RARE

[redacted]



LIBRIS
CYRIL
STEN-
HOUSE
MUNDY
1942

# قواعدِ ترکی

ترکی زبان کی صرف و نحو کے تمام ضروری قواعد اُردو مین
اِختصار کے ساتھ بیان کئے گئے ہین

S. J. Balkhi
2-4-06

مرتبہ منشی محبوب عالم صاحب ایڈیٹر پیسہ اخبار لاہور

بار اوّل در سنہ ۱۹۰۴ عیسوی

خادم التعلیم سٹیم پریس لاہور مین باہتمام منشی عبدالعزیز منیجر
طبع ہوئی

# ترکی بول چال

اس کتاب کے ذریعے سے ایک ہوشیار آدمی - جو فارسی اور عربی زبانوں سے کسی قدر واقف ہو - تین ماہ کے اندر محنت کر کے ترکی زبان کے

اخبارات و کتب بخوبی سمجھ سکتا ہے

مرتبہ منشی محبوب عالم صاحب ایڈیٹر پیسہ اخبار لاہور - بعد نظر ثانی آنریبل حاجی محمد اسمعیلخان

خانصاحب رئیس علی گڈھ

اردو زبان میں ترکی سیکھنے کے لیے یہ سب سے پہلی کتاب قریبا پونے دو سو صفحے پر لکھی گئی ہے

اسمیں پہلے ترکی زبان کے ہر ضرورت کے پونے دو ہزار لفظ با معنی - پھر تمام مشہور مصادر اور قریبا اڑھائی ہزار فقرات اور محاورات درج ہیں - پھر گلستان کی چند حکایات معہ ترکی ترجمہ اور رقعوں اور ترکی اخباری پیرگرافوں کے نمونے اور ترکی شعرا کا منتخب کلام معہ ضرب الامثال وغیرہ درج ہیں - غرض نہایت جامع بول چال ہے قیمت (عہ)

المشتہر

منشی محمد عبد العزیز منیجر کارخانہ پیسہ اخبار لاہور

# صرف و نحو ترکی

بسم اللہ الرحمٰن الرحیم

## دیباچہ

جبکہ مَیں نے زبانِ ترکی کی بول چال کا رسالہ مرتّب کیا تو اس بات کی ضرورت معلوم ہُوئی کہ اُردو خواں ناظرین کی امداد کے لئے صرف و نحو ترکی کا ایک مختصر رسالہ بھی موجُود ہونا چاہئے۔

تُرکی زبان کے قواعد صرف و نحو بہت مختصر منضبط اور سہل ہیں۔ گردانِ فعل کے قواعد قدرے طویل ہیں۔ لیکن وُہ بھی ایسے معین اور سہل ہیں کہ اُنکے ذہن نشین کر لینے کے بعد تعجب ہوتا ہے کہ تُرکی زبان کے فعل کی گردانیں کیسی سادہ اور سہل اور ساتھ ہی کئی دُوسری زیادہ ترقی یافتہ زبانوں سے پُر مطلب اور مختصر ہیں۔

اس مختصر رسالہ کو ضبط کر لینے کے بعد ترکی زبان کی معمولی واقفیت کے لئے تو کسی اَور مطوّل تُرکی گرامر کی ضرورت نہ رہے گی۔ لیکن جو اصحاب ترکی زبان کی بخوبی تکمیل کرنا چاہیں انہیں مَیں ایک مفصّل تُرکی گرامر کا پتہ دیتا ہُوں جو غایت الامانی کے نام سے محمد کامل صاحب نے عربی زبان میں لکھ کر استنبول کے مطبع المعلومات میں طبع کرائی ہے اور ساتھ ہی اگر ترکی لغات درکار رہو تو ترکی زبان

کی مشہور لُغات اختری جو تُرکی میں ہی معنے بیان کرتی ہے اور قسطنطنیہ سے مل سکتی
ہے یا تُرکی انگریزی اور انگریزی تُرکی لُغات ریڈہوس صاحب کی ڈکشنری مطبوعہ
اِنگلستان وہ اچھّی لُغاتیں ہیں۔

میں اخیر میں مولوی محمد عبّاس صاحب ایم۔ اے کا شکریہ ادا کرنا ضروری
سمجھتا ہوں کہ جنہوں نے اِس رسالہ کے مرتّب کرنے میں مجھے مدد دی +

**مجبُوب عالم**

لاہور۔ اکتوبر سنہ ۱۹۰۳ء

# بابِ اوّل

## تلفّظ اور اصطلاحات

تُرکی زبان میں بعض حروف لکھنے میں کچھ اور ہوتے ہیں اور پڑھے میں کچھ اور۔ وُہ یہ ہیں :۔

ب۔ اگر آخر کلمہ میں ہو اور اس سے پہلے ا۔ ر۔ د۔ ذ۔ ح۔ ت۔ س۔ میں سے کوئی حرف ہو تو اُس کی آواز پ کی ہو گی۔ جیسے کتاب (کتاپ) مجرّب (مجرّپ) کاذب (کاذپ) اگر ساکن ہو اور اس کے بعد ت۔ د۔ ہ۔ ط۔ ح۔ س۔ ع میں سے کوئی حرف متحرک آئے تو بھی اُس کو پ پڑھتے ہیں۔ جیسے ابطال (اپطال) مُبتدی (مُپتدی)۔

د۔ اگر آخر کلمہ میں ہو اور اس سے پہلے خ آئے تو ت پڑھی جاتی ہے۔ جیسے نخود (نخوت) آزمود (آزموت)۔

ر۔ اگر اوّل کلمہ میں آئے تو اُس کو ء کے ساتھ پڑھتے ہیں۔ جیسے ربع کو (اُرُب) رُوم کو (اُروم)۔ یہ قاعدہ اگرچہ عام طور پر رائج ہے لیکن فصاحت سے گِرتا جاتا ہے۔

گ۔ اگر آخر کلمہ میں آئے اور ساکن ماقبل مکسور ہو تو یا اُسے ی پڑھتے ہیں۔ بلکہ گرا دیتے ہیں۔ جیسے اِیگ (اِی) جیگ (جی) اس کا نہ

کو اصطلاح میں "کاف یائی" کہتے ہیں۔

اگر وسط کلمہ میں آئے اور مضموم ماقبل مضموم ہو تو وہ ی سے بدل جاتا ہے۔ جیسے گوگومین (گویرمیں) گوگس (گویس) اس کو اصطلاح میں "کاف فارسی" کہتے ہیں۔

ک۔ کاف کسی وقت ن کی آواز دیتا ہے۔ لیکن وہ اوّل میں کبھی نہیں آتا۔ جیسے بکٔ (بن) بکڑ (بنز) اکٔ (ان) سیکز (سینز) اسکو اصطلاح میں "کاف ترکی" یا "کاف صاغر" یعنے کاف صغیر کہتے ہیں۔

بعض حروف متحرک ہوکر بالکل بدل جاتے ہیں۔ چنانچہ ت جب آخر کلمہ میں ہو تو متحرک ہونے سے د ہو جاتی ہے جیسے درت سے دردہ۔ اس طرح ق اگر آخر کلمہ میں ہو تو متحرک ہوکر غ ہو جاتا ہے جیسے چوجق سے چوجغی۔

**حروف علت یا حروف املا**۔ ان حروف کا بیان اس کتاب میں کثرت سے آئیگا کیونکہ عموماً ان کا قاعدہ حروف صحیح سے جداگانہ ہوتا ہے اور وہ یہ ہیں :- ا - ہ - و - ی -

**مفاعیل ستّہ**۔ ان سے مراد ہے مفعول بہ۔ مفعول الیہ۔ مفعول معہ مفعول فیہ۔ مفعول منہ۔ اور مفعول لہٗ۔

# باب دوم

## اسم کا بیان

مختلف اعتباروں سے اسم کی حسب ذیل تقسیم کی گئی ہے (۱) مفرد و جمع۔ (۲) مؤنث و مذکر (۳) مضاف و مضاف الیہ (۴) مفاعیل ستہ (۵) صفت (۶) ضمیر (۷) اشارہ (۸) عدد (۹) ظرف (۱۰) مصغر۔

اسی تقسیم کی ترتیب سے ان اقسام کا بیان اس کتاب میں کیا جائیگا۔ اگرچہ ان کے علاوہ اور بھی اسم کی قسمیں ہیں۔ لیکن جو ضروری تغیّر و تبدّل ہم کو دکھانے منظور ہیں وہ انہیں قسموں میں پورے ہو جاتے ہیں۔ اس لئے انہیں اقسام کو کافی سمجھا گیا ہے۔

## فصل (۱) مفرد و جمع

مفرد کے آخر میں لر لگانے سے جمع بنجاتی ہے۔ جیسے ال (ہاتھ) سے اللر (ہاتھوں) یول (راستہ) یوللر (راستے)، قویو (کنوآں) قویولر (کنوئیں)، کبھی کبھی بعض فارسی اور عربی جمع کے صیغے بھی اس زبان میں مستعمل ہیں جیسے سبزہ سے سبزوات۔ آھو سے آھویان۔ آدم سے آدمیان۔

# فصل (۲) مؤنث و مذکّر

خوش قسمتی سے ترکی زبان میں بخلاف اُردو کے بیجان چیزوں کی تذکیر و تانیث کا قاعدہ نہیں۔ جانداروں میں بھی اس کا بہت کم لحاظ ہوتا ہے ہوتا ہے مذکّر کے اوّل میں دیشی۔ قیز۔ قاری وغیرہ الفاظ بڑھانے سے مؤنث بنجاتا ہے۔ جیسے ارسلان (شیر) دیشی ارسلان (شیرنی) خدمتجی (خدمتگار) قیز خدمتجی (خادمہ) آشجی (باورچی) قاری آشجی (باورچن)۔

# فصل (۳) مضاف و مضاف الیہ

اردو کی طرح ترکی میں بھی مضاف الیہ پہلے آتا ہے اور مضاف پیچھے۔ اضافت کا عام قاعدہ یہ ہے کہ مضاف الیہ کے آخر میں اگر حرف صحیح ہو تو کث ورنہ نکث بڑھاؤ۔ اور مضاف کے آخر میں اگر حرف صحیح ہو تو ی ورنہ سی بڑھاؤ۔ مثلاً:۔ احمدکث کتابی (احمد کی کتاب) محمدکث خانہ سی (محمد کا گھر) یالینک ھواسی (ساحلِ بحر کی ہوا) اسی قاعدہ کے ساتھ چند اور باتیں بھی یاد رکھنی چاہئیں۔

(۱) اگر مضاف الیہ کے آخر میں ق ہو تو وہ متحرک ہو کر غ ہو جائیگا۔ جیسے طاوق (مرغ) طاوغث دیلی (مرغ کی زبان) اس قاعدہ سے ادق اور طوف مستثنےٰ ہیں۔ مضاف کا ق بھی متحرک ہو کر غ ہو جاتا ہے جیسے محمدکث بوجغی (محمد کا بیٹا)۔

(۲) آخر کا ک تی سے بدل جاتا ہے۔ مگر یہ شرط ہے کہ اس سے پہلے ایک ہی حرکت نہ ہو۔ جیسے فلکث رنگی (آسمان کا رنگ) اسکا تلفظ ہے

فَلْبَیْ رنگی"۔
(۳) صو (پانی) ایسا لفظ ہے جس میں عام قاعدہ برعکس ہو جاتا ہے یعنے جب وہ مضاف الیہ ہو تو اس کے آخر میں ن کی بجائے ی زیادہ کرتے ہیں جیسے صونک دیبی (پانی کی گہرائی) اور مضاف ہو تو سی کی بجائے ی بڑھاتے ہیں۔ جیسے چشمہ نک صوبی (چشمہ کا پانی)۔
(۴) اگر مضاف مضاف الیہ ہو تو اس کی علامت گرجاتی ہے۔ جیسے قومشونک قہوہ قوطوسی (کمپنی کے قہوہ کی ڈبیا) میں قہوہ سی سے قہوہ رہگیا ہے۔
(۵) اگر مضاف الیہ نکرہ ہو یا مضاف اور مضاف الیہ سے ایک ہی چیز مراد ہو تو مضاف الیہ کی علامت حذف ہو جاتی ہے۔ جیسے بقال دکانی (بقال کی دکان) دکزِ صوبی (سمندر کا پانی)۔
(۶) کبھی اختصار کی غرض سے اضافہ کی علامت کو بالکل اُڑا دیتے ہیں۔ یہ عمل خاصکر اضافہ بیانی میں عام ہے۔ جیسے اِلتون یوزوک (سونے کی انگوٹھی)۔

# فصل (۴) مفاعیل ستّہ

۱۔ مفعول بہ:۔ اگر لفظ کے آخر میں حرف صحیح ہو تو مفعول بہ بننے کی صورت میں اس پر ی بڑھائینگے۔ اور اگر آخر میں حرف علت ہو تو یی بڑھائینگے جیسے۔ کتابی آچیدم (میں نے کتاب کو کھولا) قپویی قپادم (میں نے دروازہ کو بند کیا) لیکن اگر مضاف مفعول بہ واقع ہو تو اُس کے آخر کی علامت اُڑا کر حرف صحیح کی صورت میں نی یا ینی لگاتے ہیں اور حرف املا کی صورت میں سنی لگاتے ہیں جیسے قواعد درسنی اوقودی (اُس نے درس کے قواعد پڑھے) ید ریگزک نکر مینی اکلادم (تمہارے باپ کی رائے کو میں سمجھا) توجہکزک بقاسنی

تمنا ایدرم (تمہاری توجہ مدام چاہتا ہوں) برادریکزک افادہ سنی ایشتدم (تمہارے بھائی کی نصیحت میں نے سُنی)۔

کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ مفعول بہ کی علامت کو حذف کر دیتے ہیں۔ اس صُورت میں مفعول بہ سے کسی خاص چیز کی طرف اشارہ نہیں ہو سکتا جیسے آدم کوردوم (کسی آدمی کو مَیں نے دیکھا) مکتوبلر یازدم (کچھ خطوط مَیں نے لکھے) ات الدم (کوئی گھوڑا مَیں نے خریدا) کبھی مفعول بہ پہ لفظ بر بھی بڑھاتے ہیں جیسے برادم کوردم۔

۲۔ **مفعول الیہ**۔ اصلی علامت ه (تک) ہے۔ باقی علامات بھی انہیں شرائط کے ساتھ کہ جنکا بیان مفعول بہ میں ہو چکا ہے۔ نه -ینه- سنه ہیں۔ جیسے احمدہ سویلدم (احمد کو یعنے سے، مَیں نے کہا) علی یہ ویردم (علی کو مَیں نے دیا) اوغلنه دیدم (بچّہ سے مَیں نے کہا) برادرینه گیتدم (بھائی کی طرف مَیں گیا) خانه سنه گیردم (مَیں گھر میں داخل ہوا)۔

۳۔ **مفعول معہ**۔ اس کی علامت ایله (ساتھ) ہے۔ جو کہیں نہیں بدلتی۔ البتہ اگر لفظ کے آخر میں حرف صحیح یا ي ہو۔ تو بنظر تخفیف ایله لو له کر لیتے ہیں۔ جیسے احمد ایله کلدم (احمد کے ساتھ آیا) علی ایلد گیتدم (علی کے ساتھ گیا) بچاق ایله کسدم (چھری کے ساتھ کاٹا) دالوریله گلدم (آگبوٹ میں آیا) احمد لہ گیتدم (احمد کے ساتھ گیا) بدریله اوقودی (اُس نے باپ کے ساتھ پڑھا) چاقیلہ قازیدم (چاقو سے کھودا)۔

۴۔ **مفعول فیہ**۔ اس کی علامت ده (میں) ہے۔ چونکہ یہ حرف کبھی عطف کا فائدہ بھی دیتا ہے۔ اِس لئے ان دونوں میں تمیز کرنے کے لیے علامت مفعول فیہ کو متصل یعنے کتابده (کتاب میں) اور حرفِ عطف کو منفصل جیسے

کتاب دہ (کتاب بھی) لکھتے ہیں۔ اس علامت میں بھی تغیر نہیں جیسے کتبدہ اوقودی (مکتب میں پڑھا) استانبولدہ طوغدی (استانبول میں پیدا ہوا) آطہ دہ اوطور ییور (جزیرہ میں رہتا ہے) قپودہ طور ییوڈ (دروازہ میں کھڑا ہے)

(۵) **مفعول منہ** - اس کی علامت دن (سے) ہے اور اس میں بھی تغیر نہیں آتا۔ جیسے اِو دن گلدم (میں گھر سے آیا) احمد دن آلدم (احمد سے لیا) دیوار دن اَتلادی (دیوار سے کودپڑا)۔

(۶) **مفعول لہٗ** - اس کی علامت ایچون (لئے) ہے۔ اس میں بھی تغیر نہیں ہوتا۔ البتہ اکثر بنظر تخفیف حرف ی کے بعد اس کے پہلے دو حرف گر جاتے ہیں۔ جیسے اللہ ایچون سودم (میں خدا واسطے کی محبت کرتا ہوں)۔

## فصل (۵) صِفت

صفت کے بڑھانے یا گھٹانے وغیرہ کی پانچ بڑی قسمیں ہیں:- موکّدہ - تفضیلیہ - تشبیہیہ - مخفّفہ - نسبیہ -

موکّدہ کا عام قاعدہ یہ ہے کہ صفت پر پک یا چوق یا پک چوق بڑھائیں۔ جیسے گوزل (اچھا)، پک چوق گوزل (بہت اچھا)۔ چوق گوزل (بہت اچھا)، پک چوق گوزل (بہت ہی اچھا)، ترکی زبان کے محاورہ میں بعض خاص الفاظ بھی ہیں جو صفت سے پہلے آکر تاکیدِ صفت کا فائدہ دیتے ہیں۔ انکی فہرست ذیل میں دیجاتی ہے:-

آپ - اچیق (کھلا ہوا) - آپ آچیق (بہت کھلا ہوا)
ایپ - اینجہ (رقیق) - ایپ اینجہ (بہت رقیق)۔
اوپ - اوزون (لمبا) - اوپ اوزون (بہت لمبا)۔

بم - بیاض (سپید) - بم بیاض (بہت سفید)
بام - باشقه (متغیر) - بام باشقه (بہت متغیر)
بوم - بوش (خالی) - بوم باش (بہت خالی)
باص - بیاغی (ادنیٰ) - باص بیاغی (بہت ادنیٰ)
بس - بللی (ظاہر) - بس بللی (بہت ظاہر)
تز - تمیز (صاف) - ترتمیز (بہت صاف)
جیم - جیلیز (دُبلا) - جیم جیلیز (بہت دُبلا)
چیر - چپلاق (ننگا) - چیر چپلاق (ننگا دھڑنگا)
دیپ - دیری (تندرست) - دیپ دیری (چاق چوبند)
دوم - دوز (سپاٹ) - دوم دوز (بہت سپاٹ)
سیپ - سیوری (چھوٹے سرکا) - سیپ سیوری (بہت چھوٹے سرکا)
صاپ - صاری (زرد) - صاپ صاری (گہرا زرد)
صیر - صیقلدم (تر) - صیرصیقلدم (تر بتر)
طوس - طوغری (سیدھا) - طوس طوغری (ناک کی سیدھ)
طیم - طیقیز (لبریز) - طیم طیقیز (بہت لبریز)
قاپ - قاره (کالا) - قاپ قاره (کالا بھجنگ)
قاص - قاتی (ٹھوس) - قاص قاتی (بہت ٹھوس)
قوپ - قوری (خشک) - قوپ قوری (بہت خشک)
قیپ - قرمزی (سُرخ) - قیپ قرمزی (گہرا سُرخ)
کوس - کوتوک (ابتر) - کوس کوتوک (بہت ابتر)
ماص - ماوی (نیلا) - ماص ماوی (بہت نیلا)

موص - مود (بنفشی) - موص مود (شوخ بنفشی)
یپ - یکی (نیا) - یپ یکی (بالکل نیا)
یم - یشیل (سبز) - یم یشیل (گہرا سبز)

تفضیلیہ - صفت بنانے کے لئے مجرد صفت سے پہلے اک یا دہا بڑھاتے ہیں - جیسے بیوک (بڑا) اک بیوک (زیادہ بڑا) اوزون (لمبا) دہا اوزون (زیادہ لمبا) اک اور دہا میں فرق یہ ہے کہ اک محض تفضیل کے لئے آتا ہے - دہا میں ایک کو دُوسرے پر ترجیح دیجاتی ہے اور اس لئے ضرور ہے کہ دہا کے ساتھ دو چیزیں ہوں - ایک وہ جس پر ترجیح دیجائے اور ایک وہ جسکو ترجیح دیجائے - کبھی لفظ دن (سے) بھی ترجیح بالتفضیل کا فائدہ حاصل ہوتا ہے - جیسے فیل دودن بیوکدر (ہاتھی اونٹ سے بڑا ہے) -

تشبیہہ - صفت کے آخر میں اور کبھی کبھی اسم کے آخر میں بھی "مسی" بڑھانے سے یہ صفت بنجاتی ہے - جیسے یشیل (سبز) یشیلمسی (سبزی مائل) قرمزا (سُرخ) قرمزیمسی (سُرخی مائل) قلمسی (قلم کی مانند) کاغدمسی (کاغذ کی مانند) -

مخففہ - اس کی علامت جہ ہے جو صفت کے آخر میں بڑھائی جاتی ہے جیسے بیوک (بڑا) بیوکجہ (کسی قدر بڑا) اوزن (لمبا) اوزونجہ (کسی قدر لمبا) بعض صیغے اس صفت کے بے قاعدہ بھی ہیں جیسے بیوک (بڑا) سے بیوجک (کسی قدر بڑا) کوچوک (چھوٹا) سے کوچدک (کچھ چھوٹا)

نسبیہ - اگر اسم کے آخر میں کسرہ یا فتحہ ہو تو "لی" لگانے سے - اور اگر ضمہ ہو تو "لو" لگانے سے یہ صفت نسبیہ بنجاتی ہے - جیسے مرحمت سے مرحمتلی

(رحیم) دیل (زبان) سے دیللی (زبان دراز) اوروج (روزہ) اوروجلو (روزہ دار) بورج (قرضہ) بوروجلو (قرضدار) گوز (آنکھ) گوزلو (سانکھا آنکھ) (عرض) انگلی (عریض) کلمہ کے اخیر میں "سز" بڑھانے سے بھی صفت نسبیہ بنجاتی ہے اور اس کے معنے منفی ہوتے ہیں جیسے دیل (زبان) سے دیلسز (بے زبان) عقل سے عقلسز (بیعقل) کبھی (لک) یا "لق" بڑھانے سے بھی یہی مطلب حاصل ہوتا ہے۔ جیسے قیش (سرما) قیشلق (سرمائی) یاز (گرما) یازلق (گرمائی) جهنّم (دوزخ) جهنملک (دوزخی)۔

# فصل ۶۔ ضمیر

ضمیر کے قواعد بھی وہی ہیں جو اسم کی ذیل میں بیان ہو چکے ہیں۔ لیکن کہیں کہیں فرق ہے۔ اس کے سمجھانے کے لئے یہ ضروری ہے کہ پہلے ہم ایک مفصل فہرست ضمیر کی مختلف گردانوں کی دکھادیں۔ مبتدی کو چاہئے کہ پہلے اس فہرست کو خوب یاد کرلے:۔

**ضمیر مجرّد**۔ او (وہ) اونلر (وہ سب) سن (تو) سز (تم) بن (میں) بز (ہم)۔

**ضمیر مفعول بہ**۔ انی (اسکو) انلری (انکو) سی (تجھ کو) سزی (تم کو) بنی (مجھ کو) بزی (ہمکو)۔

**ضمیر مفعول الیہ** اکا (اسکی طرف) انلرہ (انکی طرف) سکا (تیری طرف) سزہ (تمہاری طرف) بکا (میری طرف) بزہ (ہماری طرف)۔

**ضمیر مفعول فیہ**۔ اندہ (اسکے پاس) انلردہ (انکے پاس) سندہ (تیرے پاس)

سزدہ (تمہارے پاس) بندہ (میرے پاس) بزدہ (ہمارے)۔
**ضمیر مفعول منہ** ۔ اندن (اس سے) انلردن (ان سے) سندن (تجھ سے) سزدن (تم سے) بندن (مجھسے) بزدن (ہم سے)۔
**ضمیر مفعول معہ** ۔ انکلہ (اس کے ساتھ) انلرلہ (انکے ساتھ) سنکلہ (تیرے ساتھ) سزکلہ (تمہارے ساتھ) بنملہ (میرے ساتھ) بزملہ (ہمارے ساتھ)
**ضمیر مفعول لہ** ۔ انک ایچون (اسکے لئے) انلرک ایچون (ان کے لئے) سنک ایچون (تیرے لئے) سزک ایچون (تمہارے لئے) بنم ایچون۔ (میرے لئے) بزم ایچون (ہمارے لئے)۔
**ضمیر اضافی** ۔ انک قلمی (اسکی قلم) انلرک قلمی (انکی قلمیں) سنک قلمک (تیری قلم) سزک قلمکز (تمہاری قلم) بنم قلمم (میری قلم) بزم قلمز (ہماری قلم)
اس فہرست پر نظر ڈالنے سے معلوم ہو سکتا ہے کہ ضمیریں ان باتوں میں اسم سے مختلف ہیں۔
(۱) مفعول لہٗ میں بن۔ بکا۔ سن۔ سکا۔ او۔ آنی ہو جاتا ہے۔
(۲) اضافت میں (جبکہ متکلم اور مخاطب کے صیغے ہوں مضاف الیہ اور مضاف دونوں کے آخر میں ضمیر کی علامت بڑھائی جاتی ہے۔ جیسے سنک قلمک۔
(۳) مفعول معہ اور مفعول لہٗ میں ضمیر کو مضاف الیہ اور ایلہ اور ایچون کو مضاف لاتے ہیں۔ لیکن ضمیر "انلر" اس قاعدہ سے مستثنےٰ ہے۔

# فصل ۷۔ اسمائے اشارہ

اسمائے اشارہ دو قسم کے ہیں:۔ اوّل بسیطہ دوم مرکبہ۔
**بسیطہ** یہ ہیں۔ بو (یہ) شو (یہ) او (وہ) اُن میں سے اوّل

قریب کے لئے دُوسرا اوسط فاصلے کے لئے اور تیسرا دُور کے لئے مستعمل ہے
ان اسماء کی مختلف ترکیبوں میں جو مختلف حالت ہُوتی ہے وُہ ذیل کے نقشہ سے ظاہر ہے :-

| | | | |
|---|---|---|---|
| جمع | بونلر | شونلر | اونلر |
| مفعول بہ | بونی | شونی | اونی |
| مفعول الیہ | بوکا | شوکا | اکا |
| مفعول فیہ | بونده | شونده | انده |
| مفعول منہ | بوندن | شوندن | اندن |
| مفعول معہ | بونکلر | شونکلر | انکلر |
| مضاف الیہ | بونک | شونک | انک |

بعض اسمائے اشارہ ایسے ہیں جو مذکورۂ بالا اسمائے اشارہ سے ماخوذ ہیں اور وُہ حسب ذیل ہیں :- بورا (اسجگہ) شورا (اُسجگہ) اورا (اُسجگہ) بویله (اِس طرح) شویله (اس طرح) اویله (اس طرح)۔

اسمائے اشارہ مرکبہ یہ ہیں :- اویہ کی (دُور کا) اوبری (دُور کا) بریکی (قریب کا) ان کا استعمال خاصکر اس موقع پر ہوتا ہے جہاں ایک ہی قسم کی کئی چیزیں موجود ہوں اور ان میں سے ایک چیز کی طرف بالخصوص اشارہ کرنا منظور ہو۔

تمام اسمائے اشارہ کی نسبت ان قواعد کا ضرور خیال رکھنا لازم ہے۔

(۱) مشارٌالیہ جمع ہو یا منفرد اسم اشارہ ہمیشہ مفرد رہیگا۔ مثلاً بو آدم (یہ آدمی) بوادملر (یہ آدمی)۔

(۲) اگر اسم اشارہ ۔مشارٌالیہ کے ساتھ آئے تو ضمیریں مشارٌالیہ کے

آخر میں داخل ہونگی۔ جیسے احمد کٹ شوکتابی ( احمد کی یہ کتاب ) سزکٹ بوسوزیگز (آپ کا یہ کلام ) بنم اوجوابم ( میرا وہ جواب ) -

# فصل ۹ - اسمِ عدد

واضح ہو کہ اسمائے اعداد کی کئی اقسام ہیں ۔ صحیح ۔ کسور ۔ مبہم ۔ وصفی ۔ توضیعی

## اَعدادِ صحیح حسب ذیل ہیں :-

بِز (۱) ایکی (۲) اوچ (۳) دُرت (۴) بِش (۵) التی (۶) یدی (۷) سکز (۸) طقوز (۹) اون (۱۰) یکرمی (تلفظ یرمی) (۲۰) اوتوز (۳۰) قرق (۴۰) اللی (۵۰) الْتمش (۶۰) یتمش (۷۰) سِکسان (۸۰) طُقسان (۹۰) یُوز (۱۰۰) بیک (تلفظ بین) (۱۰۰۰)

باقی اعداد صحیح انہیں اعداد سے بنے ہیں ۔ چنانچہ دس اور بیس کے درمیان جو اعداد ہیں وُہ دس پر علی الترتیب ایک سے نوتک کی اکائیاں بڑھانے سے اور بیس سے تیس کے درمیان جو اعداد ہیں وہ بیس پر علی الترتیب ایک سے نوتک کی اکائیاں بڑھانے سے بنجاتے ہیں ۔ علیٰ ہذا القیاس تیس اور چالیس ۔ چالیس اور پچاس ۔ پچاس اور ساٹھ ۔ ساٹھ اور ستر ۔ ستر اور اسّی ۔ اسّی اور نوّے ۔ نوّے اور سَو کے درمیان کے اعداد مثلاً دس اور بیس کے درمیان اون بر ( گیارہ ) کا عدد اون ( دس ) پر بر ( ایک ) بڑھانے سے بنجاتا ہے ۔ اسی طرح اون ایکی ( بارہ ) اون ( دس ) پر ایکی ( دو ) بڑھانے سے بنجاتا ہے وقس علیٰ ھذا ۔

کسور ۔ بہت زیادہ مستعمل ۔ یارم ( آدھا ) چیرک ( چوتھائی ) ہیں ۔ عام قاعدہ کسور کے بنانے کا یہ ہے کہ جتنا حصہ عدد کا ظاہر کرنا ہو اس کے مطابق عدد

لیکر اسکے آگے دہ بر لگایا جائے۔ مثلاً تہائی کہنا چاہئے تو تہائی کے مطابق جو عدد ہو وہ اوچ (تین) ہے اس پر علامت مذکور لگانے سے اوچدہ بر (تہائی) ہوگیا۔ اسیطرح بشدہ بر (پانچواں حصہ) وغیرہ۔

**مبہم اعداد حسب ذیل ہیں:۔**

برقاچ (کچھ) اسکا اطلاق دس سے کم کی تعداد پر ہوتا ہے۔ برآز (کچھ) برخیلی (بہت کچھ) برچوق (بہت سے) بعض دفعہ دو اعداد صحیح کو ملاکر عدد مبہم بناتے ہیں۔ جیسے برایکی (ایک دو) اوچ درت (تین چار)

**وصفی اعداد۔** عدد صحیح پر نجی بڑھانے سے عدد وصفی بنجاتا ہے۔ جیسے برنجی (پہلا) ایکنجی (دوسرا) اوچنجی (تیسرا) دردنجی (چوتھا) بشنجی (پانچواں) التینجی (چھٹا) یدنجی (ساتواں) سکزنجی (اٹھواں) طقوزنجی (نواں) اونجی (دسواں)۔

**توضیحی** عدد سے وہ عدد مراد ہے جو تقسیم کے معنے ظاہر کرے۔ یہ عموماً عدد صحیح کے بعد جس کے آخر میں صحیح حرف ہو ر بڑھانے سے اور جس کے آخر میں حرف املا ہو شر بڑھانے سے بنتا ہے۔ جیسے برر (ایک ایک) وردر (چار چار) ایکیشر (دو دو) یہ قاعدہ اعداد صحیح کے علاوہ اور اسمائے پر بھی کبھی کبھی جاری ہوتا ہے۔ جیسے جفت سے چفتر (جفت جفت) تک سے تکر (طاق طاق) آز (کچھ) سے آزار (کچھ کچھ) یارم (نصف) سے یارمشر (نصف نصف)

اسمائے اعداد سے متعلق ذیل کے قاعدے قابل غور ہیں:۔

(۱) عدد خواہ مفرد ہو خواہ جمع اسم معدود ہمیشہ مفرد رہیگا جیسے برکتاب (ایک کتاب) ایکی کتاب (دو کتابیں)۔

(۲) اعداد صحیح جب کئی قسم کے یکجا جمع ہوں تو پہلے سب سے وہ عدد بیان کئے جاتے ہیں جو سب سے بڑے ہوتے ہیں۔ اس کے بعد اُن سے چھوٹے اور پھر اُن سے چھوٹے۔ جیسے بیگ اوچیوز اون درت یعنے (ایک ہزار تین سو چودہ)۔

# فصل ۹۔ اسم ظرف

اسم ظرف کی دو قسمیں ہیں۔ زمانی اور مکانی۔ ظرف زمانی کا کوئی قاعدہ نہیں ظرف مکانی کی دو قسمیں ہیں۔ قیاسی اور سماعی۔ ظرف مکان قیاسی۔ اسم کے آگے لک یا لق لگانے سے بنتا ہے۔ جیسے خرمالق (خرمانستان) طاغلق (کوہستان)، دیکنلک (خارستان) ظرف مکانی سماعی کی مثالیں:۔ آوک۔ ایلرو (سامنے) جیسے اوکندہ (اس کے سامنے) ایلرو بیسندہ (اس کے سامنے قریب یا دور) آرقہ (پیچھے) جیسے آرقہ سندہ (اسکے پیچھے) یوز (سطح)، جیسے یرک یوز (سطح زمین) گیرو (پیچھے یا آخر میں) جیسے قافلہ نک گیرو سیندہ (قافلہ کے آخر میں) صاغ (دایاں) صول (بایاں) آلت (نیچے) جیسے آلتدہ (نیچے کی طرف) اوست (اوپر) جیسے کتابک اوستندہ (کتاب کے اوپر) آوتہ (وہاں) بری (یہاں)، یان (پہلو) جیسے یانی (اسکا پہلو) بنم یانمدہ در (وہ میرے پہلو میں ہے یعنے میرے پاس ہے) ایچری (اندر) ایچ (میں) ان دونوں میں دوسرا لفظ زیادہ عام ہے اور حقیقی اور مجازی دونوں معنوں میں مستعمل ہے۔ جیسے ایچری گل (اندر آ) صندغک ایچی (صندوق میں) دکزک ایچی (سمندر میں) آورتہ (درمیان) اورتہ دہ (وسط میں) صرہ

(آگے پیچھے) جیسے اوکی صرہ یوریودم (اس کے آگے آگے چلائیں) آردی صرہ گیتدی (اس کے پیچھے گیا وہ)۔

ظرف زمانی کی مثالیں۔ آرہ دہ (اس اثنا میں یا احیاناً) جیسے بو آرہ دہ بورا دہ بولنملیسکز (تم اس اثنا میں یہاں ضرور ملو) آرہ دہ گید یورم (کبھی کبھی جاتا ہوں) اوتہ دنبری (ہمیشہ سے) یارین (کل آیندہ) ایرکن (علے الصباح) جیسے ایرکن گلدم (میں سویرے آیا) گیج (دیر سے) گیج گیتدم (میں دیر سے گیا) ابرگیج (کبھی کبھی) چابوق (جلد) آکسزین (ناگہاں) ایکیدہ بردہ (بار بار) یواش (آہستہ) شمدی (اب) جیسے شمدی دن صکرہ (اب کے بعد) دون (کل گذشتہ) صکرہ (بعد) جیسے احمد صکرہ (احمد کے بعد) گون (دن) جیسے لوگون کی گون (آج کا دن) ایکندی (عصر) اقشام (مغرب) یاتسی (عشا) گیجہ (رات) آی (مہینہ) ییل (سال) یاز (گرمی) گوز (خزاں) قیش (جاڑا) ایلک بہار (آغاز بہار) گوندوز (دن) کبھی دو متضاد ظرفوں کو بلا کسی حرف عطف کے ملاکر ایک نیا ظرف زمان بناتے ہیں۔ جیسے صباح اقشام (صبح وشام) گیجہ گوندوز (رات دن)۔

## فصل ۱۰۔ اسم تصغیر

عام قاعدہ کسی اسم کو مصغر بنانے کا یہ ہے کہ اگر اُسکے آخر میں حرکت خفیف ہو تو جک اور اگر حرکت ثقیل ہو تو جق لگائیں جیسے کتاب سے کتابجق (کتبیا) کاتب سے کاتبجک۔ خستہ سے خستہ جق۔ گوز سے گوزجک (انگھڑی) قویو (کنواں) سے قویوجق (کوییا) کبھی جک کو جگز اور جق کو جغز بناکر تصغیر کی تصغیر بناتے ہیں۔ جیسے ال (ہاتھ)

سے الجک اور پھر الجک سے الجگز۔ باش (سر) سے باشجق (مُنڈیا) اور پھر باشجق سے باشجغز۔

اسمائے اشارہ کی تصغیر حسب ذیل ہے:۔ بو سے بوبجغز۔ شو سے شوبجغز۔ او سے اوبجغز۔

اگر کسی اسم کے آخر میں کَ یا ق ہو تو تصغیر کی علامت لگانے کے وقت گِر جاتا ہے جیسے ایاق (پاؤں) سے آیاجق۔ قبوق (چھلکا) سے قبوجق۔ الک (چھلنی) سے الجک۔

---

# بابِ سوم

# فعل کا بیان

چونکہ "مصدر" کو فعل سے زیادہ تعلق ہے اس لئے اس باب میں پہلے اس کا بیان کیا گیا ہے۔ اس کے بعد امر۔ نہی۔ ماضی شہودی۔ ماضی نقلی۔ مضارع حال۔ استقبال۔ فعل وجوبی۔ فعل التزامی۔ فعل شرطی۔ افعال اعانتہ۔ افعال مرکبہ۔ صیغہ صلہ۔ حال ترکیبی۔ صیغہ ہائے ربط۔ صیغہ تاکیدیہ۔ صیغہ وصل و الانتقال۔ اسم فاعل۔ اسم مفعول۔ صفت مشبہ۔ اسم آلہ کا بیان علے الترتیب ایک دوسرے کے بعد کیا گیا ہے۔

## فصل ۱۔ مصدر

مصدر کی علامت مک خفیف یا مق ثقیل جیسے دیرمک (دینا) یازمق (لکھنا) اس قسم کے مجرد مصدروں سے کئی قسم کے اور مصدر حسبِ قواعدِ ذیل مشتق ہو سکتے ہیں:۔

۱۔ **مصدر منفی**۔ علامت مصدر سے پہلے ما لگانے سے جیسے گیتمک (جانا) گیتمامک (نہ جانا) اوتورمق (بیٹھنا) اوتورمامق (نہ بیٹھنا)۔

۲۔ **مصدر مجہول**۔ علامت مصدر سے پہلے حرف لام کے علاوہ کوئی حرفِ صحیح ہو تو ل ورنہ ن لگانے سے جیسے یازمق (لکھنا) یازلمق (لکھا جانا)

آرامق (تلاش کرنا) آرانمق (تلاش کیا جانا) اوقومق (پڑھنا) اوقونمق (پڑھا جانا) آلمق (لینا) آلنمق (لیا جانا) اس قاعدہ سے اکلامق (سمجھنا) مستثنےٰ ہے۔ جسکا مجہول اکلاشلمق ہے۔ کبھی حرف املا حذف کر دیتے ہیں۔ جیسے بزہ مک (سجانا) سے بزنمک (سجنا)۔ کبھی دو علامتیں لگا دیتے ہیں۔ جیسے بزہ مک سے بزنلمک (سجنا)۔

۳۔ مصدرِ مشارکت۔ ش لگانے سے بنتا ہے۔ جیسے سومک (محبّت کرنا) سوشمک (باہم محبّت کرنا) گورمک (دیکھنا) گوروشمک (ایک دوسرے کو دیکھنا) بیلمک (جاننا) بیلشمک (ایک دوسرے کو جاننا)۔

۴۔ مصدرِ متعدّی۔ مادہ مصدر کے آخر میں حرف صحیح ہو یا ر جس سے پہلے ایک ہی حرف صحیح ہو۔ یا ایک بھی نہ ہو تو علامت سے پہلے دیر یا در لگاتے ہیں۔ جیسے آچمق (کھولنا) آچدیرمق (کھلوانا) دیرمک (دینا) دیردیرمک (دلانا) صارمق (لپیٹنا) صاردیرمق (لپٹوانا) اگر حرف املا ہو یا ر ہو بشرطیکہ اس سے پہلے ایک یا زیادہ حروف صحیح ہوں تو ت لگانے سے جیسے طوقومق (بُننا) طوقوتمق (بنوانا) اور بعض مصدروں میں صرف ر لگانے سے متعدّی بنجاتا ہے جیسے ایچمک (پینا) ایچرمک (پلانا) کبھی متعدّی کو متعدّی المتعدّی بنانے کے لئے دونوں علامتیں لاتے ہیں۔ جیسے آکلامق (سمجھنا) آکلاتمق (سمجھانا) آکلاتدیرمق (سمجھوانا)۔

۵۔ مصدرِ ذاتی۔ مادہ مصدر کے بعد حرف ن بڑھانے سے فائدہ ذاتی معنوں کا دیتا ہے۔ جیسے سومک (محبّت کرنا) سونمک (اپنے آپ سے محبت کرنا)۔

۶۔ مصدرِ منفی غیر اختیاری۔ مصدر منفی میں علامت نفی سے پہلے اگر مادہ کا آخر حرف متحرک ہو تو یہ ورنہ ہ یا آ بڑھانے سے بنتا ہے۔ جیسے

گلہ مامک (نہ آسکنا) اوقویہ مامق (نہ پڑھ سکنا) یازاماق (نہ لکھ سکنا) گیدہ مامک (نہ جاسکنا)۔

ذیل میں اس امر کے سمجھانے کے لئے کہ ایک ترکی مصدر ایک ایک دو دو حروف کے زیادہ کرنے سے کس قدر مختلف معنوں کا فائدہ دیتا ہے۔ ایک جدول مصدر کی مختلف حالتوں کا درج کیا جاتا ہے:۔

| | | | |
|---|---|---|---|
| معروف۔ | ——— | سومک ۔ | (محبّت کرنا) |
| " | نفی ۔ | سوممک ۔ | (محبّت نہ کرنا) |
| " | نفی غیر اختیاری ۔ | سوہ ممک ۔ | (محبّت نہ کرسکنا) |
| متعدّی | | سودرمک ۔ | (محبّت کرانا) |
| " | نفی ۔ | سودرممک ۔ | (محبّت نہ کرانا) |
| " | نفی غیر اختیاری ۔ | سودرہ ممک ۔ | (محبّت نہ کراسکنا) |
| مجہول۔ | | سولمک ۔ | (محبّت کیا جانا) |
| " | نفی | سولممک ۔ | (محبّت نہ کیا جانا) |
| " | نفی غیر اختیاری ۔ | سولہ ممک ۔ | (محبّت نہ کرایا جاسکنا) |
| متعدی | | سولدرمک ۔ | (محبّت کرایا جانا) |
| مشارکت ۔ | | سوشمک ۔ | (باہم محبّت کرنا) |
| " | نفی | سوشممک ۔ | (باہم محبّت نہ کرنا) |
| " | نفی غیر اختیاری ۔ | سوشہ ممک ۔ | (باہم محبّت نہ کرسکنا) |
| مجہول ۔ | | سوشلمک ۔ | (باہم محبّت کیا جانا) |
| " | نفی | سوشلممک ۔ | (باہم محبّت نہ کیا جانا) |
| " | نفی غیر اختیاری | سوشلہ ممک | (باہم محبّت نہ کیا جاسکنا) |

متعدی - سوشدرمک - (باہم محبت کرانا)

ذاتی - سونمک - (اپنے آپ سے محبت کرنا)

" نفی - سونممک - (اپنے آپ سے محبت نہ کرنا)

" نفی غیر اختیاری - سونہ ممک - (اپنے آپ سے محبت نہ کر سکنا)

متعدی - سوندرمک - (اپنے آپ سے محبت کرانا)

" نفی - سوندرممک - (اپنے آپ سے محبت نہ کرانا)

" نفی غیر اختیاری - سوندرہ ممک - (اپنے آپ سے محبت نہ کرایا جا سکنا)

# فصل ۲ - امر

مصدر کی علامت کو حذف کر دینے سے واحد امر حاضر کا صیغہ بنجاتا ہے - جیسے چالشمق (کوشش کرنا) سے چالش (کوشش کر) جمع امر حاضر کا صیغہ واحد پر کز بڑھانے سے بنتا ہے - جیسے چالشک (کوشش کرو) - تعظیم کے موقع پر "ز" اور بڑھا دیتے ہیں - جیسے چالشگز (کوشش کیجئے) مادہ مصدر کے آخر میں اگر حرف علت ہو تو ی نہ ہونے کی صورت میں گز سے پہلے ی بڑھانی چاہیئے - جیسے آریگز (تلاش کرو) دینہ یگز (آزماؤ) آجیگز (رحم کرو) اوقویگز (پڑھو) امر غائب کی علامت سون اور سونلر ہیں - جیسے اوقو سے اوقوسون (وہ پڑھے واحد) اوقوسونلر (وہ پڑھیں) جمع -

# فصل ۳- نہی

امر کے صیغہ میں مہ اور م بڑھانے سے نہی بنجاتا ہے۔ لیکن جمع میں ی اور بڑھائی جاتی ہے۔ گل (آ)، گلمہ (مت آ)، گلمیکز (نہ آیئے) قاچ (بھاگ)، قاچمسون (نہ بھاگے)، قاچمسونلر (نہ بھاگیں) اوتور (بیٹھ) اوتورمہ (مت بیٹھ) اوتورمایکز (نہ بیٹھو) باق (دیکھ) باقمہ (مت دیکھ) باقمایکز (نہ دیکھئے) گیت (جا) گیتمہ (مت جا) گیتمہ کز (مت جاؤ) صور (پوچھ) صورمہ (مت پوچھ) صورماکز (نہ پوچھو)

# فصل ۴- ماضی

مادہ اصلی پر دی بڑھانے سے ماضی ثباتی معروف کا پہلا صیغہ واحد غائب بنتا ہے۔ اس پر لر اور کز لگانے سے جمع غائب اور جمع حاضر اور واحد غائب کی ی حذف کر کے ک۔ م۔ ق لگانے سے علی الترتیب واحد حاضر۔ واحد متکلم اور جمع متکلم کے صیغے بنتے ہیں جیسے:۔ یازدی (اس نے لکھا) یازدیلر (انہوں نے لکھا) یازدک (تو نے لکھا) یازدیکز (تم نے لکھا) یازدم (میں نے لکھا) یازدق (ہم نے لکھا)۔

یہ صیغے ماضی اثباتی کے تھے۔ ماضی منفی بنانے کا قاعدہ یہ ہے کہ مادہ مصدر کے اور علامت ماضی کے بیچ میں م بڑھا دو۔ چنانچہ ایسا کرنے سے حسب ذیل صیغے ماضی منفی کے بنینگے:۔

یازمدی (اس نے نہیں لکھا) یازمدیلر (انہوں نے نہیں لکھا) یازمدک (تو نے نہیں لکھا) یازمدیکز (تم نے نہیں لکھا) یازمدم (میں نے نہیں لکھا)

یازمدق (ہم نے نہیں لکھا) -

ماضی اثباتی یا ماضی منفی کو مجہول بنانا ہو تو کیا منفی اور کیا اثباتی دونوں قسم کی ماضیوں میں مادہ اصلی کے آگے ل بڑھانے سے مجہول کا صیغہ بنجاتا ہے:-
یازلدی (وُہ لکھا گیا) یازلدیلر (وہ لکھے گئے) یازلدک (تو لکھا گیا) یازلدکز (تم لکھے گئے) یازلدم (میں لکھا گیا) یازلدق (ہم لکھے گئے) اسی طرح یازلمدی (وُہ نہیں لکھا گیا) یازلمدیلر (وُہ نہیں لکھے گئے) وغیرہ وغیرہ -

# فصل ۵ - ماضی نقلی

اس ماضی کا پہلا صیغہ مادۂ مصدر پر مش لگانے سے بنتا ہے - دُوسرا صیغہ جمع غائب اس صیغہ پر لر لگانے سے - اور باقی صیغے اسی صیغہ پر - ضمائر نسبیہ یعنے سک - سکز - م - ز لگانے سے بنجاتے ہیں - جیسے :-
یازمش (کہتے ہیں کہ اُس نے لکھا) یازمشلر (کہتے ہیں کہ اُنہوں نے لکھا) یازمشک (" تو نے لکھا) یازمسکز (" تم نے لکھا) یازمشم (" میں نے لکھا) یازمشز (" ہم نے لکھا) - اسکو منفی کرنا ہو تو م اور مجہول بنانا ہو تو ل لگاؤ جیسے یازممش (کہتے ہیں کہ اُس نے نہیں لکھا) - یازلمش (کہتے ہیں کہ وُہ لکھا گیا) یازلممش (کہتے ہیں کہ وہ نہیں لکھا گیا)

# فصل ۶ - مضارع

(۱) مضارع بنانے کا عام قاعدہ یہ ہے کہ مادۂ مصدر پر ر لگانے سے پہلا صیغہ اور پھر اس پر ضمائر نسبیہ لگانے سے باقی صیغے بنجاتے ہیں - جیسے
یازر (وُہ لکھے) یازرلر (وہ لکھیں) یازرسک (تو لکھے) یازرسکز

(تم لکھو) یا زرم (میں لکھوں)، یا زرز (ہم لکھیں)۔

(۲) اگر مضارع کے آخر پہلے سے ر موجود ہو اور اس میں حروف بھی بہت ہوں تو یہ ر متحرک ہو کر مکسور پڑھی جائیگی جیسے صرادِ سے صرادِرُ (زرد ہو) اور اگر حروف کم ہوں تو یہ ر مفتوح رہیگی جیسے صور سے صورَرُ (پوچھے) اور اگر مضارع کے آخر سے پہلا حرف ش ہو اور حروف بہت ہوں تو و اور اگر حروف کم ہوں تو ا بڑھاتے ہیں۔ جیسے قونش سے قونشور (مخاطب کرے) اور طاش سے طاشار (لیجاتے)۔

(۳) ذیل کے مصادر سے جو مضارع آتے ہیں وہ اِن قاعدوں سے مستثنےٰ ہیں:- اورمق سے اورور (مارے) بولمق سے بولور (پائے) کورمک سے کورر (دیکھے) اولمق سے اولور (ہووے) ویرمک سے دیریر (دے) المق سے الیر (لے) بیلمک سے بیلیر (جانے) صانمق سے صانیر (سوچے) قالمق سے قالیر (ٹھہرے) گلمک سے گلیر (چلے آئے)۔

(۴) اگر مادہ اصل کے آخر میں ت ہو وہ علامت مضارع لگانے کے وقت متحرک ہونے کی وجہ سے د سے بدل جاتی ہے۔ جیسے۔ گیتمک سے گیدر (جائے) ایتمک سے ایدر (کرے)، ذیل کے مصدر اس قاعدہ سے مستثنےٰ ہیں باتمق (ڈوبنا) یاتمق (سونا) صاتمق (بیچنا) اتمق (پھینکنا) اوتمک (چھپانا) قاتمق (ملانا)۔

# فصل ۷- حال

حال کا صیغہ واحد غائب مادہ اصلی پر یور بڑھانے سے اور صیغہ جمع غائب

اس پر لر بڑھانے سے بنجاتا ہے۔ باقی صیغے حسب دستور واحد غائب پر ضمائر نسبیہ بڑھانے سے بنجاتے ہیں جیسے اراملق (تلاش کرنا) سے :۔

ارایور (وہ تلاش کرتا ہے) ارایورلر (وہ تلاش کرتے ہیں) ارایورسک (تو تلاش کرتا ہے) ارایورسکز (تم تلاش کرتے ہو) ارایورم (میں تلاش کرتا ہوں) ارایورز (ہم تلاش کرتے ہیں)۔

# فصل ۸۔ استقبال

استقبال کا پہلا صیغہ مادہ اصلی پرہ اور جک یا جق لگانے سے اور اس کی جمع جکلر یا جقلر لگانے سے بنتے ہیں۔ باقی صیغے پہلے صیغے پر ضمائر نسبیہ لگانے سے بنتے ہیں۔ جیسے بیلمک (جاننا) سے :۔

بیلہ جک (وہ جانیگا) بیلہ جکلر (وہ جانینگے) بیلہ جکسک (تو جانیگا) بیلہ جکسکز (تم جانوگے) بیلہ جکم (میں جانونگا) بیلہ جکز (ہم جانینگے)۔ لیکن اگر مادہ اصلی کے آخر میں حرف املا ہو تو بجائے ہ کے یہ بڑھانا پڑیگا۔ جیسے باشلامق (شروع کرنا) سے :۔

باشلایہ جق (وہ شروع کریگا) باشلایہ جقلر (وہ شروع کرینگے) باشلایہ جقسک (تو شروع کریگا) باشلایہ جقسکز (تم شروع کروگے) باشلایہ جقم (میں شروع کرونگا) باشلایہ جقز (ہم شروع کرینگے)۔ اسی طرح اوقومق (پڑھنا) سے اوقویہ جق (وہ پڑھیگا) اسنہ مک (انگڑائی لینا) سے اسنہ جک (وہ انگڑائی لیگا) یوریمک (چلنا) سے یوریہ جک (وہ چلیگا)۔

واضح رہے کہ مستقبل کو اگر منفی کرنا منظور ہو تو علاوہ مہ کے ہ بھی بڑھانی پڑیگی۔ جیسے یازمیہ جق (وہ نہ لکھیگا) سے :۔

یازمیہ جق (وُہ نہیں لکھیگا) یازمیہ جقلر (وُہ نہیں لکھینگے) یازمیہ جقسک (تونہیں لکھیگا) یازمیہ جقسکز (تم نہیں لکھوگے) یازمیہ جغم (میں نہیں لکھونگا) یازمیہ جغز (ہم نہیں لکھینگے)۔

استقبال کی بحث میں یہ قاعدہ ہمیشہ ملحوظ رہنا چاہئے کہ اگر علامتِ استقبال جق ہے تو آخر کے دو صیغوں میں (جیسا کہ اُوپر کی گردان سے ظاہر ہے) جق کا ق - غ سے بدل جائیگا۔

# فصل ۹۔ فعل وجوبی

اس فعل کے پہلے دو صیغے مادہ مصدر پر ملی اور ملیلو بڑھانے سے اور باقی صیغے پہلے صیغہ پر ضمائر نسبیہ بڑھانے سے بنتے ہیں۔ جیسے یازمق (لکھنا) سے:۔

یازملی (اُسے لکھنا چاہئے) یازملیلر (انہیں لکھنا چاہئے) یازملیسک (تجھے لکھنا چاہئے) یازملیسکز (تمہیں لکھنا چاہئے) یازملی یم (مجھے لکھنا چاہئے)۔ یازملی یز (ہمیں لکھنا چاہئے)۔

یہ فعل عموماً وجوب کا فائدہ دیتا ہے۔ لیکن مصدر اولمق (ہونا) کا فعل وجوبی وجوب اور احتمال دونو معنے دیتا ہے۔ جیسے اولملی (چاہئے کہ وُہ ہو یا ممکن ہے کہ وُہ ہو)۔

فعل وجوبی منفی:۔ یازمملی (اُسے نہ لکھنا چاہئے) یازمملیلر (انہیں نہ لکھنا چاہئے) وغیرہ۔

# فصل ۱۰۔ فعل التزامی

یہ فعل دراصل "امر" کی ایک دوسری صورت ہے۔ اور مادۂ مصدر پر ہ اور ہ لر لگانے سے اور باقی صیغے بدستور پہلے صیغہ پر ضمائر نسبیہ لگانے سے بنتے ہیں۔ جیسے یازمق (لکھنا) سے :۔

یازہ (وہ لکھے) یازہ لر (وہ لکھیں) یازہ سڭ (لکھ) یازہ سکز (لکھو) یازہ یم (مَیں لکھوں) یازہ لم (ہم لکھیں)۔

واضح رہے کہ فعل التزامی کے پہلے "صیغے آجکل مستعمل نہیں ہیں۔ انکی جگہ امر غائب کے صیغے استعمال کیے جاتے ہیں۔

فعل التزامی منفی۔ یازمیہ (وہ نہ لکھے) یازمیہ لر (وہ نہ لکھیں) وغیرہ۔

# فصل ۱۱۔ فعل شرطی

مادۂ اصلی پر سہ اور پھر بدستور اس پر ضمائر نسبیہ لگانے سے فعل شرطی کے صیغے بنجاتے ہیں۔ جیسے بیلمک (جاننا) سے :۔

بیلسہ (اگر وہ جانے) بیلسہ لر (اگر وہ جانیں) بیلسہ ڭ (اگر تو جانے) بیلسہ ڭز (اگر تم جانو) بیلسہ م (اگر مَیں جانوں) بیلسہ ک (اگر ہم جانیں)۔

فعل شرطی منفی :۔ بیلمسہ (اگر وہ نہ جانے)۔

# فصل ۱۲۔ افعال اعانہ

افعال اعانت سے مُراد وُہ افعال ہیں۔ جو دوسرے افعال سے ملکر ہی معنے پیدا کرتے ہیں۔ جیسے ایدی (تھا) ماضی شہودی کے لئے ایمش (کہتے ہیں

کہ تھا) ماضی نقلی کے لئے ۔ ایسہ (اگر تھا) فعل شرطی کے لئے ۔ فعل کے ساتھ ملکر یہ افعال "استمرار" کے معنے پیدا کرتے ہیں ۔ جیسے سودی (محبت کی) سودی ایدی (محبت کرتا تھا)۔

## "ایدی" کی گردان "سومک" کے مشتقات کے ساتھ

**ماضی**۔ سودی ایدی (وُہ محبّت کرتا تھا) سودی ایدیلر (وہ محبّت کرتا تھے) سودی ایدکؔ (تو محبّت کرتا تھا) سودی ایدیکز (تم محبت کرتا تھا) سودی ایدم (میں محبّت کرتا تھا) سودی ایدک (ہم محبّت کرتے تھے)۔

**ماضی نقلی**۔ سومش ایدی (کہتے ہیں کہ وُہ محبّت کرتا تھا) سومش ایدیلر۔ سومش ایدکؔ (سومش ایدکز۔ سومش ایدم ۔ سومش ایدک۔

**مضارع**۔ سورایدی (وہ محبّت کرتا تھا) سورایدیلر۔ سورایدکؔ ۔ سورایدکز۔ سودایدم ۔ سورایدک ۔

**حال**۔ سویورایدی (وہ محبّت کیا کرتا ہے) سویورایدیلر۔ سویور ایدکؔ۔ سویورایدکز۔ سویورایدم ۔ سویورایدکؔ ۔

**استقبال**۔ سوہ جک ایدی (وُہ محبّت کیا کریگا) سوہ جک ایدیلر۔ سوہ جک ایدکؔ ۔ سوہ جک ایدکز۔ سوہ جک ایدم ۔ سوہ جک ایدک ۔

**وجوبی**۔ سوملی ایدی (اُسے چاہیئے تھا کہ محبّت کیا کرتا) سوملی ایدیلر سوملی ایدکؔ ۔ سوملی ایدم ۔ سوملی ایدک ۔

**التزامی**۔ سوہ ایدی (اسے لازم تھا کہ محبّت کیا کرتا) سوہ ایدیلر۔ سوہ ایدکؔ ۔ سوہ ایدکز۔ سوہ ایدم۔ سوہ ایدکؔ ۔

**شرطی**۔ سوسہ ایدی (اگر وہ محبّت کیا کرتا) سوسہ ایدیلر۔ سوسہ ایدکؔ

سوسہ ایدکز۔ سوسہ ایدم۔ سوسہ ایدک۔

## ایمش کی گردان سومک کے مشتقات کرساتھ

**ماضی نقلی**۔ سومش ایمش (کہتے ہیں کہ وُہ محبت کرتا تھا) سومش ایمشلر
سومش ایمشسک۔ سومش ایمشسکز۔ سومش ایمشم۔ سومش ایمشز۔

**مضارع**۔ سودا ایمش (کہتے ہیں کہ وُہ محبت کرتا تھا) سورا ایمشلر۔
سورا ایمشسک۔ سورا ایمشسکز۔ سورا ایمشم۔ سورا ایمشز۔

**حال**۔ سویورا ایمش (کہتے ہیں کہ وہ محبت کیا کرتا ہے) سویورا ایمشلر
سویورا ایمشک۔ سویورا ایمشکز۔ سویورا ایمشم۔ سویورا ایمشز۔

**استقبال**۔ سوہ جک ایمش (کہتے ہیں کہ وُہ محبت کیا کریگا) سوہ
جک ایمشلر۔ سوہ جک ایمشسک۔ سوہ جک ایمشسکز۔ سوہ جک ایمشم
سوہ جک ایمشز۔

**وجوبی**۔ سوملی ایمش (کہتے ہیں کہ اُسے محبت کرنا چاہیئے تھا) سوملی
ایمشلر۔ سوملی ایمشسک۔ سوملی ایمشسکز۔ سوملی ایمشم۔ سوملی ایمشز

**التزامی**۔ سوہ ایمش (کہتے ہیں کہ اُسے محبت کرنا لازم تھا) سوہ ایمشلر
سوہ ایمشک۔ سوہ ایمشکز۔ سوہ ایمشم۔ سوہ ایمشز۔

## فصل ۱۳۔ افعالِ مرکبہ

یہ وُہ افعال ہیں جو علاوہ اپنے مستقل معنوں کے دوسرے افعال سے
ملکر نئے معنے بھی پیدا کرتے ہیں۔ انکی پانچ قسمیں ہیں:۔ (۱) اقتداری۔
(۲) تعجیلی (۳) زمانی۔ (۴) فعل مقاربت۔ (۵) فعل استمراری۔

(۱) **بحث فعلِ اقتداری**۔ کسی مصدر کے صیغہ التزامی مثلاً یازمق کے صیغہ التزامی (یازہ) کو مصدر بیلمک کے مشتقات پر بڑھانے سے فعل اقتداری بنجاتا ہے اور اس سے قوۃ اور استطاعت کے معنے ظاہر ہوتے ہیں۔ جیسے

**ماضی شہودی**۔ یازہ بیلدی (وہ لکھ سکا) یازہ بیلدیلر۔ یازہ بیلدکز۔ یازہ بیلدکز۔ یازہ بیلدم۔ یازہ بیلدک۔

**ماضی نقلی**۔ یازہ بیلمش (کہتے ہیں کہ وہ لکھ سکا) یازہ بیلمشلر۔ یازہ بیلمشک۔ یازہ بیلمشسکز۔ یازہ بیلمشم۔ یازہ بیلمشز۔

**مضارع**۔ یازہ بیلر (وہ لکھ سکے) یازہ بیلرلر۔ یازہ بیلرسک۔ یازہ بیلرسکز۔ یازہ بیلیرم۔ بیلیرز۔

**حال**۔ یازہ بیلیور (وہ لکھ سکتا ہے) یازہ بیلیورلر۔ یازہ بیلیورسنک یازہ بیلیورسکز۔ یازہ بیلیورم۔ یازہ بیلیورز۔

**استقبال**۔ یازہ بیلہ جک (وہ لکھ سکیگا) یازہ بیلہ جکلر۔ یازہ بیلہ جکسک۔ یازہ بیلہ جکسکز۔ یازہ بیلہ جکم۔ یازہ بیلہ جکز۔

**وجوبی**۔ یازہ بیلملی (اُسے چاہئے کہ لکھ سکے) یازہ بیلملیلر۔ یازہ بیلملیسک۔ یازہ بیلملیسکز۔ یازہ بیلملی م۔ یازہ بیلملی یز۔

**التزامی**۔ یازہ بیلہ (اُسے لازم ہے کہ لکھ سکے) یازہ بیلہ لر۔ یازہ بیلہ سنک۔ یازہ بیلہ سکز۔ یازہ بیلہ یم۔ یازہ بیلہ یم۔

**شرطی**۔ یازہ بیلسہ (اگر وہ لکھ سکا) یازہ بیلسہ لر۔ یازہ بیلسہ کنز۔ یازہ بیلسہ کز۔ یازہ بیلسہ م۔ یازہ بیلسہ ک۔

## "ایبسه" کی گردان سومک کے مشتقات کے ساتھ

ماضی- سودی ایبسه (اگر وہ محبّت کرتا تھا) سودی ایبسه لر- سودی ایبسه کٹ- سودی ایبسه کز- سودی ایبسه م- سودی ایبسه ک-

ماضی نقلی سومش ایبسه (کہتے ہیں اگر وُہ محبّت کرتا تھا) سومش ایبسه لر- سومش ایبسه کٹ- سومش ایبسه کز- سومش ایبسه م- سومش ایبسه ک-

مضارع- سور ایبسه (اگر وہ محبّت کرتا تھا) سور ایبسه لر- سور ایبسه کٹ- سور ایبسه کز- سور ایبسه م- سور ایبسه ک-

حال- سویور ایبسه (اگر وہ محبّت کیا کرتا ہے) سویور ایبسه لر- سویور ایبسه کٹ- سویور ایبسه کز- سویور ایبسه م- سویور ایبسه ک-

اِستقبال- سوه جک ایبسه (اگر وہ محبّت کیا کریگا) سوه جک ایبسه لر- سوه جک ایبسه کٹ- سوه جک ایبسه کز- سوه جک ایبسه م- سوه جک ایبسه کٹ-

وجُوبی- سوملی ایبسه (اگر اسے محبّت کرنا چاہئے تھا) سوملی ایبسه لر- سوملی ایبسه کٹ- سوملی ایبسه کز- سوملی ایبسه م- سوملی ایبسه کٹ-

(۱) واضح ہو کہ ایدی- ایمش- ایبسه کے الف کو حذف کرنا بھی جائز ہے- جیسے یازه یدی (اسے چاہئے تھا کہ لکھے) یازه یمش (کہتے ہیں کہ اُسے چاہئے تھا کہ لکھے) یازیور لیسه (اگر وہ لکھا کرتا ہے)-

(۲) بلکہ بعض اوقات ا اور ی دونو حذف کر دیتے ہیں- جیسے یازیور ایدی سے یازیوردی (وُہ لکھا کرتا ہے) یازه جق ایمش سے یازه جقمش (کہتے ہیں کہ وہ لکھا کریگا) یازملی ایبسه سے یازملیسه (اگر اُسے لکھنا چاہئے تھا

(۳) اگر فعل اعانة کو منفی کرنا منظور ہو تو اس پر "دگل" (نہیں) بڑھاؤ جیسے

دگل ایدی (نہیں تھا) دگل ایمش (سنتے ہیں کہ نہیں تھا) دگل ایسہ (اگر نہیں تھا)۔

(۲) **بحثِ فعل تعجیلی**۔ کسی مصدر مثلاً یازمق کے مادہ اصلی "یاز" پر ی زیادہ کر کے اُس پر مصدر "ویرمک" کے مشتقات بڑھانے سے بنتا ہے اور "جلد" کے معنے ظاہر کرتا ہے۔ اس فعل کی ہر ایک گردان کا پہلا صیغہ ذیل میں درج کیا جاتا ہے:۔ یازی ویردی (اُس نے جلد لکھا) یازی ویرمش (کہتے ہیں کہ اُس نے جلد لکھا) یازی ویریر (وُہ جلد لکھے) یازی ویریور (وُہ جلد لکھتا ہے) یازی ویرہ جک (وُہ جلد لکھیگا) یازی ویرملی (چاہیئے کہ وُہ جلد لکھے) یازہ ویرہ (لازم ہے کہ وہ جلد لکھے) یازی ویرسہ (اگر اس نے جلد لکھا)۔

(۳) **بحثِ فعل زمانی**۔ کسی مصدر کے ماضی نقلی۔ یا مستقبل یا مضارع کے صیغہ واحد غائب پر اولمق کے مشتقات کو بڑھانے سے بنتا ہے۔ جیسے یازار اولدی (وُہ لکھنے لگا) یازمق اولدی (وُہ لکھنے لگا) یازہ جک اولدی (وہ لکھنے لگا) یازان اولمش (کہتے ہیں کہ وُہ لکھنے لگا) یازار اولور (وُہ لکھنے لگے) یازار اولیور (وہ لکھنے لگتا ہے) یازار اولہ جق (وہ لکھنے لگے گا) یازار اولملی (اُسے چاہیئے کہ لکھنے لگے) یازار اولہ (اُسے لازم ہے کہ لکھنے لگے) یازار اولسہ (اگر وہ لکھے گا) +

اس فعل کو منفی کرنا ہو تو حرف نفی پہلے جزو یا دُوسرے جزو میں لانا جائز ہے جیسے اوقومامش اولمق (نہ پڑھنے لگنا) اوقومش اولمامق (نہ پڑھنے لگا) -

(۴) **بحثِ فعل مقاربت**۔ اس فعل سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ فعل اب ہونے ہی کو ہے۔ اور کسی مصدر مثلاً دوشمق (گرنا) کے مادہ اصلی پر ہ لگا کر اُسے

یازمق کے کسی فعل کے ساتھ ملانے سے پیدا ہوتا ہے۔ جیسے:-
دوشہ یازدی (وہ گرنیکو تھا) دوشہ یازدیلر (وُہ گرنیکو تھے) دوشہ یازدک - (توگرنے کو تھا) دوشہ یازدیکز (تم گرنے کو تھے) دوشہ یازدم (مَیں گرنے کو تھا) دوشہ یازدق (ہم گرنے کو تھے)۔

(۵)۔ **بحثِ فعلِ استمراری** - اِس سے کسی کام کے ہمیشہ یا عرصہ تک ہونے کے معنے ظاہر ہوتے ہیں۔ اور مادّہ مصدر پرہ بڑھاکر اسکو طورمق۔ گورمک قالمق۔ گلمک کے مشتقات کے ساتھ ملانے سے بنتا ہے۔ جیسے:
یازہ طور (لکھتا رہ) اوقویہ کور (پڑھتا رہ) شاشہ قالسونلر (حیران رہا کریں) اولہ کلمش (ہوتا رہا) بیلہ گلدی (جانتا رہا) اوگرنہ کلمش (سکھاتا رہا)

# فصل ۱۴۔ صیغۂ صلہ

یہ صیغہ ماضی کے صیغہ جمع متکلم پر اور مستقبل کے صیغہ مفرد غایب پر ی بڑھانے سے بنتا ہے۔ اِس صورت میں اگر مصدر خفیفہ ہے تو ک ی سے اور اگر مصدر ثقیل ہے توق -غ سے بدلجاتا ہے۔ صیغہ جمع غایب اس قاعدہ سے مستثنےٰ ہے۔

**ماضی شہودی کی گردان**۔ یازدیغی (جوکہ اُس نے لکھا) یازدقلری (جوکہ اُنہوں نے لکھا) یازدیغک (جوکہ تو نے لکھا) یازدیغکز (جوکہ تم نے لکھا) یازدیغم (جوکہ مَیں نے لکھا) یازدیغمز (جوکہ ہم نے لکھا) -

**مستقبل کی گردان** - یازہ جغی (جوکہ وُہ لکھیگا) یازہ جقلر۔ (جوکہ وُہ لکھینگے) یازہ جغک (جوکہ تو لکھیگا) یازہ جغکز (جوکہ تم لکھوگے) یازہ جغم (جوکہ مَیں لکھونگا) یازہ جغمز (جوکہ ہم لکھینگے) - بیلہ جکی (جوکہ وُہ جانیگا

بیلہ جکلری (جو کہ وہ جائینگے) بیلہ جبلکْ (جو کہ تو جانے گا) بیلہ جکلز (جو کہ تم جانوگے) بیلہ جکم (جو کہ میں جانونگا) بیلہ جکمز (جو کہ ہم جائینگے)۔

# فصل ۱۵۔ صیغہ حال ترکیبی

اِس صیغہ سے فاعِل فعل کی حالت معلوم ہوتی ہے۔ اور فعل التزامی کے مفرد غائب پر رک (اگر مصدر خفیف ہو) اور رق (اگر مصدر ثقیل ہو)۔ لگانے سے پیدا ہوتا ہے۔ جیسے کولمک (ہنسنا) سے کولہ (ہنستے ہوئے) چنانچہ کہتے ہیں۔ سعید کولہ رک کیتدی و فرید اوقویہ رق کلدی (سعید ہنستا ہوا گیا اور فرید پڑھتا ہوا آیا) کبھی صرف صیغہ کو دوبارہ لاتے ہیں اور علامت رک یا رق نہیں پڑھاتے جیسے دوشہ قالقہ کلدی (جو اصل میں دوشہ رک قالقہ رق کلدی تھا) یعنے گرتا پڑتا آیا۔ اسی طرح قوشہ قوشہ کلدی (ہنکاتا ہوا آیا) کولہ کولہ کیتدی (ہنستا ہوا گیا) کبھی صرف ایکن بڑھانے سے یہی فائدہ حاصل ہوتا ہے۔ جیسے سن گزییورایکن بن چالیشیورایدم (جبکہ تو سیر کر رہا تھا میں محنت کر رہا تھا) سن کلیورایکن بن کید یورایدم (جبکہ تو آرہا تھا میں جارہا تھا)۔

مصدر پر سزین بڑھانے سے حال کی نفی حاصل ہوتی ہے۔ جیسے:- المقسزین گیتدم (بلا لئے میں چلا گیا)۔

# فصل ۱۶۔ صیغہ ہائے ربط

یہ صیغے ایک جُملہ کو دُوسرے جملہ سے ملاتے ہیں۔ تعداد میں پانچ ہیں:- عطفیہ۔ توقیتیہ۔ تعقیبیہ۔ انتہائیہ۔ ابتدائیہ۔

(۱) **بحث عطفیہ**۔ مادۂ اصلی پر اگر اس کے آخر میں حرف صحیح ہو تو وب اور اگر حرفِ املا ہو تو یوب لگانے سے بنتا ہے۔ مثلاً گلمک سے گلوب۔
استعمال کی مثالیں۔ کلوب کیتدی (وُہ آیا اور گیا) کلوب کیدر (وُہ آتو اور جاوے) کلوب کیدہ جک (وُہ آئے گا اور جائیگا)۔

(۲) **بحث توقیتیہ**۔ ماضی شہودی کے صیغہ جمع متکلم پر بہ لگانے سے بنتا ہے: جیسے ایتمک (کرنا)، سے ایتدیکجہ۔ استعمال کی مثالیں:۔
سن بویلہ درسہ دوام ایتدکجہ علومدہ ترقی اید رسک (تو جب تک اِس طرح سبق لیتا رہیگا ترقی کریگا) سن رعایتلی اولدقجہ هر ایشدہ موفق اولور سنک (جب تک تو رعایت کرتا رہیگا ہر کام میں توفیق پائیگا) سن درسہ چالشدقجہ هر کسی سنی سود (جب تک تو سبق پر محنت کرتا رہیگا ہر شخص تجھ سے محبت کریگا)
کبھی مادام کو بھی اس مطلب کے لئے استعمال کرتے ہیں۔ جیسے مادام کہ نیتکز خالصدر موفق اولور سکز (جب تک تمہاری نیّت خالص رہیگی توفیق پاؤ گے)
کبھی جہ کو دہ سے بدلتے ہیں تو اس سے وقت کے معنے حاصل ہوتے ہیں۔ جیسے سود کدہ (اسوقت کہ میں اُس سے محبّت کروں)۔

(۳) **بحث تعقیبیہ**۔ مادۂ اصلی پر یجک بڑھانے سے بنتا ہے جیسے گلیجک (آنے کے بعد) لیکن یہ صیغہ اب بہت کم مستعمل ہے۔

(۴) **بحث انتہائیہ**۔ مادۂ اصلی پر نجہ بڑھانے سے بنتا ہے اور فعل کی انتہا کو ظاہر کرتا ہے۔ جیسے یازنجہ (جب وُہ لکھ چکا) لیکن اگر مادہ کا آخری حرف حرفِ املا ہے تو ینجہ بڑھاتے ہیں جیسے باشلاینجہ (جب وُہ شروع کر چکا) استعمال کی مثالیں:۔ افندی بونی دینجہ کمسہ نك سویلیہ جک قالمدی (آفندی نے جب یہ کہا تو کسی کو کوئی کہنے کی بات نہیں رہی) سن بویلہ دینجہ

بزہ دیہ جک ھر سوز قالمز (جب تو نے یہ کہا تو میں تجھ سے کچھ کہنا باقی نہ رہا)۔
کبھی یہ دک یا یہ قدر بڑھانے سے بھی یہ مطلب حاصل ہوتا ہے۔
جیسے کلینجہ یہ دک بکلرم (جب تک وہ آئے انتظار کرتا ہوں) یا ینجہ یہ قدر (جب تک وُہ لکھ چکے) کبھی یہ صیغہ صیغہ تعقیبیہ کے معنے بھی دیتا ہے جیسے بن کلینجہ او قالقوب کیتدی (جبکہ میں آیا وہ کھڑا ہوا اور چلا گیا)۔
(۵) **بحث ابتدائیہ**۔ فعل التزامی کے صیغہ مفرد غائب پر لی بڑھانے سے بنتا ہے۔ اور وقوع فعل سے تکلم کے زمانہ تک فعل کے متواتر ہوتے رہنے کو ظاہر کرتا ہے۔ جیسے بن گیرہ لی بر کون کچکمدم (جیسے کہ میں اندر میں) داخل ہوا ہوں ایک دن بھی پیچھے نہیں رہا) کبھی لی پر دنبرو کو بڑھاتے ہیں جیسے باشلایہ لیدنبرو (جیسے کہ اُس نے شروع کیا) یعنے شروع کرنے کے وقت سے لیکر۔

# فصل ۱۷۔ صیغہ تاکیدیہ

یہ صیغہ فعل التزامی کے صیغہ مفرد غائب کو مکرّر لانے سے بنتا ہے جیسے یازہ یازہ او گوندم میں لکھتے لکھتے سیکھ گیا۔

# فصل ۱۸۔ صیغہ الوصل و الانتقال

جس کلمہ پر ایسہ دہ بڑھاتے ہیں تو یہ صیغہ بنجاتا ہے اور اس سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ پہلے جملہ میں بات بیان کی گئی ہے اسکا ثمرہ کچھ حاصل نہیں ہوا۔ جیسے چند دفعہ یازلمش ایسہ دہ بر جواب ثواب الندمدی (اگرچہ کئی مرتبہ لکھا گیا لیکن ایک جواب باصواب نہیں آیا)۔

# فصل ۱۹- اِسم فاعل

مادہ مصدر پر (اگر خفیف ہو تو) ن اور (اگر ثقیل ہو تو) اَن لگانے سے اسم فاعل بنتا ہے۔ اور اگر مادہ مصدر کا حرف اخیر حرفِ علّت ہو تو یَ اور بڑھانی پڑتی ہے۔ جیسے ویرمک (دینا) سے ویرن (دینے والا) باشلامق (شروع کرنا) سے باشلایان (شروع کرنے والا)۔

اسم فاعل کو منفی کرنا ہو تو م بڑھاتے ہیں۔ جیسے ویرمین (نہ دینے والا) باشلامیان (نہ شروع کرنے والا)۔

جی اور یجی کے بڑھانے سے بھی اسم فاعل بنتا ہے۔ لیکن اس صورت میں عموماً پیشہ کی طرف اشارہ ہوتا ہے۔ جیسے سوتجی (شیر فروش)، اتمکجی (نانبائی) دمیرجی (لوہار) آرایجی (تلاش کرنے والا)۔

اِسم فاعل کا مبالغہ اس طرح بنتا ہے کہ مادہ اصل پر اگر مصدر خفیف ہو تو کن اور کیجی اور اگر مصدر ثقیل ہو تو غان اور غیجی بڑھائیں۔ جیسے چکشکن (بڑا کھینچنے والا) بیلیکیجی (بڑا جاننے والا) اوتانغان (بڑا حیا والا) طانغیجی (بڑا جاننے والا) لیکن اگر مادہ اصلی کے آخر میں ت یا ش ہو تو غ ق سے بدلجاتا ہے جیسے صریتقان (مسکرانیوالا) چالشقان (کوشش کرنے والا)۔

# فصل ۲۰- اسم مفعول

اِس کا قاعدہ بھی مثل اسم فاعل کے قاعدہ کے ہے۔ فرق صرف اتنا ہے کہ وُہ مصدر معروف سے بنتا ہے اور یہ مصدر مجہول سے۔ جیسے:-

سویلمک (محبت کیے جانا) سے سویلن (محبت کیا گیا) سویلیان (محبت

کیا گیا) الملک (لینا) سے النان (لیا گیا) آلنمیان (نہ لیا گیا)۔

کبھی ماضی نقلی کے مجہول کا پہلا صیغہ بھی اس معنی میں مستعمل ہوتا ہے۔ جیسے یازلمش (لکھا گیا)، بیلنمش (جانا گیا)۔

کبھی مصدر تخفیفی بھی اس کام آتا ہے جیسے یازمہ کتاب (لکھی ہوئی کتاب) باصمہ کتاب (چھپی ہوئی کتاب)۔

## فصل ۲۱ صِفتِ مُشبّہ

صِفتِ مشبّہ کا کوئی قیاسی قاعدہ نہیں۔ عام قاعدہ یہ ہے کہ مادہ اصلی پر کین یا کون (اور اگر مصدر ثقیل ہو تو) غین یا غون بڑھانے سے یہ صیغہ بنجاتا ہے۔ جیسے پیشکین (پکا ہوا) دوشکون (گرا ہوا) طالغین (فکر میں ڈوبا ہوا) یورغون (تھکا ہوا)۔

کبھی حرف ک یا ق کے بڑھانے سے یہ مطلب حاصل ہوتا ہے۔ جیسے کسیک (کاٹنے والا) یانق (جلانے والا)۔

## فصل ۲۲۔ اسمِ آلہ

اسم آلہ کا بھی کوئی قیاسی قاعدہ نہیں۔ عموماً کی یا کو اور مصادر ثقیلہ میں غی یا غو لگانے سے یہ صیغہ بنتا ہے۔ جیسے سوزکو (چھلنی یا صافی چیز کی (جس چیز سے نشان لگایا جائے) چالغی (جس چیز سے مارا جائے جیسے لاٹھی)، بورغو (برما)۔

# بابِ چہارم

## حرُوف کا بیان

علاوہ ان حروف کے جو محض ترکی الاصل ہیں۔ فارسی اور عربی زبان کے حروف بھی اس زبان میں مستعمل ہیں۔ لیکن ذیل کی فصلوں میں صرف اُن حروف کا بیان کیا جاتا ہے جو محض ترکی الاصل ہیں۔

## فصل ۱۔ حرفِ استفہام

ترکی حرف استفہام می افعال اور اسما دونوں میں مستعمل ہے۔ اور عموماً کلمہ کے آخر میں آتا ہے۔ جیسے یازماق (نہ لکھنا) یازمامقمی (کیا نہ لکھنا) گلمک لازمدر (آنا لازم ہے) گلمک لازم می در (کیا آنا لازم ہے)۔

ماضی معروف میں یہ حرف ہمیشہ ضمائر نسبیہ کے بعد میں آتا ہے۔ جیسے:۔ یازدیمی (کیا اس نے لکھا) یازدیلرمی (کیا اُنہوں نے لکھا) یازدکمی (کیا تو نے لکھا) یازدکزمی (کیا تم نے لکھا) یازدممی (کیا مَیں نے لکھا) یازدقمی (کیا ہم نے لکھا)۔

لیکن اَور افعال میں یہ حرف ضمائر نسبیہ سے پہلے آتا ہے جیسے مضارع کی گردان میں:۔ یازارمی (کیا وُہ لکھے) یازارلرمی (کیا وہ لکھیں) یازار مسیک (کیا تو لکھے) یازارمیسکز (کیا تم لکھو) یازارمی یم (کیا میں لکھوں) یازارمی یز

(کیا ہم لکھیں گے)۔

# فصل ۲۔ حروفِ جر

اُردو زبان کی طرح تُرکی زبان میں بھی حروفِ جر کلمہ سے پیچھے آتے ہیں جیسے دہ (میں)، ایودہ (گھر میں) دک (تک) اورمنہ دک (جنگل تک) میں زیادہ مستعمل حروف حسبِ ذیل ہیں :۔

اوزرہ (پر) جیسے بالش اوزرہ (سر پر)۔

قارشو (مقابل) جیسے لبکا قارشو (میرے مقابل)۔

یقین (پاس) جیسے ایونہ یقین (گھر کے قریب)۔

اوزاق (دُور) جیسے دوستلرندن اوزاق (دوستوں سے دُور)۔

اول (پہلے) جیسے برآیدن اول (ایک ماہ پہلے)۔

اوترو یا اوتری (متعلق) جیسے بوندن اوترو (اس کے متعلق)۔

صکرہ (پیچھے یا بعد) جیسے گل ہندن صکرہ (میرے پیچھے آ)۔

بری (سے) جیسے ایکی آیدن بری (دو ماہ سے)۔

اوتہ (پرے) جیسے داغلردن اوتہ (پہاڑوں سے پرے)۔

ارا (درمیان) ارد (پیچھے) ایلری (پہلے) ایچ (میں)۔

ایچری (اندر) یر (بجائے) یان (پاس) طشرہ (باہر)۔

الت (نیچے) اوست (اوپر) اوک (پاس) جیسے ارا کزدہ (تم میں)، اردلرندہ گیندم (میں تمہاری تلاش میں گیا) ایلرہ گیت (پہلے جا) بن ایچندن صقدم (میں اس میں سے آیا) ایچروسندن (اس کے اندر سے) یرکزدہ (تمہاری جگہ) یانمہ بیودک (میرے پاس آؤ) اورک طشرہ سندہ

(گھر کے باہر سے) باش التندہ (سر کے نیچے) باشم اوستندہ (میرے سر کے اوپر) بو بنم اوکمہ قوی (اس کو میرے پاس رکھدو)۔

# فصل ۳۔ حروفِ عطف

دہ (بھی) جیسے اودہ گلدی (وہ بھی آیا)۔

انجق (مگر) جیسے گیدردم انجق گیدہ ملدم (میں گیا لیکن جا نہ سکا)۔

امدی (اب اسپر) جیسے امدی اکا دیدیلر (اب اس پر انہوں نے اس سے کہا)

ھا (خواہ) جیسے ھاگیتسم ھا (خواہ میں جاؤں خواہ نہ جاؤں)

# فصل ۴۔ حروفِ متفرق

ذیل میں تمام کثیر الاستعمال حروف زبان ترکی کے ترکی بول چال مرتبہ راقم سے درج کئے جاتے ہیں :-

| حرف | معنے یا مطلب | مثال ترکی و اردو |
|---|---|---|
| ا | برائے ندا | آبابام (اے میرے باپ)۔ |
| ر | برائے تمسخر | آچوجق (اے بچو لگڑے)۔ |
| ا | برائے تاکید | صفوت افندی گیدرا (صفوت آفندی ضرور جائیگا)۔ |
| البتہ | حرفِ تاکید | چالیشان جوجق البتہ آفرین آلیر (محنتی بچہ ضرور آفرین لیتا ہے)۔ |
| اگر | حرفِ شرط | اگر گیدرسہ (اگر جاوے)۔ |
| اک | حرفِ تفضیل (زیادہ) | اُنلرک اک کوچکی بودر (اُن میں سے سب سے چھوٹا وہ ہے) |

| حرف | معنے یا مطلب | مثالِ ترکی و اردو |
| --- | --- | --- |
| امّا | برائے توضیح | بن چالشدم اما علی افندی اوقومدی (میں نے کوشش کی لیکن علی آفندی نے نہ پڑھا)۔ |
| امان | برائے رجا | امان اوغلم اوقو (میرے بیٹے پڑھو)۔ |
| " | برائے اضطراب | امان افندم (امان! صاحب من)۔ |
| انجق | برائے حصر (فقط) | بو اشی انجق سن یاپہ بیلرسن (یہ کام فقط تم کر سکتے ہو؟)۔ |
| ایشتنہ | حرف اشارہ وتنبیہ | ایشتنہ خواجہ گلیور! دیکھو اُستاد آ رہا ہے!)۔ |
| ایمدی | برائے تفصیل (اب) | ایمدی فعل ایکی قسم در۔ (اب فعل دو قسم کا ہے)۔ |
| اَے | حرفِ ندا | اے چوجغم! (اے میرے بچے!)۔ |
| اوت | برائے تصدیق وتاکید (ہاں) | احمد آفندی گیتدیمی؟ (کیا احمد آفندی گیا؟)۔ اوت آفندم (ہاں صاحب)۔ |
| اوزرہ | بمعنے بر (اوپر) | طام اوزرہ (چھت پر)۔ |
| ایکن | برائے معنے حال (جبکہ) | زقاقدن گچرایکن (بازار سے گذرتے ہوئے) یعنی بازار سے گذر رہے تھے۔ اور کبھی بغرضِ اختصار ایکن کا کن رہ جاتا ہے۔ جیسے گیدرکن (جبکہ گذرا تھا)۔ |
| ایچون | حرفِ تعلیل (برائے) | آرتمق ایچون (زیادتی کے لئے) "بنم ایچون" (میرے لئے)۔ |
| اوہ | خوشی کا کلمہ | اوہ نقدر گوزل (یہ کتنا خوبصورت ہے)۔ |
| بناءعلیہ | بیانِ سبب | بناءعلیہ بن گیتمام (اِس لئے میں نہیں جاتا)۔ |

| حرف | معنے یا مطلب | مثالِ ترکی و اردو |
|---|---|---|
| پک | حرفِ مبالغہ (زیادہ) | پک ای دِر (بہت اچھا ہے)۔ |
| پکی | حرفِ تصدیق | کتابمی گوندر (میری کتاب بھیجو) "پکی آفندم" (بہت اچھا جناب) یہ "پک" بمعنے زیادہ اور "ای" بمعنے خوب سے بنگیا ہے)۔ |
| دن | حرفِ تفصیل (سے) | شمس قمردن بیوک دِر (آفتاب ماہتاب سے بڑا ہے) بال شکردن طاتلی دِر (شہد شکر سے میٹھا ہے)۔ |
| جہ | بغرضِ نسبت | فرانسیسی رُوسی عربی انگریزی کو ترکی میں فرانسزجہ روسجہ عربجہ انگلیزجہ کہتے ہیں۔ |
| دیو | برائے اُمّید | بگا اکرام اولنور دیو گلدم (میں اس اُمّید پر آیا تھا کہ میری عزّت ہوگی) اور کبھی دیو کی بجائے دیہ بھی لکھتے ہیں۔ |
| هم | حرفِ عطف | فرید آفندی هم شاعر و هم کاتب دِر (فرید آفندی شاعر اور نیز کاتب ہے) |
| باری | برائے اکتفا | برائشی یاپہ جقسنگ باری، کافی یاپ (جب تم ایک کام کے کرنے کا ارادہ کرو تو کافی کرو) |
| بتون | بمعنے کل | بتون درسمی ازبر لدم (میں نے اپنا تمام سبق حفظ کرلیا)۔ |
| بتون بتون | بمعنے تاکید جب مکرر مستعمل ہو | بتون بتون غایب ایتدم (یعنے سارے کا سارا ضایع کردیا)۔ |

| حرف | معنے یا مطلب | مثالِ ترکی واُردو |
|---|---|---|
| آمیز | بترکیبِ فارسی | |
| ارتق | حرفِ اکتفا | ارتق قونشمه (فقط بات کرو) - |
| اصلا | حرفِ تاکید | احمد افندی اصلا گلمدی (احمد آفندی ہرگز نہیں آیا) - |
| بلکہ | حرفِ احتمال | بوسفرده عفوایدک بلکہ اوصلانیر (اس دفعہ بھی بخشدو توشاید توبہ کرلیگا) - |
| بشقہ | حرفِ استثنا | سندن بشقہ کیمسہ م یوقدر (تمہارے سوائے میرا کوئی نہیں) - |
| بعض | حرفِ تعلیل | بعض آدم واردر کہ بیلدیلکی بیلمزلر (بعض ایسے آدمی ہیں جو انہیں جاننا چاہئے نہیں جانتے) |
| برابر | حرفِ اشتراک بمعنی ساتھ ساتھ | برابر گیدہ لم (میرے ساتھ ساتھ چل) - |
| بہ | تنبیہ کا فائدہ دیتا ہے | یورلدم بہ (مَیں تھک گیا!) - |
| بیلہ | حرفِ عطف وتنبیہ بمعنی حتّےٰ | بوراسنی بن دگل علی افندی بیلہ ازبرلیہ مدی (نہ مَیں نے ہی اِسے حفظ نہیں کیا۔ حتّٰی کہ علی آفندی نے بھی حفظ نہیں کیا) |
| بری | اس سے پہلے لفظ دن آتا ہے۔ | دونکدن بری سزی گورمدم (مَیں نے تمہیں کل سے نہیں دیکھا)۔ |
| برو | | ایکی گوندن برو (دو دن سے)۔ |
| حالبوکہ | حرفِ مصاحبت بمعنے حالانکہ | حال بوکہ بن یوق ایدم (حالانکہ مَیں نہیں تھا) - |
| چہ | حرفِ تصغیر فارسی الاصل | کتابچہ (یعنے چھوٹی کتاب) باغچہ (چھوٹا باغ) - |

| حرف | معنے یا مطلب | مثالِ ترکی واردو |
|---|---|---|
| چونکہ | حرفِ تعلیل | چونکہ تمیز در (چونکہ پاک وصاف ہے)۔ |
| خیلی | بمعنے زیادہ | خیلی وقتدن سزی گورمدم (یعنے تمہیں بہت وقت سے نہیں دیکھا)۔ |
| خیر | حرفِ نفی بمعنے نہ | خیر افندم گلمدی (نہیں صاحب نہیں آیا)۔ |
| دن | حرفِ ابتدا بمعنے از | بیروت دن آستانہ یہ عزیمت ایندہ (میں بیروت سے قسطنطنیہ کو روانہ ہوا)۔ |
| دہ | حرفِ ظرف بمعنی در | اودہ ایدم (میں گھر میں تھا)۔ |
| در | حرفِ خبر بمعنے است | چالشمق ایی در (کوشش اچھی ہے)۔ |
| دگل | حرفِ نفی بمعنی نہیں | اونک گبی دگل (اس کی مثل نہیں)۔ |
| دخی | حرفِ عطف بمعنی ایضاً | کتاب ایلہ دفتری دخی گوندردم (کتاب کے ساتھ میں نے سرمشق بھی بھیجدی تھی)۔ |
| دہا | حرفِ تفصیل جو صفت کے پہلے وارد ہوتا ہے | بو کتاب شو کتابدن دہا گوزلدر (یہ کتاب اس کتاب سے بہت خوبصورت ہے)۔ |
| دک / دکین | حروفِ انتہا | بیرامہ دک اوروج طوتدم (میں نے عید تک روزے رکھے) گلہ جک آیہ دکین بکلہ یہ جکم (آئندہ ماہ تک میں انتظار کرونگا)۔ |
| دائماً | حرفِ استمرار | دائما تحصیل معرفت ایچون چالشمق لازمدر (ہمیشہ معرفت حاصل کرنے کے لئے کوشش لازم ہے)۔ |
| زیرا | حرفِ تعلیل | چالشمقدن کوری طورمملی زیرا ترقی چالشمقلہ اولور |

| حرف | معنے یا مطلب | مثالِ ترکی واردو |
|---|---|---|
| | | (کوشش سے باز نہیں رہنا چاہئے کیونکہ ترقی کوشش سے ہوتی ہے)۔ |
| سِز | حرفِ نفی بمعنے بلا | شبہ سز (بلاشبہ) عقل سِز (بے عقل)۔ |
| شایان | حرفِ نسبت بمعنے لائق | تقدیرہ شایان (لائق تقدیر)۔ |
| شاید | حرفِ احتمال | شاید یغمور یاغمز (شاید مینہ نہ برسے)۔ |
| شمدی | حرف حال بمعنے اب | شمدی گلمدی (ابھی نہیں آیا)۔ |
| صکرہ | حرفِ تاکید بمعنی بعد | شمدی دگل۔صکرہ (ابھی نہیں پھر)۔ |
| صانکہ | حرفِ تمثیل بمعنی گویا کہ | صانکہ یدم (گویا کہ میں نے کھایا)۔ |
| طولائی | حرفِ سبب و بیان | بتنلکدن طولائی ترفیع صنف ایدہ مدی (سُستی کی وجہ سے جماعت میں نہ چڑھایا گیا)۔ |
| عجائب | برائے تعجب | عجائب نہ زمان گلدی (عجیب! تم کب آگئے؟)۔ |
| قدر | حرفِ انتہا | استنبولہ قدر گیتدم (میں استنبول تک گیا تھا)۔ |
| گبی | حرفِ تشبیہ بمعنی مثل | ارسلان گبی (شیر کے مانند)۔ |
| کہ | حرفِ ربط فارسی الاصل | استرم کہ گلہ سک (میں چاہتا ہوں کہ تم آؤ)۔ |
| گورہ | حرفِ نسبت بمعنی مطابق | اُگا گورہ ہر شے قولائی (اس کے مطابق یعنے اس کے ذریعہ سے ہر شے سہل ہے)۔ |
| گرگ | حرفِ عطف بمعنی خواہ | گرگ یازسون وگرگ یازمسون (خواہ لکھا جائے یا نہ لکھا جائے)۔ |
| گاہ | حرفِ مکان | قبلہ گاہ (مکانِ قبلہ)۔ |
| کاشکے | حرفِ تمنّے | کاشکے گلمیہ ایدم (کاشکے میں نہ آتا)۔ |

| حرف | معنے یا مطلب | مثال ترکی و اردو |
|---|---|---|
| لاکن | حرفِ استدراک | گزمگہ گت لاکن گونشدہ طورمہ (ہوا خوری کے لئے جاؤ لیکن دھوپ میں نہ بیٹھو)۔ |
| می | بمعنے استفہام | یازہرمی ؟ (کیا وہ لکھتا ہے)۔ |
| واہ | حرف تاسف | واہ خراب اولدی (افسوس کہ خراب ہوگیا)۔ |
| ناشی | حرفِ بیان عربی الاصل | بن آنکلہ قونوشما مقلغم بوندن ناشی در (میرے اس سے نہ بولنے کی وجہ یہ ہے)۔ |
| نصل | حرف استفہام بمعنی کیسا | کیفسکز نصل در (تمہارا مزاج کیسا ہے ؟) |
| ها | حرفِ تنبیہ | هاسنی تربیہ ایدہ یم (ہاں ! میں تیرے تربیت کرونگا)۔ |
| هنوز | حرفِ حال | هنوز گلدم (میں اب آیا)۔ |
| هر | بمعنے کل حرفِ تعمیم | هرکس یرایچر (ہر شخص کھاتا پیتا ہے)۔ |
| همان | حرفِ استعجال بمعنی جھٹ یا ابھی | طورمیہ لم همان قاچہ لم (ٹھہریں نہیں ابھی بھاگ چلیں)۔ |
| همانکہ | بمعنے مجرد کہ۔ | همانکہ گلسون گیدہ لم (بمجرد اس کے کہ وہ آتے ہیں ہم جاتے ہیں)۔ |
| هلہ | حرفِ تنبیہ | هلہ شوگا باق (ہاں ! اسے دیکھو)۔ |
| هانی | حرف استفہام بمعنی کہاں | هانی کتاب (کتاب کہاں ہے ؟)۔ |
| هاندی | بمعنے جلدی | هاندی برابر گیدہ لم (جلدی کرو کہ ساتھ ساتھ جائیں)۔ |
| هائی هائی | حرفِ تصدیق | هائی هائی گیدہ لم (ہاں ہاں ہم چلیں)۔ |
| یوق | حرفِ نفی بمعنے نہیں | امثالی یوقدر (اس کی کوئی نظیر نہیں)۔ |
| یوقسہ | حرفِ استثنا | درسکی ازبرلدکمی یوقسہ ازبرلمدک (تیرا سبق میں نے یاد کرلیا مگر تونے یاد نہ کیا)۔ |

| حرف | معنے یا مطلب | مثالِ ترکی و اردو |
|---|---|---|
| ینه | حرف تکرار بمعنے پھر | بو ساعت ینه ییه جکسک (تم اسوقت پھر کھاؤ گے)۔ |
| یالکز | حرفِ حصر و تاکید بمعنی صرف | یالکز او قومق ایچون دگلدر (صرف پڑھنے کے لیے نہیں ہے)۔ |

# خالص فارسی حروف

جو ترکی میں بعض اوقات استعمال ہوتے ہیں

آسا۔ اگرچہ۔ بہ (مفعول الیہ) با۔ بر۔ برائے۔ بی۔ تا۔ چند۔ زار (مثل لالہ زار) ستان۔ گاہ۔ نا۔ گویا۔ مگر۔ گار (مثل ستمگار) ما دامکہ۔ مانند۔ مند (مثل ہنرمند) نہ۔ ناک (مثل غمناک) و۔ وائے (برائے افسوس)+

# تمام شد

Syed Faseh uddin ahmad Balkhi

# ترکی بول چال[له]

S. Balkhi
2-4-06

## دیباچہ

بارہا ناظرین پیسہ اخبار نے مجھ سے دریافت کیا ہے کہ کیا اُردو زبان میں کوئی کتاب ترکی زبان سیکھنے کی کہیں تیار ہوئی ہے۔ اور انکار میں جواب ملنے پر بڑے شوق کا اظہار کیا ہے کہ ایسی کتاب اگر تیار ہو جائے تو اکثروں کی دلچسپی اور فائدہ کا موجب ثابت ہو۔

چونکہ ترکی ایک ایسی زندہ زبان زمانہ حال کی ہے کہ جو نہ صرف ایک بہت بڑی اسلامی سلطنت کی زبان ہے۔ بلکہ عربی اور فارسی زبانوں کے الفاظ اس میں بکثرت موجود ہونے[له] کی وجہ سے ہندوستان کی عربی فارسی زبانیں جاننے والے لوگوں کے لئے اس کا سیکھنا کچھ مشکل نہیں۔ تعجب ہے کہ یورپ کی ہر زبان میں دو چار ترکی زبان کی لغاتیں اور گرامریں موجود ہیں مگر اُردو زبان میں ایک بھی ایسی کتاب نہیں۔ بحالیکہ ترکی اور اُردو ایک دوسرے سے بہت ملتے ہیں۔ اِس لئے میں نے باوجود حد درجہ کی عدیم الفرصتی کے ترکی زبان کی قواعد اور بول چال سیکھنے کے لئے دو کتابیں مرتب کر دی ہیں۔ چنانچہ یہ ترکی بول چال کی کتاب ایسے طور پر مرتب کی ہے کہ پہلے حصہ میں بہت سے الفاظ یعنے اسمار افعال وحروف ترکی زبان کے معہ اُردو ترجمہ کے جمع کر دیئے ہیں۔ یہ الفاظ

له ترکی زبان میں عربی فارسی الفاظ اس کثرت سے ہیں کہ ترکوں میں یہ مثل مشہور ہے "ترکی ہنر۔ فارسی شکر۔ لفظ لفظ عربی"

کا ڈھیر بلا کسی ترتیب یا تعلّق کے جمع نہیں کیا گیا۔ بلکہ یوروپ کی غیر زبانیں سیکھنے کے ایک مشہور مسلمہ اصُول کے مطابق مختلف قسموں کے الفاظ مختلف عنوانوں کے نیچے تقسیم کر دیئے گئے ہیں جن کا یاد کرنا زیادہ سہل ہو جاتا ہے۔ مثلاً جسمِ انسان کے حصّے۔ حرفتوں اور پیشوں کے نام۔ موسم کی صورتیں۔ وقت کے حصّے۔ بیماریاں۔ اثاث البیت۔ حیوانات۔ پرند و چرند۔ رنگ۔ غلّے۔ کھانے پینے کی چیزیں وغیرہ وغیرہ۔ اس کے بعد ترکی زبان کی قریب قریب تمام مروّجہ مصادر کو بلحاظ ابجدی معہ معانی مرتّب کیا گیا ہے۔ دوسرے حصّہ میں اِسی قاعدہ کی پابندی کے ساتھ مختلف امُور کے متعلّق گفتگو معہ ترجمہ اُردو ایسے طور پر درج کی گئی ہے کہ پہلے چھوٹے چھوٹے اور سہل فقرے ہوں اور اخیر میں مشکل اور لمبے فقرے اور بیان آئیں۔ اِس حصّہ میں خصوصیّت سے اس امر کی کوشش کی گئی ہے کہ کثرت سے ترکی گفتگو کی مشق ہو جائے۔ اس لئے کئی ایک باب مختلف بحثوں کے شامل کئے گئے ہیں۔ آخر میں کچھ دعوت وغیرہ کے رقعوں اور خطوں کے نمونے اور خواجہ ناصرالدین کے چوبیس لطیفے معہ ترجمہ اُردو اور گلستاں کی چند حکایات ترکی زبان میں معہ ترجمہ فارسی درج کی گئی ہیں۔ اِس لئے اس مشق پر اب کمی کا بالکل شبہ نہیں رہا۔ بلکہ بجائے اس کے اندیشہ ہوتا ہے کہ طوالت کا الزام نہ لگایا جائے۔ مگر مَیں اپنے تجربہ کے مطابق ضروری سمجھتا ہُوں کہ جتنی مشق کسی زبان کی محاورات کی زیادہ کیجائے اتنی ہی اچھّی ہے۔

اِس کتاب میں مَیں نے جہانتک ہوسکا ہے اہل زبان کی کتابوں سے تُرکی کے محاورات اور فقرات انتخاب کئے ہیں۔ گو مَیں نے اپنی طرف سے بھی حسب ضرورت بعض فقرے مرتّب کئے ہیں جو کتاب کے مطالعہ کرنے پر معلوم ہو جائینگے۔ تاہم وُہ بہت کم ہیں۔ جن ترکی کتابوں سے اس کتاب میں مدد لی گئی

ہے اُن کے نام یہ ہیں۔

(۱) مرشد متعلّم وترجمان متکلّم (ترکی عربی)۔

(۲) التحفۃ الحمیدیہ فی لغت العثمانیہ (ترکی عربی)۔

(۳) محاضرات ومقتطعات (ترکی)۔

(۴) سالنامہ دولت علیہ عثمانیہ ۱۳۱۹ھ (ترکی)۔

(۵) تسہیل اللسان (ترکی فرانسیسی)۔

(۶) تحفۃ العباسیہ (فرانسیسی عربی فارسی وترکی)۔

(۷) اخبار اقدام ومعلومات کے بعض پرچے (ترکی)۔

(۸) نمونہ جغرافیہ عمومی (ترکی)

(۹) بارکرس ٹرکش گرامر اینڈ ریڈنگبک (ترکی انگریزی)۔

(۱۰) کلیات مکالمہ السنہ (ترکی۔عربی۔فارسی۔ارمنی۔یونانی۔یہودی۔روسی۔
فرانسیسی۔اطالی۔جرمنی۔انگریزی واردو گیارہ زبانیں بالمقابل)

(۱۱) تبریکنامہ ملی (ترکی)

(۱۲) نسخہ فوق العادۃ (ترکی) جس میں چوراسی مختلف زندہ ترک مصنفوں کے چوراسی مضامین ہیں۔

(۱۳) تقویم البشیر (عربی)۔

(۱۴) خرابات۔ (ترکی عربی فارسی)

اس فہرستِ کتب کے مطالعہ سے معلوم ہو جائیگا کہ ایک معمولی بول چال کی کتاب مرتّب کرنے کے لئے بھی کتنی کتابوں کی ورق گردانی کرنی پڑتی ہے۔

واضح رہے کہ بول چال کے حصّہ دوم کو جو دراصل وہی تمام بول چال ہے کیونکہ پہلا حصّہ صرف ترکی لغات کا ہے۔ میں نے احتیاطاً آنریبل حاجی محمد اسمٰعیل خاں صاحب

رئیس وتاولی ضلع علیگڈھ کی خدمت میں بغرض نظر ثانی بھیجدیا تھا۔ اسوقت حاجی صاحب تمام ہندوستان میں علاوہ اپنے دیگر محاسن علمی کے اکیلے ہندوستانی ہیں جو بہت اچھّی طرح ترکی زبان جانتے ہیں۔ اور ترکی کتابوں اور اخباروں کو مطالعہ میں رکھتے ہیں۔ چنانچہ آپ نے جابجا جہاں مناسب دیکھا بول چال میں اصلاح فرمادی ہے۔

ترجمہ ہر ترکی فقرہ کا زیادہ تر لفظی کرنے کی کوشش کی گئی ہے گو بعض جگہ مجبورًا بامحاورہ کردیا گیا ہے۔ مگر لفظی ترجمہ میں ترکی کے بعض صیغوں کی رعائت جابجا نہیں رکھی جاسکی۔ حال اور استمرار کے صیغوں کا ترجمہ اکثر جگہ ماضی کی صورت میں کرنا پڑا ہے۔ یہ ایک ترکی زبان کی خصوصیّت ہے کہ جس کی کیفیت ناظرین کو تھوڑی سی توجہ کے بعد معلوم ہوجائیگی۔

تُرکی زبان کا علم املا عربی فارسی کی طرح بالکل مقرر نہیں۔ اِس لئے ناظرین دیکھینگے کہ کہیں ہصتہ کو حفتہ بھی لکھا جاتا ہے۔ حریف کو ھریف۔ ثٗ کا تلفّظ سن ہے اِس لئے اسے سن اور سین بھی لکھ لیتے ہیں۔ ایرماق اور ایرمق اور ارک اور اریک اور سینکڑوں دیگر الفاظ میں یہ اختلاف نظر آئیگا۔ اور کچھ مہارت پیدا ہونے کے بعد یہ امر باعثِ تکلیف نہ رہے گا *

محبوب عالم

# لُغاتِ تُرکی

## حصّہ اوّل مفردات

## فصلِ اوّل اَسمَاء

### اُمورِ دینی

| ترکی | اُردو | ترکی | اُردو | ترکی | اُردو |
|---|---|---|---|---|---|
| اللہ۔تنگری۔خدا | خدا | پاکلک | پاکی | صباح | صبح |
| ایمان | ایمان | پیسلک | پلیدی | اویلن۔اوگلہ | ظہر |
| امام | امام | اورجلی | روزہ دار | ایکندی۔ | عصر |
| فرشتہ لر | فرشتے | آبدست | وضو | اقشام۔اخشام | مغرب |
| عبادت | عبادت | غماز | نماز | یاتسو | عشا |
| مسجد | مسجد | تسبیح | تسبیح | قوشلق | دوپہر |
| جامع | مسجد جامع یا جمعہ مسجد | سنت | ختنہ | جنّت | بہشت |
| محراب | محراب | جمعہ | جمعہ | جہنّم | دوزخ |
| منارہ | منارہ | یارادیجی | خالق | جنتلک | بہشتی |
| مسلمان | مسلمان | حواریون | رُسول (جمع) | جہنملک | دوزخی |
| شریعت | شریعت | پیرام۔ | عید | جنازہ | جنازہ |
| طوغریلق | سچائی راستی | پیغمبر | پیغمبر | پیرام نمازی | نمازِ عید |

| ترکی | اردو | ترکی | اردو | ترکی | اردو |
|---|---|---|---|---|---|
| جمعه نمازی | نماز جمعه | ثواب۔ | ثواب | دعاء | دُعا |
| اذان | بانگ | خسوف۔ | چاند گرہن | صوچ۔ذنب | گناه |
| قامت | اقامت | کسوف۔ | سورج گرہن | صحابت | صحابه |
| امساك | امساک | جماعت۔ | جماعت مجمع | قبلت | قبله |
| اولیاء | اولیاء | خطیب | خطیب خطبه خوان | کلام قدیم | قرآن شریف |

# مذاہب غیر اسلام

| ترکی | اردو | ترکی | اردو | ترکی | اردو |
|---|---|---|---|---|---|
| خرستیان | عیسائی | دیاقوس | بُت پرستوں کا پیشوا | حاوره | یہودیوں کا عبادتخانه |
| موسوی | یہودی | کلیسیا | گرجا | لیتوریا | مبارک دن |
| بتپرست | بت پرست | مناستر | مندر | یورتی | عیسائیونکی عید |
| خاخام | امام یہود | خاچ | صلیب | دجال | دجال |
| پاپاس | جوتشی پادری | چاك | سنکھ | یاعلی کونی | مسیح کے دم نکلنے کا دن |
| مطران | قسیس | بت | بت | مسیح | مسیح |
| پاپا | پوپ روم | پاسقالیا | عید فصح | حضرت عیسے نک | حواریان |
| پسقپوس | پیر پادری (اسقوف) | پرهیز | پرہیز | رسوللری | |

# اعضائے انسانی

| ترکی | اردو | ترکی | اردو | ترکی | اردو |
|---|---|---|---|---|---|
| آدم | آدمی | قولتُق | بغل | قولاق | کان |
| پارمق | انگلی | ایز | نشان قدم | سکرلو | پٹھے |
| بورون | ناک | باش پارمق | انگوٹھا | ایگو کمیکلری | پسلیاں |

| ترکی | اردو | ترکی | اردو | ترکی | اردو |
|---|---|---|---|---|---|
| وجود | بدن | غرتلاق | حلق | دیز | گھٹنا |
| قارن | پیٹ | بوغاز | حلق - نرخرا | بویون | گردن |
| ممہ | پستان | قاش | ابرو | آدم | مرد |
| توکرك | تھوک | ممہ باشی امجك | پستانکی گھنڈی | آق جکر | پھیپھڑا |
| ایشہ | پیشاب | آورد | تالو | سالیار | تھوک - آب دہن |
| چرت | دونوں کندھوں کے بیچ کی جگہ | قوجاق | گود | قپاات | چوتڑ |
| آدسز - پارمغی | انگلی | ییناق | گال | ایاق | پاؤں |
| طبان | تلوہ | بوگر | کوکھ | ال آیہ سی | ہتھیلی |
| گوزمیگی | آنکھ کی تپلی | سرچہ پارمغی | چوتھی انگلی | آرش | کلائی |
| اوك دیشلر | اوپر کے دو دانت | طشاق | خصیہ | دیش | دانت |
| گودہ | جسم | آدیم - | قدم | بجاق | پنڈلی |
| آلن | پیشانی | سمکز | ناک کی بلندی | گوبك | ناف |
| غرتلاق | کوا حلق کا | قان | خون | دماغ | تالو - دماغ |
| کوپك | پلک | کوز یاشی | آنسو | بیلك | بازو |
| یان | پہلو | قولاق ایچی | کان کا سوراخ | چھرہ | چہرہ |
| باش لمبکی | کھوپری | بین | نتھنے | اویانقلق | بیداری |
| دری | کھال | قول | ہاتھ | صاچ | بال |
| درت یان | چاروں پہلو | اکاك | ٹھڈی | قارش - | بالشت |
| آچلق | بھوک | باش | سر | برچیم | ہتھیلی کے نشانات |
| بوکلوم | گھونگھر - بل | جان | روح | بکز | شکل |

| ترکی | اردو | ترکی | اردو | ترکی | اردو |
|---|---|---|---|---|---|
| بیق | مونچھ | سکو | پٹھا | ادموز | شانہ۔کندھا |
| دوداق | لب | فاسق | پیڑو | ادکچه | ایڑی کی پیٹھ |
| قیل | بدن کے بال | قیچ | چوتڑ | ایشکنبه | اوجھڑی |
| شہادت پارمغی | انگشتِ شہادت | کمیك | ہڈی | بوبرك | گردہ |
| بلك | تل | گوز | آنکھ | قرہ۔جگر | جگر |
| ایچ یاغی | پیٹھ کی چربی | یاش | عمر۔سال | ات | گوشت |
| کوگس | سینہ | بوغوم | گرہ جوڑ یا گانٹھ انگلیوں کی | دیل | زبان |
| سس | آواز | زار | جھلی | دیش اتی | مسوڑہ |
| طولون | کنپٹی | خرلدامه | خراٹہ | صقال | ڈاڑھی |
| ایولك | صحت | بروشقلقلو | جھری | یومرق | مٹھی |
| ازی دیش | ڈاڑہ | قاقرداق | کری | رنك | رنگ |
| قبورغه کمیکی | پسلی | آغز | موہنہ | بکز | آب چہرہ کے |
| طلاق | تلی | اویلق | ران | معدہ | معدہ |
| زلف | زلف | چکه | جبڑا | اود | پتہ |
| ارقه | پیٹھ | سره | گھائی | اویلك | بھیجا |
| طرناق | ناخون | آوج | ہتھیلی۔مٹھی | باغرساق | انتڑیاں |
| بیون | گردن | بالدر | پنڈلی | دیرسك | کہنی |
| بوغم | خون منجمد | بوی | قد | سوموك | ناک رینٹ |
| طمر | رگ | اکسه | گدی | بورون | نتھنہ |
| چباق | شب کوری | کوکل۔یورك | دل | صولوق | سانس |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| قولاق توزی | کان کی گرہ | اوجہ | چوتڑ | گوریك | پلک |
| بینی | ناک | یوز | چہرہ | قیلق | صورت شکل |
| ایلیك | مغز ہڈی کا | اورتہ پارمق | بیچ کی انگلی | ال | ہاتھ |
| ممہ اوجی | اُوبھار پستان کا | صرت | پیٹھ | صاغ ال | سیدھا ہاتھ |
| اکسہ | گردن کی گرہ | قولاق پیپسی | کان کا ہیل | صول ال | بایاں ہاتھ |
| بل | کمر | سینمك | کمر کی باریکی | اویانقلق | جاگنا |

## رشتے ناتے

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| پدر - پاپا | باپ | یتیملو | یتیم | خلایق | لونڈی |
| انا | ماں | ینکس | ممانی | قائن انا | جیٹھ |
| اوغل-زادہ | بیٹا | اوکی انا | سوتیلی ماں | قاین پدر | سالا جیٹھ |
| کریمہ | بیٹی | بکار | بے اولاد | پری | پری |
| ھمشیرہ | بہن | کریمہ | نند | طورون | پوتا |
| برادر | بھائی | طول | بیوہ | دایی | ماموں |
| برادر زادہ | بھتیجا | ارکیک | نر | تیزہ | خالہ |
| ھمشیرہ زادہ | بھانجا | دیشی | مادہ | اوشاق | خدمتگار |
| سود برادر | دودھ شریکی بھائی | قیز | لڑکی | بسلمہ | خدمتگار عورت نوکرانی |
| عموجہ-زادہ | چچازاد بھائی | اکیز | توام-جڑواں | اوکی اوغل | دودھ شریکی بھائی |
| دایی زادہ | ماموں زاد بھائی | دادہ | دادا | ارقداش | ساتھی |
| اقربا | اقربا عزیز | بیوك انا | دادی | اریقوجہ | شوہر |
| جوجقلر | اولاد بچے | قومشو | ہمسایہ | قاری | بیوی |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| انشته | بہنوئی | دوکون | شادی | یالدز | ہم پلہ |
| بابالق | سوتیلا باپ | کلین | دولہن | قادین | عورت۔لیڈی |
| ینکه | شوہر کی قرابت دار۔ چچی۔ بھرجائی | کوه کی | دولہا | نشانلی | درخواست شدہ عورت منگیتر |
| اداش | ہمنام | خاله | پھوپھی | سوداٌنا | انا ۔ دودھ پلائی |
| کشی | شخص | فامليا | کنبہ۔فیملی | لالا | بچہ کو کھلانیوالا نوکر |
| دوست | دوست | دشمن | دشمن | لغوسه | زچہ |
| داماد۔انشته | داماد | کوله | غلام | خصم | قرابت دار |
| عموجه | چچا | باجنلق | برابر | چوجق | لڑکا |

## کپڑے وغیرہ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| البسه | کپڑے | تاج | تاج | اتك | دامن |
| بلازك | کنگن | اثواب ۔ روبا | کپڑے | یما | پیوند |
| گیجه لك | کپڑے شب خوابی کے | جاکت ۔ بالطه | جاکٹ | باغ | کالر |
| ایکنه | سوئی | یکی | نیا | بیون باغی | نکٹائی |
| بانطالون | پتلون | جزمه | بوٹ | دوگمه | گھنڈی |
| قوپچه | بکسوا | کوپه | گوشوارہ | قوشاق | جنیو |
| استار | پردے | قنه | مہندی | ساعت | گھڑی |
| پاپوش | جوتا | یوزك | انگوٹھی | مشین | مشین |
| اوربا | لباس | چیپدیك | موزے | ستری | صدری یا چھوٹا فوجی کوٹ |
| شاپقه | یوروپین ٹوپی | اوچقور | ازاربند | | |
| قفتان | خفتان | طوپلوایکنه | پن۔آلپین | پوسکو | پھندنے |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| شلوار | پاجامہ | اسکی | پورانا | الدیوق - | دستانے |
| چیت | چھینٹ | عبا | عبا | صارق - صادا - | پگڑی باندھتا ہے |
| دلبند | ململ | انتاری | نیچے کا کُرتہ | طون | پاجامہ اندرونی |
| شمسیه | چھتری | چماشیر | نیچے کے کپڑے | بوتین | جوتا - بوٹ |
| یلك | واسکٹ | کورك | پوستین | قنداق | شیرخوار بچے کے لپٹنے کے کپڑے - |
| یمنی | سرسائی کپڑے | خراسه | اوپر کا چوغہ | | |
| بوزمک - عمدہ کپڑے یا زیور سے آراستہ ہونا | | گوملك | کُرتہ | منتان | ایک قسم کی چھوٹی واسکٹ |
| فس | ترکی ٹوپی | یقه | کالر - گردن بند | سورمه دان | سُرمہ دان |
| پوسکل | چوٹی | بز | لباس | مست | گھر میں پہننے کی سلیپر |
| طاقیه - عرقچین | ایک چھوٹی سی کپڑے کی ٹوپی | نعلین | جوتے | مهموز | مہمیز |
| | | جنفس | ریشمی کپڑے | مندیل | رومال |
| ایلیك | بٹن کا سُوراخ | شاپقه | ٹوپی | یلپازه | پنکھا |
| کوزلك | عینک | یگ | آستین | اختار | کنجی |
| باشسته | تولیہ | چوراب | جوراب | طراق | کنگھی |
| دگنك | چھڑی | قوندره | بوٹ - دوہرا جوتا | پشتحان | لنگی |
| باستون - | لاٹھی | قاچی | قینچی | اوستره | استرہ |
| قوطو | ڈبیا | کوستك | گھڑی کی زنجیر | دوربین | دُوربین |
| بچاق - موس - | چھری، نشتر | سورمه | سرمہ | چارق | جُوتے جنکے تلے صرف تسموں سے بندھے ہوں - |
| صارق | پگڑی | کومه | ڈھیر | | |
| کدانق | گردن بند | یغمورلق | برساتی - اورکوٹ | انجمن | انجمن |

# انسان کے اوصاف

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| طول | بیوہ | یوزغون | تھکا ہوا | خفیف | خفیف۔ ہلکا |
| قانبور | خمیدہ پشت | آغز | بوجھل۔ بطئی الہضم | یوغن | موٹا |
| اگری | کج | قالن | موٹا | آشنا | آگاہ۔ مطلع |
| چولاق | لنج | ایی | عمدہ | الچق | کمینہ |
| دلسز | گونگا | آج | بھوکا | رهنما | راہبر |
| کور | اندھا | گوزل۔ دلبر | دلربا۔ خوبصورت | ارکك | مرد۔ مذکر |
| طوپال | لنگڑا | سربست | جری | گوشك | ڈھیلا۔ سست۔ نرم مزاج |
| صاغر | بہرہ | قومشو | ہمسایہ | اوجوز | سستا |
| دلیشی | عورت باز | یارہ لی | زخمی | استکلو | خواہشمند۔ راغب |
| شاشقن۔ احمق | بیوقوف | طاتلی | شیریں | کوتو۔ فنا | خراب |
| طازلق | موٹائی۔ بھدا پن | دوست | دوست | ارقداش | ہم صحبت |
| کیشی | شخص یا آدمی | صافدرون | نیک طبیعت | اینجہ | باریک۔ نازک |
| کل | گنجہ | طاسہ لی | غمگین | یاش | نمناک۔ عمر۔ سال |
| بکار | بن بیاہا | کبہ | حاملہ | نازك | نازک مزاج |
| جمری | بخیل | کینلو | کینہ ور | طارغین | ناراض۔ پریشان |
| صوغوق | سرد | خرسز | چور | بدبخت | بدبخت |
| بیات | باسی۔ ناتازہ | اکشی | ترش | دلنجی | سائل۔ فقیر |
| اوزاق | دور | بوش | خالی | سرخوش | مست۔ نشہ میں چور |
| گولیج یوزلو | خندہ رو | قیوسز | بری الذمہ | صاغ | صحیح سالم |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| سمیز | موٹا | کوزل | خوبصورت | بیوك | بڑا |
| چابك | تیز۔جلدی | اکلو | چوڑا چکلا | تنبل | کاہل الوجود |
| قولائی | سہل۔آسان | عقللو | سمجھدار | جومرد | سخی |
| صیجاق | گرم | دوشمن | دشمن | یلانجی | جھوٹا |
| بهادر | بہادر | یوکسك | بلند | اللدنجی | فریبی |
| گنج | جوان | درین | گہرا | پارلق | روشن۔چمکدار |
| طوق | سیر | پهالی | گراں قیمت | آجی | کڑوا |
| کوچك | چھوٹا بچہ | زنگین۔ثروتلی | دولتمند | طوزلو | نمکین |
| طوغری | سیدھا۔سچ | یبانجی | مسافر | طولو | پُر۔بھرا ہوا |
| دوست | دوست | طارغین | غصہ میں بھرا ہوا | طوغری | سیدھا |
| اوغلان | بچّہ | قسقانج | غیرت دار | خشنود | خوش |
| کوچ | شکل | قومی | سیاہ چردہ | اوُلی | بیاہا ہوا۔صاحب خانہ |
| طار | تنگ | دلی قانلو | خونریز دیوانہ | اوغورسز | منحوس |
| کولگن | ہنسوڑ | بوش | فارغ حالی | چالشقان | ساعی۔کوشش کرنیوالا |
| شیشمان | بھاری بھرکم | ایلیجق | سُست۔شیرگرم | خستہ | بیمار |
| ضعیف | کمزور | قیصہ | پست قد | ازغون | سرکش |
| اوزون | لمبا | قوتلی | مضبوط | مرسم | مدہوش |
| ایو | خوش مزاج | ادبسز | بے ادب | طوتراقلی | مرگی زدہ |
| چوجق | لڑکا | چرکین | بدصورت۔خراب | گنہکار | گنہگار |
| طمعکار | لالچی | مرت | سخت دل۔ترش | هوسکار | فریفتہ |
| یومشاق | نرم و تازہ۔لطیف | کوسہ | جسکی ڈاڑھی نہ اُگے | دوز | برابر۔ہموار |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| سوری | گلہ۔ریوڑ۔مجمع | تمیز | پاک وصاف | پیچ | حرام زادہ |
| اویغون | مناسب۔سزاوار | مردار | نجس۔گندہ | ارق | دُبلا |
| صِقی | گھرا۔موٹا | یغما | لوٹ | قوجہ | بوڑھا |
| یوارلق | گول | چیلك | کچا | اوکسز | بے پدر۔یتیم |
| دلباز | مداح۔فصیح | اکسك | کم۔ناقص | قورو | خشک۔ناتازہ |
| جوجہ | بونا۔پست قامت | کیرلی | میلا | قاتی یوزلی | ترشرو |
| یومشاق | نرم بدن | گکش | فراخ۔وسیع | | |

## حواس خمسہ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| اِلیشمك | سُننا | کورمك | دیکھنا | قوقلامق | سُونگھنا |
| باقمق | غور سے دیکھنا | طاتمق | چکھنا | طوقنمق | چھونا |

## کھانا۔پینا وغیرہ

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| یمك | کھانا | سمیزاوت | ساگ | بامیہ | بھنڈی |
| قاتق | سالن | صوغان | پیاز | صارمساق | لہسن |
| پلاو | پلاؤ | قارپوز | تربوز | پنیر | پنیر |
| توتون | تنباکو | قاوون | خربوزہ | جوز | اخروٹ |
| انکنار | چولائی | مقدونس | خراسانی اجوائن | هاوچ | گاجر |
| طولدرمہ۔ایک قسم کا کھانا۔ | | یمورطہ | انڈے | اکشی | دہی |
| پاطلجان | بینگن | پاتاتس | آلو | سود | تازہ دودھ |
| خورمہ | خرمہ | طوماتس | ٹماٹر۔ولایتی بینگن | قورق | کچا خرما |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| کوکوجین | کبوتر | سادہ یاغ | گھی | قطائف | چُنی ہوئی میوے یا شیرینی کی قاب |
| طاتلی | میٹھا | شکر | شکر | قیمق | ایک قسم کی مٹھائی |
| خردل | رائی | پازی | سفید چقندر | باصدرمہ | گوشت خشک |
| ابہ کومجی | گل خیرہ۔ خباری | اسپناغ | اسفناخ | قارنبیب | ایک قسم کی گوبھی |
| اریلك | آلوچہ۔ خوبانی | بالق | مچھلی | شکر قامشی | گنا |
| اتمك | روٹی | بورك | سنبوسہ | سمید | کیک۔ نان خطائی |
| سبزوات | ترکاری | ایوا | بہی | ترخانہ | آشجو |
| سرکہ | سرکہ | چوربا | شوربا | پراصہ | گندنا |
| چکوردک۔ | گٹھلی | پانجر۔ بانجار | چقندر | قباق | کدو کی قسم کا ایک پھل |
| مارول | کاہو۔ سلاد | چای | چائے | یرالماسی | آلو۔ سیب زمین |
| خیار | ککڑی | ایچ یاغی | چربی | کراویز | کرفس |
| مایہ | خمیر | اون | آٹا | کشنش | دھنیا |
| خوشاف | خشک انجیر کشمش | طات | ذائقہ | پاچہ | گوشت پاچہ |
| بکمز | شیرہ خرما | حمور | خمیر | ات | گوشت |
| یاغ | تیل | قیغانہ | انڈوں کی ٹکیا۔ اوملٹ | یوغورت | دہی |
| باغچہ ترلاسی | ترہ تیزک بالم | اوزوم | انگور | بادم | بادام |
| نار | انار | بال | شہد | شالغم | شلجم |
| آلیچ | لیچو | بولاج | عصیدہ | کباب | کباب |
| زیتون یاغی | زیتون کا تیل | بقلہ | سیم۔ لوبیا | خشلمہ | جوش دیا ہوا گوشت |
| زیتون | زیتون | لوودب | مولی | قیمہ | قیمہ |
| تره یاغی | مکھن | میوہ | میوہ | قاورمہ | قورمہ |
| قوری اوزدم | منقی | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| باصدرمه | چوری یا کٹا ہوا گوشت | ساقز | مصطکی رومی | خشلمه | اُبلا ہوا کھانا |
| یوغرلش | معجون | ایران | لسی۔ دوغ | بومبار | ایک خاص قسم کا رودہ میں پکا ہوا کھانا |
| طولمه | ایک قسم کا سالن | کوچك خیار | باریک ککڑی یا کھیرا | نشاسته | نشاستہ |
| طورشی | تُرشی | تزبیل | شوربا۔ یخنی | آرمود | امرود گلابی۔ ناسپاتی |
| شکرلمه | مٹھائی | طوز | نمک | اوزوم یپراغی | انگور کا پتہ |
| رَچل | مربّے | آجی | کڑوا | هندبا | ایک خاردار قسم کا پودا پھول |
| لهنه | بند گوبی | قایسی | مشمش۔ اپریکاٹ | یخنة | یخنی |

## تخم و غلّے

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| پرنج | چانول | چورك اوتی | کلونجی | مصر بغدائی | مکّی |
| بولغور | دلیہ | داری | چینا | لبلبی | بُھنی ہوئی مکّی |
| تخم | بیج | سیسام | تل | یولاف | جئی |
| خرمن | کھلیان | اربه | جو | فاصولیا | لوبیا |
| صمان | بھوسہ | قره موق | گھاس کی ایک قسم | چکردك | گٹھلی |
| دلوجه اوت | دال کی ایک قسم | مرجمك | مسور | فندق | فندق |
| دانه | دانہ | بقله | سیم | فستق | پستہ |
| نخود | چنا | بغدائی | گیہوں | | |

## مصالح

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ناته | پودینہ | یاپشقان اوتی | ایک قسم کا ساگ | انجبیل | ادرک |
| پاپاتیا | بابونہ | خشخاش | خشخاش | سماق | سماق |

| | | |
|---|---|---|
| کوہ کی اوت۔ سعتر یعنے ایک قسم کا باغیچہ کا مصالح | شمر۔ سوآ۔ سونف | طاتلی ببر۔ میٹھی مرچ |
| | زعفران۔ زعفران | اُجی ببر۔ کڑوی مرچ |
| کمیون۔ زیرہ | ببر۔ مرچ | کراویہ۔ قسم زیرہ |
| یانسون۔ انیسون | قرمزی ببر۔ لال مرچ | طارچین۔ دارچینی |

## رنگ

| | | |
|---|---|---|
| آق۔ بیاض۔ سفید | قہوہ رنکی۔ قہوہ کے رنگ کا | آچیق رنکی۔ کھلا ہوا رنگ |
| قرمزی۔ سُرخ | بنفشہ رنکی۔ بنفشئی | قویو رنکی۔ سیاہی مائل رنگ |
| یشیل۔ سبز | صوغانی۔ پیازی | قرہ جہ۔ سیاہ |
| قرہ۔ سیاہ۔ سیاہ | صمانی۔ دھانی | گل رنکی۔ پنبہ۔ گلابی |
| صاری۔ زرد | کول رنکی۔ خاکی | آچیق۔ کھلا ہوا |
| قمرال۔ سفید | نارنجی۔ نارنجی | آل۔ عقیقی |
| ماوی۔ آبی نیلا | سم سیاہ۔ گہرا سیاہ | مائی۔ آبی۔ آسمانی۔ |
| تورنجی۔ ترنجی | رنک۔ رنگ | جوزی۔ جوزی |

## مدرسہ کے لوازمات وغیرہ

| | | |
|---|---|---|
| خواجہ۔ استاد | یازی۔ حرف تحریر | مشق۔ مشق |
| خواجگان۔ جمع استاد | مهر۔ مہر | جزا۔ سزا |
| چاك۔ گھڑیال۔ گھنٹہ | دولاب۔ سیاہ تختہ | جلسخانہ۔ اذنسز۔ قید |
| اوطہ۔ کمرہ | حقہ۔ دویت۔ دوات | شاگرد۔ شاگرد |
| مُرکب۔ روشنائی | طاولہ۔ میز۔ چھوٹی میز | مدرسہ۔ مدیری۔ مہتمم مدرسہ |

| | | |
|---|---|---|
| چوجقلر خواجہ سی - بچّوں کا اُستاد | چیزکی - بزدل | فرشا - مدرسہ کی چٹائی |
| یوقلمہ جی - مفتش - ممتحن | جدول - مسطر - رول | بویہ - رنگ |
| لالا - ادب سکھلانیوالا | لستیك - ربڑ | اسکمہ - بنچ - کرسی |
| چوجق - لڑکا | قامش قلمی - کلک سرکنڈے کا قلم | تقریر - ژورنال - تقریر رسالہ |
| امتحان - امتحان | طاش قلمی - پتھر کی پنسل | قلم - قلم |

## چار موسم

| | |
|---|---|
| بہار - ربیع - بہار | یاز - گرمی - صیف |
| کوز - پت جھاڑ - خریف | قیش - جاڑا - شتا |

## چار طبائع

| | |
|---|---|
| قیزغنلق - گرمی - حرارت - | نملك - تری - رطوبت |
| صوغوقلق - ٹھنڈک - برودت - | قورولق - خشکی - یبوست |

## چار عناصر

| | | | |
|---|---|---|---|
| صو | پانی | طوپراق | مٹی |
| روزگار | ہوا | آتش | آگ |

## چار جہات اصلی

| | | | |
|---|---|---|---|
| شرق | پورب | صول | اوتر |
| غرب | پچھم | قبلت | دکھن |

## چار جہات فرعی

| | |
|---|---|
| صول شرقی - اُتر مائل بمشرق | قبلہ شرقی - دکھن مائل بمشرق |
| صول غربی - اُتر مائل بمغرب | قبلہ غربی - دکھن مائل بمغرب |

## ستارے

| | | |
|---|---|---|
| آئی - چاند | گونش آفتاب | زحل - زحل |
| عطارد - عطارد | مریخ مریخ | اورانوس - یورینس |
| زهره - زہرہ | مشتری مشتری | نپتون - نپچون |

## ہفتہ کے دن اور تیوہار

| | | |
|---|---|---|
| کون - دن | بیرام - عید | سنہ باشی - نوروز |
| برہفتہ یدی کون - ہفتہ کے سات دن | گوندوز - دن | سنہ صوکی - سال کا آخری دن |
| بازار - یکشنبہ اتوار | گیجہ - رات | پرهیز - کرسمس |
| بازار ایرتسی - دوشنبہ | بیرام کونی - عید کا دن | پایدوس کونلری - کام بند کرنے کے ایام |
| صالی - منگل | رمضان بیرامی - عید الفطر | برسنہ اون ایکی آئی - بارہ مہینے کا ایک سال |
| چہارشنبہ - بدھ | قربان بیرامی - بقرعید | برآئی اوتوز کون - تیس دن کا ایک مہینہ |
| پنجشنبہ - جمعرات | قیامت کونی - قیامت کا دن | برکون یگرمی درت ساعت - ۲۴ گھنٹے کا ایک دن |
| جمعہ - جمعہ | محرمک طقوزنجی کونی - نویں محرم کی | برساعت التمش دقیقہ - ۶۰ منٹ کا ایک گھنٹہ |
| جمعہ ایرتسی - ہفتہ | محرمک اونجی کونی - عاشورا | |
| جمعہ کونی - جمعہ کا دن | شعبانک یاریسی - شعبان کی پندرہویں | |

## بعض صفات مؤکدہ

| | | |
|---|---|---|
| آپ اچق - بالکل کھلا ہوا | ہم بیاض - نہایت سفید | طوس طوغری - بالکل سیدھا |
| اپ اق - نہایت سفید | یم یشیل - نہایت سبز | قپ قرہ - نہایت سیاہ |
| بس بتون - بتمامہ | قیپ قرمزی - بہت سرخ | سم سیاہ - نہایت سیاہ |

## شمسی مہینوں کے عیسوی نام

| | | |
|---|---|---|
| مارت - اذار - مارچ | تموز - جولائی | تشرین ثانی - نومبر |
| نیسان - اپریل | آب آغستوس - اگست | کانون اوّل - دسمبر |
| مایس - ایار - نوار - مئی | ایلول - ستمبر | کانون ثانی - جنوری |
| حزیران - جون | تشرین اوّل - اکتوبر | شباط - فروری |

## اِنسان کے متعلّقہ چیزیں

| | | |
|---|---|---|
| گوز - آنکھ | سموک - ریزش یا ناک | یارہ - زخم |
| گوز یاشی - آنسو | سالیا - رال | ایشہ - پیشاب |
| تر - پسینہ | قان - خون | |
| توکرک - تھوک | ایرین - پیپ | |

## صفاتِ نفس

| | | |
|---|---|---|
| اُمید - اُمید | سرت - سخت خشمناک | پشیمانلق - شرمندگی |
| اُمید سزلک - نا اُمیدی | قسقنمہ - غیرت | نازک - لاغر |
| طوغریلق - اطمینان سچائی | بودالالق - کند ذہنی | سفیہ - بےعقل |
| طوغری سزلق - گمراہی | خسیس - بخیل | جسورلق - جرأت |

| | | |
|---|---|---|
| آرزولق ۔ مشتاق | بوش بوغاز ۔ بکواسی ۔ بکّی | اسنك ۔ رغبت |
| الچق ۔ کمینہ | کبرلی ۔ مغرور | رسوایلق ۔ ننگ ۔ رسوائی |
| خشنودلق ۔ خوشی | نازلو ۔ صاحب ناز | سربست ۔ دلیر |
| خشنودسزلق ۔ رنجیدگی | دوشمنلق ۔ دشمنی | اشگذارلق ۔ غصہ |
| کین ۔ کینہ | دوستلق ۔ دوستی | |
| حیلہ بازلق ۔ مکر | آرزسلق ۔ بےحیسائی | |

## اہل حرفہ وپیشہ

| | | |
|---|---|---|
| خواجہ ۔ استاد | لیمونادہ جی ۔ لیمونیڈ فروش | هوزهاجی ۔ مولی فروش |
| اجزاجی ۔ عطار ۔ کیمسٹ | بقلاوہ جی ۔ شکرفروش حلوائی | قیومجی ۔ جوہری |
| چلنکر ۔ قفل گر | قارقیچہ جی ۔ شیرہ فروش | دوہ جی ۔ باربردار ۔ حمال |
| خذمتگار ۔ مزدور ۔ خدمتگار | توتونجی ۔ تمباکو فروش | قاطرجی ۔ خچر چلانیوالا |
| هنرلیلر ۔ پیشہ ور | اینہ جی ۔ آئینہ فروش | سمرجی ۔ کرائیہ کا جانور چلانیوالا |
| موزیقہ جی ۔ موسیقی دان باجہ والا | کوزلکجی ۔ عینک فروش | جراح ۔ جراح |
| کمیجی ۔ ملاح | چیچکجی ۔ پھول والا | اودونجی ۔ لکڑی فروش |
| بستانجی ۔ باغبان | صابونجی ۔ صابون والا | حلواجی ۔ حلوائی |
| قپوجی ۔ دربان | صمانجی ۔ گھانس والا | بکجی ۔ چوکیدار |
| بیطارجی ۔ مویشی کا معالج | اربہ جی ۔ جو فروش | جولہاجی ۔ جولاہہ |
| یورغانجی ۔ لحاف فروش | لبلبیجی ۔ بھڑبونجا | طاشجی ۔ سنگ تراش |
| بوتینجی ۔ بوٹ فروش | تاتلیجی ۔ مربہ وچٹنی فروش | بربر ۔ نائی |
| قوندرہ جی ۔ کفش دوز | بازرکان ۔ سوداگر | تیمورجی ۔ لوہار |

| | | |
|---|---|---|
| اپیجی - رسّی بنانیوالا | بقال - بقال - بنیا | اینجی - کارکن |
| چفتجی - کاشتکار | شکرجی - شکرفروش | دوشمہ جی - فراش |
| حماجی - حمامی | چاقجی - چاقوفروش | کورکجی - پوستین دوز |
| مہر قازجی - مہرکن | موم جی - موم بتی بنانیوالا | چوملکجی - کمہار |
| میخانہ جی - شراب فروش | دیلنجی - گداگر | لموجی - کولہ فروش |
| اتمکجی - باورچی - نان بائی | کبابجی - کباب والا | میوہ جی - میوہ فروش |
| سبزواتجی - سبزی فروش | بویہ جی - رنگریز | یساقجی - جمعدار یا محافظ |
| ترزی - درزی | یپاقجی - اون بیچنے والا | سلاحجی - اسلحہ ساز |
| ترزی قادین - درزن | صراف - صراف | حاجی - ریشم فروش |
| چرجی - خراطی | اوجی - میرشکار | کتابجی - کتب فروش |
| قلاوز - راہبر | عرتب - حروف جمانیوالا | یازیجی - کاتب - کاتب |
| دلال - دلال | دگرمنجی - پسنہارا | بودکجی - قطایفجی - ایک قسم کی مٹھائی والا |
| ابہ - دائہ | پاصمہ - پرلیس مین | اوتوجی - داغنے والا |
| چوبان - چرواہا | اشجی - باورچی | سپورجی - جھاڑوکش |
| اکینجی - کسان | شربتجی - کناری باف | لاغمجی - اگام فروش |
| بالقجی - ماہی فروش | بقال - عطار - عطار | قصاب - قصاب |
| تنکہ جی - ٹین گر | قایقجی - کشتی بان | سودجی - گھوسی - شیر فروش |
| ساعتجی - گھڑی ساز | یوزجی - پیراک | قولہ - غلام |
| اسکیجی - موچی | چماشورجی - دھوبی | خواجہ - معلم |
| اولاق - قاصد | کلیدجی - کلید دار | مدیر - ایڈیٹر - منیجر |
| اگرجی - مشعلچی | بقلہ جی - لوبیا فروش | کالا - نوکر - مہتمم کسی کام کا |

| | | |
|---|---|---|
| فالدیرمجی - بلوط فروش | دیوارجی - معمار | دولکر - بڑھئی |
| یامہ جی - پارچہ دوز | قیرقچی - ہڈی جوڑنے والا | ہرالقوز - یورپین بڑھئی |
| فوطوغرافجی - فوٹوگرافر | کورشجی - پہلوان - پہلوان | قازیجی - نقاش |
| مرمرجی - سنگ مرمر تراش | معاون - مددگار | بل ایلہ بلّلہ یجی - نگرانِ کار، مہتمم |
| اووکات - وکیل ایڈووکیٹ | اوستہ - پیشہ سکھانیوالا | کتخدا - مہتمم توشہ خانہ |
| مجلد - جلد بند | چالغیجی - ڈھاڑی | گوشجی - کمان گر، تندی والا |
| رسّام - مصوّر | باقرجی - تانبے کی چیزیں بنانیوالا | مناوجی - نقل نویس |

# پھل پھول اور درخت

| | | |
|---|---|---|
| مرسین - مرٹل - ولائتی مہندی | میوہ - پھل | افیون تخمی - خشخاش |
| خورمہ - خرما | باغچہ - باغیچہ | کنہ اوتی - ارنڈ |
| فندق - فندق | فرعون انجیری - انجیر کی ایک قسم | یولاف - دھونی دینے کا علاج |
| مرور - بلسان | اوت - گھانس | آغو اغاجی - کنیر |
| پورتقال - سنگترہ | قوری اوت - سوکھی گھاس | شفتالو - شفتالو |
| باغ - باغ | چیچک دمتی - گلدستہ | آصمہ - انگور کی ایک قسم |
| بیشہ قوزاغی - بلوط | قورق - کچا خرما | چنار - چنار |
| ساقزاغاجی - بن | دانہ - دانہ | داری - باجرا |
| انجیر - انجیر | قواق - چنار کی ایک قسم | قوقو - خوشبو |
| الما - سیب | اریک - آلوچہ | نار - انار |
| بوکوتلن - شہتوت | خطمیہ چیچکی - گل خطمی | قسلکن - پھول |
| چیلک - انگریزی شہتوت | لالہ - گل لالہ | چیچک - گل - پھول |

| | | |
|---|---|---|
| طورجق - کلی | فرنک انجیری - انجیر ولایتی | توریج - ترنج |
| عنبر چیچکی - گل عنبر | عنبر - عنبر | اکشی لیمون - کھٹا نیبو |
| بلسک چیچکی - عبسام کا پھول | مازو - ماجو - مازو | پورتقال - سنگترہ |
| لیموں چیچکی - لیمو کا پھول | صالقم - گُچھ | لیمون - نیبو |
| بہار چیچکی - بہار کا پھول | اوزوم - انگور | قایسی - مشمس |
| سلوی - سرو | میوہ - میوہ | زردالو - زرد آلو |
| میشہ - بلوط | | |
| فنتق - پستہ | دال - شاخ - ڈال | موز - کیلا |
| ائیوا - بہی | قامش - سرکنڈا | قائم نرکسی - دوہرے پھول کی نرگس |
| دکن - کانٹا | کندر - بھنگ | ساقز - مصطگی |
| آغاج - درخت | ساز - ناگر موتھا | نرکس - نرگس |
| کلنبجک - گل لالہ | اغاج قاونی - گلگل | چکردک - گٹھلی |
| چام اغاجی - درخت صنوبر | کستانہ - شاہ بلوط | قوری - انجیری - انجیر خشک |
| سلوی اغاجی - درخت سرو | کراوز - کرفس | گل - گلاب |
| دشنہ اغاجی - تخم تیز پات | بادم - بادام | یپراق - پتا |
| سوکد - بید مجنوں | طاتلی لیموں - میٹھا لیمو | یاسمین - جوہی - یاسمن |

## حوادثِ موسم

| | | |
|---|---|---|
| شمشک - بجلی | اولکر - ثریا (عقد ثریا) | کونش - آفتاب |
| دومان - بخارات | بوز - منجمد برف | یل - آندھی |
| صوغوق - جاڑا | صیجاق - حرارت | فرشقان - تند آندھی |
| قار - برف | آی طوتلمسی - چاند گہن | گوک گورلدیسی - بجلی کا کڑکنا |

| | | |
|---|---|---|
| قاصرغہ - طوفان | ایشق - روشنی | کونش طوتیلمہ سی - سورج گہن |
| بلوط - بادل | سنس - دومان - کہرا پتلا بادل | یاغمور - بارش |
| کوک - آسمان | کونش طوغمہ سی - طلوع آفتاب | ایدنلق - روشنی - نور |
| آیاز - پالا - برف - پالا - برف | گولگہ - دھوپ | چہ - تری |
| آی - مہینا | قرانلق - اندھیری | طالک - صبح صادق |
| قِعلِجم - چنگاری | کونش باتمہ سی - غروب آفتاب | قویروقلی یلدز - دمدار ستارہ |
| شفق - شفق | چرخ - آسمان | یلدز - چھوٹا ستارہ |
| ییلدیرم - رعد - کڑک | آئی - ماہ - چاند | روزکار - ہوا |
| ماهتاب - چاندنی | الکم صاغمہ - دھنک | بوز - برف منجمد |

# خشکی

| | | |
|---|---|---|
| یر - زمین | کوپری - پل | قاصرغہ - طوفان باد |
| دِگز - سمندر | بیتیشک طاغلر - متصل پہاڑ | اُو - برابر زمین |
| قرہ - براعظم | صرہ طاغلر - مسلسل پہاڑ | چارشو - بازار |
| باغ - باغ | طاش - پتھر | بت پازاری - دلالوں کا بازار |
| یالی - گھاٹ سمندر کا کنارہ | موصلق - پانی کی ٹونٹی | دگزکناری - کنارہ بحر |
| طوپراق - مٹی | اوردمان - جنگل | جادہ - شاہ راہ |
| قار - برف | سینور - حدود | قیا - چٹان |
| طاغ - پہاڑ | خندق - خندق | یول - راہ |
| ینارطاغ - کوہ آتش فشاں | قوم - بالو | بالچق - چکنی مٹی |
| آطہ - جزیرہ | زلزلہ - زلزلہ - بھونچال | یوقوش - پہاڑی - چڑھائی |

| | | |
|---|---|---|
| پیکار - چشمہ | غار - غار | طاشلق - پتھر کی تعمیر |
| توز - غبار آلودگی | اسکلہ - بندرگاہ | قینق - چشمہ |
| دُنم - ایکڑ زمین | مغازہ - دوکان | درہ - پانی بہنے کی نشیب وادی - |
| کویی - گانوں | خفتلك - تزلا - کھیتی | چامور - کیچڑ |
| کمر - ڈاٹ - محرابوں کا پل | چایر - چراگاہ | |
| چول - زمین بے آب و گیاہ | شہر - مملکت - شہر | |

# تری

| | | |
|---|---|---|
| دگز - اوقیانوس - سمندر | کوپوك - پھین - کف | طالغہ موج |
| گول - بحیرہ | ریختم - بندرگاہ کی گودی | مجرا - قنا - آبنائے |
| حاوض - حوض | قنال - نل | لیمان - لنگرگاہ |
| کوپری - پل | جندل - پہاڑی چشمہ | ایرماق - نہر |
| گورفز خلیج | ذرین - گہراؤ | چای - چھوٹی نہر - آبنائے |

# اوقات

| | | |
|---|---|---|
| ھفتہ - ہفتہ | اوبرکون - آنے والا پرسوں | آی - مہینا |
| شمدی - اب | ارکن - صبحدم - صبح | گون - دن |
| گلہ جك - کل آنیوالا | دقیقہ - منٹ | صباحلین - صبح |
| اولکی - گون - پرسوں گذشتہ | یارم - آدھا | قوشلق - دوپہر |
| دون - کل گذشتہ | چاریك - چوتھائی | طاك - فجر |
| اول - پہلی | سنہ ییل - برس | یوزییل - قرن - صدی |

| | | |
|---|---|---|
| بوکون ۔ آج | گوندوز ۔ دن | مدّت آرا ۔ مدّت |
| اویلن ۔ اوگلہ ۔ ظہر | گیجہ گوندوز ۔ رات دن | گوندوزلین ۔ دن کے وقت |
| ایکندی ۔ عصر | یارین گیجہ ۔ کل رات (آئندہ) | گوندوز یارسی ۔ دوپہر ۔ نیمروز |
| اقشام ۔ مغرب ۔ شام | اختشاملین ۔ شام کے وقت ۔ | گیجہ یارسی ۔ آدھی رات ۔ نیم شب |
| یاتسو ۔ عشا | وقت ۔ آن ۔ وقت | بوگیجہ ۔ آج کی رات |
| یارین صبح | معین ۔ مقرر | گچمش زمان ۔ زمانہ گذشتہ |
| گیجہ رات | گچن ۔ گذشتہ | ——— |

## تقسیم مکانی

| | | |
|---|---|---|
| اوزاق ۔ دور | صول ۔ بائیں | غروب ۔ مغرب |
| یقین ۔ نزدیک | اشاغی ۔ آلت ۔ نیچے | شرق ۔ مشرق |
| ایچری ۔ اندر | دیشاری ۔ باہر | قبلہ ۔ دکھن |
| اوك ۔ آگے | اوست ۔ اوپر | کیرو ۔ پیچھے |
| قارشو ۔ سامنے | یوکسك ۔ بلند | اورتہ ۔ وسط ۔ بیچ |
| صاغ ۔ دائیں | الچق پست | ——— |

## بیماریاں وغیرہ

| | | |
|---|---|---|
| کیفسزلك ۔ خرابی مزاج | تك کوزلی ۔ کانا | طوپال ۔ لنگڑا |
| صیزی ۔ تکلیف | قانبور ۔ کُبڑا | شاشی ۔ بھینگا |
| کور ۔ اندھا | کل گنجہ | پلتك ۔ توتلا |
| صاغر بہرہ | دلیسز گونگا | یورك کیتمسی ۔ دست |

انشلنمك - جلن - سوزش
صاراروتى صولمق - زردی
مایه سیل - دانے
سس بوغقلغی - آواز بھرانا
قیزمق - گرمی - بخار
پرهیز - کھانیکی تدبیر - پرہیز
دکز طوتمه سی - سمندر کی بیماری
چاتلامق - جھرجھری
یاره - زخم
جرّاح - جرّاح
اویوزلو - خارش
چیچک خسته لکی - چیچک
دلیلك - دیوانگی
ایستمه - تپ
اوچق - بڑی چیچک - آبلہ
قزاموق - کھسرا
طرمانتی - تارپین
یورك آتمه سی - اختلاج
بوغماجه - خناق
چبان - پھوڑا
باش دونمه سی - سر پھر جانا

سراجه - خنازیر
دولامه علتی - انگل بڑا
تترمه - رعشه
نوازل - نزله
ناسور - ناسور
باغرصق آغریسی - انتڑیوں کا درد
نزله - دوماغو - زکام
قارن آغریسی - دردِ شکم
اوکسرك - کھانسی
سرطان علتی - سرطان
ورم - ... سل
حمّا - ... بخار
باش آغریسی - دردِ سر
جان چکشدیرمك - جانکنی
اریه جق - گوہانجنی - گوہیری
اختیار - بوڑھاپا
صولوق طارلغی - دمه
ضعیفلك - ضعف - کمزوری
علت - بیماری
کوکس خسته لغی - سینے کی بیماری
بابلق - ابکائی
بوغلق - گلا گھٹنا

قولیرا - ہیضہ
قان سورمسی - جوشش خون
اسقوربت - فسادِ خون
هضمسزلق - فسادِ ہضم
کوتورملك - فالج
ایرین - پیپ
قوصمق - قے
داغ - داغ دینا
یلان صوقمسی - بچھو کا کانٹا
یورك بولانتیسی - جگر کی بیماری
خسته لق - بیماری
خسته - بیمار
صانجی - قولنج
یانق - جلا ہوا
ورملی - سل کا مریض
صرعه - مرگی - اُم الصبیان
اینمه - نزله
شیشمك - نفخ
شیش - ورم
طوغورمه - جننا
صایقلامه - اول فول - ہزیان
صاریلق - یرقان

# معدنیات اور پتھر کے اقسام

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| الماس- | ہیرا | تیمور- | لوہا | کوزلك- | عینک |
| طاشلر- | پتھر (جمع) | سوس- | آرائش-زیور | عقیق- | عقیق |
| بلازك- | کنگن | گموش یوزك- | خاتم نقرہ | گردانلق- | ہار |
| اسبیداج- | سفیدہ | یوزك- | انگوٹھی | عیار- | پرکھ-کھرا |
| ایگنہ- | سوی | مُہر- | مہر | دیہیم- | تاج |
| طوزلر- | نمک | بونجق- | کوڑی | گموش- | چاندی |
| بلّور- | بلّور | طوپلی ایگنہ- | پن- آلپین | پیروزہ- | فیروزہ |
| چلیك- | فولاد | آلتون- | سونا | قلای- | قلعی |
| چقرق- | تکلا | قورشون- | رانگہ | پروبش- | گردن بند |
| تاج- | تاج | مرمر- | سنگ مرمر | یوکسك- | انگشتانہ |
| چینقو- | جست | صرچہ- | شیشہ | کوکرد- | گندہک |
| تاچلر- | بہت تاج | جام- | شیشہ گلاس | کیرج | چونا |
| بالچق کیل- | کمہار کی مٹی | زمرد- | زمرد-پنہ | اینجو | موتی |
| تنکہ- | ٹین | ذیوہ- | پارہ | مرجان | مونگا |
| چمنتو- | ولایتی مٹی | ساعت- | گھڑی | مقاص | قینچی |
| آلچی- | پلاسٹر آف پیرس | کولچہ- | سوئے کا ڈلہ | معدن- | کان |
| زنکار-کفلنیك- | زنگار | زنجیر- | زنجیر | مغناطیس- | مقناطیس |
| ایپك- | ریشم | صدف | سیپ | باقر- | تانبا |
| طاش- | پتھر | گموش کولچہ سی- | چاندی کا ڈلہ | توج- | پیتل |

| | | |
|---|---|---|
| دُودین - دُوربین | یاقوت - یاقوت | یشب - یشب |

## گھربار

| | | |
|---|---|---|
| اوطه - کمرہ | پارمقلق - جنگلا - کٹھرا | کوشك - کوٹھا - قصر |
| آخور - اصطبل | نردبان - زینہ | زاویہ - گوشہ - گوشہ - خانقاہ |
| دیوانخانہ - بیٹھک | راف - سرکن - الماری | اوجاق - آتشدان |
| او - گھر | ایشیك - چوکھٹ | کلید - تالی |
| ادبخانہ - آبدارخانہ | دیرك - ستون | قوناق - مکان |
| قپو - دروازہ | قات - تلا | مطبخ - باورچی خانہ |
| قویو - کنواں | پنجرہ - کھڑکی | قہوہ خانہ - قہوہ خانہ |
| کِلار - کھانا رکھنے کا کمرہ | دگرمن - چکی | تنفسخانہ - کھانا کھانیکا کمرہ |
| باغچہ - باغیچہ | طام - چھت | قناد - کواڑ |
| موصلق - ٹونٹی یا ٹاپ کاک | طوان - ” | سلاملق مردانہ بیٹھک |
| دیوار - دیوار | حولی اگنائی | انختار کنجی |
| | | باجہ - دودکش |

## گھر کا سامان

| | | |
|---|---|---|
| صافتی - گلدان | چارشف - چادرشب | موم - شمع |
| کِلِم - فرش | حصیر - بوریا | شمعدان - شمعدان |
| پردہ - پردہ | دولاب - گھومنے والی الماری | چتال - کانٹا |
| مرمر - سنگ مرمر کا فرش | جزوہ - چھوٹی قہوہ دانی | مِندر - ایک قسم کا لمبا گدیلہ |
| آویزہ - قمقمہ | چیچکلک گلدان | دیوار سے لگا ہوا نشست کیلئے |

| | | |
|---|---|---|
| صندوق - صندوق | چبغاره - سگرٹ | یاصدق - تکیہ - گدیلہ |
| دوشك - بستر | نرکیله - نارجیلہ - حقّہ | یتاق - فرش - بستر سونے کے لئے |
| فورچه - برش | طراق - کنگھی | آینه - آئینہ |
| فنار - لالٹین - روشنی کا مینار | تسبیح - تسبیح | یورغان - لحاف |
| سجاده - مصلّے | پشکیر - حاولی - تولیا | سنکلك - جبنلك - مچھروں سے محافظت کا بستر کا پردہ |
| | | اسکمله - کرسی - چھوٹی میز |

## باورچیخانہ کی چیزیں

| | | |
|---|---|---|
| جزوه - کیتلی | ابپلك - ڈورا | سونکر - اسفنج |
| ابریق - لوٹا | ال محرمه سی - دستانہ | چراغ - چراغ |
| چقرق - چرخہ | فنجان - فنجان چائے کی | اوقلاغی - ستون |
| فوچی - پیپا | قالبور - چھلنی | کاسه - کاسہ |
| آصقی - رسّی وغیرہ جس سے کوئی چیز ٹکائی جائے | گمور - کولہ | منقل - چولہا |
| | چناق - چوملك - ہانڈی | هوان - ہاون |
| دستی - گھڑا | تبخره - چینی کی رکابی | کپچه - نمده - کفگیر |
| دبك - ہاون | شیشه - شیشہ - بوتل | طباق - طباق - پلیٹ |
| بیلکی طاشی - فسان سیان | قوغا - چلك - ڈول | سینی - تیپسی - سینی |
| ایپ - رسّی - طناب | قزان - پیش خانہ - جنگل | طاس - طشت |
| اودون - ایندھن | کوپ - ایک بڑا مرتبان | لکن - لگن |
| قوزغان - کڑاہی | سبت - ٹوکری | قپاق - ڈھکنا |
| هکبه - خورجین | بچاق - چھری | قوطو - ڈبیا - ناس کی ڈبیا |
| نکنه - ہاتھ دھونے کا برتن | شیش - سیخ | قاشق - چمچہ |

| | | |
|---|---|---|
| سوزگج۔ چھلنی۔ پانی چھاننے کا فلٹر | ماعون۔ برتن | صوصق۔ سوسق۔ ڈوئی۔ چمچہ |
| سپورگہ۔ جھاڑو | الك۔ چھلنی | طبلہ۔ طشت لکڑی یا پیتل اور چاندی کا |
| یلپازہ۔ پنکھا | بخوردان۔ بخوردان | لامپا۔ فنار۔ لمپ |
| جندرہ۔ دبانیکے لئے پریس | چارشف۔ چادر بستر | قاب۔ قاب |
| ماشہ۔ چمٹا۔ دست پناہ | مطبخ۔ باورچی خانہ | ساج ایاق۔ چراغدان |
| | | طوزلق۔ نمکدان |

## پرندوں کے نام

| | | |
|---|---|---|
| چالی قوشی۔ خاردار چڑیا | خروس۔ مرغ | قوش۔ پرندہ |
| بلبل۔ بُلبُل | طاوق۔ مُرغی | جنت قوشی۔ بہشتی پرند |
| پاپاغان۔ طوطی۔ طوطا | قویرق۔ دم | سرچہ۔ ممولا۔ ایک چڑیا |
| آتمجہ۔ باز | قیل۔ توی۔ پر۔ نرم و نازک پر اور بال | یوا۔ گھونسلا |
| بایقوش۔ اُلّو | صغرجق۔ مینا۔ شارک | چایلاق۔ چیلاق۔ عقاب |
| اوردك۔ بطخ | زرافہ۔ شترگاؤ پلنگ | قارغہ۔ کوّا |
| قمری۔ قمری | بلدرجین۔ بٹیر | پلاون۔ پرندے کا بچہ |
| چکرکہ۔ ٹڈی | شام بلبلی۔ قرہ طاوق۔ سیاہ پرند | قفس۔ پنجرہ |
| قناد۔ شکرخورہ | طوغان۔ شاہین | کیرپی۔ خارپشت سیہہ |
| سقاقوشی۔ ایک سفید رنگ چڑیا | چیلاق۔ عقاب | قوش ایکی۔ چنڈول |
| کوکرجین۔ کبوتر | چاقوقوشی۔ چرخ | قناریا۔ کنیری پرند |
| ککلك۔ چل۔ تیتر | پلیج۔ چوزہ | غاغا۔ پرندکی چونچ |
| یراسہ۔ چمگادڑ | قوشلر جیویلیسی۔ آواز طیور | پنچہ۔ پنجہ |
| قیرلانغچ۔ ابابیل | طاوس۔ مور | قارتال۔ گدھ |

| | | |
|---|---|---|
| دوہ قوشی۔ شتر مُرغ | قاز۔ قاز | یراسہ۔ گیجہ قوشی۔ بڑا چمگادڑ |
| آشیان۔ گھونسلا | کیك ہرن۔ پاڑہ | چاوش قوشی۔ ہُدہُد |

## جنگلی جانور

| | | |
|---|---|---|
| ارسلان۔ شیر | قورد۔ جقانوز۔ بھیڑیا | بایکیر۔ بوجھ لادنے کا گھوڑا |
| طاؤشان۔ خرگوش | سموره سمور | طائی۔ نوجوان گھوڑا |
| قاطر۔ خچر | میمون۔ بندر | کچی۔ بکری |
| اینك۔ گائے | سنجاب۔ سنجاب | قپلان۔ چیتا |
| تکہ۔ بکرا | صرتلان۔ بجو | دیشی۔دوہ۔ اونٹنی |
| اوکوز۔ بیل | بوزاغی۔ گوسالہ | سکسار۔ نیولا |
| تلکی۔ لومڑی | عنکبوت۔ بوجکی۔ مکڑی | شبك۔ لنگور |
| دوہ۔ اونٹ | جیلان۔ غزال۔ ہرن | قرہ جہ۔ سیاہ ہرن |
| ماندہ۔ بھینس | قسراق۔ گھوڑا | طوموز۔ سور |
| اوغلاق۔ بکری کا بچہ | طوزاق۔ جال۔ پھندا | اپیك بوجکی۔ ریشم کا کیڑا |
| اشك۔ مرکب۔ گدھا | فیل۔ ہاتھی | آیو۔ ریچھ |
| آت۔ گھوڑا | آیغر۔ نرسانڈ | کوپك۔ کُتّا |
| قویون۔ بھیڑی | بوینوز۔ سینگ | قوچ۔ مینڈھا |
| کوستبك۔ چھچھوندر | کدی۔ بلی | اوکوبکی۔ قازی۔ شکاری کتا |

## حیوانات موذی اور کیڑے مکوڑے

| | | |
|---|---|---|
| چقال۔ شغال۔ گیدڑ | طرطاق۔ قرقہ اياق۔ کن سلائی چھپکلی | قولاغ قجان۔ کنکھجورا |

| | | |
|---|---|---|
| سوری سینکی - مچھر | قرہ ییلان - کالا سانپ | سینك - مکھی |
| پیرہ - پسّو | بوجکلر - کیڑے مکوڑے | ات سینکی - گھوڑا مکھی |
| سموکلی بوجك - گھونگا | بوقلمون - گرگٹ | ایپك بوجکی - ریشم کا کیڑا |
| تاتارجك - پسوکی ایک قسم | ییلان - سانپ | یبان آریسی - بھڑ |
| بوجك - رینگنے والا کیڑا | اوکوز سینکی - گبریلا | ینکج - کیکڑا |
| صیچان - گھونس - چوہا | قورت - کیڑا | عقرب - بچھو |
| اورمجك - مکڑی - | صیچان - چوہا | قارنجہ - چیونٹی |
| سلوك - جونک | بت - کھلہ - جوں | آری - شہد کی مکھی |

## بحری جانور

| | | |
|---|---|---|
| اختاپوت - سٹارفش نامی مچھلی | قادرغہ بالغی - بڑی مچھلی | آغ - مچھلی پھنسانے کا جال |
| کفال بالغی - ایک قسم کی بحری مچھلی | بالق - چھوٹی مچھلی | بالق آوی - مچھلی کا شکار |
| سالیانغوز - گھونگا | طرخون - سارڈین مچھلی | کوپك بالغی - دریائی کتا |
| دکز کیرپسی - بحری خارپشت | خمسی - ایک قسم کی چھوٹی بحری مچھلی | قوربغہ - مینڈک |
| تمساح گھڑیال | قابلومبغہ کچھوا | دکز آیغری - دریائی گھوڑا |
| قناد پر | قالقان - ایک چپٹی قسم کی گول جسم والی مچھلی | طوزلی بالق - نمکین مچھلی |
| قناد بالغی - مچھلی کے پر | چای بالغی - نہری مچھلی | قاپوق - مچھلی کا چھلکا، فلس ماہی |
| ییلان بالغی - مارماہی | ینکج - کیکڑا | ملمیہ - ایک قسم کی مچھلی کا نام |

## لشکری اصطلاحیں

| | | |
|---|---|---|
| باروت - بارود | تفنك - بندوق | یوقلمہ - تجسس - فوج کی حاضری |

| | | |
|---|---|---|
| قالقان۔ ڈھال۔نشانہ | قورشون۔ گولی | قانون۔ قانون۔آئین |
| اوردو۔ لشکر | زورنا۔ بانسری۔بین باجہ | قین۔ میان۔نیام |
| سنجاقدار۔ علمدار | [illegible]۔ تلوار | یای۔ کمان |
| پیراقدار۔ بیرق بردار | سنجاق۔ جھنڈا | قلعہ۔ قلعہ |
| جنك لڑائی | اوق۔ تیر | گلہ۔ گولہ |
| آبلوقہ۔ محاصرہ | یغما۔ لوٹ کا اسباب | الای۔ رجمنٹ |
| سونکی۔ کرچ | بارشمہ۔صلح۔مصالحت | حربی۔ جنگی |
| آتلو۔ سوار | طبانجہ۔ تمنچہ | طوپ۔ توپ |
| صاچمہ۔ چھرا | طاوول۔ نقارہ | اوردو۔ کمپ |
| نوبتچی۔ نوبت جی۔نوبتی | ساز۔ باجہ | قیشلق۔سرماگذارنا۔سرمائی چھاؤنی |
| چادر۔ خیمہ | پیراق سنجاق۔ علم | بوری۔ بگل۔ تری |
| زرہ۔ زرہ | طابور۔ ہزار کا رسالہ | دوبنك۔ ایک چھوٹا طنبور |
| سرعسکر۔ کماندار۔سپہ سالار | بلوك۔ پیدل کمپنی۔یاسوار | یوریش۔ حملہ |
| قسطانیچہ۔مزراق۔نیزہ | کاسکودرن۔ | میرآلائی۔ کرنل۔رجمنٹ کا افسر |

## بحری آلات وغیرہ

| | | |
|---|---|---|
| دونما بیڑہ | اسکلہ رئیسی۔بندرگاہ کا افسر | دیرک۔ ستون۔بادبان |
| واپور۔ جہاز | یولجی۔ راہ رو | قایق۔ایک چھوٹی ہلکی لمبی کشتی |
| بریك۔ دومستول الجہاز | فرقتین۔ جنگی بیڑہ | قادرغہ۔ چھوٹی کشتی |
| دومن۔ پتوار۔سکان | یلکن۔ بادبان | فلکہ صندال۔بڑی کشتی |
| رئیس۔ کپتان | آغ۔ جالی | قپودان۔ کپتان |

| | | |
|---|---|---|
| قترہ - گرہ پردہ دار | زرهلی - زرہ پوش جہاز | دومان - سٹیم - بخار |
| گمی کشتی | ناولون - نول - جہاز کی باربرداری کا کرایہ - | باجہ - دود کش |
| لیمان لنگرگاہ - گودی | طائفہ - جہازی یا ملاحوں کی جماعت | شالوپا - چھوٹی کشتی - بجرہ ڈونگی - |
| کورک - ناؤ کا ڈنڈا یا چپو | | چرنیق - زورق - ناؤ - |

# ارباب مناصب عالیہ کے خطاب

| | | |
|---|---|---|
| بادشاہ - بادشاہ | امپراطور - شہنشاہ | اوردوی ہمایون مشیر لشکر سلطانی |
| قرالیچہ - ملکہ | امپراطوریچہ - شہنشاہ بیگم | مشیری - |
| شہزادہ - شہزادہ | سرعسکر - کمانڈر انچیف | والی ولایت - گورنر صوبہ |
| عجماشی - شاہ عجم یا مشرق | داخلیہ ناظری - وزیر داخلہ | متصرف - بمنزلہ کمشنر |
| قرال - شاہ یورپ | خارجیہ ناظری - وزیر خارجہ | قائممقام - بمنزلہ ڈپٹی کمشنر |
| صدر اعظم - وزیر اعظم | مالیہ ناظری - وزیر مال | شہبندر - کونسل یا سفیر |
| شیخ اسلام - شیخ الاسلام | بحریہ ناظری - وزیر بحر | ترجمان - ترجمان |

# فصل دوم۔ افعال

## ا۔ مصادر جو "مق" پر ختم ہوتی ہیں

آبدست۔ آلمق۔ وضو کرنا۔
ایرالمق۔ بوسیدہ ہونا۔
گھسکرپھٹ۔ جانا۔
آتلامق۔ کودنا۔ پھاندنا۔
آتمق۔ پھینکنا۔
اجیقمق۔ گرسنہ ہونا۔
اجیمق۔ درد کرنا۔
اچمق۔ کھولنا۔
اچیلمق۔ کھلنا۔ خوش اور
بشاش ہونا۔
احمق اولمق۔ احمق بننا
ارامق۔ ڈھونڈنا۔
آرتمق۔ بڑھانا۔
آرزولمق آرزومند ہونا۔
آزادمق۔ آزاد کرنا۔
آنادلمق۔ سزا دینا۔
آزار دینا۔
آزآلمق۔ کم ہونا۔

آزمق۔ بدکار یا باغی ہونا۔
اشلمق۔ شگوفہ نکلنا۔
پیوند کرنا۔
اشمق۔ پری گذر جانا۔
اصلاتمق۔ نمناک کرنا۔ تر کرنا۔
اصمرلمق۔ سفارش کرنا۔
آصمق۔ لٹکانا۔ آویزاں کرنا۔
آغراولمق۔ بوجھل ہونا۔
آغریمق۔ درد کرنا۔
آغسرمق۔ چھینکنا
اغلامق۔ رونا۔
اقسمق۔ لنگڑانا۔
اقمق۔ بہنا۔ دوڑنا۔
جاری ہونا۔
آگاہ اولمق۔ خبردار ہونا۔
اکشتمک۔ ترش ہونا۔
اکلامق۔ سمجھنا۔
اگری اولمق۔ ٹیڑھا ہونا۔

آلداتمق۔ دھوکا دینا۔ مایوس کرنا۔
فریفتہ ہونا۔
آلشمق۔ عادی ہوجانا۔
دست آموز ہوجانا۔
القشلمق۔ تعریف کے ساتھ
آؤبھگت کرنا۔
آلمق۔ لینا۔
آلیقویمق۔ روکنا۔ ٹھہرانا۔
آنمق۔ ذکر کرنا۔
اولاشدیرمق۔ پہنچانا۔ ملانا۔
اویمق۔ کھودنا۔ کندہ کاری کرنا۔
اویاتمق۔ بیدار کرنا۔
اوتلامق۔ چرنا۔
اوتانمق۔ شرم و حیا کرنا۔
اوتورمق۔ بیٹھنا۔
آوجلمق۔ پکڑنا
اوچمق۔ اڑنا
اوخشامق۔ ملاطفت کرنا۔

اودمق - مارنا۔
اوروج طوتمق - روزہ رکھنا۔
اوزاتمق - دور ہونا۔ لمبا کرنا
اوصانمق - مزہ یا خوشی کھونا۔
اوغمق - ہتھیلی سے ملنا۔ سہلانا۔
اوقشامق - ہموار کرنا۔
اوقومق - پڑھنا۔
اولمق - ہونا۔
آولمق - شکار کرنا۔
اومق - اُمّید کرنا۔
اونوتمق - بھولنا
اویاندرمق - جگانا
اویانمق - بیدار کرنا۔ بیدار ہونا۔
اویمق - سونا۔
اویمق - کھودنا۔ کھوکھلا کرنا۔
اُویمق - پیروی کرنا۔ حکم ماننا۔
اویناشمق - خوشی کرنا۔ کھیلنا۔
اوینامق - ناچنا۔ کھیلنا۔

اویومق - سونا۔
آیرلمق - جُدا ہونا۔
ایصرمق - کاٹنا۔
اینانمق - باور کرنا۔
پاتلامق - پھٹ جانا۔
باتمق - غرق ہونا۔
باشلامق - شروع کرنا۔
باصمق - دبانا - روندنا۔ کوٹنا۔
باغشلامق - بخشدینا (کسی چیز کا)
باغلامق - باندھنا۔
بایلمق - غش کرنا۔
بارشمق - صلح کرنا۔ دوستی کرنا۔
باصمق - دبانا۔ حیران کرنا۔ کام کرتے ہوئے پکڑنا۔
باغرمق - چلانا - رونا۔
باقمق - دیکھنا۔
براقمق - ترک کرنا۔
بللی اولمق - پیدا ہونا۔ اُگنا۔
بنایمق - تعمیر کرنا۔

بوزشمق - جھگڑا کرنا۔
بوزمق - تلف کرنا۔
بورمق - مروڑنا۔
بوروج آلمق - قرض لینا۔
بوشامق - طلاق دینا۔
بوشالتمق - خالی کرنا۔
بوش اولمق - خالی ہونا۔
بوغازلمق - ذبح کرنا۔
بوغمق - گلا گھونٹنا۔
بولاشمق - دشمنی کرنا۔
بولاشدیرمق - آلودہ کرنا۔
بولاندرمق - بولانمق - میلا یا غبار آلود ہونا۔
بونامق - سٹھیا جانا۔
بویامق - رنگنا۔
بیقمن - نفرت کرنا۔
بایلمق - غش کھانا۔
بیورمق - فرمانا۔
پاتزادمق - رینگنا۔
پارلمق - چمکنا۔
پارلامق - بجلی کا چمکنا۔

پاک اولمق ۔ پاک ہونا ۔
پاک قیلمق ۔ پاک ہونا ۔
پارہ لمق ۔ ٹکڑے کرنا ۔
پاسلانمق ۔ زنگ لگنا ۔
پشیمان اولمق ۔ پشیمان ہونا ۔
ترکی چاغرمق ۔ گانا ۔
تمام لمق ۔ تمام ہونا ۔
تمیز اولمق ۔ پاک و صاف کرنا ۔
جاقلمق ۔ بغلگیر ہونا ۔
جائمق ۔ عدالت کرنا ۔
جلالمق ۔ جسلا کرنا ۔
چارپمق ۔ طمانچہ مارنا ۔
چارپمق ۔ مارنا ۔ (ہاتھ یا دُم سے)
چالقامق ۔ ہلانا ۔
چالشمق ۔ کوشش کرنا ۔
چالمق ۔ چورانا ۔ کھٹکھٹانا ۔
چقمق ۔ نکلنا ۔
جلالنمق ۔ دیوانہ ہونا ۔
چوغالمق ۔ زیادہ ہونا ۔ بڑھنا ۔

چیقارمق ۔ نکلنا ۔
حاضرلمق ۔ آمادہ کرنا ۔
حاولمق ۔ بھونکنا ۔
حایقیرمق ۔ غرانا ۔
خرلدامق ۔ نیند میں بولنا ۔
خشلمق ۔ جوشش دینا
خوارلمق ۔ ذلیل ہونا ۔
داداتمق ۔ مزہ چکھنا ۔ مزہ پڑ جانا ۔
داغلامق ۔ داغ لگانا ۔
دوستلشمق ۔ ہم صحبت ہونا ۔ ملنا ۔ بیٹھنا ۔
دوناتمق ۔ آراستہ کرنا ۔
دوغرہ مق ۔ قطع کرنا پھاڑنا ۔
دویمق ۔ محسوس کرنا ۔ علم حاصل کرنا ۔ ہالستش کرنا ۔ سُننا ۔ واقف ہونا ۔
راحتلمق ۔ آرام کرنا
راحتلنمق ۔ آسودہ ہونا
راضی اولمق ۔ راضی ہونا ۔

رهن براقمق ۔ گرو کرنا ۔
زبون اولمق ۔ کمزور ہونا ۔ لاغر ہونا ۔
زورلمق ۔ زور یا جبر کرنا ۔
زورناچالمق ۔ ساز بجانا ۔
شاد اولمق ۔ خوش ہونا ۔
شاشرمق ۔ آوارہ کرنا ۔
سقطلمق ۔ گرانا ۔
صاپلنمق ۔ چمٹنا ۔ کھبنا ۔
صاپمق ۔ سیدھا راستہ چھوڑ کر ٹیڑھے راستہ جانا ۔
صاتمق ۔ بیچنا ۔
صاتون المق ۔ خریدنا ۔
صاچمق ۔ پھیلانا ۔ پراگندہ کرنا ۔
صاچمق ۔ بکھیرنا (تخم وغیرہ) ۔
صارمق ۔ لپٹنا ۔ باندھنا (پگڑی کا) ۔
صاغمق ۔ دوہنا ۔
صارقیتمق ۔ کسی چیز کا لٹکانا ۔ یا لٹکنے دینا ۔
صاقنمق ۔ خطرہ سے بچنا ۔ نگاہ رکھنا ۔ اپنے آپ کو محفوظ رکھنا ۔

| | | |
|---|---|---|
| صاقلامق - حفظ کرنا | صوغوتمق - سرد کرنا - | طاغتمق - تقسیم کرنا - |
| صالدرمق - دوڑ کر حملہ کرنا - | صوقمق - دھکیلنا - کاٹنا مکھی | طاقلمق - آمد و رفت رکھنا |
| صانجیمق - گھونپ دینا (نیزہ وغیرہ) | سانپ وغیرہ کا - | طالمق - غوطہ دینا - |
| صاومق - زوال ہونا - | صولمق - پھیکا پڑ جانا (رنگ کا) | طاپمق - عبادت کرنا - |
| صاورمق - بھوسہ غلہ ہوا کے | صویمق - کپڑے اُتارنا - | طاملامق - چکنا - ٹپکنا - |
| ذریعہ جُدا کرنا - شمشیر | صولامق } پانی دینا | طانشمق - } مشورہ کرنا - |
| ہوا میں گھُمانا - | صووارمق | (دانشمق) |
| صاوشمق - گذرنا - | صویتمق - برہنہ ہونا - | طاینمق - ٹیکیا تنا - |
| صاللامق - ہلانا - وجد میں | لوٹنا - | طوامق - کنگھی کرنا - |
| لانا (سر کا) | صیرمق - کھال اُتارنا - | طِرتلمق - چھیلنا |
| صاتقلمق - ہزیان بکنا - | چھیلنا - | طمعکار اولمق - طامع ہونا - |
| عقل بے ٹھکانے ہونا - | صیزمق - چکنا - ٹپکنا - | طوپاللامق - لنگڑانا |
| صائمق - گننا - | صیغمق - داخل ہو سکنا - | طوپلانمق - اجتماع کرنا - |
| صِرتمق - ہنسنا - | صیقمق - دبانا - گھونٹنا - | طوتشمق - مشتعل ہونا - |
| صچرامق - کودنا - | صیوامق - لیپنا - لیسنا - | طوتمق - پکڑنا - رکھنا - |
| صرصمق - ہلانا - | طاپردامق - اصلاح کرنا - | طورمق - کھڑا ہونا - |
| صناسق } آزمانا - | طاتمق - چکھنا - | طوغری اولمق - سیدھا ہو جانا |
| تجربہ ایتمک | طارتمق - تولنا - | طوغورمق - بچہ جننا - |
| صورمق - پوچھنا - | رنجیدہ ہونا - | طوکمق - منجمد ہونا - سخت ہو جانا - |
| صوصمق - چپ رہنا - | طاشمق - گھومنا | گھسانا - |
| صوصامق پیاس لگنا | طاشیمق - نقل مکانی کرنا | طوقونمق - چھونا |

طوقومق ۔ کپڑا بُننا
طوقونمق ۔ چھونا ۔ ٹکرانا
طولاشمق ۔ گھومنا ۔
طولاندرمق ۔ دھوکا دینا ۔
طولایرمق ۔ پُر کرنا ۔
طولمق ۔ پُر ہوجانا ۔
طویمق ۔ سیر ہونا ۔
طیانمق ۔ تکیہ کرنا ۔
طیقامق ۔ روکنا ۔ باندھنا
عاجزقالمق ۔ عاجز ہونا ۔
غالب اولمق ۔ فتح پانا ۔
غائب اولمق ۔ گم ہونا ۔
فرحتلنمق ۔ خوشنود ہونا ۔
فنارولمق ۔ برائی کرنا ۔
خراب ہونا ۔
قاپمق ۔ اُچک لیجانا ۔
قاتلامق ۔ تعریف کرنا ۔
قاتمق ۔ بڑھانا ۔
قاتمق ۔ آپس میں ملجانا ۔
قاچمق ۔ بھاگنا ۔
قادرا ولمق ۔ کرسکنا ۔ سکنا ۔

قارشمق ۔ ملانا ۔
قارشدیرمق ۔ بڑھانا ۔ ملانا ۔
قارشولشمق ۔ روبرو ہونا ۔
مقابل ہونا ۔
قاشنمق ۔ کھجلی ہونا ۔ کھجلانا
قازیمق ۔ چھیلنا ۔ کھرچنا ۔
قاشمق ۔ کھجلانا ۔
قاصمق ۔ کھینچکر تاننا (رسی کا)
قالپورلمق ۔ چھاننا ۔
قالدیرمق ۔ اُٹھانا ۔
قالقمق ۔ اُٹھنا ۔
قالمق ۔ ہونا ۔ رہنا ۔
قانمق ۔ قناعت کرنا ۔
قاورلمق ۔ بھوننا ۔
قاوشمق ۔ ملاقات کرنا ۔
اکٹھا ہونا ۔
قپامق ۔ بند کرنا ۔ قفل لگانا ۔
قپلامق ۔ ڈھانپنا ۔ یا حاشیہ لگانا
قجرداتمق ۔ دانت کچکچانا ۔ (کریچنا)
قیرلمق ۔ ٹوٹنا ۔ ٹوٹنا ۔
قرہ لمق ۔ سیاہ ہونا ۔

قزارتمق ۔ سُرخ کرنا ۔ بھوننا ۔
قزارمق ۔ سُرخ یا بھوسلا ہونا ۔
قزانمق ۔ کمانا ۔ جمع کرنا ۔
قزمق ۔ گرم ہونا ۔
قزدرمق ۔ گرم کرنا ۔
قسمت ایتمک ۔ بانٹ دینا ۔
نصته لنمق ۔ چھوٹا کرنا ۔
قملدانمق ۔ حرکت کرنا ۔
قوالمق ۔ ملنا ۔ ملحق ہونا ۔
قوپارمق ۔ کھونا ۔
قوپمق ۔ ٹوٹنا ۔
قوجاقلامق ۔ بغلگیر ہونا ۔
قودورمق ۔ غصہ کرنا ۔
قورومق ۔ خشک ہونا ۔
قورتارمق } چھوڑانا ۔ رہائی دلانا ۔
قورتلمق }
قورقمق ۔ ڈرنا ۔
قورومق ۔ خشک ہونا ۔
جھلسنا ۔
قورتلامق ۔ خلاصی پانا ۔
قورتلنمق ۔ کرم خوردہ ہونا ۔

قوشاتمق - گھیرنا - کمر کے گرد لپیٹنا
قوشانمق - اپنے کمر کے گرد لپیٹنا مسلح یا ملبس ہونا -
قوشمق - دوڑنا -
قوصمق - قے کرنا -
قوغمق - دھتکارنا - نکال دینا
توقلامق - سونگھنا -
قوللانمق - استعمال کرنا -
قونشمق - گفتگو کرنا -
قویمق - رکھنا -
قیلمق - کرنا -
قیتلنمق - قحط پڑنا -
قیجقلمق - گدگدانا - سہلانا -
قیرمق - توڑنا -
قیزدرمق - گرم کرنا - غصہ دلانا
قیصقنمق - غیرت وحمیت کرنا
قیصه لتمق - چھوٹا کرنا -
قایمق - ملنا -
قیمق - باریک کترنا - قیمہ کرنا -
لازم اولمق - لازم ہونا - مناسب ہونا -

قینامق - جوش دینا -
مقتدر اولمق - سکنا - کرسکنا
مقیم اولمق - ساکن ہونا -
نازلنمق - ناز کرنا -
نماز قیلمق - نماز پڑھنا -
وارمق - پہنچنا - وصول ہونا
واقع اولمق - وقوع میں آنا -
ھچقرمق - سکتہ ہونا -
یاپشدیرمق - چمٹانا - چپوانا
یاپشمق - چپکنا -
یاپمق - کرنا - بنانا -
یاترمق - لٹانا -
یاتشمق - ٹھنڈا ہو جانا - دھیما ہو جانا -
یاتمق - لیٹنا - سونا - بستر پر لیٹنا -
یاراتمق - پیدا کرنا -
یارشمق - پیشدستی کرنا -
یارمق - پھاڑنا - ٹکڑے کرنا
یارہ لمق - زخمی ہونا -
یارلمق - پھٹنا -

یازمق - لکھنا -
یاشامق - زندہ رہنا -
یاغلامق - طلا کرنا - لیپنا -
یاغمق - برسنا -
یاکلمق - غلطی کرنا - بھولنا -
یاقشمق - سزاوار ہونا - مناسب ہونا -
یاقلشمق - قریب ہونا -
یاقمق - جلنا -
یالذرلمق - لمع کرنا -
یالوارمق - آرزو کرنا - مانگنا
یایلمق - آرائش کرنا -
یرامق - نفع کرنا -
یرتمق - پھاڑنا -
یردن قالدیرمق - زمین سے اٹھا لینا -
یغملمق - لوٹنا -
یغملمق - جمع کرنا -
یقین اولمق - نزدیک ہونا -
یلامق - چاٹنا -
یلانلمق - جھٹلانا -

یلان لمق - جھوٹ بولنا -
یماتمق - پہنچکر بیٹھنا - نوکر ہونا -
نیاشمق - نزدیک ہونا -
یوارلامق - پھسلنا اپنے آپ پر گھومنا (جیسے گولی پتھر)
یوارلمق - لڑھکنا -
یوتمق - نگل جانا -

یورلمق - تکلیف اٹھانا - زحمت کھینچنا -
یوغورمق - خمیر کرنا -
یوللامق - بھیجنا -
یولمق - توڑنا یا چننا (جیسے پھول)
یولمق - " " پانا -
یومشامق - نرم ہونا -

یومق - بند کرنا اپنی آنکھوں کا
یونتمق - چھیلنا - تراشنا (قلم کا) -
ییقامق - نہانا دھونا - ویران ہونا - گر جانا -

## ۲ - مصادر جو "مک" پر ختم ہوتی ہیں

اتفاق ایتمك - اتفاق کرنا
ادمان ایتمك - مشق بہم پہنچانا - مواظبت کرنا -
اذیت ایتمك - اذیت دینا -
آرزو ایتمك - آرزو کرنا - شوق کرنا -
ارشاد ایتمك - ارشاد کرنا -
اریتمك - گلانا - پگھلانا -
اریمك - گلنا -
اذبرلمك - حفظ کرنا -
استقبال ایتمك - استقبال یا ملاقات کرنا -

ازمك - کوٹنا - پیسنا -
استمك - چاہنا - خواہش کرنا -
اسرلمك - دینا - پاس کرنا -
اسکمك - پورانا ہونا -
اسمك - چلنا (ہوا کا)
اسنمك - جمائی لینا -
اصابت ایتمك - کسی ہتھیار کا لگنا -
اعاج دیکمك - پودہ لگانا -
اگرنمك - نفرت کرنا - کراہت کرنا -
اکسیلمك - گھٹنا -

اگلمك - رونا -
اگلندرمك - سستی کرنا و صبر کرنا -
اگلنمك - باہم محبت کرنا - باہم صحبت کرنا -
اکلی ایتمك - چوڑا کرنا -
اکیلمك - نزدیک ہونا -
الگمك - کبڑا ہونا -
الگمك - ریتنا - ریتی سے ریتنا -
اکیو: الگمك - بونا -
التزام ایتمك - لازم کر لینا -
آلچق ایتمك - پست کرنا نیچا کرنا
آل چلمك - ہاتھ کھینچنا -

اللستمك - مصافحہ کرنا -
الہ مك - چھاننا -
الیش ویریش ایتمك لین دین کرنا
امزملك - دودہ دینا -
بچّہ کو دودہ پلانا -
امملك - دودہ چوسنا -
چوسنا -
امید کسمك - اُمید کاٹنا -
نوئتید ہونا -
انتخاب اتمك - چُننا -
انتخاب کرنا -
انجتمک - اذیت دینا -
اوپمک - بوسہ لینا -
اوت بیچمک - گھاس کاٹنا -
اوتوملک - استری کرنا -
(کپڑوں کا) -
اودہ مک - بجالانا - ایفا کرنا
اورتمک - ڈھانپنا -
اورملک - بھاگنا - ڈرنا -
اورمک - بُننا - تعمیر کرنا -
(مثل دیوار)

اوشنمک - سُستی کرنا - کاہلی کرنا
اوشومک - جاڑا لگنا -
اوفورمک - پھونکنا -
اوکرتمک - } سکھلانا -
(اوئرتمک - }
اوگسرمك - کھانسنا -
اوکرنمک } سیکھنا
اوئرنمک }
اوگمک - تعریف کرنا - سراہنا
اوگنمک - فخر کرنا -
اولچمک - ناپنا -
اولدرمک - قتل کرنا -
اولمک - - مرنا -
اولنمک - شادی کرنا -
تاہل کرنا -
اوفکہ لنمک - خشمناک ہونا -
اُوزون ایتمک - لمبا کرنا -
ایلک اگرمک - سوت کاتنا -
ایتمك - کرنا -
ایچمک - پینا -
رشمک - پہنچنا -

ایشتمک - سُننا -
ایشلمک - کام کرنا -
ایشہ مک - پیشاب -
الیشتمك - مخالفت یا تردید کرنا -
شک کرنا -
ایلمک - کرنا -
اینجہ ایتمک - باریک کرنا -
ایندیرمک - نیچے اُتارنا
اینمک - نیچے اُترنا -
ایوایتمک - سراہنا تعریف کرنا -
بتشمک - جوڑنا -
بتمک - اُگنا - شاخیں نکالنا -
ختم ہونا -
بتورمك - تمام کرنا -
بجرمک - کرسکنا - جاننا -
بچمک - کاٹنا -
بحث ایتمک - شرط لگانا - گرو کرنا
برلشمک - متفق ہونا - متحد ہونا -
بسلمک - پرورش کرنا - تربیت کرنا -
بکجیلک ایتمک - پاسبانی کرنا
بکزتمک - شکل بنانا - ہم شکل بننا -

بگزمک۔ مشابہ کرنا۔
بکلمک۔ انتظار کرنا۔ رکھوالی کرنا
بگنمک۔ (بلفظ بنیمک) پسند کرنا
بللی ایتمک۔ ظاہر کرنا۔ بیان کرنا
بوروج ایتمک۔ قرض لینا۔
بوکمک۔ لپیٹنا۔
بیچمک۔ مروڑنا۔ بل دینا۔
ننسنمک۔ نفرت کرنا۔ کراہت کرنا
بیلمک۔ جاننا۔
بیلہ مک۔ تیز کرنا۔
بینمک۔ سوار ہونا۔
بیوک ایتمک۔ بڑا جاننا۔
بیومک۔ بزرگ یا بڑا بنانا۔
برچین ملک۔ میخ ٹھونکنا۔
پشرمک۔ پکانا۔
پیشاین دیرمک۔ قرض دینا۔
پوسکرمک۔ پف کرنا۔ پھونک مارنا
پے ویرمک۔ بیعانہ دینا۔
تتنستمک۔ خوشخبری دینا۔
تجربہ ایتمک۔ آزمانا۔
تحقیق ایتمک۔ تحقیق کرنا۔

تراش ایتمک۔ چھیلنا۔
ترلمک۔ پسینہ آنا۔
تزیین ایتمک۔ آراستہ کرنا۔
تسلیم ایتمک۔ سپرد کرنا۔
تصادف ایتمک۔ روبرو ہونا۔
تعظیم ایتمک۔ تعظیم کرنا۔
تکذیب ایتمک۔ جھٹلانا۔
تکرلمک۔ لڑھکنا۔
تماشا ایتمک۔ تفریح کرنا۔
تمللنمک۔ ہنیاد۔
تمنی۔ تمنا کرنا۔
تمیزلک۔ پاک صاف کرنا۔
تنللک ایتمک۔ کاہلی کرنا۔
تونسولمک۔ دھواں کرنا۔
توکرمک } تھوکنا
توگورمک }
ثبات ایتمک۔ قائم ہونا۔
ثنا ایتمک۔ تعریف کرنا۔ سراہنا
جذبہ گلمک۔ شور کرنا۔
جفا ایتمک۔ ظلم کرنا۔
جلا ویرمک۔ جلا کرنا۔ صیقل کرنا

جنگ ایتمک۔ جنگ کرنا۔
چفتلشمک۔ جفتی کرنا (حیوانات کا)
چکشمک۔ لڑنا۔ لڑائی میں آپس میں کھینچا تانی کرنا۔
چکمک۔ کھینچنا۔
چمدگلمک۔ چٹکی لینا۔ پوچھنا۔
چورتمک۔ خراب ہونا۔ تھکنا۔
چوزمک۔ کھولنا۔
چوق سوینمک۔ بہت خوش ہونا
چویرمک۔ الٹانا۔ گھمانا۔
چیزمک { خط کھینچنا
{ سطر کھینچنا۔
چینمک۔ چبانا۔ روندنا۔
حاضر ایلمک۔ حاضر ہونا۔
حاولمق۔ بننا۔ تننا
حرکت ایتمک۔ ہلنا۔ سلوک کرنا۔
حفظ ایتمک۔ حفظ کر لینا۔
خدمت ایتمک۔ خدمتگاری کرنا۔
خفیف ایتمک۔ ہلکا کرنا۔
دیرنمک۔ ادھر ادھر حرکت کرنا۔
دیمک۔ لات مارنا۔

دپہ لمک ۔ سر پر مار کر مار ڈالنا۔
دترمک ۔ کانپنا۔
دوزتمک ۔ سنوارنا۔ اصلاح کرنا
دوزلمک ۔ برابر کرنا (کئی اشیا کی سطح کا)
دوزمک ۔ ترتیب دینا۔ درست کرنا
دوشرمک ۔ گرا دینا۔ طے کرنا۔
دوشمک ۔ گرنا۔ پڑنا۔
دوشنمک ۔ فکر کرنا۔
دوشہ مک ۔ بچھانا۔
دوکشمک ۔ لڑنا۔
دوکمک ۔ بہانا۔ گرانا۔
دوگمک ۔ کوٹنا۔ مارنا۔
دوندرمک ۔ رد کرنا۔
دونمک ۔ لوٹنا۔
دفن ایتمک ۔ دفن کرنا۔
دکلنمک ۔ آرام کرنا۔
دِکمک ۔ سینا۔ کھڑا کرنا۔
ڈُکمک ۔ فرو کرنا۔
دگشدیروک ۔ تغیر و تبدل کرنا۔ بدلنا۔

دلمک ۔ سُوراخ کرنا۔ پرونا۔ سینا جوتے کا۔
دیزمک ۔ ترتیب دینا۔ سلسلہ وار لگانا۔
دیکمک ۔ سینا۔
دیلمک ۔ عرض کرنا۔
دیلنمک ۔ بھیک مانگنا۔
دیلہ مک ۔ تمنّا کرنا۔
ذوقلنمک ۔ استہزا کرنا۔
راحت ایتمک ۔ آسودہ ہونا۔
راستگلمک ۔ سامنے ہو جانا۔ اتفاقاً مل جانا۔
ردایتمک ۔ رد کرنا۔
رویاگورمک ۔ خواب دیکھنا۔
زوردگلمک ۔ کھینچنا۔
زیارت ایتمک ۔ ملاقات کرنا۔
زیان ایتمک ۔ نقصان کرنا۔
سپورمک ۔ جھاڑ دینا۔
سیچمک ۔ انتخاب کرنا۔ چُننا۔
سرپمک ۔ چھڑکنا۔
سِکرمک ۔ ہضم کرنا۔

سرمک ۔ فرش کرنا۔ کپڑے پھیلانا۔
سیرایتمک ۔ سیر کرنا۔
سیلمک ۔ پونچھنا۔
سورمک ۔ } جلاوطن کرنا۔
صوریمک ۔ } چلانا مویشی کا۔
سورمک ۔ ملنا۔
سورنمک ۔ گھسٹ کر چلنا۔ لڑھکنا
سُودُومک ۔ پھسلنا۔
سُوزمک ۔ چھاننا۔
سوکمک ۔ پھاڑنا۔
سوگمک ۔ گالیاں دینا۔
سومک ۔ محبت کرنا۔ دوست بنانا۔
سومکومک ۔ ناک صاف کرنا۔
سِونمک ۔ خوش ہونا۔ بجھانا۔
سویلشمک ۔ بحث کرنا۔
سویلمک ۔ کہنا۔ گفتگو کرنا۔
شعلہ لندرمک ۔ جلنا۔
شکرایتمک ۔ شکریہ ادا کرنا۔
شیشمک ۔ سوجنا۔ موٹا ہونا۔

صاف ایتمک ۔ صاف کرنا ۔
صبر ایتمک ۔ صبر کرنا ۔
صقندی چکمک ۔ تکلیف اُٹھانا
صوویرمک ۔ پانی دینا ۔ آبپاشی کرنا
ضیافت ایتمک ۔ ضیافت کرنا ۔
طار ایتمک ۔ تنگ کرنا ۔
طے ایتمک ۔ طے کرنا ۔
ظن ایتمک ۔ گمان کرنا ۔
عجله ایتمک ۔ جلدی کرنا ۔ دوڑنا
عفو ایتمک ۔ بخشنا ۔
علولندرمک ۔ شعله نکالنا ۔
جلانا ۔
غصه لنمک / غصیلنمک } غضب آلود ہونا ۔
غوغا ایتمک ۔ شور کرنا ۔ لڑنا
فسلدمک ۔ کانا پھوسی کرنا ۔
فناسویلمک ۔ ملامت کرنا ۔
بُرا کہنا ۔
قالین ایتمک ۔ درشت کرنا
سخت کرنا ۔
قبول ایتمک ۔ قبول کرنا ۔

قساوت ایتمک ۔ بیرحم ہونا ۔
قہر ایتمک ۔ قہر و غضب کرنا ۔
قیزمق ۔ سخت غصّه ہونا ۔
گرم ہونا ۔
قیصه ایتمک ۔ کوتاه کرنا ۔
کار ایتمک ۔ نفع اُٹھانا ۔
گبرمک ۔ مرنا (کتے کی موت)
کپودرمک ۔ جھاگ لانا ۔
گجکدرمک ۔ دیر لگانا ۔
گجکمک ۔ دیر کرنا ۔
گچمک ۔ گذرنا ۔
گچنمک ۔ وقت یا زندگی
گذارنا ۔ رہنا ۔
کراہت ایتمک ۔ کراہت کرنا
کدرلنمک ۔ رنجیده و
غمناک ہونا ۔
گرمک ۔ پھیلانا ۔ دار
پر کھینچنا ۔
گزمک ۔ پھرنا ۔ گھومنا ۔
گزلمک ۔ چھپانا ۔
کسمک ۔ کاٹنا ۔

کشنمک ۔ گھوڑے کا ہنہنانا ۔
گگرمک (تلفظ گیرمک) ڈکار مارنا ۔
گلمک ۔ آنا ۔
کمرمک ۔ دانتوں سے کاٹنا ۔
کوچک ایتمک ۔ چھوٹا کرنا ۔
تحقیر کرنا ۔
کوتولک ایتمک ۔ بُرا کرنا ۔
گورشمک ۔ دیدار کرنا ۔
گورلدمک ۔ گرجنا ۔
گورمک ۔ دیکھنا ۔
گوزل ایتمک ۔ خوبصورت بنانا ۔
گوسترمک ۔ دکھانا ۔
کوسمک ۔ منحرف ہونا ۔ بگڑنا ۔
کوشنمک ۔ نرم ہونا ۔ سستی کرنا ۔
کوفلنمک ۔ عفونت یا پھپھوندی آنا ۔
گولمک ۔ ہنسنا
گومک ۔ دفن کرنا ۔
گوندرمک ۔ بھیجنا ۔
گووَنمک ۔ توکل کرنا ۔ بھروسه کرنا ۔
گولیش گیزمک ۔ تشقا کرنا
(جانوروں کے لیے)

گیتزمک ۔ لانا ۔
گتنمک چلنا ۔
گیرشمک ۔ داخل ہونا ۔
گیرلتمک ۔ حرکت کرنا میلا کرنا
گیرمک ۔ داخل ہونا ۔
گیروگتمک ۔ پیچھے جانا یا لوٹنا
گیزلمک ۔ ڈھانپنا چھپانا
کیفلنمک ۔ تندرست ہونا
گیمک ۔ پہننا ۔ (کپڑے)
لاقردی ایتمک ۔ گفتگو کرنا کہنا
لطیفہ ایتمک ۔ ہنسی ٹھٹھا کرنا
مدح ایتمک ۔ سراہنا ۔
مرحمت ایتمک شفقت و مرحمت کرنا ۔

مزائدہ ایتمک ۔ بڑھنا
مژدہ لمک ۔ مژدہ دینا
مصادمہ ایتمک ۔ دھکا دینا ۔
منع ایتمک ۔ منع کرنا ۔
مُہرلمک ۔ مُہر لگانا ۔
نصب ایتمک ۔ مقرر کرنا چھوڑنا ۔
نصیحت ایتمک ۔ نصیحت کرنا
نقش ایتمک ۔ نقاشی کرنا لکھنا ۔
وعظ ایتمک ۔ وعظ کرنا ۔
ویرمک ۔ دینا ۔
ھجوم ایتمک ۔ ہجوم کرنا ۔

ھدیہ ایتمک ۔ تحفہ دینا ۔
یاردم ایتمک ۔ مدد کرنا ۔
نیتشدرمک ۔ جلدی بھیجنا ۔
نیتشمک ۔ جلدی آنا ۔ کافی ہونا
یغما ایتمک ۔ لوٹ لینا ۔
یتمک ۔ ہرانا ۔
یالان سویلمک ۔ جھوٹ بولنا
یلمک ۔ تیز چلنا ۔
یمک ۔ کھانا ۔
یمین ایتمک ۔ قسم کھانا ۔
یوجہ لمک ۔ تعظیم کرنا ۔
یودومک ۔ چلنا ۔
یوزمک ۔ پیرنا ۔
یوکسک ایتمک ۔ بلند کرنا ۔

# فصل سوم ۔ حروف

## حروفِ ترکی و فارسی

| حرف | معنے یا مطلب | مثال ترکی و اردو |
|---|---|---|
| آ | حرفِ ندا | آبابام (اے میرے باپ) ۔ |
| رر | برائے تعلق | آچوجق (اے بچو لڑکے) |

| حرف | معنے یا مطلب | مثال ترکی و اردو |
|---|---|---|
| آ | برائے تاکید | صفوت آفندی گیدر آ (صفوت آفندی ضرور جائیگا)- |
| البتہ | حرف تاکید | چالیشان جوجق البتہ آفرین آلیر (محنتی بچہ ضرور آفرین لیتا ہے)- |
| اگر | حرف شرط | اگر گیدرسہ (اگر جاوے)- |
| اک | حرف تفضیل (زیادہ) | اُن لرک اک کوچکی بودر (اُن میں سے سب سے چھوٹا وہ ہے)- |
| امّا | برائے توضیح | بن چالشدم اما علی افندی اوقومدی (میں نے کوشش کی لیکن علی آفندی نے نہ پڑھا)- |
| امان | برائے رجا | امان اوغلم اوقو (میرے بیٹے پڑھو)- |
| " | برائے اضطراب | امان آفندم (امان اصاحب من)- |
| انجق | برائے حصر (فقط) | بو اشی انجق سن یاپہ بیلرسن (یہ کام فقط تم کر سکتے ہو)؟ |
| ایشتہ | حرف اشارہ و تنبیہ | ایشتہ خواجہ گلیور! (دیکھو اُستاد آرہا ہے!)- |
| ایمدی | برائے تفصیل (اب) | ایمدی فعل ایکی قسم در- (اب فعل دو قسم کا ہے)- |
| اَے | حرف ندا | اَے چوجغم! (اے میرے بچے!)- |
| اوت | برائے تصدیق و تاکید (ہاں) | احمد افندی گیتدی می؟ (کیا احمد آفندی گیا!) اوت آفندم (ہاں صاحب) |
| اوزرہ | بمعنے بر (اوپر) | طام اوزرہ (چھت پر)- |
| ایکن | برائے معنے حال (جبکہ) | زقاقدن گچرایکن (بازار سے گذرتے ہوئے) یعنی وہ جبکہ بازار سے گذر رہے تھے- اور کبھی اخیر حرف ایکن کا کن رہ جاتا ہے جیسے گیدرکن- (جبکہ گذرا تھا)- |
| ایچون | حرف تعلیل (برائے) | آرتمق ایچون (زیادتی کے لیے) بیم ایچون (میرے لیے) |

| حرف | معنے یا مطلب | مثال ترکی و اُردو |
|---|---|---|
| اوه | خوشی کا کلمہ | اوه نقدر گوزل (یہ کتنا خوبصُورت ہے)۔ |
| بناءعلیہ | بیانِ سبب | بناءعلیہ بن گیتمام۔(اس لئے مَیں نہیں جاتا)۔ |
| پک | حرفِ مبالغہ (زیادہ) | پک ای در (بہت اچھّا ہے)۔ |
| پکی | حرفِ تصدیق | کتابمی گوندلر (میری کتاب بھیجو) پکی آفندم" (بہت اچھا جناب) یہ "پک" بمعنے زیادہ اور ای" بمعنے خوب سے بنگیا ہے۔ |
| دن | حرفِ تفضیل (سے) | شمس قمردن بیوک در (آفتاب ماہتاب سے بڑا ہے)۔ بال شکردن طاتلی در (شہد شکر سے میٹھا ہے)۔ |
| جہ | بغرض نسبت | فرانسیسی رُوسی عربی انگریزی کو ترکی میں فرانسزجہ روسجہ عربجہ انگلیزجہ کہتے ہیں۔ |
| دیو | برائے اُمّید | بگا اکرام اولنور دیو گلدم (میں اس امّید پر آیا تھا کہ میری عزت ہوگی)، اور کبھی دیو کی بجائے دیہ بھی لکھتے ہیں |
| هم | حرفِ عطف | فرید آفندی هم شاعر و هم کاتب در (فرید آفندی شاعر اور نیز کاتب ہے)۔ |
| باری | برائے اکتفا | بر ایش یاپہ جقسک باری لاٴیقیلہ یاپ (جب تم ایک کام کے کرنے کا ارادہ کرو تو کافی ہے)۔ |
| بتون | بمعنے کل | بتون درسمی ازبرلدم (مَیں نے اپنا تمام سبق حفظ کرلیا) |
| بتون بتون | بمعنے تاکید جب مکرر مستعمل ہو | بتون بتون غائب ایتدم (یعنے سارے کا سارا ضائع کردیا) |
| آمیز | بترکیب فارسی | جیسے حکمت آمیز۔ |
| ارتق | حرفِ اکتفا | ارتق قونشمہ (فقط بات کرو)۔ |
| اصلا | حرفِ تاکید | احمد آفندی اصلا گلدی۔(احمد آفندی ہرگز نہیں آیا)۔ |

| حرف | معنے یا مطلب | مثال ترکی و اردو |
| --- | --- | --- |
| بلکہ | حرفِ احتمال | بوسفرده عفوایدگ بلکہ اوصلانیر (اس دفعہ بھی بخشدو تو شاید توبہ کریگا) |
| بشقہ | حرفِ استثنا | سندن بشقہ کیمسہ م یوقدر (تمہارے سوائے میرا کوئی نہیں)۔ |
| بعض | حرفِ تعلیل | بعض آدم واردر کہ بیلہ بلکی بیلمزلر (بعض ایسے آدمی ہیں جو نہیں جاننا چاہیئے نہیں جانتے۔ |
| برابر | حرف اشتراک بمعنے ساتھ ساتھ | برابر گیدہ لم (میرے ساتھ ساتھ چل)۔ |
| بہ | تنبیہ کا فائدہ دیتا ہے۔ | یورلدم بہ (میں تھک گیا!)۔ |
| بیلہ | حرفِ عطف و تنبیہ بمعنے حتّٰی | بوراسنی بن دگل علی افندی بیلہ ازبرلیہ مدی (نہ مینے ہی اسے حفظ نہیں کیا حتّٰی کہ علی افندی نے بھی حفظ نہیں کیا)۔ |
| بری / برو | اس کے پہلے لفظ دن آتا ہے۔ | دوندان بری سزی گورمدم (مینے تمہیں کل سے نہیں دیکھا) ایکی گوندن برو (دو دن سے) |
| حالبوکہ | حرفِ مصاحبت بمعنی حالانکہ | حال بوکہ بن یوق ایدم۔ (حالانکہ میں نہیں تھا)۔ |
| چہ | حرفِ تصغیر فارسی الاصل | کتابچہ (یعنے چھوٹی کتاب) باغچہ (چھوٹا باغ) |
| چونکہ | حرفِ تعلیل | چونکہ تمیزدر (چونکہ پاک وصاف ہے)۔ |
| خیلی | بمعنے زیادہ | خیلی وقتدن سزی گورمدم۔ (یعنے تمہیں بہت وقت سے نہیں دیکھا)۔ |
| خیر | حرفِ نفی بمعنے نہ | خیر افندم گلمدی (نہیں صاحب نہیں آیا)۔ |
| دن | حرفِ ابتدا بمعنے از | بیروت دن آستانہ بہ عزیمت ایتدم (میں بیروت سے |

| حرف | معنے یا مطلب | مثال ترکی و اُردو |
|---|---|---|
| | | قسطنطنیہ کو روانہ ہوا)۔ |
| دہ | حرف ظرف بمعنے در | اودہ ایدم (مَیں گھر میں تھا)۔ |
| در | حرف خبر بمعنے است | چالشمق ایجی در (کوشش اچھی ہے)۔ |
| دگل | حرف نفی بمعنے نہیں | اونک گبی دگل (اس کی مثل نہیں)۔ |
| دخی | حرف عطف بمعنے ایضاً | کتاب ایلہ دفتری دخی گوندردم (کتاب کے ساتھ میں نے سرمشق بھی بھیجدی تھی)۔ |
| دہا | حرف تفصیل جو صفت کے پہلے وارد ہوتا ہے۔ | بو کتاب شو کتابدن دہا گوزلدر (یہ کتاب اس کتاب سے بہت خوبصورت ہے)۔ |
| دک } دکین | حروفِ انتہا | بیرامہ دک اوروج طوتدم (میں نے عید تک روزے رکھے) گلہ جک آیہ دکین بکلہ یہ جکم (آئندہ ماہ تک میں انتظار کرونگا)۔ |
| دائماً | حرفِ استمرار | دائماً تحصیل معرفت ایچون چالشمق لازمدر (ہمیشہ معرفت حاصل کرنے کے لئے کوشش لازم ہے)۔ |
| زیرا | حرفِ تعلیل | چالشمقدن کری طورملی زیرا ترقی چالشمقلہ اولور (کوشش سے باز نہیں رہنا چاہیے کیونکہ ترقی کوشش سے ہوتی ہے)۔ |
| سز | حرف نفی بمعنے بلا | شُبہ سز (بلاشبہ) عقل سز (بے عقل)۔ |
| شایان | حرف نسبت بمعنے لائق | تقدیرہ شایان (لائق تقدیر) |
| شاید | حرفِ احتمال | شاید یغمور یاغمز (شاید مینہ نہ برسے)۔ |
| ہنوز | حرف حال بمعنے اب | ہنوزی گلمدی (ابھی نہیں آیا)۔ |

| حرف | معنے یا مطلب | مثال ترکی و اُردو |
|---|---|---|
| صکرہ | حرفِ تاخیر بمعنے بعد | شمدی دگل۔صکرہ (ابھی نہیں۔پھر)۔ |
| صانکہ | حرف تمثیل بمعنے گویا کہ | صانکہ یدم (گویا کہ میں نے کھایا)۔ |
| طولائی | حرفِ سبب و بیان | تبللکدن طولائی ترفیع صنف ایدہ ملدی (سُستی کی وجہ سے جماعت میں نہ چڑھایا گیا)۔ |
| عجائب | برائے تعجب | عجائب نہ زمان گلدی (عجیب! تم کب آئے؟) |
| قدر | حرفِ انتہا | استنبولہ قدر گیتدم (میں استنبول تک گیا تھا)۔ |
| گبی | حرفِ تشبیہہ بمعنے مثل | ارسلان گبی (شیر کے مانند) |
| کہ | حرف ربط فارسی الاصل | استرم کہ گلہ سک (میں چاہتا ہوں کہ تم آؤ)۔ |
| گورہ | حرف نسبت بمعنے مطابق | اکا گورہ ہر شئے قولائی (اس کے مطابق یعنے اس کے ذریعہ سے ہر شے سہل ہے)۔ |
| گرگ | حرفِ عطف بمعنے خواہ | گرک یازسون وگرک یازمسون (خواہ لکھا جائے یا نہ لکھا جائے)۔ |
| گاہ | حرفِ مکان | قبلہ گاہ (مکان قبلہ)۔ |
| کاشکے | حرف تمنے | کاشکے گلمیہ ایدم (کاشکے میں نہ آتا)۔ |
| لاکن | حرفِ استدراک | گزمگہ گت لاکن گونشدہ طورمہ (ہوا خوری کے لئے جاؤ لیکن دھوپ میں نہ بیٹھو)۔ |
| می | بمعنے استفہام | یازرمی؟ (کیا وہ لکھتا ہے)۔ |
| واہ | حرفِ تاسف | واہ خراب اولدی (افسوس کہ خراب ہوگیا)۔ |
| ناشی | حرفِ بیان عربی الاصل | بن آنکلہ قونوشما مقلغم بوندن ناشی در (میرے اُس سے نہ بولنے کی وجہ سے ہے)۔ |

| حرف | معنے یا مطلب | مثال ترکی و اردو |
|---|---|---|
| نصل | حرفِ استفہام بمعنی کیسا | کیفسکز نصل درر (تمہارا مزاج کیسا ہے؟) |
| ها | حرفِ تنبیہ | هاسنی تربیه ایدہ یم (ہاں! مَیں تیرے تربیت کروںگا) |
| هنوز | حرفِ حال | هنوز گلدم (مَیں اب آیا)۔ |
| هر | بمعنے کل حرفِ تعمیم | هرکس یرایچر (ہر شخص کھاتا پیتا ہے)۔ |
| همان | حرفِ استعجال بمعنی جھٹ یا ابھی | طورمیه لم همان قاچه لم (ٹھہریں نہیں ابھی بھاگ چلیں) |
| همانکه | بمعنے مجرد کہ۔ | همانکه گلسون گیدہ لم (بمجرد اس کے کہ وہ آتے ہیں ہم جاتے ہیں) |
| هله | حرفِ تنبیہ | هله شوگا باق (ہاں! اسے دیکھو)۔ |
| هانی | حرفِ استفہام بمعنے کہاں | هانی کتاب (کتاب کہاں ہے؟)۔ |
| هایدی | بمعنے جلدی | هایدی برابر گیدہ لم (جلدی کرو کہ ساتھ ساتھ جائیں)۔ |
| هائی هائی | حرفِ تصدیق | هائی هائی گیدہ لم (ہاں ہاں ہم چلیں)۔ |
| یوق | حرفِ نفی بمعنے نہیں | امثالی یوقدر (اس کی کوئی نظیر نہیں)۔ |
| یوقسه | حرفِ استثنا | درسکی ازبرلدکمی یوقسه ازبرلمدک (تیرا سبق میں نے یاد کرلیا مگر تو نے یاد نہ کیا)۔ |
| ینه | حرفِ تکرار بمعنے پھر | بوساعت ینه ییه جکسک (تم اسوقت پھر کھاؤگے)۔ |
| یالکز | حرفِ حصر و تاکید بمعنی صرف | یالکز اوقومق ایچون دگلدر (صرف پڑھنے کے لئے نہیں ہے)۔ |

# خالص فارسی حروف

جو ترکی میں بعض اوقات استعمال ہوتے ہیں

آسا۔ اگرچہ۔ بہ (مفعول الیہ) با۔ بر۔ برائے۔ بی۔ تا۔ چند۔ زار (مثل لالہ زار) ستان۔ گاہ۔ نا۔ گویا۔ گر۔ گار (مثل ستمگار) ماوا کہ۔ مانند۔ مند (مثل ہنرمند) نہ۔ ناک (مثل غمناک) و۔ وائے (برائے افسوس)

---

## اَعداد

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| بر | (۱) | ایک | اون اوچ | (۱۳) | تیرہ | یتمش | (۷۰) | ستر |
| ایکی | (۲) | دو | اون درت | (۱۴) | چودہ | سکسان | (۸۰) | اسی |
| اوچ | (۳) | تین | اون بش | (۱۵) | پندرہ | طقسان | (۹۰) | نوے |
| درت | (۴) | چار | اون آلتی | (۱۶) | سولہ | یوز | (۱۰۰) | سو |
| بش | (۵) | پانچ | اون یدی | (۱۷) | سترہ | یوز بر | (۱۰۱) | ایک سو ایک |
| آلتی | (۶) | چھ | اون سکز | (۱۸) | اٹھارہ | یوز ایکی | (۱۰۲) | ایک سو دو |
| یدی | (۷) | سات | اون طقوز | (۱۹) | انیس | ایکی یوز | (۲۰۰) | دو سو |
| سکز | (۸) | آٹھ | یکرمی[۵۴] | (۲۰) | بیس | بش یوز | (۵۰۰) | پانچ سو |
| طقوز[۵۵] | (۹) | نو | اتوز | (۳۰) | تیس | بک[۵۶] | (۱۰۰۰) | یک ہزار |
| اون | (۱۰) | دس | قرق | (۴۰) | چالیس | اون بک | (۱۰۰۰۰) | دس ہزار |
| اون بر | (۱۱) | گیارہ | اللی | (۵۰) | پچاس | یوز بک | (۱۰۰۰۰۰) | صد ہزار |
| اون ایکی | (۱۲) | بارہ | التمش | (۶۰) | ساٹھ | بک کرہ بک | (۱۰۰۰۰۰۰) | ہزاراں ہزار |

[۵۵] طقوز کا تلفظ توُز ہے۔

[۵۴] یکرمی کا تلفظ یرمی ہے۔

[۵۶] بک کا تلفظ بِن ہے۔

| | |
|---|---|
| برنجی ۔ | پہلا |
| ایکنجی ۔ | دوسرا |
| اوچنجی ۔ | تیسرا |
| دردنجی ۔ | چوتھا |
| بشنجی ۔ | پانچوان |
| التنجی ۔ | چھٹا |
| یدنجی ۔ | ساتوان |
| سکزنجی ۔ | آٹھوان |
| طقوزنجی ۔ | نوان |
| اونجی ۔ | دسواں |
| اون برنجی ۔ | گیارھواں |
| اون ایکنجی ۔ | بارھواں |
| اون اوچنجی ۔ | تیرھواں |
| اون دردنجی ۔ | چودھواں |
| اون بشنجی ۔ | پندرھواں |
| اون التنجی ۔ | سولھواں |
| اون یدنجی ۔ | سترھواں |
| اون سکزنجی ۔ | اٹھارھواں |
| اون طقوزنجی ۔ | اُنیسواں |
| یگرمنجی ۔ | بیسواں |

برچفت ۔ جوڑا

ایکی چفت ۔ دو جوڑے

بردوزینه ۔ ایک درجن

بردسته ۔ ایک درجن

یارم دوزینه } آدھی درجن
یارم دسته

بربچق دوزینه ۔ ڈیڑھ درجن

---

برقلم استرمی سکز ۔ کیا تم ایک قلم چاہتے ہو ۔

ایکی قلم استرم ۔ میں دو قلمیں چاہتا ہوں ۔

اوچ قلمی استر سکز } تین قلمیں چاہتے ہو یا چار ۔
یاخود درت می

انجق سکز قلم استرم ۔ صرف آٹھ قلمیں درکار ہیں ۔

بن سزه اون کتاب ویریم ۔ میں تمہیں دس کتابیں دیتا ہوں ۔

بن یگرمی کتاب ستیورم ۔ میں بیس کتابیں چاہتا ہوں ۔

بو مقداردن زیاده } کیا تم اس مقدار
استمزمیسکز } سے زیادہ نہیں چاہتے ہو

بن سزدن یوز } میں تم سے سو غروش
غروش استرم } چاہتا ہوں ۔

[له] ایشته یوزاللی غروش ۔ یه لو ڈیڑھ سو غروش ۔

بنا بگ غروش اودنج ویرن ۔ مجھے ہزار غروش قرض دو ۔

بنم بگ بشیوز غروشه } مجھے ڈیڑھ
احتیاجم وار ۔ } ہزار غروش کی حاجت ہے ۔

یارین گلک سزن } کل آؤ
اسدیگکزی ویررم } جو تم مانگتے ہو دونگا ۔

---

[له] (ایشته) کے ترجمے کے واسطے اردو میں کوئی لفظ نہیں ہے ۔ پس گو کہ اس موقع پر (ایشته) سے مراد (یه لو) ہو سکتی ہے لیکن ایسا نہو کہ لوگ ایشته کا ترجمہ یه لو سے کرنے لگیں ۔

# محاوراتِ ترکی

## حصّہ دوم۔ محاورات وفقرات

## صفت موصوف

| | |
|---|---|
| صداقت لوبر دوست ۔ | ایک دوست صداقت شعار ۔ |
| کولریوزلو برکسہ ۔ | ایک ہنس مکھ آدمی ۔ |
| سوکلو برقز ۔ | ایک پیاری لڑکی ۔ |
| استعدادلو بر شاگرد ۔ | ایک صاحب استعداد شاگرد ۔ |
| برگوزل قوقو ۔ | ایک بوئے خوش ۔ |
| برگوزل باغچہ ۔ | ایک خوبصورت باغیچہ ۔ |
| گوزل براو (قوناق) ۔ | ایک خوبصورت گھر ۔ |
| براسکی روبا ۔ | ایک پورانی پوشاک ۔ |
| اسکی برعادت ۔ | ایک پورانی عادت ۔ |
| برایو بابا ۔ برایو انا ۔ | ایک اچّھا باپ ۔ ایک اچّھی ماں ۔ |
| دلی برآدم ۔ دلی برخاتون ۔ | ایک دیوانہ مرد ۔ ایک دیوانہ بی بی ۔ |
| برقوجہ آدم ۔ براختیار آدم ۔ | ایک بوڑھا آدمی ۔ مرد پیر ۔ |
| براختیار قادمی ۔ | ایک بوڑھیا ۔ |
| برکوچک چوجق ۔ برکوچک قز ۔ | ایک چھوٹا بچہ ۔ ایک چھوٹی لڑکی ۔ |
| بخت لو برآدم ۔ طالع لو برآدم ۔ | ایک خوش نصیب آدمی ۔ |
| اقبال لو برقادنی ۔ | ایک خوش اقبال عورت ۔ |

| | |
|---|---|
| بخت سز برآدم۔ طالع سز برآدم۔ | ایک مرد بدبخت۔ بے طالع۔ |
| فضیلتلو برآدم۔ فاضله بر قاری۔ | ایک مرد فاضل۔ ایک زن فاضلہ۔ |
| سخیه بر قرالیچه۔ | ایک سخی ملکہ۔ |
| چالشقان بر شاگرد۔ | ایک کوشش کرنے والا شاگرد۔ |
| تنبل بر قز۔ | ایک کاہل لڑکی۔ |
| اطاعتلو بر شاگرد۔ | ایک فرمانبردار شاگرد۔ |
| وفالو بر دوست۔ | ایک باوفا دوست۔ |
| اطاعت سز بر اوغلان۔ | ایک سرکش لڑکا۔ |
| شانلو بر بیوک آدم۔ عالیقدر بر ذات۔ | ایک ذی رُتبہ شخص۔ ایک نامدار شخص۔ |
| اوزون بوئلو برآدم۔ | ایک مرد بُلند قامت۔ |
| گوکلی صافی برآدم۔ | ایک مرد صاف دل۔ ایک مرد سادہ لوح۔ |
| خیر صاحبی برآدم۔ | ایک مرد مخیّر۔ |
| اهل عرض و ناموس برآدم۔ | ایک مرد صلاح پیشہ۔ |
| فقیر و مسکین برآدم۔ | ایک مرد فقیر و مسکین۔ |
| برابه قادین۔ | ایک دائی جنائی۔ ایک قابلہ۔ |
| بر شیشمان قاری۔ | ایک فربہ عورت۔ |
| برقبه قاری۔ | ایک زن آبستن۔ |

## جمع

| | |
|---|---|
| صداقتلو دوستلر۔ | دوستان صداقت شعار۔ |
| گولر یوزلی کمسنه لر۔ | مردان خندہ رُو۔ |
| سوکلو قزلر۔ | پیاری لڑکیاں۔ |

| | |
|---|---|
| گوزل قوقولر۔ | اچھّی خوشبوئیں۔ |
| گوزل دائرہ لر۔ | اچھّے مکانات۔ |
| دلی ادملر۔ | دیوانے آدمی۔ |
| بوناصش قادیلر۔ | بوڑھی عورتیں۔ |
| کوچک چوجق لر۔ | چھوٹے بچّے۔ |
| گوتو ادم لر۔ | بُرے آدمی۔ |
| کرم صاحب لری بادشاہ لر۔ | بادشاہانِ سخاوت مند۔ |

# اشارہ مُشارٌ الیہ

## واحد

| | |
|---|---|
| بوباغچہ گوزلدر۔ | یہ باغچہ خوبصُورت ہے۔ |
| بواوغلان ذکاوت لودر۔ | یہ بچّہ ذکی ہے۔ |
| بودفتر تمیزدر۔ | یہ دفتر پاک ہے۔ |
| بوخوجہ ایودر۔ | یہ مُعلّم اچّھا ہے۔ |
| بوقرال جومرددر۔ | یہ بادشاہ مردانہ ہے۔ |
| بوروبایگی در۔ | یہ پوشاک نئی ہے۔ |
| بوچوجق فنادر۔ | یہ بچّہ خراب ہے۔ |
| بوچیچک گوزلدر۔ | یہ پھُول خوبصُورت ہے۔ |
| بوخاتون فضیلت لودر۔ | یہ خاتون صاحبِ فضیلت ہے۔ |
| بواوطہ بیوک در۔ | یہ کمرہ بڑا ہے۔ |
| بوملت متمدن در۔ | یہ قوم مہذّب ہے۔ |

| | |
|---|---|
| بو درس کوچ در۔ | یہ سبق مشکل ہے۔ |
| بو درس قولائی در۔ | یہ سبق سہل ہے۔ |
| بو آدم سوکلو در۔ | یہ مرد دلپسند ہے۔ |

## جمع

| | |
|---|---|
| بو باغچہ لر گوزل درلر۔ | یہ باغچے خوبصورت ہیں۔ |
| بو اوغلان لر ذکاوت لو درلر۔ | یہ بچے زیرک ہیں۔ |
| بو کتاب لر فائدہ لو درلر۔ | یہ کتابیں مفید ہیں۔ |
| بو خدمتگار لر امین درلر۔ | یہ خدمتگار امین ہیں۔ |
| بو چیچک لر نازک و گوزل درلر۔ | یہ پھول نازک اور خوبصورت ہیں۔ |
| بو قزلر گوزل درلر۔ یا قیشقلی درلر۔ | یہ لڑکیاں خوبصورت ہیں۔ یا دلبر ہیں۔ |
| بو اولر اسکی درلر۔ | یہ گھر پرانے ہیں۔ |
| بو گوملک لر بہالو درلر۔ | یہ قمیصیں قیمتی ہیں۔ |
| بو قلملر ایو درلر۔ | یہ قلمیں اچھی ہیں۔ |

## ضمائر

### زمانہ حال

| | |
|---|---|
| بابام۔ بابامی سورم | میرا باپ۔ میں اپنے باپ کو محبت کرتا ہوں۔ |
| باباک۔ باباکی سورسک۔ | تمہارا باپ۔ تم اپنے باپ کو محبت کرتے ہو۔ |
| باباسی۔ باباسنی سور | اُسکا باپ۔ وہ اپنے باپ کو محبت کرتا ہے۔ |
| بابامز۔ بابامزی سورز۔ | ہمارا باپ۔ ہم اپنے باپ کو محبت کرتے ہیں۔ |
| باباکز۔ باباکزی سورسکز۔ | تمہارا باپ۔ تم اپنے باپ کو محبت کرتے ہو۔ |

| | |
|---|---|
| بابالری ۔ بابالرینی سورلر ۔ | اُنکا باپ ۔ وہ اپنے باپ کو محبت کرتے ہیں ۔ |
| انام ۔ انامی سورم ۔ والدہ می سورم ۔ | میری ماں ۔ مَیں اپنی ماں کو محبّت کرتا ہوں ۔ |
| اناک ۔ والدہ کی سورسک ۔ | تیری ماں ۔ تو اپنی ماں کو محبت کرتا ہے ۔ |
| اناسی ۔ والدہ سنی سور ۔ | اُسکی ماں ۔ وہ اپنی ماں کو محبّت کرتا ہے ۔ |
| انامز ۔ والدہ مزی سورز ۔ | ہماری ماں ۔ ہم اپنی ماں کو محبّت کرتے ہیں ۔ |
| اناکز ۔ والدہ کزی سورسکز ۔ | تمہاری ماں ۔ تم اپنی ماں کو محبّت کرتے ہو ۔ |
| انالری ۔ والدہ لرینی سورلر ۔ | اُنکی ماں ۔ وُہ اپنی ماں کو محبّت کرتے ہیں ۔ |

## زمانۂ ماضی

| | |
|---|---|
| بابام ایلہ انامی سوردم ۔ | مَیں اپنے باپ اور ماں کو محبّت کرتا تھا ۔ |
| باباک ایلہ اناکی سوردک ۔ | تو اپنے باپ اور ماں کو محبّت کرتا تھا ۔ |
| باباسی ایلہ اناسی سوردی ۔ | وُہ اپنے باپ اور ماں کو محبّت کرتا تھا ۔ |
| بابامزلہ انامزی سوردک ۔ | ہم اپنے باپ اور ماں کو محبّت کرتا تھا ۔ |
| باباکزایلہ اناکزی سوردیکز ۔ | تم اپنے باپ اور ماں کو محبّت کرتے تھے ۔ |
| باباکزایلہ انالرینی سوردیلر ۔ | وُہ اپنے باپ اور ماں کو محبت کرتے تھے ۔ |

## زمانۂ استقبال

| | |
|---|---|
| قرنداشلرمله ہمشیرہ لریمی سوہ جکم ۔ | مَیں اپنے بھائیوں اور اپنی بہنوں کو محبّت کرونگا ۔ |
| قرنداشلرکلہ ہمشیرہ لرکی سوہ جکسن ۔ | تم اپنے بھائیوں اور بہنوں کو محبّت کروگے ۔ |
| قرنداشلریلہ ہمشیرہ لرینی سوہ جک ۔ | وہ اپنے بھائیوں اور بہنوں کو محبّت کرے گا ۔ |
| قرنداشلرمزلہ ہمشیرہ لرمزی سوہ جکز ۔ | ہم اپنے بھائیوں اور بہنوں کو محبّت کرینگے ۔ |
| قرنداشلرکزلیلہ ہمشیرہ لرکزی سوہ جکسکز ۔ | تم اپنے بھائیوں اور بہنوں کو محبّت کروگے ۔ |
| قرنداشلریلہ ہمشیرہ لرینی سوہ جکلردر ۔ | وُہ اپنے بھائیوں اور بہنوں کو محبّت کرینگے ۔ |

# ضمائرِ شخصی

| | ضمائر متکلم | | ضمائر حاضر | | ضمائر غائب | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| واحد | بن | میں | سن | تو | او | وہ |
| | بنم | میرا | سنک | تیرا | اونک | اس کا |
| | بنہ | مجھ کو | سنہ | تجھ کو | اکا | اس کو |
| | بنی | مجھے | سنی | تجھے | انی | اُسے |
| | بندان | مجھ سے | سندان | تجھ سے | اندن | اُس سے |
| جمع | بز | ہم | سز | تم | انلر | وہ |
| | بزم | ہمارا | سزک | تمہارا | انلرک | ان کا |
| | بزہ | ہم کو | سزہ | تم کو | انلرہ | ان کو |
| | بزی | ہمیں | سزی | تمہیں | انلری | انہیں |
| | بزدن | ہم سے | سزون | تم سے | انلرہن | ان سے |

| | |
|---|---|
| بابا کی سورمیسن ؟ | کیا تم اپنے باپ سے محبّت رکھتے ہو ؟ |
| بن انی چوق سورم ۔ | مَیں اُس سے بڑی محبّت رکھتا ہوں ۔ |
| والدہ کی سورمیسن ۔ | آیا تم اپنی ماں سے محبّت رکھتے ہو ؟ |
| انی جان وگوکدن سورم ۔ | مَیں اُسے دِل وجان سے پیار کرتا ہوں ۔ |
| قرنداش می گوریورمی سن ؟ | کیا تو میرے بھائی کو ملتا ہے یا دیکھتا ہے ؟ |
| بزانی گورمیورز ۔ | ہم اسے نہیں ملتے ۔ |
| بوادملری بیلورمی سکز ۔ | کیا ان آدمیوں کو تم جانتے ہو ؟ |
| بزانلری بیلورز ۔ | ہم انہیں جانتے ہیں ۔ |

| | |
|---|---|
| برادرمه سویلدی گزمی ۔ | کیا تم نے میرے بھائی سے بات چیت کی ۔ |
| بن انا سویلدم ۔ بن انکلہ سویلدم ۔ | مَیں نے اُس سے بات کی ۔ |
| نه وقت اکا سویلدیکز ۔ | کس وقت تم نے اُسے کہا تھا۔ |
| بز اکا دون سویلدک ۔ | ہم نے اُسے کل کہا تھا۔ |
| بن اکا هیچ برشی دیمدم ۔ | مَیں نے اُس سے کچھ نہیں کہا۔ |
| ارقداشلرکز ایچون نه یاپدیکز ۔ | تم نے اپنے بھائیوں کے لئے کیا کیا؟ |
| بنی سورمیسن ۔ سنی چوق سورم ۔ | مجھے محبت کرتی ہو؟ مَیں تجھے بہت محبت کرتا ہوں۔ |
| بنی گوریورمیسن ۔ بن سنی گوریورم ۔ | مجھے دیکھتے ہو۔ میں تمہیں دیکھتا ہوں ۔ |
| بزی طانیورمی سکز ۔ بز سزی طانیورز ۔ | مجھے پہچانتے ہو؟ مَیں تمہیں پہچانتا ہوں ۔ |
| قز قرنداشک سنی سورمی ؟ | کیا تمہاری بہن تم سے محبت کرتی ہے ؟ |
| انی سودیکم گبی اوده بنی سور ۔ | جس طرح میں اُس سے محبت کرتا ہوں وہ مجھ سے محبت کرتی ہے |
| بکا سویلمک استرمیسن ؟ | کیا تو مجھ سے بات کرنا چاہتا ہے ۔ |
| بن سکا سویلمک استرم ۔ | مَیں تم سے بات کرنا چاہتا ہوں۔ |
| سکا سویلمک استمم ۔ | تم سے بات نہیں کرنا چاہتا ہوں۔ |
| سکا نه یاپدم ۔ | مَیں نے تیرا کیا بگاڑا۔ |
| سن بکا اذیت وردیک ۔ | تم نے مجھے تکلیف دی۔ |
| بن سزه اذیت ایلدممی ؟ | کیا مَیں نے تمہیں اذیت دی ہے ۔ |
| بکا بو ایولکی ایدیکز ۔ | مجھ سے یہ احسان کرو۔ |
| باش اوستنه ۔ | بسر ۔ بسر و چشم ۔ |
| صکره بونی سزه سویله جکم ۔ | اس کے پیچھے تم سے کہونگا۔ |
| بونی بزه سویلمک استرمیسن ؟ | کیا اسے مجھے کہنا چاہتے ہو۔ |

| | |
|---|---|
| پاره کز وارمی ؟ پاره م واردر۔ | کیا تمہارے پاس پیسے ہیں ؟ میرے پاس پیسے ہیں۔ |
| قرنداشنگ برکتابی وارمی ؟ | کیا تمہارے بھائی کے پاس ایک کتاب ہے ؟ |
| انک کاغذی یوقمی ؟ | کیا اُس کے پاس کوئی کاغذ نہیں ؟ |
| بو قضیه یه دوشندکمی ؟ | کیا تم نے اس باب میں سوچ لیا ہے ؟ |
| انده دوشندم۔ | مَیں نے اس میں سوچ لیا ہے۔ |
| سزده برکتاب وارمی ؟ | کیا تمہارے پاس ایک کتاب ہے ؟ |
| بنده برکتاب واردر۔ | میرے پاس ایک کتاب ہے۔ |
| انی بکا ویرمک ایسترمیسن ؟ | کیا تو اسے مجھے دینا چاہتا ہے ؟ |
| قلمکی بکا ویرمک ایسترمیسن ؟ | کیا تو اپنی قلم مجھے دینا چاہتا ہے۔ |
| انی سزه ویرمک استمم۔ | اسے تمہیں دینا نہیں چاہتا۔ |
| انلری شمدی بکا ویریکز۔ | ابھی انہیں مجھے دیدو۔ |
| دوستلرکزه عاریته ویردیککز کتابلری سزه اعاده ایتدیلرمی ؟ | جو کتابیں تم نے اپنے دوستوں کو عاریت دی تھیں کیا انہوں نے تمہیں واپس دیں؟ |
| انلر اعاده ایتدیلر۔ | انہوں نے لوٹا دیں۔ |
| بنم کتابلریمی بکا اعاده ایتمک استرلرمی۔ | کیا وہ میری کتابیں مجھے لوٹانا چاہتے ہیں ؟ |
| گلجک هفته انلر سزه اعاده ایده جکلردر۔ | آئندہ ہفتہ میں وہ تمہیں واپس دینگے۔ |
| سنک قوناغکی انکا صاتمق استرمیسن ؟ | کیا تو اپنا گھر اُس کے پاس بیچنا چاہتا ہے ؟ |
| اندن بکا اون فرانق ویرمک ایسترمیسکز۔ | ان میں سے مجھے دس فرانک دینا چاہتے ہو؟ |
| انلره اتمک ویرمک استرمی سکز۔ | کیا انہیں روٹی دینی چاہتے ہو؟ |
| دوستلرکزه قهوه ویردیکزمی ۔ | کیا تم نے اپنے دوستوں کو قہوہ دیا۔ |
| نه وقت بکا چای ویردک۔ | تم نے مجھے کب چائے دی۔ |

| | |
|---|---|
| بو صباح سزه چای ویردم - | اس صبح تمہیں چائے دی تھی - |

## ضمیروں کی اور مثالیں

| | |
|---|---|
| بونی سز کندیگزمی یاپدیگز - | کیا تم نے خود اسے بنایا - |
| بن اونی کندم یاپدم - | میں نے خود اسے بنایا - |
| بنی سویگز - | مجھے محبت کرو - |
| بکا اینان - | مجھ پر یقین کر - |
| بزه یاردم ایدیگز - | ہماری دستگیری کرو - |
| سزه یاردم و مساعده ایدرم - | تمہاری مدد اور دستگیری کرتا ہوں - |
| انی اوقودقدنصکره سزه ویررم - | پڑھنے کے بعد اسے تمہیں دیتا ہوں - |
| بو کتابلری بکا گوستریگز - | یہ کتابیں مجھے دکھلاؤ - |
| کتابمی بکا گوندریگز - | میری کتاب میرے پاس بھیجو - |
| شمدی قالقارم - | میں اب اٹھتا ہوں - |
| سکوت ایت - صوص - | چپ رہو - |
| کندیگی بیل - قدرگی بیل - | اپنے آپ کو پہچان - اپنا قدر پہچان - |
| انسان کندی نفسنی بیلمسی گوج در - | انسان کو اپنے نفس کو پہچاننا مشکل ہے - |
| اوگومده گیدیگز - | میرے آگے چلو - |
| سنگ ایله گیدرم - | تیرے ساتھ چلتا ہوں - |
| اونسز گیتمیگز - | بغیر اس کے مت جاؤ - |
| بکا یقین اوطوریگز - | میرے نزدیک بیٹھو - |
| سزدن اوزاق اوتوره جغم - | تم سے دور بیٹھوں گا - |

| | |
|---|---|
| یاننہ گیدیکز۔ اوینہ گیدیکز۔ | اس کے پاس جاؤ۔ اس کے گھر کو جاؤ۔ |
| اوگمدہ یورویکز۔ | میرے آگے چلو۔ |
| بن اردکزدہ یورودم۔ | میں تمہارے پیچھے چلتا ہوں۔ |
| اونک گبی یاپمیکز۔ یاپمایکز | اس کی طرح نہ کرو۔ |
| بن اولمیسیدم نہ یاپاردیکز۔ | اگر میں نہ ہوتا تو تم کیا کرتے ؟ |
| سزدہ بنم کتابمی واریوقسہ برادرمک کتابیمی ویاخود برادرمگکیمی۔ | آیا تمہارے پاس میری کتاب ہے یا میرے بھائی کی یا آنکھ تیرے بھائی کی۔ |
| سزدہ بنم قلمی وار۔ یوقسہ ارقداشمک قلمیمی۔ | آیا میری قلم تمہارے پاس ہے یا میرے رفیق کی قلم۔ |
| سزدہ بنم کتابلرمی واریوقسہ دوستلرمکیمی۔ | آیا تمہارے پاس میری کتابیں ہیں یا میرے دوستوں کی۔ |
| بندہ برادرکزک قلملری وار۔ | میرے پاس تمہارے بھائی کی قلمیں ہیں۔ |
| بوکتابمی استیورسکز یوقسہ اوتہ کینی۔ | آیا تم اس کتاب کو چاہتے ہو یا پرلی کو۔ |
| بن بونی استرم۔ بن بریکینی استرم۔ | میں اسے چاہتا ہوں۔ |
| اوتہ کینی استمزمی سکز۔ | کیا تم اس دوسری کو نہیں چاہتے۔ |
| برادرکز بوکسوہ لری المق استیور یوقسہ اوتہ کیلرینمی۔ | کیا تمہارا بھائی ان لباسوں کو لینا چاہتا ہے یا دوسروں کو۔ |
| تحصیل علم اوینامقدن دہا ایودر۔ | علم تحصیل کرنا کھیلنے سے بہت اچھا ہے۔ |
| بریکینک یاپمسی اوتہ کیندن دہا ایودر۔ | اس کام کا کرنا دوسرے سے بہت اچھا ہے۔ |
| بندہ سزک کتابکز وار۔ سزکگی وار۔ | میرے پاس تمہاری کتاب ہے۔ تمہاری والی ہے۔ |
| یاننزدہ کندی شمشیرینمی واریوقسہ | آیا تمہارے پاس اپنا چھاتا ہے یا |

| | |
|---|---|
| برادرنکگیمی۔ | یا اپنے بھائی کا۔ |
| دوستلرگزک یاننده کندی کتابلریمی وار | کیا تمہارے دوستوں کے پاس ان کی |
| یوقسه قومشولرنکگیمی۔ | اپنی کتابیں ہیں یا اُن کے ہمسائیوں کی۔ |
| بنده انکه قلمی یوق لیکن بنمکی وار۔ | میرے پاس انکی قلم نہیں لیکن اپنی قلم ہے۔ |
| یاننده کندی طراغیمی واریوقسه والده سنکگیمی۔ | آیا اُس کے پاس اپنی کنگھی ہے یا اسکی ماں کی۔ |
| سزده تذکره لریکزمی واریوقسه دوستلریکزکگیمی | تمہارے پاس اپنا پروانہ ہے یا تمہارے دوستوں کا پروانہ۔ |
| سزده قنغی کتاب واردر۔ | تمہارے پاس کونسی کتاب ہے۔ |
| انده قنغی کتابلر واردر۔ | اُس کے پاس کونسی کتابیں ہیں۔ |
| یاننده کندی کتابلری واردر۔ | اُس کے پاس اپنی کتابیں ہیں۔ |
| بونی کیم سزه سویلدی۔ | یہ تمہیں کس نے کہا۔ |
| بونی کیم یاپدی۔ | اِسے کس نے کیا (یا بنایا) |
| کیمی آرایورسکز۔ | تم کسے ڈھونڈھتے ہو۔ |
| قرنداشم درسنی ازبرلیور۔ | میرا بھائی سبق حفظ کرتا ہے۔ |
| بلدیکم آدمی بیلیورمی سکز۔ | کیا جس آدمی کو میں پہچانتا ہوں تم پہچانتے ہو۔ |
| بنم گوردیکم خاتونی گوردیکزمی۔ | آیا جس عورت کو میں نے دیکھا ہے تم نے دیکھا ہے۔ |
| سزه سویلدیکم آدمی گوریورمیسکز۔ | جس آدمی کی بابت میں نے تمہیں کہا تھا اُسے دیکھتے ہو |
| ندن طولائی سویلیورسکز۔ | تم کس بارہ میں گفتگو کرتے ہو۔ |
| بن بوماده ده دوشنیورم۔ | میں اس بارہ میں سوچ رہا ہوں۔ |
| نه دینلور۔ نه دیورلر۔ | کیا کہتے ہو؟ |
| بارشق اولمش دنیلور۔ | کہا جاتا ہے صلح ہوئی ہے۔ |
| کیمسه یی گوریورمی سکز۔ | کیا کسی سے ملتے ہو تم؟ |

| | |
|---|---|
| کیمسہ یی گورمیورم۔ | مَیں کسی سے نہیں ملتا۔ |
| بورادہ کیمسہ وارمی۔ | کیا یہاں کوئی ہے؟ |
| بورادہ ہیچ برکیمسہ یوق در۔ | یہاں کوئی نہیں۔ |
| برکیمسہ سنی ارایور۔ | ایک شخص تمہیں تلاش کرتا ہے۔ |
| کیمسہ سزی ارامیلور۔ | تمہیں کوئی نہیں ڈھونڈھتا۔ |
| کیمسہ یی بکلیورمی سکز۔ | کیا تم کسی کے منتظر ہو؟ |
| برکیمسہ‌ئی بکلیورز۔ | ایک شخص کا منتظر ہوں۔ |
| کیم قسمتنہ راضیدر۔ | کون اپنی قسمت پر راضی ہے۔ |
| کندی عقلنی بکنمیان کیمدر۔ | اپنی عقل کو پسند نہ کرنے والا کون ہے۔ |
| یانندہ سزک مہر کزوار نہ دوستکز لکی۔ | اُس کے پاس نہ تمہاری مُہر ہے نہ تمہارے دوست کی۔ |
| ایکی سنی یاپمق استرز یعنی هم بونی وهم انی استرم۔ | مَیں دونوں کو کرنا چاہتا ہُوں یعنی اسکو بھی اور اُسکو بھی چاہتا ہُوں۔ |
| بوقاریلرک هپسنی طانورمیسکز۔ | کیا اِن سب عورتوں کو پہچانتے ہو۔ |
| برکیمکہ درسنی اوکرنمز البتہ مجازات اولونر۔ | جو اپنے سبق کو یاد نہیں کرتا سزا پاتا ہے۔ |

## فعل کی مختلف گردانوں کی تنتیس مثالیں

| | |
|---|---|
| بنم برقیسم وار۔ بندہ (یا) یانمدہ برقیسی وار۔ | میرے پاس ایک زردآلو ہے۔ پاس میں ایک زردآلو رکھتا ہُوں۔ |
| سنک بر بادامک وار۔ | تمہارے پاس ایک بادام ہے۔ |
| انک بر موزی وار۔ | اس کے پاس ایک کیلا ہے۔ |
| بزم برایوا مز وار۔ | ہمارے پاس ایک بہی ہے۔ |

| | |
|---|---|
| سزک برکرازکزک وار۔<br>انلرک برانجیری وار۔ | تمہارے پاس ایک آلو بالو ہے۔<br>اُن کے پاس ایک انجیر ہے۔ |
| بنم برالمام یوق۔ برالمایہ مالک وگلم۔ | میرے پاس ایک سیب نہیں ہے۔ مَیں ایک سیب نہیں رکھتا۔ |
| سنک برارمودک یوقدر۔<br>انک برشفتالوسی یوقدر۔<br>بزم برادیک مزیوقدر۔<br>سزک برفستق کزیوقدر۔<br>انلرک برپرتقالی یوقدر۔ | تمہارے پاس ایک ارمود نہیں۔<br>اُس کے پاس ایک شفتالو نہیں۔<br>ہمارے پاس ایک الوچہ نہیں۔<br>تمہارے پاس ایک پستہ مغز نہیں۔<br>اُن کے پاس ایک پرتگالی سنترہ نہیں۔ |
| بندہ۔ یاغمدہ برنارواری۔ برنارہ مالک میم۔<br>سنک برجوزک واری۔<br>انک برفندغی واری۔<br>بزم برکستانہ مزواری۔<br>سزک برالماسی کزواری۔<br>انلرک خرمالری وارمیدر۔ | کیا میرے پاس ایک انار ہے؟ مَیں ایک انار کا مالک ہوں؟<br>کیا تمہارے پاس ایک اخروٹ ہے؟<br>کیا اس کے پاس ایک فندق ہے؟<br>کیا ہمارے پاس ایک شاہ بلوط ہے؟<br>کیا تمہارے پاس ایک آلو ہے؟<br>کیا اُن کے پاس کھجوریں ہیں؟ |
| بنم قارپوزم یوقمی؟ | آیا میرے پاس ہندوانہ نہیں۔ کیا میں ہندو... نہیں رکھتا؟ |

| | |
|---|---|
| سنک لیمونک یوقمیدر۔ | کیا تمہارے پاس لیموں نہیں ؟ |
| انک اوزمی یوقمیدر۔ | کیا اُن کے پاس انگور نہیں ؟ |
| بزم زیتون مز یوقمیدر۔ | کیا ہمارے پاس زیتون نہیں؟ |
| سزک دوستگز یوقمیدر۔ | کیا تمہارا کوئی دوست نہیں ؟ |
| اُن لرک چیلکلری یوقمیدر۔ | کیا اُن کے پاس سٹرابریاں نہیں ؟ |
| بنم کاغذم وارایدی ۔ یاتمده (یا) بنده کاغذ وارایدی ۔ | میرے پاس کاغذ تھا۔ |
| سنک مرکبک وارایدی ۔ | تمہارے پاس سیاہی تھی ۔ |
| انک بردواتی وارایدی ۔ | اس کے پاس ایک دوات تھی ۔ |
| بزم برقلمز وارایدی ۔ | میرے پاس ایک قلم تھی ۔ |
| سزک برکتاب کز وارایدی ۔ | تمہارے پاس ایک کتاب تھی ۔ |
| انلرک برچاقیلری وارایدی ۔ | اُن کے پاس ایک چاقو تھا ۔ |
| بن برآته مالک اولدم ۔ | مَیں ایک گھوڑے کا مالک ہوا ۔ |
| برقسراغه مالک اولدک ۔ | تو ایک گھوڑی کا مالک ہوا ۔ |
| برطایه مالک اولدی ۔ | تو ایک بچھڑے کا مالک ہوا ۔ |
| براشکه مالک اولدق ۔ | ہم ایک گدھے کے مالک ہوئے ۔ |
| بردوه یه مالک اولدیگز ۔ | تم ایک اُونٹ کے مالک ہوئے ۔ |
| بردیشی قیونه مالک اولدیلر ۔ | وُہ ایک گوسپند مادہ کے مالک ہوتے ۔ |

| | |
|---|---|
| گچن سنه برقیونه مالک اولدم - | پارسال میں ایک گوسپند کا مالک ہوا - |
| گچن آیده برانیکه مالک اولدک - | پچھلے مہینہ میں تو ایک گائے کا مالک ہوا - |
| گچن هفته برطانیه یه مالک اولدی - | گذشتہ ہفتہ میں وہ ایک بھینسا کا مالک ہوا - |
| اولکی گون برکچی یه مالک اولدق - | پرسوں ہم ایک بز کے مالک ہوئے - |
| دون براسکمله یه مالک اولدیگز - | کل تم ایک تپائی کے مالک ہوئے - |
| بو صباح بردولابه مالک اولدیلر - | آج صبح وہ ایک الماری کے مالک ہوئے - |
| برسفره یه مالک اولمدم - | میں ایک سفرہ کا مالک نہ ہوا - |
| برصندغه مالک اولمدک - | تو ایک صندوق کا مالک نہ ہوا - |
| برآیینه یه مالک اولمدی - | وہ ایک آئینہ کا مالک نہ ہوا - |
| براستره یه مالک اولمدق - | ہم ایک استرہ کے مالک نہ ہوئے - |
| برمندیله مالک اولمدیگز - | تم ایک رومال کے مالک نہ ہوئے - |
| برطراغه مالک اولمدیلر - | وہ ایک کنگھی کے مالک نہ ہوئے - |
| برخروسه مالک اولدممی ؟ | کیا میں ایک خروس کا مالک ہوا ؟ |
| برطاوغه مالک اولدکمی ؟ | کیا تو ایک مرغی کا مالک ہوا ؟ |
| برکوکرجینه مالک اولدیمی ؟ | کیا وہ ایک کبوتر کا مالک ہوا ؟ |
| براوردکه مالک اولدقمی ؟ | کیا ہم ایک مرغابی کے مالک ہوئے ؟ |
| برقازه مالک اولدیگزمی ؟ | کیا تم ایک قاز کے مالک ہوئے ؟ |
| برطورنه یه مالک اولدیلرمی ؟ | کیا وہ ایک کلنگ کے مالک ہوئے ؟ |

| | |
|---|---|
| بر پپغانہ مالک اولمدمی ؟ | کیا مَیں ایک طوطی کا مالک نہ ہُوا ۔ |
| بر بلبلہ مالک اولمدکمی ؟ | کیا تو ایک بُلبُل کا مالک نہ ہُوا ۔ |
| بر قرہ طاوغہ مالک اولمدیمی ؟ | کیا وُہ ایک کوّے کا مالک نہ ہُوا ۔ |
| بر قمری یہ مالک اولمدقمی ؟ | کیا ہم ایک قمری کے مالک نہیں ہُوئے ۔ |
| بر بلدرجینہ مالک اولمدیکزمی ؟ | کیا تم ایک تیتر کے مالک نہیں ہُوئے ۔ |
| بر قوشہ مالک اولمدیلرمی ؟ | کیا وُہ ایک چڑیا (جانور) کے مالک نہیں ہُوئے ۔ |

| | |
|---|---|
| پارہ یہ مالک اولدیغم وقتدہ فقرالرہ تقسیم ایتدم ۔ | جب مَیں روپیہ کا مالک ہو گیا تو مَیں نے فقیروں کو تقسیم کیا ۔ |
| پارہ یہ مالک اولدیغک وقتدہ دوستلریکی اونوتدک ۔ | جبکہ تو روپیہ کا مالک ہوا تو تُو نے دوستوں کو فراموش کر دیا ۔ |
| ثروت و دولتہ مالک اولدیغی وقتدہ دوستلرینی اونوتدی ۔ | جبکہ وہ دولت اور ثروت کا مالک ہوا تو دوستوں کو بُھول گیا ۔ |
| پارہ یہ مالک اولدیغمز وقتدہ بر عربہ صاتون آلدق ۔ | جبکہ ہم روپیہ کے مالک ہُوئے ہم نے ایک گاڑی خریدی ۔ |
| زنگین اولدیغکز وقتدہ کبرلو اولدیکز ۔ | جبکہ تم دولتمند ہُوئے تو متکبّر ہُوئے ۔ |
| مال و دولتلری چوق اولدیغی وقتدہ دها بخیل و خسیس اولدیلر ۔ | جس وقت کہ اُن کے مال و دولت بڑھ گئی وُہ زیادہ بخیل ہو گئے ۔ |

| | |
|---|---|
| بر پنطلونہ مالک اولمش ایدم ۔ | مَیں ایک پتلون کا مالک ہُوا تھا ۔ |
| بر بیون باغنہ مالک اولمش ایدک ۔ | تو ایک گلوبند کا مالک ہُوا تھا ۔ |

| | |
|---|---|
| برسترہ یہ مالک اولمش ایدی ۔ | وُہ ایک کوٹ کا مالک ہوا تھا ۔ |
| الدوانلرہ مالک اولمش ایدک ۔ | ہم دستانوں کے مالک ہوئے تھے ۔ |
| قوندرہ لرہ مالک اولمش ایدیکز ۔ | تم بُوٹ کے مالک ہُوئے تھے ۔ |
| جورابلرہ مالک اولمش ایدیلر ۔ | وہ جورابوں کے مالک ہُوئے تھے ۔ |
| برساعتہ مالک اولجغم ۔ بوساعتہ اولہجق ۔ | مَیں ایک گھڑی کا مالک ہو جاؤنگا ۔ مَیں ایک گھڑی کا مالک ہونگا ۔ |
| برکوستکہ مالک اولہجقسک ۔ | تو ایک زنجیر کا مالک ہو جائیگا ۔ |
| برمهرہ مالک اولہجق ۔ | وُہ ایک مُہر کا مالک ہو جائیگا ۔ |
| برقوشاغہ مالک اولہجغز ۔ | ہم ایک کمربند کے مالک ہو جائینگے ۔ |
| گوملک لرہ مالک اولہجقسکز ۔ | تم کُرتوں کے مالک ہو جاؤ گے ۔ |
| دونلرہ مالک اولہجقلر ۔ | وُہ زیرجاموں کے مالک ہو جائینگے ۔ |
| اگرپارہم اولیدی قوناغم اولوردی ۔ | اگر میرے پاس روپیہ ہوتا تو گھر میرا ہو جاتا ۔ |
| اگرپارہ کز اولیدی آتلرکز اولوردی ۔ | اگر روپیہ تمہارے پاس ہوتا تو گھوڑے تمہارے ہو جاتے ۔ |
| اگرپارہ سی اولیدی عربہ سی اولوردی ۔ | اگر روپیہ اُس کے پاس ہوتا تو گاڑی اسکی ہوتی |
| اگرپارہ یہ مالک اولیدق برباغچہ یہ مالک اولوردق ۔ | اگر ہمارے پاس روپیہ ہوتا تو ہم ایک باغ کے مالک ہو جاتے ۔ |
| اگرپارہ کز اولیدی چوق دوستلرکز اولوردی ۔ | اگر تمہارے پاس روپے ہوتے تو تمہارے بہت سے دوست ہو جاتے ۔ |

| | |
|---|---|
| اگر پاره لری اولمییدی کتابلری اولمازدی۔ | اگر اُنکے پاس روپے نہوتے تو کتابیں نہوتیں۔ |
| اگر طالع و اقبالم اولمش اولیدی بو رتبه یه نائل اولمش اولوردک۔ | اگر میرے بخت و طالع ہوتے تو مَیں ایک رُتبہ پر پہنچ جاتا۔ |
| اگر اقبالک اولمش اولیدی بر منصبه نائل اولمش اولوردک۔ | اگر تیرا اقبال ہوتا تو تُو ایک مرتبہ پہ پہنچ جاتا۔ |
| اگر پاره سی اولمش اولیدی بر عربه یه مالک اولمش اولوردی۔ | اگر اُس کے پاس روپیہ ہوتا تو وہ ایک گاڑی کا مالک ہوجاتا۔ |
| اگر دولت صاحبی اولمش اولیدق چوق دوستلره مالک اولوردق۔ | اگر ہم صاحبِ دولت ہوتے تو ہمارے دوست بہت لوگ ہوتے۔ |
| اگر پاره یه مالک اولمش اولیدیکز آتلره مالک اولمش اولوردیکز۔ | اگر تم روپیہ والے ہوتے تو گھوڑوں کے مالک ہوتے۔ |
| اگر دولت صاحبی اولمامش اولیدیلر دوستلری اولمامش اولوردی۔ | اگر وہ دولتمند نہ ہوتے تو اُن کے دوست نہ ہوتے۔ |
| اتمکه مالک اول۔ | روٹی کا مالک ہو۔ |
| پنیره مالک اوله لم۔ | ہم پنیر کے مالک ہوں۔ |
| شکره مالک اولکز۔ | تم مٹھائی کے مالک ہوجاؤ۔ |
| بابام ایستیر که بغدایه مالک اوله یم۔ | میرا باپ چاہتا ہے کہ مَیں گیہوں کا مالک ہوں۔ |
| 〃 〃 که آرپه یه مالک اوله سن | 〃 〃 کہ تم جو کے مالک ہوجاؤ |

| | |
|---|---|
| بابام ایستر کہ بقلہ یہ مالک اولہ۔ | میرا باپ چاہتا ہے کہ وہ باقلہ کا مالک ہو جائے۔ |
| " " کہ مرجمکہ مالک اولہ لم۔ | " " کہ ہم موٹھوں کے مالک ہو جائیں |
| " " کہ مصر بغدا سنہ مالک اولہ سکز | " " کہ تم مکی کے مالک ہو جاؤ۔ |
| " " پرنجہ مالک اولہ لر۔ | " " کہ وہ چاولوں کے مالک ہو جائیں |

| | |
|---|---|
| بابام استردی کہ سوغانہ مالک اولیدم۔ | میرا باپ چاہتا تھا کہ مَیں پیاز کا مالک ہوتا۔ |
| اگر هاوجہ مالک اولیدک۔ | اگر تو گاجروں کا مالک ہوتا۔ |
| اگر مارولہ مالک اولیدی۔ | اگر وُہ کاہو کا مالک ہوتا۔ |
| اگر خیارہ مالک اولیدق۔ | اگر ہم خیار کے مالک ہوتے۔ |
| اگر بطلجانہ مالک اولید یکز۔ | اگر تم بادنجان کے مالک ہوتے۔ |
| اگر قباغہ مالک اولید یلر۔ | اگر وہ کدو کے مالک ہوتے۔ |

| | |
|---|---|
| کاشکے برانکنارہ مالک اولیدم۔ | کاشکے مَیں ایک ہاتھی چک کا مالک ہوتا۔ |
| کاشکے فاصولیایہ مالک اولمش اولیدک۔ | کاشکے تو سیم کا مالک ہوتا۔ |
| کاشکے یرالماسنہ یعنے بتاتہ یہ مالک اولیدی۔ | کاشکے وُہ آلو کا مالک ہوتا۔ |
| کاشکے اسپناغہ مالک اولیدق۔ | کاشکے ہم اسفناخ کے مالک ہوتے۔ |
| کاشکے لھانہ یہ مالک اولید یکز۔ | کاشکے تم کرم کلّا کے مالک ہوتے۔ |
| کاشکے قرنبیطا مالک اولید یلر۔ | کاشکے وہ پھول گوبھی کے مالک ہوتے۔ |

| | |
|---|---|
| بابام ارزو لودی اگر دلوزہ مالک اولمش اولیدم۔ | میرا باپ خواہش رکھتا تھا اگر مَیں صاحبِ نمک ہوتا۔ |

| | |
|---|---|
| اگر بیره مالک اولمش اولیدک۔ | اگر تو سیاہ مرچ کا مالک ہوتا۔ |
| اگر کرویزه مالک اولمش اولیدی۔ | اگر وہ کرفش (اجوائن) کا مالک ہوتا۔ |
| اگر صارمساغه مالک اولمش اولیدق۔ | اگر ہم لہسن کے مالک ہوتے۔ |
| اگر مادنوسه مالک اولمش اولیدیکز۔ | اگر تم مقدونس کے مالک ہوتے۔ |
| اگر یاغه مالک اولمش اولیدی لر۔ | اگر وُہ گھی کے مالک ہوتے۔ |

| | |
|---|---|
| بن مسرور و منبسوطم۔ | مَیں خوش اور شاداں ہوں۔ |
| سن مسرورسن۔ | تو خوش ہے۔ |
| اوسوکلودر۔ اوگوزل ویاقشقلودر۔ | وہ پیارا۔ محبوب ہے، وُہ خوبصورت اور موزوں اندام ہے۔ |
| بز دوستز۔ | ہم دوست ہیں۔ |
| سز عقللوسکز۔ | تم عقلمند ہو۔ |
| انلر ایودرلر۔ | وُہ اچھے ہیں۔ |

| | |
|---|---|
| بن مسرور دگلم۔ | مَیں خوش نہیں ہُوں۔ |
| سن مسرور دگلسن۔ | تم خوش نہیں ہو۔ |
| اوگوزل دگلدر۔ | وُہ خوبصورت نہیں ہے۔ |
| بز دوست واحباب دگلز۔ | ہم یار دوست نہیں ہیں۔ |
| سز عقللو دگل سکز۔ | تم عقلمند نہیں ہو۔ |
| انلر ایو دگلدر۔ | وُہ اچھے نہیں ہیں۔ |

| | |
|---|---|
| بن زنگین میم۔ | کیا مَیں دولتمند ہُوں۔ |

| | |
|---|---|
| سن فقیر می سن ۔ | کیا تو فقیر ہے ؟ |
| او بخیل می در ۔ | کیا وہ بخیل ہے ؟ |
| بز اسراف ایدیجی مز ۔ | کیا ہم فضول خرچ ہیں ؟ |
| سز ادبلو می سکز ۔ | کیا تم صاحبِ ادب ہو ؟ |
| انلر ادب سز می درلر ۔ | کیا وُہ بے ادب ہیں ؟ |
| بن چالشقان ایدم ۔ | مَیں محنتی تھا ۔ |
| سن تنبل ایدک ۔ | تو کاہل تھا ۔ |
| او سعادتلوا ایدی ۔ | وُہ فرخندہ تھا ۔ |
| بز طالعسز و بخت سز ایدک ۔ | ہم بد طالع اور بے نصیب تھے ۔ |
| سز فضیلتلو ایدیکز ۔ | تم صاحبِ فضیلت تھے ۔ |
| انلر جوانمرد ایدیلر ۔ | وُہ جوانمرد تھے ۔ |
| بن کیف سز اولدم ۔ | میں بیمار ہو گیا یا ہوا ۔ |
| سن قوتلو اولدک ۔ | تم توانا ہو گئے ۔ |
| او ضعیف اولدی ۔ | وُہ ناتواں ہو گیا ۔ |
| بز متواضع اولدق ۔ | ہم متواضع ہو گئے ۔ |
| سز کبرلو اولدیکز ۔ | تم متکبّر ہو گئے ۔ |
| انلر شجاعتلو اولدیلر ۔ | وہ شجاع ہو گئے ۔ |
| بن استعدادلو دگل ایدم ۔ | مَیں بے استعداد نہ تھا ۔ |

| | |
|---|---|
| سن استعدادلو دگل ایدک۔ | تو صاحبِ استعداد نہ تھا۔ |
| اویلتا قلبنجی دگل ایدی۔ | وُہ چاپلوسی کرنے والا نہ تھا۔ |
| بز یلابنجی دگل ایدک۔ | ہم دروغ گو نہیں تھے۔ |
| سز ریاکار دگل ایدیکز۔ | تم ریاکار نہیں تھے۔ |
| انلر حسد ایدیجی دگل ایدیلر۔ | وہ حسود نہ تھے۔ |
| بن گنج اولدیغم وقت دہ سن اختیار ایدک۔ | جب مَیں جوان تھا تو بوڑھا تھا۔ |
| سن گنج اولدیغک وقتدہ بن اختیار ایدم۔ | جب تو جوان تھا مَیں بوڑھا تھا۔ |
| او قوتلو اولدیغی وقت دہ سن قوتسز وضعیف ایدک۔ | جبکہ وہ زور آور تھا تو کمزور اور ناتوان تھا۔ |
| بز فرحتلو اولدیغمز وقتدہ سز کدرلو ایدیکز۔ | جب ہم خوش تھے تم غمناک تھے۔ |
| سز کدرلو اولدیغکز وقتدہ بز فرحتلو ایدک۔ | جبکہ تم غمناک تھے ہم خوش تھے۔ |
| انلر مسرور اولدقلری وقتدہ قزقرنداشلری مسرور دگل ایدیلر۔ | جبکہ وہ خوش تھے اُن کی بہنیں خوش نہ تھیں۔ |
| بن عالم اولمشدم۔ | مَیں عالم ہُوا تھا۔ |
| سن جاهل اولمشدک۔ | تو جاہل ہُوا تھا۔ |
| او متشکر اولمشدی۔ | وُہ شکر گذار ہُوا تھا۔ |
| بز قناعت صاحبی اولدیدک۔ | ہم قانع ہُوئے تھے۔ |
| سز غیرتلو اولدیدیکز۔ | تم باغیرت ہُوئے تھے۔ |
| انلر چالشقان اولدیدیلر۔ | وُہ کوشش کرنے والے ہُوئے تھے۔ |

| | |
|---|---|
| بن حکیم اولورم۔ | مَیں حکیم ہوتا ہوں۔ |
| سن جراح اولورسن۔ | تو جراح ہوتا ہے۔ |
| او اجزاجی اولور۔ | وُہ دوائی فروش (کیمسٹ) ہوتا ہے۔ |
| بز کاتب اولہ جغز۔ | ہم کاتب ہوتے ہیں۔ |
| سز ضابط اولہ جقسگز۔ | تم پولیسمین ہو جاؤ گے |
| انلر عسکر اولہ جقلردر۔ | وُہ سپاہی ہو جائینگے۔ |
| بن میرالائی اولمش اولورم۔ | مَیں کرنیل ہُوا ہونگا۔ |
| سن قائمقام اولمش اولورسن۔ | تو لفٹننٹ کرنیل ہوا ہوگا۔ |
| او بیکباشی اولمش اولورز۔ | وہ کمانڈنٹ ہوا ہوگا۔ |
| بز یوزباشی اولمش اولورز۔ | ہم کپتان ہُوئے ہونگے۔ |
| سز چاوش اولمش اولورسکز۔ | تم سارجنٹ ہُوئے ہوگے۔ |
| انلر اونباشی اولمش اولورلر۔ | وہ کارپورل ہُوئے ہونگے۔ |
| اگر بنم پارہ اولیدی چوق مسرور اولوردم۔ | اگر میرے پاس روپیہ ہوتا تو مَیں بہت خوش ہوتا۔ |
| اگر سنگ پارہ اولیدی چوق سعادت صاحبی اولوردک۔ | اگر تیرے پاس روپیہ ہوتا تو تُو بہت مبارک ہوتا۔ |
| اگر انک پارہ سی اولیدی چوق جوانمرد اولوردی۔ | اگر اس کے پاس روپیہ ہوتا تو وُہ بہت سخی ہوتا۔ |
| اگر فرانسہ دہ اولیدق متمدن اولوردق۔ | اگر ہم فرانس میں ہوتے تو مہذب ہوتے۔ |
| اگر درسعادتدہ اولیدیکز ادبلو اولوردیکز۔ | اگر تم اسلامبول میں ہوتے تو ادیب ہوتے۔ |

| | |
|---|---|
| اگر انلر عقللو اولسیلر فقیر اولمزدیلر۔ | اگر وہ عقلمند ہوتے تو فقیر نہ ہوتے۔ |
| بابام استر کہ نجابتلو اولہ یم۔ | میرا باپ چاہتا ہی کہ مَیں نجیب (برگزیدہ) ہوتا۔ |
| کہ مستحق اولہ سن۔ | کہ تو مستحق ہو۔ |
| کہ معرفتلو اولہ۔ | کہ صاحبِ ہنر و معارف ہو۔ |
| کہ دوست اولہ لم۔ | کہ ہم یار دوست ہوں۔ |
| کہ مشہور اولہ سکز۔ | کہ تم مشہور ہو۔ |
| کہ جاھل اولمیہ لر۔ | کہ وُہ جاہل نادان نہ ہوں۔ |
| کاشکے یکیت اولمش اولہ یم۔ | کاشکے میں دلیر اور شجاع ہوا ہوا ہوتا۔ |
| کاشکے اویانش اولمش اولہ سن۔ | کاشکے تو بیدار ہوا ہوا ہوتا۔ |
| کاشکے عقللو اولمش اولہ۔ | کاشکے وُہ عقلمند ہوا ہوتا۔ |
| کاشکے اهل بصیرت اولمش اولہ لم۔ | کاشکے ہم اہلِ بصیرت ہوتے۔ |
| کاشکے متشکر اولمش اولہ سکز۔ | کاشکے تم متشکر ہُوئے ہوتے۔ |
| کاشکے محسن اولمش اولہ لر۔ | کاشکے وہ احسان کرنے والے ہُوئے ہوتے۔ |

## گردانوں کی مشق

| | |
|---|---|
| قورشون قلم لرکز یوقمیدی۔ | کیا تمہارے پاس پنسلیں نہ تھیں۔ |
| چوجغکز اولدیمی۔ | کیا تمہارے لڑکا ہوا۔ |
| اوچ چوجغم اولدی۔ | میرے تین بچے ہیں۔ |

| | |
|---|---|
| چوق پاره یه مالک اولدیگزمی - | کیا تم بہت روپوں کے مالک ہوئے ؟ |
| انجق اوتوز غروشه مالک اولدم - | فقط میں تیس غروش کا مالک ہوا - |
| عربه یه مالک اولمدیگزمی - | کیا تم گاڑی کے مالک نہیں ہوتے - |
| یارین کاغذگز اولورمی - | کیا کل تمہارے پاس کاغذ ہوتا ہے (یعنی موجود ہوگا) - |
| یارین پاره گز اولمیه جقمی - | کیا کل تمہارے پاس پیسے نہونگے ؟ |
| اوبرگون پاره مز اوله جق - | پرسوں ہمارے پاس پیسے ہونگے - |
| قرنداشگزک یکی روبه‌سی وارمی - | کیا تمہارے بھائی کی نئی پوشاک ہے ؟ |
| چوق روبه‌سی واردر - | اس کی بہت سی پوشاکیں ہیں - |
| دوستگز برقاموسه مالک اولدیمی ؟ | کیا تمہارا دوست ایک لغات کا مالک ہوا ؟ |
| پوسته کاغذینه مالک اولمامشمی - | کیا وہ چٹھی لکھنے کے کاغذ کا مالک نہ ہوا - |
| دوستلرگزک یاننده پاره وارمی - | کیا تمہارے دوستوں کے پاس پیسے ہیں - |
| انلرک اولری یوق میدر - | کیا اُن کے گھر نہیں ہیں - کیا وہ گھر نہیں رکھتے - |
| زنگین اولدقلری وقتده چوق دوستلری وارایدی - | جبکہ دولتمند تھے تو اُنکے بہت دوست تھے - |
| بزده یمشلر وارمی ؟ | کیا ہمارے پاس میوے ہیں - |
| بزده نه درلو میوه وارمیدر - | ہمارے پاس کس قسم کے میوجات ہیں - |
| بزده قهوه یوق می - | ہمارے پاس قہوہ نہیں ہے - |
| نه وقت دوستلرمز اولور - | کس وقت ہمارے دوست ہوتے ہیں - |
| زنگین اولدیغگز وقتده چوق دوستلرگز اولور - | جب تم دولتمند ہوجاؤ گے تو تمہارے بہت سے دوست ہوجائینگے - |

# سلام و مُلاقات وغیرہ

| | |
|---|---|
| صباح شریف کز خیر اوله افندم۔ | صاحبِ من۔ آپکی صبح شریف بخیر ہو۔ (صبح کا سلام) |
| صباح شریف کز خیر اوله عزیزم۔ | عزیزِ من۔ تمہاری صبح شریف بخیر ہو۔ ( " " ) |
| صباح لر خیر اولسون۔ | سب کی صبح بخیر ہو (صُبحیں بخیر ہوں)۔ |
| صباح کز خیر اوله افندمز۔ | صاحبانِ من۔ آپ کی صبح بخیر ہو۔ |
| اخشام شریف کز خیر اوله۔ | تمہاری شام شریف بخیر ہو۔ (شام کا سلام) |
| وقت شریف کز خیر اوله۔ | تمہارا وقت بخیریت گذرے۔ |
| مزاج عالی لری نصل در؟ | آپ کی مزاج عالی کیسی ہے؟ |
| کیفلر نصلدر۔ کیفکز نصلدر۔ | آپ کا مزاج کیسا ہے۔ مزاج شریف؟ |
| نصل سکز؟ | مزاج معلّے۔ |
| کیف کز ائی می؟ ایو میسکز؟ | آپ کا مزاج اچھا ہے؟ آپ بخیریت تو ہیں؟ |
| شکرلر اولسون! چوق ایو صحتده یم۔ | الحمد للہ! میری صحت بہت اچھی ہے۔ |
| یا سزک مبارک کیفکز نصل در۔ | اور آپ کا مزاج مُبارک کیسا ہے؟ |
| انشاء الله کمال صحت و عافیت ده سکز۔ | انشاء اللہ تم کمال صحت اور عافیت میں ہو۔ |
| حمد اولسون۔ صحتم ای در۔ | خدا کا شکر ہو۔ میری صحت اچھی ہے۔ |
| الحمد لله۔ عمر دولت لری دعاسیله مشغولم۔ | الحمد للہ۔ کہ میں جناب کی دعائے عمر و دولت میں مشغول ہوں |
| خوش گلدی کز۔ صفا گلدی کز۔ | مرحبا (خوش آمدی۔ صفا آوردی۔ فارسی) |
| ذات سینه کز فصل در؟ | آپ کا مزاج مبارک کیسا ہے؟ |
| پدر کز افندی حضرت لری نک مزاج شریف نصل در؟ | آپ کے جناب والد صاحب قبلہ کا مزاج شریف کیسا ہے؟ |

| | |
|---|---|
| افندم حمد اولسون صحت و عافیتده یم. ذات سنیه لرینه سلام ایدر. | صاحبِ من۔ خُدا کا شکر ہے۔ صحت و عافیت میں ہیں۔ جناب کو سلام کہتے ہیں۔ |
| طرفمدن مخصوص سلام سویله یکز۔ | میری طرف سے (انہیں) خصوصیت سے سلام کہنا۔ |
| باش اوستنه۔ | سر پر (بسرو چشم)۔ |
| والده خانم محترمه لرینکزک مزاج شریف لری نصل در؟ | آپ کی والدہ محترمہ صاحبہ کی مزاج کیسی ہیں؟ |
| پک ایو دکل در۔ براز کیف سزدر۔ بوندن مکدّر اولدم۔ | بہت اچّھی نہیں ہے۔ تھوڑی سی علالت ہے۔ اِس سے مجھے رنج ہُوا ہے۔ |
| کیف سزلکی نه در۔ | کیا بیماری ہے۔ |
| باشی اغریور۔ | دردِ سر ہے۔ |
| گچمش اوله۔ | دُور ہو جائے گا۔ |
| الله راضی اوله۔ | خُدا تمہارا حافظ ہو۔ |
| الله شفا ویرسون۔ | خُدا شفا بخشے۔ |
| الله وجود لرینه صاغلق ویرسون۔ | خدائے تعالےٰ انہیں صحت بخشیں۔ |
| الله عمرلر ویرسون۔ | خُدا عمر زیادہ کرے۔ (خُدا تمہیں عمر دے) |
| برادر و همشیره کزک کیفلری نصل در۔ | تمہارے بھائی بہنوں کی صحت کا کیا حال ہے؟ |
| پک خوش درلر۔ دعا کز ایله مشغول درلر۔ | نہایت خوش ہیں۔ آپ کے حق میں دُعا کرتے ہیں۔ |
| بش اون گون وار۔ برادر کزی گوره مدم۔ بر یره می گیتدی؟ | پانچ دس روز گذرے ہیں۔ میں تمہارے بھائی کو دیکھ نہیں سکا۔ کیا کہیں چلا گیا ہے؟ |
| اوت افندم۔ طرابلس ده ایشی اولدیغندن اورایه عزیمت ایتمشدر۔ | ہاں صاحبِ من۔ طرابلس میں کام ہونے کی وجہ سے۔ اُدھر گیا ہے۔ |

# رخصت اور روانگی

| | |
|---|---|
| رخصتکزله افندم گیدهجگم (یا گیدیورم) | صاحب من میں آپ کی اجازت سے جاتا ہوں |
| نیچون بوقدر عجله ایدیورسکز۔ | کیوں اتنی جلدی کرتے ہو۔ |
| عفو ایدرسکز۔ ازجق ایشم وار۔ گتملیم | معاف کیجئے۔ تھوڑا سا کام ہے۔ مجھ کو جانا چاہئے |
| مستعجل بر ایشم وار۔ | مجھے ایک جلدی کا کام ہے۔ |
| اخشام شریفلریگز خیر اولسون۔ | تمہاری شام شریف بخیر ہو۔ (شام کا سلام) |
| گیجه گز خیر اوله۔ | تمہاری شب بخیر ہو۔ |
| الله اصمرلدق۔ | خدا کو سونپا۔ |
| الله امانت اولی۔ | خدا کے حفظ و امان میں رہو۔ |
| اغورلر اولسون۔ | کامیابیاں ہوں (مرادی معنے ہیں) |
| دولت واقبال ایله۔ | دولت اور اقبال کے ساتھ۔ |
| انشاءالله گورشورز۔ | انشاء اللہ پھر ملینگے۔ |
| یقینلرده انشاءالله ملاقات عالیکزله مسرور اولورز۔ | انشاء اللہ عنقریب ہم آپ کی ملاقات سے خوش ہونگے۔ |
| پدرگز حضرتلرینک اللرینی اوپرم۔ | میں آپ کی والد بزرگوار کے ہاتھ چومونگا۔ |
| عموجه گز خلوصمی عرض ایدگز۔ | اپنے چچا صاحب کو میرا سلام پہنچا دیجئے۔ |
| برادرگز حضرتلرینه مخصوص چوق سلام سویله۔ | اپنے بھائی صاحب کو میرا بہت بہت سلام کہہ دیجئے۔ |
| جمله فامیلیاکزه سلام عاجزانه‌می تبلیغ بیورک۔ | اپنے تمام کنبے کو مہربانی کر کے میرا عاجزانہ سلام پہنچا دیجئے۔ |

| | |
|---|---|
| باش اوستنہ اُفندم ۔ | صاحب من ۔ بسر وچشم ۔ (سر پر صاحب من) |
| سعادت لہ ۔ | مع الخیر والسلامت (سلامتی کے ساتھ) |
| اللہ سلامت ویرسون ۔ | خُدا سلامت رکھے (اللہ سلامتی دے) |

## دُعا اور برکت

| | |
|---|---|
| چوق ییلرہ صاغ اولہ سکز ۔ | خُدا تمہاری عمر بہت لمبی کرے ۔ (بہت سال سلامت رہو) |
| عید شریفکز خیرا ولہ ۔ بیرام کز مُبارک اولہ اُفندم ۔ | آپ کی عید شریف بخیر ہو ۔ آپ کی عید مُبارک ہو صاحب من ۔ |
| سزہ دہ مبارک اولسون ۔ | آپ کو بھی عید مبارک ہو ۔ |
| عافیت لراولہ ۔ | عافیت ہو (خوش رہو) ۔ |
| شفالراولسون ۔ | اللہ شفا کرے ۔ |
| اللہ سعادت واقبال ویرسون ۔ | اللہ سعادت اور اقبال بخشے ۔ |
| صحت وعافیتی کسب ایلمکز ایچون تبریک وتہنیہ ایدرم ۔ | آپ کی صحت وعافیت حاصل کرنے کے لئے مَیں آپ کو مُبارکباد دیتا ہُوں ۔ |
| سلامتلہ عودتکز ایچون تبریک وتہنیہ ایدرم ۔ | آپ کے (یا تمہارے) بسلامتی واپس آنے پر مَیں مُبارکباد دیتا ہُوں ۔ |
| مُبارک اولہ ۔ | مُبارک باشد ۔ |
| صاغ اولک ۔ | تم سلامت (سالم) رہو ۔ |
| باشکز صاغ اولسون ۔ | تمہارا سر سلامت رہے ۔ تمہاری عمر لمبی ہو ۔ |
| اللہ اکسک ایتمسون ۔ | خدا کم نہ کرے ۔ |
| برکات ویرسون ۔ | خُدا تمہیں برکت دے ۔ |

| اردو | ترکی |
|---|---|
| تمہیں خدا دے ۔ | اللہ ویرسون ۔ |
| خدا تمہیں نیکی زیادہ دے (زیادہ ہو) ۔ | زیادہ اولہ ۔ |
| خدا تمہیں حفظ وامان میں رکھے ۔ | اللہ امانت اولگ ۔ |
| دولت اور اقبال کے ساتھ ۔ | دولت واقبال ایلہ ۔ |

# عاجزی اور التماس

| اردو | ترکی |
|---|---|
| میں التجا کرتا ہوں ۔ آپ سے التجا کرتا ہوں ۔ التماس کرتا ہوں ۔ زاری کے ساتھ عرض کرتا ہوں ۔ | رجا ایدرم ۔ سزہ رجا ایدرم ۔ نیاز ایدرم التماس ایدرم ۔ تضرع ایدرم ۔ |
| آپ سے میری کچھ التجا ہے ۔ | سزہ بر رجا واردر ۔ |
| آپ سے میری دلی (نہایت) التجا ہے ۔ آپ کے خاکپا سے رحم چاہتا ہوں میں رجا ونیاز کرتا ہوں ۔ | سزہ پک رجا ایدرم ۔ خاکپا یکزدن استرحام ایدرم ۔ رجا ونیاز ایدرم ۔ |
| میری درخواست کو رد مت کرنا ۔ | رجامی ردایتمہ یکز ۔ |
| میرے دل کو مت توڑنا ۔ | خاطرمی قرمہ یکز ۔ |
| مجھ سے یہ مہربانی کرو ۔ | بگا بو عنایتی ایدکز ۔ |
| مجھ پر یہ احسان کرو ۔ | بگا بو احسانی ایدکز ۔ |
| کیا آپ مجھ پر یہ عنایت کرینگے؟ | بگا بو عنایتی (بو رعایتی) ایدرمی سکز؟ |
| اگر تم یہ کام کردو تو تمہاری مجھ پر ایک بڑی عنایت ہوگی ۔ | اگر بونی یاپرسہ کز بگا بر بیوک عنایت ایتمش اولور سکز ۔ |
| یہ میرے لئے نہایت خوشی کا موجب ہے ۔ | بو بگا چوق موجب مسروریت اولور ۔ |
| مہربانی کرکے کیا یہ چیز مجھ کو دے سکتے ہو؟ | کرم ایدوب بگا بو شئی ویرہ بیلورمی سکز ۔ |
| مہربانی کرکے مجھے کہئے ۔ | کرم ایدوب بگا سویلہ یکز ۔ |

| | |
|---|---|
| لطفا بڭا سویلہ یکڭ۔ | از راہ لُطف مجھے بتلائیے۔ |
| بنی پک ممنون ایدرسکز۔ | مجھے نہایت ممنون بنا لوگے۔ |
| سزہ پک متشکر اولورم۔ | مَیں تمہارا نہایت شکر گذار ہونگا۔ |

# شُکریہ

| | |
|---|---|
| تشکّر ایدرم اُفندم۔ | صاحبِ من مَیں آپ کا شکریہ ادا کرتا ہُوں۔ |
| پک تشکر ایدرم۔ | بہت شکریہ ادا کرتا ہُوں۔ |
| ممنونم۔ متشکّرم۔ | مَیں آپ کا ممنون ہُوں۔ مَیں شکر گذار ہوں۔ |
| اَے واللہ اُفندم۔ | صاحبِ من۔ بہت خوب۔ یا واہ وا جناب۔ |
| صاغ اولہ سکز۔ | خُدا تمہیں سلامت رکھے۔ تمہاری خیر ہو۔ |
| بُو بر شے دگل۔ | یہ کچھ چیز نہیں۔ (یہ بے حقیقت چیز ہے)۔ |
| عنائت والا لریکزہ پک متشکّرم۔ | آپ کی عنائت والا کے لئے میں نہایت مشکور ہوں۔ |
| شکریکزہ قادر دگلم۔ تشکرون عاجزم۔ | مَیں شکریہ ادا نہیں کرسکتا۔ شکریہ ادا کرنے سے عاجز ہُوں۔ |
| قولکزی الطاف کزہ مستغرق ایدیورسکز۔ | اپنے غلام کو اپنی مہربانیوں میں مستغرق کیے دیتے ہو۔ |
| سزہ چوق بورجلویم۔ | تمہارا بہت مدیُون ہوں۔ |
| سزہ چوق زحمت ویریورم۔ | مَیں تم کو نہایت زحمت دیتا ہُوں۔ |
| سزہ زحمت ویردیگمدن پک محجوبم۔ | مَیں تمہیں زحمت دینے سے نہایت شرمسار ہوں۔ |
| سزہ بو درجہ زحمت ویردیکمدن چوق اوتانیورم۔ | تمہیں اس قدر زحمت دینے سے میں نہایت شرمندہ ہُوں۔ |

# رضامندی

| | |
|---|---|
| بوکا راضیم۔ | مَیں اس پر راضی ہُوں۔ |
| بوکا قابلم۔ | مَیں اس کے قابل ہُوں۔ |
| بونی قبول ایدرم۔ | مَیں اِسے قبول کرتا ہُوں۔ |
| پک ایو† ۔پک اعلیٰ۔ | نہائت عمدہ۔ نہائت اعلیٰ۔ |
| صفائی خاطر ایلہ۔ | دِلی صفائی کے ساتھ۔ |
| جان وگلو کلدن۔ | دِل وجان سے۔ |
| سزہ متعلق ایش گوروکجہ پک مسرور اولورم۔ | تمہارے متعلق کام دیکھ کر مَیں نہائت مسرور ہوتا ہُوں۔ |
| حذمت کزہ حاضرم۔ | مَیں تمہاری خدمت میں حاضر ہُوں۔ |
| سزک حق کزدہ صداقتی بیلورسکز۔ | تم اپنے حق میں صداقت سمجھتے ہو۔ |
| بکا اعتماد ایدک۔ | مجھ پر اعتبار کرو۔ |

# اِنکار اور اِعتذار

| | |
|---|---|
| استدیگکزی اجرا ایدہ میہ جکمدن پک مجبوبم۔ | مَیں تمہاری خواہش کے مطابق نہ کر سکنے سے نہائت شرمسار ہُوں۔ |
| مرامکزی انفاذ ایتمک الیمدن کلمز اولدیغی موجب مایوسیتمدر۔ | تمہاری مرضی کے موافق مجھ سے عمل نہ ہونے کا مجھ کو افسوس ہے۔ |
| بونکا متعلق اولیدی باش اوستنہ یاپردم۔ | اگر یہ مجھ سے متعلق ہوتا تو مَیں اسے بسر وچشم کرتا۔ |

† یہ دونوں لفظ کثرتِ استعمال سے ایک لفظ بصورت "پکی" بنگئے ہیں۔

| | |
|---|---|
| بو بکا متعلّق شے دگل‡ در۔ | یہ مجھ سے متعلّق نہیں۔ |
| بو بکا ممکن دگل در۔ | یہ مجھ سے ممکن نہیں۔ |
| بونده قباحتم یوق۔ | اس میں مجھے کوئی قباحت نہیں۔ |
| رجا ایدرم بنی بو ماده دن عفو ایدک۔ | میں التجا کرتا ہوں کہ مجھو اس امر سے معاف کیجئیگا۔ |
| بنی عفو بیورک۔ | مجھے معاف فرمایئے۔ |
| بنی معذور طوتک۔ | مجھے معذور سمجھئے۔ |
| ہم عذرمی قبول ایدک۔ | میرا عذر قبول کیجئے۔ |

## آمد ورفت

| | |
|---|---|
| نره یه گیدیورسن۔ | کدھر جاتے ہو۔ |
| چارشو یه گیدیورم۔ | مَیں بازار کی طرف جاتا ہوں۔ |
| نه یاپه جقسن۔ | کیا کروگے۔ |
| بعض اشیا صاتون آله جغم۔ | میں بعض چیزیں خریدونگا۔ |
| نره دن گلیورسن۔ | کہاں سے آتے ہو۔ |
| او دن گلیورم۔ | گھر سے آتا ہوں۔ |
| نره ده ایدک۔ | کہاں تھے۔ |
| مدرسه ده ایدم۔ | مدرسہ میں تھا۔ |
| بنمله گیتمک استرمیسن؟ | کیا میری ہمراہ جانا چاہتے ہو؟ |
| هانگی یره گیتمک استرسن۔ | کس جگہ جانا چاہتے ہو۔ |
| سیرایتمگه گیده لم۔ | سیر کرنے کو چلیں۔ |

‡ اس لفظ کا تلفّظ دگل نہیں بلکہ "دیل" ہے۔ یعنے گاف کی بجائے "ی" پڑھو۔

| | |
|---|---|
| جس راہ سے تم چاہو چلیں۔ | استدیگگ یولدن گیدہ لم۔ |
| اپنے دوست کو اپنے ہمراہ لے چلیں۔ | بزم دوست مزی بنلہ برابر الہ لم۔ |
| کیا سلیم آفندی گھر میں ہے ؟ | سلیم افندی اودہ می در ؟ |
| نہیں صاحب من ہاں نہیں ہے۔ گھر میں نہیں ہے۔ | خیر افندم بوراده دگل۔ اوده دگل۔ |
| کیا تم جانتے ہو وہ کس وقت آتا ہے۔ | بیلورمی سن نہ وقت گلور۔ |
| نہیں صاحب جانے کے وقت کچھ نہیں کہ گیا تھا۔ | خیر افندم چیقدیغی وقت برشی دیمکش۔ |

## سوال وجواب

| | |
|---|---|
| اے میرے دوست میری طرف دیکھو | بگا باق۔ دوستم۔ |
| مَیں تمہیں کچھ کہنا چاہتا ہوں (کہونگا)۔ | سگا برشی دیہ جکم۔ |
| تم کس سے بولتے ہو۔ | کیمہ سویلیورسن۔ |
| کیا تم مجھ سے بات کرتے ہو (یا کہتے ہو) | بگا می سویلیورسن۔ |
| کیا تم میرے ساتھ بات کرتے ہو ؟ | بنم ایلہ لاقردی ایدیورمی سن۔ |
| ہاں صاحب من آپ سے بات کرتا ہوں۔ | اوت افندم سزکلہ لاقردی ایدیورم۔ |
| صاحب من تم کیا فرماتے ہو ؟ | نہ بیورر سکز افندم ؟ |
| کیا چاہتے ہو ؟ | نہ استرسن۔ |
| کیا تم ترکی میں گفتگو کرنا جانتے ہو ؟ | ترکجہ تکلم ایتمک بیلورمی سن ؟ |
| کبھی قدر بات کرتا ہوں۔ | براز تکلم ایدیرم۔ |
| تم اچھی طرح تلفظ کرتے ہو۔ | گوزلجہ تلفظ ایدیورسن۔ |
| کیا تم میری بات سمجھتے ہو ؟ | بندن اکلیورمی سن ؟<br>دیدیگمی فہم ایدیورمی سن ؟ |

| | |
|---|---|
| سزدن اکلیورم۔ | مَیں تمہاری بات سمجھتا ہُوں (مَیں تم سے سمجھتا ہُوں) |
| سزدن اکلمیورم۔ | مَیں تمہاری بات نہیں سمجھتا ہُوں۔ |
| برشی اکلمیورم۔ | مَیں کچھ نہیں سمجھتا۔ |
| یوکسک سویلیک۔ | بُلند آواز سے بولو (اُونچی بولو)۔ |
| سسکزی بو قدر چیقارمہ یک۔ | اپنی آواز اِس قدر نہ نکالو (یعنے بلند نہ کرو) |
| نیچون جواب ویرمیورسن ؟ | تم کس لئے جواب نہیں دیتے ؟ |
| نہ جواب ویرہ یم۔ | مَیں کیا جواب دوں۔ |
| سندن مطلوب اولان ایشی بیتردکمی۔ | کیا تم نے وُہ کام ختم کر دیا جو تمہیں کرنا تھا۔ |
| خیر افندم بترمدم۔ وقتم اولمدی۔ | نہیں صاحب مَیں نے ختم نہیں کیا۔ میرا وقت نہیں ہوا (یعنے ابھی میرا وقت پُورا نہیں ہوا)۔ |
| دون نہ یاپدک | کل تم نے کیا کیا ؟ |
| نہ ایلہ مشغول ایدک۔ | تم کس کام میں مشغول تھے۔ |
| نہ ایشک وار ایدی۔ | تمہیں کیا کام تھا۔ |
| بشقہ ایشم وار ایدی۔ | مجھے اَور کام تھا۔ |
| شمدی نہ یاپیورسن۔ | اب تم کیا کرتے ہو۔ |
| برشی یاپمیورم۔ | مَیں کچھ نہیں کرتا۔ |
| اویلہ ایسہ او قویہ لم ازہ جق۔ | ایسا ہے تو ذرا پڑھ لیں۔ |
| نہ دیورسکز ؟ | تم کیا کہتے ہو ؟ |
| برشی دیمیورم۔ | مَیں کچھ نہیں کہتا۔ |
| نہ دیدیکز ؟ | تم نے کیا کہا تھا ؟ |
| برشی دیمدم۔ | مَیں نے کچھ نہیں کہا تھا۔ |

| | |
|---|---|
| قرنداشمہ نہ دیدیگز؟ | میرے بھائی کو تم نے کیا کہا تھا؟ |
| یارین بنی بکلسون دیدم۔ | مَیں نے کہا تھا کہ کل میرا انتظار کرنا۔ |
| نہ دیور۔ سزی بکلیہ جک دیور۔ | کیا کہتا ہے۔ کہتا ہے کہ تمہارا انتظار کریگا۔ |
| سزہ نہ دیدی۔ | تمہیں کیا کہا تھا۔ |
| قوناغنہ گیدہ یم دیدی۔ | مجھے کہا تھا کہ اس کے گھر جاؤں۔ |
| بگا سویلیگز۔ خبر ویریگز۔ | مجھے بتلاؤ۔ مجھے خبر دو۔ |
| اگا سویلیگز۔ | اُسے کہو۔ |
| اگا برشے سویلمیگ۔ | اُسے کچھ نہ کہو۔ |
| بونی کمسہ یہ سویلمیگز۔ | اِسے کسی سے مت کہو۔ |

# اثبات

| | |
|---|---|
| گرجک۔ حقیقت۔ واقعاً۔ | درست۔ ٹھیک۔ صحیح۔ |
| بو صحیح در۔ بو حقیقت در۔ بو گرچک در۔ | یہ صحیح ہے۔ یہ واقعی ہے۔ یہ راست ہے۔ |
| سزہ حقیقتی سویلیورم۔ | مَیں تم سے سچ سچ کہتا ہوں۔ |
| بونی سزہ تاکید ایدرم۔ | مَیں تمہیں اس کی تاکید کرتا ہوں۔ |
| بوند شُبہ یوقدر۔ | اس میں کوئی شک نہیں ہے۔ |
| بونی یقیناً بلورم۔ | مَیں اِسے بطور یقین کے جانتا ہوں۔ |
| بونی اثبات ایدرم۔ | مَیں اِسے ثابت کرتا ہوں۔ |
| سوزلریمہ ایناننگ۔ | میری بات سچ مانو (مان لو)۔ |
| دیدیگمہ اعتماد ایدگ۔ | میری بات پر اعتبار کرو۔ |
| اعتقاد ایدیلور سگز | کیا تم اس پر اعتبار کر سکتے ہو؟ |

| | |
|---|---|
| صحیحِ اولدیغنہ کفیل اولہ بیلورم۔ | میں اسکی صحت کا کفیل ہوسکتا ہوں۔ |
| اَدلۂ قطعیہ م واردر۔ | میرے پاس دلائل قاطعہ ہیں۔ |

## شُبہ و انکار

| | |
|---|---|
| گرچک می سویلیورسن۔ | کیا تم صحیح کہتے ہو؟ |
| لطیفہ ایدیورسن۔ | تم مذاق کرتے ہو۔ |
| بو گرچک دگل۔ | یہ صحیح (راست) نہیں۔ |
| بو یاگلیش در۔ بویلان در۔ | یہ غلط ہے۔ یہ جھوٹ ہے۔ |
| بو ممکن دگل در۔ | یہ ممکن نہیں۔ |
| بونی اصلاً اکلامیورم۔ | میں اِسے بالکل نہیں سمجھتا۔ |
| بو اینانیلہ جق شے دگل در۔ | یہ ماننے کے قابل بات نہیں ہے۔ |
| بو واقعہ اولمدیغنہ برھان ایدرم۔ | اِس واقعہ کی نادرست ہونیکی میں دلیل لاتا ہوں۔ |
| انی انکار ایدرم۔ | مَیں اس سے اِنکار کرتا ہوں۔ |

## غم اور افسوس

| | |
|---|---|
| کیفم یوق۔ کیفم یوق در۔ | میری طبیعت خوش نہیں۔ |
| کدرلیم۔ محزونم۔ مکدرم۔ | میں غمگین ہوں۔ |
| غایت کدرم وار۔ | مجھے نہایت غم ہے۔ |
| نہ قدر بدبخت لیم۔ | مَیں کس قدر بدبخت ہوں۔ |
| بیوک بر مصیبت در۔ | بہت بڑی مصیبت ہے۔ |
| پک حدت دہ یم۔ | بڑی مصیبت میں ہوں۔ |

| | |
|---|---|
| تحمّلم قالمدی۔ | مجھ میں تحمّل نہیں رہا۔ |
| پک گوجمہ گلدی۔ | نہائت درجہ کی پریشانی آئی ہے۔ |
| پک محزون اولدم۔ | مَیں نہائت محزون ہُوا ہُوں۔ |
| یازق! پک کدرلی شیدر۔ | ہائے افسوس! نہائت غمگین شے ہے۔ |

## عیب اور تنبیہہ

| | |
|---|---|
| بُوایی دگل۔ | یہ اچّھا نہیں ہے۔ |
| بو نہ فنا شی در۔ | یہ کیسی خراب چیز ہے۔ |
| بو اوتاندرہجق شی در۔ | یہ شرمانے کے قابل چیز ہے۔ |
| بو مکروہ بر شی در۔ | یہ ایک مکروہ چیز ہے۔ |
| بو ایلہ شی عیب در۔ | یہ عیب ناک امر ہے۔ |
| بو سکا لائق دگل۔ | یہ تمہیں لائق نہیں۔ |
| بو سکا یاقشرمی؟ | کیا یہ تمہیں لائق ہے؟ |
| بو یازقدر سکا۔ | یہ تمہارے لئے عیب ہے۔ |
| بو سکا پک فنا در۔ | یہ تمہارے حق میں سخت خراب ہے۔ |
| پک عیب در۔ | نہائت عیب ناک (یا عیب) ہے۔ |
| نصل بونی یاپدک۔ | اِسے تم نے کس طرح کیا۔ |
| نصل بوکا جسارت ایتدک۔ | تم نے اِس پر جرأت کیسے کی۔ |
| بن طیانہ میورم۔ | مَیں اِس پر بھروسہ نہیں کر سکتا۔ |

# نصیحت اور ہدایت

| | |
|---|---|
| نه یاپمق - نه یاپملی - | کیا کرنا - کیا کرنا چاہیے - |
| نه یاپه‌یم بیلمم - | میں نہیں جانتا کہ کیا کروں - |
| نه یاپمق لازمدر - | کیا کرنا چاہیے - |
| بکا نه اوکت ویررسکز - | مجھے کیا کام دیتے ہو - |
| نه مناسب گوررسکز - | تم کیا مناسب دیکھتے ہو - |
| بوندن نصل قورتله‌یم - | میں اس سے کس طرح مخلصی پاؤں - |
| چاره سنی بیلمیورم - | میں چارہ نہیں جانتا - |
| بویله یاپمق دها ایو دگلمیدر - | اس طرح کرنا بہت اچھا نہیں ہے - |
| سزکث برگزده اولیدم بویله یاپردم - | تم کسی کے پاس ہوتے تو کیا کرتے - |
| بنم نصیحتم بودر - | میری نصیحت (یا رائے) یہ ہے - |
| بنم خاطرمه برشی گلدی - | میرے دل میں ایک بات آئی ہے - |
| بوندن ایو چاره بولنمز - | اس سے بہتر چارہ (طریقہ) نہیں ملتا - |

# خوشی و تعجّب

| | |
|---|---|
| بو عجائب شی در - | یہ عجیب بات ہے - تعجب ہے - |
| بو بنی تعجّب ده براقیور - | اس سے مجھی تعجب ہوتا ہی (یہ مجھی تعجب میں چھوڑتا ہی) |
| عجبًا ممکن می در - | کیا یہ ممکن ہے - |
| گوزل خبردر - | خوش خبری ہے (اچھی خبر ہے) - |
| بوندن مسرورم - خوشنودم - | میں اس سے مسرور ہوں - خوشنود ہوں - |

| | |
|---|---|
| بو بکا چوق خط ایتدی۔ | اِس سے مجھے بڑا حظ حاصل ہوا۔ |
| بوندن چوق خوشلندم۔ | اس سے مَیں بڑا خوش ہوا۔ |
| نہ محظوظیّت در۔ | کس قدر خوشی ہے۔کیسی خوشی ہے۔ |
| نہ سعادت در۔ | کیسی سعادت ہے۔کتنی سعادت ہے۔ |
| انشاء اللہ ۔ اللہ ویرسون۔ | انشاء اللہ۔ خدا دے۔ |
| اللہ ویرہ ! | خدا دے ۔ خدا عطا کرے۔ |
| اللہ ایمتسون۔ | خدا نہ کرے۔ |

## ضروریاتِ زندگی

| | |
|---|---|
| قارنگز اجمی ؟ | کیا تم بھوکے ہو (تمہارا پیٹ بھوکا ہے؟) |
| قارنم اَج ۔ قارنم اجدر۔ | میرا پیٹ بھوکا ہے۔ |
| اشتہام وار۔ | مجھے بھوک ہے۔ |
| نہ یمک استرسکز۔ | تم کیا کھانا چاہتے ہو۔ |
| نہ گلورسہ یرم۔ نہ اولورسہ یرم۔ | جو حاضر ہو مَیں کھاتا ہوں۔ |
| دہا بر شے یمیمشم۔ | مَیں نے اَور کوئی شَے نہیں کھائی۔ |
| بن شمدی یدم۔ | مَیں نے ابھی کھایا ہے۔ |
| دہا اج اولمدم۔ | مجھے ابھی بھوک نہیں لگی۔ |
| صوصامشم۔ | مجھے پیاس لگی ہے۔مَیں پیاسا ہوں۔ |
| کرم ایدوب بنا بر صو ویرک۔ | مہربانی کر کے مجھے پانی پلائیے۔ |
| بر پرچہ صو ویر۔ | ایک دو پانی دو۔ |
| بر لیموناده استرمی سکز۔ | کیا لیمونیڈ کی ایک بوتل (ایک لیمونیڈ) تم چاہتے ہو؟ |

| | |
|---|---|
| خیر افندم۔ قارلی صووار الیسہ ایچرم۔ | نہیں صاحب من۔ اگر برقاب ہو تو میں پی لونگا (پیوں) |
| قارنم طوق۔ | میرا پیٹ بھرا ہوا ہے۔ |
| پک یورلدم۔ | میں بہت تھکا ہوا ہوں۔ میں بہت پریشان ہوں۔ |
| صووغم وار۔ اوشویورم۔ | مجھے سردی لگتی ہے۔ |
| صیجاغم وار۔ | مجھے گرمی لگتی ہے۔ |
| اویقوم وار۔ | میں خواب آلودہ ہوں۔ مجھے نیند ہے۔ |
| بوگیجہ راحتسز یاتدم۔ | آج رات میں بے آرام سویا۔ |
| گوزلرمی قپامدم۔ | میری آنکھیں بند نہ ہوئیں۔ |
| پک گیج یاتدم۔ | بہت دیر کے بعد سویا۔ |
| بیورکز[1] راحت اولک۔ | آیئے۔ راحت فرمایئے۔ |
| گیجہ کز خیر اولہ۔ | تمہاری رات بخیر ہو (رات کو رخصت کے وقت)۔ |
| ارکندن اویاندریمی؟ | کیا تم سویرے اٹھے ہو؟ |

# اخبارات اور حالات

| | |
|---|---|
| یکیدن نہ وار؟ نہ حوادث وار؟ | نئی خبر کیا ہے؟ کیا خبر ہے؟ |
| یکی حوادث بلورمی سکز۔ | کیا تم نئی خبریں جانتے ہو؟ |
| یکی دن ہیچ برشئی بیلمم۔ | مجھے کوئی نئی خبر معلوم نہیں۔ |
| ہیچ برحوادث یوقدر۔ | کوئی خبر نہیں۔ |
| شہردہ نہ سویلیورلر۔ | شہر کی کیا خبر ہے (شہر میں کیا کہتے ہیں)۔ |
| برشی ایشتمدم۔ | میں نے کچھ نہیں سنا۔ |

[1] بیورکز کے معنے فرمانا یا کہنا ہے۔ مگر ادب کے موقع پر تشریف لانے کے معنے میں بھی استعمال ہوتا ہے۔

| | |
|---|---|
| غزته لری اوقودکز می ؟ | کیا تم نے اخبارات پڑھے ہیں۔ |
| بوگونکی غزته لری اوقومدم۔ | میں نے آج کے اخبارات نہیں پڑھے۔ |
| پولیتیقه دائرنه سویلیورلر۔ | پولٹیکس (امور سیاسی) کے متعلق کیا کہتے ہیں۔ |
| بوخصوصده معلوماتم یوق در۔ | اس بارہ میں مجھے کچھ معلوم نہیں (میری معلومات کچھ نہیں) |
| اشتمدکز می که ..... | کیا تم نے نہیں سنا کہ ..... |
| بونک خبرم یوق۔ | مجھے اس کی کچھ خبر نہیں۔ |
| بوگون نه خبر۔ | آج کیا خبر ہے۔ |
| گوزل حوادث وار۔ | اچھی خبریں تھیں۔ |
| خبرلر فنادر۔ | خبریں خراب ہیں۔ |
| بن اشتدم که.... | میں نے سنا تھا کہ.... |
| اشته بربد حوادث در۔ | یہ دیکھو ایک بری خبر ہے۔ |
| حالا جنگ سوزی وارمیدر ؟ | ابھی جنگ کا ذکر ہوتا ہے ؟ |
| بوحوادث برقاچ گوندن بروا ایشیدیلیور ایسه ده صحیح اولملی۔ | یہ خبر کئی روز سے سنی جاتی ہے لیکن صحیح نہیں۔ |
| برادرکز طرفندن خبرالدکز می ؟ | کیا تمہارے بھائی کیطرف سے کوئی خبر تمہیں ملی ہے ؟ |
| اوت افندم - امابوکا دائر هیچ یازمیور۔ | ہاں صاحب من - لیکن اس بارہ میں کچھ نہیں لکھتا ہے۔ |

# جاگنا

| | |
|---|---|
| قپومی کیم چالیور ؟ | کون دروازہ کھٹکھٹاتا ہے ؟ |
| کیم نه دراو ؟ کیم وار اوراده ؟ | یہ کون ہے ؟ وہاں کون ہے ؟ |
| بنده گز - بن۔ | تمہارا خادم - میں |

| | |
|---|---|
| قپویی اُچ. کلیدلی دگل در۔ | دروازہ کھول وہ مقفل نہیں ہے۔ |
| نصل دهاتیا قدہ می سن ؟ | کس طرح ۔ کیا تم ابتک بستر میں ہو ؟ |
| حالاً ایورمی سن ؟ | کیا تم ہمیشہ سوئے رہتے ہو ؟ |
| دهاً اویانمدکمی ؟ | کیا تم ابتک نہیں جاگے ؟ |
| اویانمق وقتی در۔ | جاگنے کا وقت ہو گیا ہے |
| ساعت قاچ ؟ قاچده در ؟ | کتنے بجے ہیں ؟ کیا وقت ہے ؟ |
| ساعت بربچق در۔ | ڈیڑھ بجا ہے۔ |
| بشی یگرمی† دقیقه گچیور۔ | پانچ بجکر بیس منٹ گذرے ہیں۔ |
| اوچه چاریک استر۔ | تین بجنے میں پاؤ گھنٹہ باقی ہے۔ |
| بوقدر گیجمیدر ؟ | کیا اتنی دیر ہو گئی ہے ؟ |
| ساعت قاچ اولدیغنی بیلمیوردم ؟ | مجھے معلوم نہیں ہوا کیا بجا ہے ؟ |
| دون اخشام ساعتمی قورمغه انوتمشم۔ | کل شام میں اپنی گھڑی کو کنا بھول گیا ہوں۔ |
| بوقدر تنبللک ایتمک عادتم دگل در۔ | اس قدر سستی کرنے کی میری عادت نہیں ہے۔ |
| بس بللی که بوگون ارکن قالقدک یک کیچ یاتام۔ | ظاہر ہے کہ آج سویرے اُٹھے تھے۔ |
| کیجه ساعت التی ده ایدی۔ | رات کے چھ بجے تھے۔ میں بہت پیچھے تھا۔ |
| گلدیگگ وقت اغرا ویورایدم۔ | جس وقت تم اُٹھے تھے تو میں بڑی نیند سوتا تھا۔ |
| هوا نصل در ؟ | موسم کیسا ہے ؟ ہوا کیسی ہے ؟ |
| هوا گوزل در۔ هوا فنا در۔ | موسم اچھا ہے۔ موسم خراب ہے۔ |
| هوا پک صیجاق در۔ | موسم بہت گرم ہے۔ |

† تلفظ یرمی ہے گاف ملفوظ نہیں ہوتا۔

| | |
|---|---|
| هوا چوق صوغوق در۔ | موسم نہایت سرد ہے۔ |
| هوا بولوط در۔ | موسم ابر آلود ہے۔ |
| دون گیجه سرت روزگار وار ایدی۔ | کل شب سخت ہوا (آندھی) تھی۔ |
| گوگ گورلیور۔ | رعد کڑکتا ہے۔ |
| یلدرم چاقیور۔ | بجلی چمکتی ہے۔ |
| یاغمور یاغیور۔ | بارش برستی ہے۔ |
| چه یاغیور۔ | اوس پڑتی ہے (اوس برستی ہے) |
| قار یاغیور۔ | برف پڑتی ہے۔ |
| چامور چوق اولدیغندن ایاق قایه رق و یورومک زوردر۔ | کیچڑ زیادہ ہونے سے پاؤں پھسلتے ہیں اور چلنا مشکل ہے۔ |
| یقین لرده هوا لر گوزل اولور۔ | عنقریب موسم خوشگوار ہوا جاتا ہے۔ |
| هوا اچق اولیور۔ | موسم صاف ہوتا جاتا ہے (کھل جاتا ہے) |

## مدرسہ

| | |
|---|---|
| صباحلین بوراذن نره یه گیدیورسگز۔ | صبح کے وقت وہاں سے تم کدھر جاتے ہو۔ |
| نیچون بو قدر عجله ایدیورسگز۔ | تم کیوں اتنی جلدی کرتے ہو۔ |
| مدرسه یه گیدیورز۔ | ہم مدرسہ کو جاتے ہیں۔ |
| بو قدر ارکنمی گیدیورسگز؟ | کیا تم اتنا سویرے جاتے ہو؟ |
| اوت افندم درسلرمزی مراجعه ایتمک ایچون۔ | ہاں صاحب من۔ اپنے سبقوں کی طرف رجوع کرنے کے لئے۔ |
| آفرین چالشگ و گیجه قالماملق ایچون | شاباش۔ کوشش کرو۔ اور دیر نہ ہو جائے۔ |

| | |
|---|---|
| گیدگ شمدی ۔ | اِس لئے ابھی جاؤ ۔ |
| گلگ درسلرمزی برابر اوقویہ لم ۔ | آؤ ہم سب مِلکر اپنے سبق پڑھیں ۔ |
| کتابمی بوله میورم ۔ | مجھے اپنی کتاب نہیں ملتی ۔ |
| انی ارا ۔ | اِسے تلاش کرو ۔ |
| هر یرده ارادم ۔ | مَیں نے ہر جگہ تلاش کی ہے ۔ |
| انی نره ده قودک ۔ | تم نے اسے کہاں رکھا تھا ۔ |
| طاوله اوزره قومشدم ۔ | مَیں نے اِسی طاولہ (ٹیبل یعنے میز) پر رکھا تھا ۔ |
| سنگ ارقداشلرینه صور ۔ | اپنے رفیقوں سے دریافت کرو ۔ |
| بنم کتابمی گوردگزمی ؟ | کیا تم نے میری کتاب دیکھی ہے ؟ |
| خیر عزیزم گورمدم ۔ | نہیں اے میرے عزیز مَیں نے نہیں دیکھی ۔ |
| غائب اولمش ایجق برسی کندی کتابی صانمشده آلمش ۔ | کھو نہیں گئی ۔ فقط کسی نے اُسے اپنی کتاب کا ظن کرکے لیلیا ہے ۔ |
| اشته انی بولدم ۔ | دیکھو مَیں نے اسے پالیا ہے ۔ |
| سن بوگون چالیشورسن ۔ | تم آج محنت کرتے ہو ۔ |
| بن هر وقت چالشقن دگلیم ۔ | مَیں ہر وقت محنت نہیں کرتا ۔ |
| سن بعض وقت تنبل سن ۔ | تم بعض وقت سُستی کرتے ہو ۔ |
| بوندن بویله ایواز برلرم ۔ | اب سے بعد میں خُوب پڑھونگا ۔ |
| بن کوچک چوچغم ۔ | مَیں ایک چھوٹا بچّہ ہُوں ۔ |
| دها هیچ برشے بیلمه یورم ۔ | اور مَیں کچھ نہیں جانتا ۔ |
| چوجقلر نه بیلیرلر ۔ | بچّے کیا جانتے ہیں ۔ |
| چالیشیرلورسه هر شئے اوگره نیرلر ۔ | جب کوشش کرتے ہیں تو سب کچھ سیکھ لیتے ہیں ۔ |

| | |
|---|---|
| بن چالشیجغم ـ | میں کوشش کرونگا ـ |
| بیلمه دیگم شی لری اوگره نه جگم ـ | جو چیزیں مجھی نہیں آتیں ہیں (وہ) سیکھونگا ـ |
| چوجقلر اوقومش ـ | لڑکوں نے پڑھا ـ |
| تربیه لی اولورلرسه انلری هرکس سور هرکس مدح ایدر ـ | جب صاحب تربیت ہو جاتے ہیں تو ہر کوئی اُن سے محبت کرتا ہے اور تعریف کرتا ہی |
| بن بر شاگردم ـ | مَیں ایک شاگرد ہُوں ـ |
| خواجه لرم وار ـ | میرے اُستاد ہیں ـ |
| بکا اوقویوب یازمق اوگره دن نبی تربیه ایدن انلردر ـ | وہ مجھے پڑھنا لکھنا اور تہذیب سکھلاتے ہیں |
| انلره اطاعت ایتملی یم ـ | مجھ پر اُن کی اطاعت واجب ہی ـ |
| درسمه یازیمه چالیشمالی یم ـ | مجھے پڑھنے لکھنے پر کوشش کرنی چاہئے ـ |
| ایی ✤ بر شاگرد عقلنی باشنه طوپلار ـ | اچھا شاگرد عقل اپنے سر میں جمع کرتا ہے ـ |
| خواجه سنک سوزینی دیکلر ـ | اپنے اُستاد کی بات سُنتا ہے ـ |
| درسنه یازیسنه چالیشیر ـ | اپنے پڑھنے اور لکھنے پر کوشش کرتا ہے ـ |
| اوصلی تربیه لی اولور ـ | عقلمند اور مہذب ہو جاتا ہے ـ |
| وقتیله مکتبه گیدر ـ | وقت کے ساتھ مکتب کو جاتا ہے ـ |
| سوینه سوینه مکتبه گیدییورم ـ | مَیں خوشی خوشی مدرسہ کو جاتا ہوں ـ |
| اوقومغه یازمغه چالیشیورم ـ | پڑھنے اور لکھنے پر کوشش کرتا ہوں ـ |
| اوقودقچه یازدقچه معلوماتم آرتییور ـ | پڑھتے اور لکھتے رہنے سے میری معلومات بڑھتی ہیں |
| نه قدر گوزل ـ | کس قدر خوبصورت ہی ـ یہ کیسی اچھی بات ہی ـ |

✤ یہ لفظ آیی اور ایو دونوں صورتوں میں لکھا جاتا ہی ـ اسکے معنی اچھا اور خوب ہیں اور تلفظ اسکا آئیی کی طرح ہے ـ

| ترکی | اردو |
| --- | --- |
| ایی برشاگرد ارقداشلریله غوغا ایتمز۔ سوقاقده اوینامز۔ | ایک اچھا شاگرد اپنے رفیقوں سے جھگڑا نہیں کرتا۔ نہ بازاروں میں کھیلتا ہے۔ |
| الیشته بن اویله برشاگرد اولمغه چالیشیورم۔ شو اوقودیغم کتابی پک سویورم۔ | میں ایک ایسا شاگرد بننے کے لئے کوشش کرتا ہوں۔ میں اس کتاب سے کہ جسے میں پڑھتا ہوں بہت محبت کرتا ہوں۔ |
| نصل سومیه‌یم۔ بیلمدیگم شیلری بنا† اوگره دییور۔ بنی تربیه ایدییور۔ | میں اسے کیسے پیار نہ کروں۔ میری نہ جانی ہوئی چیزیں مجھے سکھلاتی ہے۔ اور میری تربیت کرتی ہے۔ |
| شونی دقتله اوقویه‌یم۔ | اس کو محنت کے ساتھ پڑھوں۔ |
| اوقودیغمی اکلامغه چالشه‌یم۔ | مجھے کوشش کرنی چاہیئے کہ پڑھکر سمجھ لوں۔ |
| اکلایه‌مدیغم یرلری خوجه‌مه صوره‌یم۔ | جن جگہوں سے سمجھ نہ آئے اپنے اُستاد سے پوچھوں۔ |
| او بکا سویلر اکلادیر۔ | وُہ مجھے بتلاتا ہے اور سمجھاتا ہے۔ |
| درسلرمی دقتله اوقورسه‌م خاطرمده قالیر۔ اونوتمام۔ | اگر میں اپنے سبق غور سے پڑھوں تو میرے دل میں ٹھہرتے ہیں۔ اور بھولتے نہیں۔ |
| اوقودقلری بللدکجه فکرم اچیلیر گیتدکجه معلوماتم ارتار۔ | جو پڑھا ہوا میں زبانی یاد کرتا ہوں اور سمجھتا ہوں اُس سے میری فکر کھلتی ہے۔ اور اسی طرح میری معلومات بڑھتی ہیں۔ |
| تنبل اطاعتسز اولان چوجقلر هیچ برشی اوگره‌نه‌مزلر۔ جاهل قالیرلر۔ | کاہل اور نافرمانبردار بچے کچھ نہیں سیکھتے اور جاہل رہتے ہیں۔ |

† بنا اور بکا کا تلفظ ایک ہے۔ اور یہ ایک ہی لفظ ہے جو دونوں طرح لکھنا جائز ہے۔ جن کے معنے میں اور بنا کے معنے مجھے یا مجھ کو ہیں۔ گو بکا کا لکھنا نون سے بہت صحیح نہیں ہے مگر کبھی بے علم چھاپنے والے ایسا لکھ دیا کرتے ہیں۔

| | |
|---|---|
| بن اویلہ تنبل اطاعت سز چوجق لردن دگلم۔ | میں اس قسم کے سست اور نا فرمانبردار بچوں سے نہیں۔ |
| چالشیہ جغم۔ اوگرنہ جگم جاهل قالمیہ جغم۔ | میں کوشش کرونگا میں پڑھونگا اور جاہل نہ رہونگا۔ |
| ابتدا دن هر شئ انسانہ گوچ گلیر۔ | شروع میں ہر چیز انسان کو مشکل آتی ہے۔ |
| یواش یواش قولائی گلمگہ باشلار۔ | آہستہ آہستہ سہل آنے لگتی ہے۔ |
| چالیشمقلہ هر شئ قولائی لاشیر۔ | کوشش کے ساتھ ہر شے سہل ہو جاتی ہے۔ |
| شمدی پک ایی اوقویہ میورم۔ | ابھی میں بہت اچھا نہیں پڑھتا۔ |
| دقتلہ چالیشیرسہ م ازوقت ایچندہ گوزل گوزل اوقومغہ باشلارم۔ | اگر میں محنت کے ساتھ کوشش کروں تو تھوڑے وقت کے اندر اچھا اچھا پڑھنا شروع کروں۔ |
| گوزلجہ اوقومغی اوگرنسہ م نہ قدر سوینہ جگم۔ انام بابام دہ سوینیرلر۔ | اگر میں اچھی طرح پڑھنا سیکھ جاؤں تو میں کس قدر خوش ہونگا۔ اور میرے ماں باپ بھی خوش ہونگے۔ |
| بنی دها زیادہ سورلر۔ | مجھے اور زیادہ محبت کرینگے۔ |
| خواجہ لرم دہ بکا آفرین دیرلر۔ | میرے استاد بھی مجھے آفرین کہینگے۔ |
| بو کتابی طانیرم اسمنی دہ بیلیورم۔ | میں اس کتاب کو پہچانتا ہوں اور اس کا نام بھی جانتا ہوں۔ |
| ایلک صحیفہ سندہ یازیلیدر۔ | پہلے صفحہ میں لکھا ہوا ہے۔ |
| اوراده طبع اولندیغی تاریخی دہ گوستر مشلر اشتہ شودر۔ سنہ ۱۹۰۲ء | وہاں چھپی ہوئی تاریخ بھی دکھلائی ہے۔ وہ یہ ہے۔ سنہ ۱۹۰۲ء۔ |
| بو کتابک باصلدیغی یرہ "مطبع خادم التعلیم" یا خود "مطبع پیسہ اخبار" دیرلر۔ | اس کتاب کے چھپنے کی جگہ کو مطبع خادم التعلیم یا مطبع پیسہ اخبار کہتے ہیں۔ |

بر رسالہ یا خود کتاب تالیف ایدن ذاتہ دہ مؤلف دینیر۔

ایک رسالہ یا کتاب تصنیف کرنے والے شخص کو مؤلف کہا جاتا ہے۔

اکثریا بر کتابک اسمندن صکرہ مؤلف ومحررینک اسمی یازیلیر۔

اکثر ایک کتاب کے نام کے بعد اسکے مؤلف اور محرر (یعنے مصنف) کا نام لکھا جاتا ہے

بر کتاب بشقہ بشقہ کاغذلردن مرکب اولور۔

ایک کتاب جدا جدا کاغذات سے مرکب ہوتی ہے۔

صکرہ بربرینہ دیکلرک جلد حالنہ قونور۔

اِسکے بعد ایک ایک کو سی کر حالتِ جلد میں رکھتا ہے۔

بن کتابمی گوزلجہ محافظہ ایدہ جگم۔ کیرلتمیہ جگم۔ ییرتمیہ جگم۔

مَیں اپنی کتاب کی اچھی طرح حفاظت کرونگا میلی نہ کرونگا اور نہ توڑونگا

## تُرکی زبان سیکھنا

یوسف سن لغت عثمانیہ یی اوگرنمک ایسن۔

یوسف تم کو عثمانی زبان (ترکی) سیکھنا چاہیے۔

نیچون افندم۔

کس لیے اَے صاحب من۔

چونکہ سنک پدرک عثمانلولر ایلہ آلش ویرش ایدر۔

چونکہ تیرا باپ تُرکوں سے خرید و فروخت (داد و ستد) کرتا ہے۔

عثمانلولر بر بیوک ملت اسلامیہ دورلر۔

تُرک ایک بڑی مسلمان قوم ہیں۔

خواجہم ترکی لسانی بکا گوچ گلیور۔

اُستادجی زبان تُرکی مجھے مشکل لگتی ہے۔

واقعاً عثمانلو لسانی اوگرنمک اولدن گوچ ایدی واما شمدی پک قولایدر۔

بیشک تُرکی زبان کا سیکھنا پہلے مشکل تھا۔ لیکن اب نہایت آسان ہے۔

| | |
|---|---|
| ندن قولائی در ؟ | کیوں سہل ہے ؟ |
| زیرا هندوستان ده هر بر عربجه و فارسیجه بلیورلر - وترکجه لسانی بو السنه ک پک چوق الفاظدن مرکب در - | کیونکہ ہندوستان میں ہر شخص عربی فارسی جانتا ہے اور ترکی زبان اِن زبانوں کے بہت سے الفاظ سے مرکب ہے - |
| زیرا ترکی لسانی اوگونمک ایچون مؤلفلر چوق ایی کتابلر یاپدیرلر - | کیونکہ زبان ترکی کے سیکھنے کے لئے مولفوں نے بہت اچھی اچھی کتابیں بنائی ہیں - |
| افندم سزک بو جوابکز ترکجه اوگرنمک ایچون بکا هوس ویردی - | صاحب من - آپکے اس جوابنے مجھے ترکی زبان سیکھنے کی ہوس پیدا کر دی ہے - |
| یارین انشاء الله باشلیه جغم - | کل انشاءاللہ شروع کرونگا - |
| بکا نه کتاب لازم ایسه - امر بیورک - گتوره یم - | مجھے کونسی کتاب درکار ہے - حکم فرمایئے تاکہ منگواؤں - |
| پیسه اخبار غزته سی صاحب امتیازی محبوب عالم افندی حضرتلری برگوزل کتاب ترکجه وار دوجه مکالماته دائر بو ییل ده تالیف ایتمش در - هندوستان ده ترکجه لسانه شوایلک کتاب بلصلمشدر - | منشی محبوب عالم صاحب ایڈیٹر پیسہ اخبار نے ایک عمدہ کتاب ترکی اور اردو بول چال کی اس سال میں تالیف کی ہے - |
| بوکتاب سزک گبی مبتدی لر ایچون عثمانلو لسانی اوگرنمگه پک اعلی در - | یہ کتاب تمہارے جیسے مبتدیوں کے لئے ترکی زبان سیکھنے کے واسطے نہایت اعلیٰ ہے - |

# عُمر

| | |
|---|---|
| قاچ یاشندہ سکز۔ | تمہاری کتنی عمر ہے۔ (تم کتنے سال کے ہو) |
| برادرکز یاشلومی در؟ | کیا تمہارا بھائی مُسن ہے؟ |
| یکرمی یاشندہ یم و برادرم بندن ایکی سنہ بیوک در۔ | میں بیس سال کا ہُوں اور میرا بھائی مجھ سے دو سال بڑا ہے۔ |
| سز گنج سکز۔ | تم جوان ہو۔ |
| سز بندن یاشلو سکز۔ | تم مجھ سے عُمر میں بڑے ہو۔ |
| سز اولیجی سکز۔ متاہل می سکز۔ | کیا تم متاہل ہو۔ کیا تم گھر بار والے ہو۔ |
| خیر دہا اولمدم۔ | نہیں متاہل نہیں ہُوں۔ |
| درسلرمی بتورمیدم۔ | مَیں نے اپنے سبق ختم نہیں کیے۔ |
| نہ تحصیل ایدیور سکز۔ | تم کیا تعلیم پاتے ہو۔ |
| برقاچ لغتک تحصیلنہ چالیشورم۔ | چند زبانوں کے حاصل کرنے میں کوشاں ہوں۔ |
| پدرکز و والدہ کز قید حیاتدہ میدرلر؟ | کیا تمہارے ماں باپ زندہ ہیں؟ |
| اوت افندم حمد اولسون۔ | ہاں صاحب۔ خدا کا شکر ہے۔ |
| انگ عموجہسی صاغ می در۔ | کیا اس کا چچا سلامت ہے؟ |
| خیر افندم۔ ایکی سنہ دنبرو وفات ایلدی۔ | نہیں صاحب۔ دو سال گذرے ہیں مرگیا تھا۔ |
| قاچ سنہ یشامش؟ | کتنے سال عُمر پائی تھی۔ |
| اللی یاشندہ مرحوم اولدی۔ | پچاسویں سال میں وفات پائی تھی۔ |
| برقاچ سنہ صکرہ شمدیکندن دہا | حال سے چند سال بعد میں اب سے بہت |

زیادہ بیوییه جکم۔
اگر اوینایه جق۔ بوش طوره جق یرده
شمدیدن ۔ چالیشوب درسلرمی
ایلریلده جک اولورسه م دها
چوق شیئ بلنلمش بوله جغم۔
تنبل اولان بر شی اوکرنه مز۔
سنه لر کلیر کچر۔
یاشی چوغالیر۔ جاهل و سفیل قالیر۔
هیچ بر کمسه انی سومز۔
یوزینه بیله باقماز۔
چابوق اوقویوب یازمغی بر ده برشی
طوغریجه حساب ایتمگی اوکرنملی یم۔
اوقویوب یازمق حساب ایتمک بیله ین
آدمک الندن بر شی کلمز۔
ایی اوقویوب یازمک و حساب اوگرنه
بیلمک ایچون هر درلو غیرتدن
کری طورمیه جغم۔
عقللی چوجقلر نه قدر زیاده شی اوگر
نیرلرسه اوقدر سویلیرلر۔
چونکه قدرلری قیمتلری معلومات
لریله برابر دها۔

بڑا ہو جاؤنگا۔
اگر بجائے کھیل اور خالی پڑی رہنے کی ابھی
سے محنت کر کے اپنے سبقوں کو آگے
بڑھاؤنگا تو بہت کچھ جاننے والا ہو جاؤنگا
سُست لوگ کچھ نہیں سیکھتے۔
سال آتے اور جاتے ہیں۔
عمر بڑھتی جاتی ہے (اور وہ) جاہل اور کمینہ رہتا ہے۔
کوئی شخص اس سے محبت نہیں کرتا۔
اُس کے منہ تک کو (کوئی) نہیں دیکھتا۔
چاہیئے کہ ہم جلدی پڑھنا لکھنا اور نیز ٹھیک
حساب کر لینا سیکھیں۔
پڑھنا لکھنا اور حساب کرنا نہ جاننے والے
آدمی کے ہاتھ سے کچھ بن نہیں پڑتا۔
اچھی طرح پڑھنے لکھنے اور حساب سیکھنے
کے لیئے میں ہر قسم کی غیرت سے باز نہیں
رہونگا
عقلمند بچے جس قدر زیادہ علم سیکھتے ہیں اُسی
قدر زیادہ اُن سے محبت کی جاتی ہے۔
کیونکہ جس قدر اُن کے معلومات زیادہ ہوتے
ہیں اُن کی قدر و قیمت بڑھتی ہے۔

بن برپاشندہ ایکن نہ یورییہ بیلیرالیشم۔
نہ دہ برشی اکلامغہ اقتدارم
وارامیش۔
ایکی باشنہ گیرنجہ یوریمگہ سویلہ مگہ
باشلامشم۔
فقط ینہ ہرسویلہ نن سوزی اکلایہ
مازالمیشم۔
یمک ایچون بکا اصلا ویرمزلرالمیش۔
چونکہ دہا دیشلرم تمامیلہ چیقمامش المیش۔
شمدی دیشلرم تمامیلہ چیقمش۔
انک ایچون درلو ییہ جگی ییہ بیلیرم۔
قاچ یاشندہ اولدیغمی دخی بیلیرم۔

جبکہ میں ایک سال کا تھا نہ چل سکتا تھا اور
نہ کسی چیز کے سمجھنے کی مجھے لیاقت
تھی۔
جبکہ میں دوسرے سال میں داخل ہوا تو چلنے
اور بولنے لگا۔
مگر پھر بھی میں ہر قسم کا کلام سمجھ نہ سکتا تھا۔
کھانے کے لئے مجھے بالکل نہیں دیتے تھے۔
کیونکہ میرے تمام دانت نہیں نکلے تھے۔
اب میرے تمام دانت نکلے ہوئے ہیں۔
اسیواسطے میں ہر قسم کا کھانا کھا سکتا ہوں۔
یہ بھی جانتا ہوں کہ میری عمر کتنے سال کی ہے۔

# ایک ہوٹل میں

ایجارہ ویریلہ جک اوطہ لرگز وارمی؟
اوت افندم۔ بیوک وکوچک دوشہ لی
ودوشہ سز اوطہ لرمز واردر۔
دوشہ لی بر اوطہ استرم۔
باغچہ یہ ودکزہ باقار گوزل اوطہ
لرمز وار۔
آیدہ۔ ہفتہ دہ۔ گوندہ۔ بو اوطہ

کرایہ پر دینے کے لئے کمرے تمہارے پاس ہیں؟
ہاں صاحب من۔ بڑے اور چھوٹے مفروش
اور غیر مفروش کمرے موجود ہیں۔
میں ایک مفروش (سجا ہوا) کمرہ چاہتا ہوں۔
ہمارے پاس ایسے خوبصورت کمرے ہیں کہ
جن سے باغ و سمندر نظر آتا ہے۔
ماہوار ہفتہ وار اور روزانہ اس کمرہ کا کس قدر

نہ کراسی نقدردر؟
آتی ده ایکی عثمانلی لیره در۔
پهالودر۔ هر گون سکز غروش دوشر
ینه پک اوجوزدر۔
سزده مسافر سفره سی وار می؟

اوت افندم۔ سفره مزده بولنان
جمعیت پک تمیزدر۔
اخشام طعامی ساعت قاچ ده اولور؟
گیجه ساعت طقوزده۔
شمدی یمک حاضر می؟ چونکه قارنم اجدر۔
بیورک نه یمک یرسکز۔
نه اولورسه۔ نه کز وار۔
افندم بولنان یمکلرمزک قائمه سی۔
اشته بگنوب امر ایدک۔
پشمش بالق استرمی سکز
خشلمه دن خط ایتمم برکلبصدی
بکا گتور۔
شمدیلک حاضر کلبصدی مز یوقدر۔
اگر بکلرسکز استدیگکزی یاپه یم۔
بکلیه جک وقتم یوق۔ قزارتمه ات ایله

کرایہ ہے۔
دو ترکی پونڈ ماہوار کرایہ ہے۔
یہ گراں ہی۔ آٹھ غروش روزانہ ہوتے ہیں۔
بلکہ نہائت ستا ہے۔
کیا تمہارے یہاں مسافروں کا دستر خوان
(فرانسیسی زبان میں ٹیبل ڈاہوٹ) ہے۔
ہاں صاحب من۔ ہمارے دستر خوان پر بیٹھنے
والی جماعت بہت معزز ہی (پاکیزہ ہے)۔
کتنے بجے شام کا کھانا ملتا ہے۔
رات کے نو بجے۔
کیا اب کھانا حاضر ہے میں بھوکا ہوں۔
فرمائیے (آئیے) آپ کیا کھائیں پئیں گے۔
جو کچھ ہو۔ تمہارے پاس کیا ہے۔
صاحب۔ ہمارے یہاں کے کھانوں کی یہ
فہرست ہی۔ دیکھو جسی پسند کرو اسکا حکم دیدو۔
تم پکی ہوئی مچھلی پسند کرتے ہو۔
اُبلے ہوئے گوشت کا مجھو مزہ نہیں آتا۔ ایک
بھنا ہوا پارچہ دو۔
اِسوقت بھونا ہوا گوشت ہمارے یہاں حاضر نہیں
اگر صبر کرو تو آپ کی فرمائش کے موافق بنا دوں
میرے پاس انتظار کے لئے وقت نہیں۔ بھونے

برازپلاؤ الویرد۔
بوکباب ایو پشمش۔
برازبکلملی یکزانکث ایچون در۔
برازمیوه ده ویر۔
شمدی بورج مز نقدر در۔
اون بش غروش در افندم۔
اشته سنک حسابک۔
تشکر ایدرم - سعادتله افندم۔

ھُوئے گوشت کے ساتھ تھوڑا سا پلاؤ کافی ہو۔
یہ کباب اچھی طرح پکا ہوا نہیں ہے۔
یہ اس لئے کہ تم نے تھوڑا سا انتظار نہ کیا۔
تھوڑا سا میوہ بھی دو۔
اب ہم کو کیا دینا ہے۔
پندرہ غروش ہیں۔ صاحب من۔
یہ ہے تمہارا حساب۔
مَیں آپ کا شکریہ ادا کرتا ہوں، سلامت رہیے
صاحب من۔

## خرید و فروخت

وقتکز خیرا وله۔
الله راضی اوله۔ بیورک افندم۔
نه استرسکز افندم۔
سزده استنبولی فس وارمی؟
اوت افندم "پیسه اخبار مطبعه سنده" درلو
درلو فس لر واردر۔ بتون
هندوستان ده بویوک فسلر
مخازه سی در۔
بک اعلا سندن گوستر۔ باقه لم۔
بزده بک اعلیٰ فسلر واردر۔

تمہارا وقت بخیر ہو۔
خدا تمہارا حافظ ہو۔ تشریف لائیے صاحب من
صاحب من۔ آپ کو کیا چاہیئے۔
کیا تمہارے پاس استنبول کی ترکی ٹوپیاں ہیں؟
ہاں صاحب پیسہ اخبار کے کارخانہ میں قسم قسم کی
ترکی ٹوپیاں ہیں۔ تمام ہندوستان میں
یہ بہت بڑی ترکی ٹوپیوں کی دوکان
ہے۔
نہایت اعلیٰ قسم سے دکھلاؤ کر دیکھوں۔
ہمارے پاس نہایت اعلیٰ قسم کی ترکی ٹوپیاں ہیں۔

| | |
|---|---|
| اشتہ سزہ بک ایو گلود۔ برفس۔ بو چوق طار دِر۔ | دیکھو۔ اپنے سر کے برابر ایک اچھی ٹوپی نکالو۔ یہ بہت تنگ ہے۔ |
| اشتہ سزہ بر بشقہ۔ کہ اندن انسزدر۔ بو بکا دہا ایو گلیور۔ نہ ویرہ لم بو کا۔ | یہ دیکھو۔ یہ دُوسری۔ کہ اُس سے تنگ ہے۔ یہ مجھے بہت ٹھیک آئی ہے۔ اِس کی (قیمت) کیا دُوں۔ |
| یرمی ایکی غروش یاخود ایکی روپیہ اون ایکی آنہ۔ | بائیس غروش یا دو روپیہ بارہ آنہ۔ |
| اون سکز وہ الویرمزمی۔ | کیا اٹھارہ غروش کافی نہیں۔ |
| گوزل قماش سزدہ وارمی۔ | کیا تمہارے پاس اچھا کپڑا ہے۔ |
| نہ جنس استر سکز؟ | کونسی جنس چاہتے ہو؟ |
| اک گوزل ایپک لو قماش استرم۔ | مَیں نہایت خوبصورت ریشمی کپڑا چاہتا ہوں۔ |
| اشتہ اُفندم دوکان مزدہ کی اموالک امثالی یوقدر۔ | دیکھیئے صاحب۔ ہمارے دوکان کے اسباب جیسا مال اَور کسی جگہ نہیں۔ |
| بونک بہاسی قاچ غروش در۔ | اس کی قیمت کے غروش ہے۔ |
| افندم سزک ایلہ پازار لک اولمز۔ | صاحب۔ آپ سے سودا نہ ہوگا (یعنے قیمت کی کمی بیشی نہیں ہوگی) |
| اُفندم بکا اینانز سکز صانرم۔ | صاحب میں یہی خیال کرتا ہوں کہ آپ میری تصدیق کرینگے۔ |
| بوگون بر مشتری یہ بش دانہ صاتدم۔ ہر بر دانہ سی یوز قرق غروشہ۔ | آج مَیں نے ایک خریدار کے پاس پانچ عدد بیچے ہیں اور ہر دانہ ایک سو چالیس غروش پر۔ |
| بر انگلیز لیرہ سی ویرہ ام۔ | مَیں تمہیں ایک انگریزی پونڈ (اشرفی) دیتا ہوں |

أفندم بویله ایوقماش وگوزل رنگلی بو
بهایه سزه براقر لرسه بن سزه
بادهوا ویره رم-

صاحب من اگر ایسا اچھا کپڑا اور ایسے
خوبصورت رنگ والا تمہیں اس قیمت
کو ملے-تو میں یہ تمہیں مفت دیدونگا-

اویله ایسه بش غروش دها ویره رم بر
پاره زیاده ویرمم-

اگر اس طرح ہو تو میں پانچ غروش اور دیتا ہوں
اس سے ایک پارہ[۵] بھی زیادہ نہ دونگا-

پک ایی-سزک دیدیگگز گبی اولسون-
بیله سکز افندم بو بر پاره کارم یوق [قلدر]
بونی سزه ویره رم دائما بزم مشتریز
اوله سکز-

بہت خوب آپ کے فرمانے کے مطابق
ہی سہی-صاحب من معلوم ہو کہ یہ
ایک پارہ میرے کسی کام کا نہیں
میں یہ تمہیں دونگا اور تم ہمیشہ کے لئے
میرے گاہک بنجاؤ گے-

بوندن صکره هیچ بشقه یره گیتمیوب-
سکا گلورم-

اس سے بعد میں کبھی کسی اور جگہ نہیں
جاونگا تمہارے پاس آیا کرونگا-

# بانات خریدنا

خوش گلدیگز افندم بیورک-
مرحبا صاحب من تشریف لائے-

نه بیوررسگز افندم-
کیا حکم ہے صاحب من-

ایو چوقه گز وارمی؟
تمہارے پاس اچھی قسم کی بانات ہی؟

هائی هائی! اشته ابجه چوقه نک
اوزکلگی بکنیب گکزی الک-

کیوں نہیں-یہ دیکھو باریک قسم کی بانات
کا نمونہ ہی-اسمیں سی جو پسند آئے لے لو-

سلہ پارہ ترکی کا ایک بہت چھوٹا سکہ ہی جو در اصل موجود نہیں مگر شمار کے کام آتا ہے-اُن پارہ یعنے دس پارہ کا
سکہ قیمت میں ہندوستان کی ادھنی کے برابر تھے-

| ترکی | اردو |
|---|---|
| اشتہ یکی مودہ اولہ رق پک مقبول چوقہ[1] در | یہ دیکھو نئے فیشن (انگریزی موڈ Mode) کی نہایت مقبول بانات ہے۔ |
| دہا گوزل چوقہ بنا گوستریکز۔ | اس سے زیادہ خوبصورت بانات ہمیں دکھلایئے |
| اشتہ افندم بوندن گوزل چوقہ بولنمز۔ | یہ دیکھو صاحب من۔ اس سے خوبصورت بانات ملتی ہی نہیں۔ |
| رنگی صولر دیو قورقرم۔ | میں ڈرتا ہوں کہ رنگ (صولتق مرجھا جانے کو کہتے ہیں) نہ اُڑ جائے۔ |
| قورقمہ بونک رنگی صولمز۔ بن کفیل اولورم۔ | ڈرو مت۔ اس کا رنگ نہیں اُڑیگا۔ میں اس کا ضامن ہوں۔ |
| ظن ایدرم کہ بو چوقہ اصلانجہ قبا اولور۔ | میرا خیال ہے کہ یہ بانات جب بھیگے گی تو کھُردری ہو جائیگی۔ |
| عفو ایدرسکز۔ اصلاندقجہ دہا ایو اولور۔ | معاف کیجئے۔ بھیگنے سے اور اچھی ہو جایگی۔ |
| مغازہ مزدہ ہر شی برنجی در۔ | ہماری دُکان کی ہر چیز اوّل درجہ کی ہے۔ |
| بر ستری یہ نہ قدر ارشون[2] لازم در۔ | ایک ستری (کوٹ) کو کتنے گز (کپڑا) درکار ہے |
| اوچ اندازہ استر۔ | تین گز چاہیئے۔ |
| ارشونی قاچہ ویررسکز۔ | گز کتنے کو دیتے ہو۔ |
| یمش بش غروشہ افندم۔ | پچھتر غروش کو صاحب من۔ |
| بو پک پہالی در۔ صوک پہاسنی سویلیکز۔ | یہ نہایت گران ہے۔ آخری قیمت کہدو۔ |
| البتہ ایو مال پہالی اولور۔ | البتہ اچھا مال گراں ہوتا ہے۔ |

له ارشون یا ارشین ترکی گز کو کہتے ہیں جو دو قسم کے ہیں - معماری ارشونی یعنی معماروں کا گز جو ۲۹ ½ انچ انگریزی کے برابر ہوتا ہے اور چوقہ ارشونی یعنی کپڑے کا گز جو ۲۷ انچ کا ہے - پہلا گز ترکوں کے نزدیک ۲۴ پرمق (انگشت) اور دوسرا آٹھ ... منقسم ہوتا ہے -

| | |
|---|---|
| وبنده کزو بازارلشمغی سومم سیزه صوک بهاسنی سویلدم ۔ | اور میں سودے میں قیمت کم و بیش کرنے کو پسند نہیں کرتا آپ کو آخری قیمت بتلا دی ہے۔ |
| اللی غروش ـ ویره بیلور می سکز ۔ | پچاس غروش کو دے سکتے ہو۔ |
| ایناننکز که الویرمز ـ سرمایه سی اللی بش غروش در ۔ | یقین جانو کہ کافی نہیں ۔ اس پر پچپن غروش تو لاگت آئی ہے ۔ |
| اویله ایسه التمش غروش استرمسکز؟ | اس لئے ساٹھ غروش چاہتے ہو ۔ |
| بوده آز در افندم ۔ | یہ بھی کم ہے صاحب من ۔ |
| خیر بوندن زیاده ویرمم ـ لازم اولان مقداری کسک ۔ | نہیں ۔ اس سے زیادہ مجھے جچتا نہیں ۔ مقدار ضروری کو کاٹ دو ۔ |
| ایناننکز که بو بهایه دها صاتمدم فقط سز بزم مشتری سکز ۔ | یقین جانو کہ اس قیمت کو کبھی نہیں بیچا ۔ فقط تم ہمارے گاہک ہو ۔ |
| افندم بشقه بر شی استرمی سکز ۔ | صاحب من کوئی اور چیز بھی آپ کو درکار ہے؟ |
| گوزل جانفس[1] ایله درلو درلو ایپکلم واردر ۔ | خوبصورت جانفس اور قسم قسم کے ریشمی کپڑے موجود ہیں ۔ |
| شمدیلک بر شی استمیورم بر قاچ گوندن صکره سزدن دها چوق شی لر آلرم ۔ | ابھی میں کوئی چیز نہیں چاہتا ۔ تھوڑے دن بعد تم سے بہت سی چیزیں لونگا ۔ |
| خدمتکزده یز ۔ | ہم تمہاری خدمت میں حاضر ہیں ۔ |
| حسابمز نه قدر ایدر ۔ | ہمارا حساب کس قدر ہوتا ہے ۔ |
| ایکی یوز غروش ایدر ۔ | دو سو غروش ہوتا ہے ۔ |
| اشته ایکی لیرا ۔ | یہ لو دو پونڈ ۔ |
| تشکر ایدرم افندم ۔ | صاحب من میں شکریہ ادا کرتا ہوں ۔ |

[1] جانفس ایک قسم کا ریشم کا سادہ کپڑا ہے ۔

| | |
|---|---|
| دولت واقبال ایله۔ | دولت واقبال سے ساتھ رہو۔ |

## وقت

| | |
|---|---|
| وقتک تفصل حساب اولندیغنی بیلیرم۔ | مَیں جانتا ہوں کہ وقت کا حساب کس طرح ہوتا ہے۔ |
| یدی گون بر هفته در۔ | سات روز کا ایک ہفتہ ہے۔ |
| درت هفته ایله ایکی یاخود اوچ گون بر آئی ایدر۔ | چار ہفتہ اور دو یا تین دن کا ایک مہینہ بناتے ہیں۔ |
| اون ایکی آئی یاخود اوچ یوز التمش بش گون بر سنه ایدر۔ | بارہ ماہ یا تین سو پینسٹھ روز ایک سال بناتے ہیں۔ |
| بو اون ایکی آئی لری سنه شمسیه و مالیه اعتباریله شویله صائیلیر۔ | شمسی اور مالی سال کے اعتبار سے اِن بارہ ماہ کو اس طرح شمار کرتے ہیں۔ |
| مارت۔ نیسان۔ مائس۔ حزیران۔ تموز۔ اغستوس۔ ایلول۔ تشرین اول۔ تشرین ثانی۔ کانون اوّل۔ کانون ثانی۔ شباط۔ | مارچ۔ اپریل۔ مئی۔ جُون۔ جولائی۔ اگست۔ ستمبر۔ اکتوبر۔ نومبر۔ دسمبر۔ جنوری۔ فروری۔ |
| سنه قمریه ویا سنه هجریه آیلری دخی اون ایکیدر بونلرک اسم لری ده شونلردر۔ | قمری یا ہجری سنہ کے مہینے بھی بارہ ہی ہیں۔ اور اُن کے نام یہ ہیں۔ |
| محرّم۔ صفر۔ ربیع الاوّل۔ ربیع آخر۔ جمادی الاول۔ جمادی الآخره۔ | محرم۔ صفر۔ ربیع الاوّل۔ ربیع الثانی۔ جمادی الاول۔ جمادی الثانی۔ |
| رجب۔ شعبان۔ رمضان۔ شوال۔ | رجب۔ شعبان۔ رمضان۔ شوال۔ |

ذی القعدہ - ذی الحجہ -

رومی[1] ایلری سنہ میلاد یہ حساب ایلہ شویلہ
بلاد عثمانیہ دہ دائر درلر -
کانون ثانی - شباط - مارت - نیسان الخ
کانون ثانی نک ابتداسے خرستیان ملتلرک
ییل باشیسیدر -
عربی دہ سنہ باشی محرّم ابتداسی در -
بو آیک اوننده عاشورا پیشیریلیر -
ربیع الاولک اون ایکی سندن صکرہ
مولود شریف اوقونور -
رمضان اوتوز گون در
بو آی دہ مسلمانلر اوروج طوتارلر -
شوالک ابتداسندن اوچنجی گوننہ
قدر بایرام در -
عثمانلولر بوکا "رمضان بیرامی" دیدکلری
گبی "شکر بیرامی" دخی دینیر -
ذی الحجہ نک اونجی گونی قربانلر کسیلر -
درت گون بایرام ایدیلیر -
بوکا "قربان بایرامی" دیدکلری گبی "حاجی

ذی القعدہ - ذی الحجہ -

رومی مہینے سنہ عیسوی کے حساب کے
ساتھ اس طرح بلاد عثمانیہ میں مروج ہیں -
کانون ثانی - شباط - مارت - نیسان الخ
کانون ثانی کے ابتدا سے عیسائیوں کی قوم
کا سال شروع ہوتا ہے -
عربی میں سال محرم سے شروع ہوتا ہے -
اس ماہ کی دس تاریخ کو عاشورا پکاتے ہیں -
ربیع الاوّل کی بارہویں تاریخ کے بعد مولود
شریف پڑھا جاتا ہے -
ماہ رمضان تیس روز ہے -
اس ماہ میں مسلمان روزے رکھتے ہیں -
ابتدائے شوال سے تیسرے روز تک عید
ہوتی ہے -
ترک اسے "رمضان بیرام" اور "شکر بیرام" بھی
کہتے ہیں -
ذی الحجہ کے دسویں روز قربانیاں ذبح کرتے ہیں
عید (بڑی عید) چار روز مناتے ہیں -
اسے "قربان بیرام" کی طرح "حاجیوں کی عید" بھی

[1] رومی سے بلاد عثمانیہ میں عیسائیوں سے مراد ہوتی ہے - یونانی عیسائیوں کو رومی کہتے ہیں - شاید روم کبیر کی طرف اشارہ ہو کہ جہاں کے عیسائی پہلے اس ملک میں آباد تھے -

لربابرای "دخی دینیر۔
الی ایکی هفته یاخود اون ایکی ای
گچدیکی حالده سنه بیتر۔
یکی سنه باشلار۔
یوز سنه بر عصر در۔
بزم شمدیکی عصر مز هجرتک اون دردنجی
و میلادک یگرمنجی عصری در۔
بو عصر اولکی عصرلره نسبتله جمله سندن
منور عد اولنور۔
چونکه بو عصرده شایان انسانلر انوار
علوم و فنون ایله تنویر افکار ایتمکده
درلر۔
اویله ایسه بو منور عصره لایق منور
فکره مالک اولمق لازم در۔
جاهل آدملر صیره سندن آیرلمق
ایچون بنم دخی علوم و فنون
تحصیل ایتمکلگم و تربیه لی اولمقلغم
اقتضا ایدر۔
میلادی سنه نک ابتدا سنده کی آی
ایله صوکنده کی برائی ایک صوغوق
اولور۔ قار یاغار۔

کہتے ہیں۔
باون ہفتے یا بارہ مہینے گذرنے کے زمانہ
میں سال ختم ہو جاتا ہے۔
نیا سال شروع ہوتا ہے۔
سو سال کی ایک صدی ہوتی ہے۔
ہمارے زمانہ میں اب ہجری چودھویں
صدی اور عیسوی بیسویں صدی ہے۔
یہ صدی پہلے کی تمام صدیوں سے زیادہ
روشن شمار ہوتی ہے۔
چونکہ اس صدی کے رہنے والے آدمیوں
نے انوار علوم و فنون کے ساتھ تنویر
افکار کی ہے۔
اس لئے اس منور صدی کے لائق منور فکر کا
مالک ہونا لازم ہے۔
جاہل آدمیوں کی جماعت سے جدا ہونے
کے لئے مجھے بھی لازم ہے کہ علوم و
فنون تحصیل کروں اور تربیت حاصل
کروں۔
عیسوی سال کے پہلے اور آخری مہینوں
میں بڑی سردی ہوتی ہے اور برف
پڑتی ہے۔

| | |
|---|---|
| بعضاً صولر طوکار۔ | بعض اوقات پانی جم جاتے ہیں۔ |
| سنۂ شمسیہ نک بو موسمنہ قیش اسمی ویریلیر۔ | سنہ شمسی کے اس موسم کو شتا یعنے سرما کا نام دیا جاتا ہے۔ |
| شباط دن صکرہ گلن ایلردہ ھوا اوقدر صوغوق اولماز۔ | شباط (فروری) سے بعد آنے والی مہینوں میں موسم اس قدر سرد نہیں ہوتا۔ |
| بوزلر اریر۔ | برفیں پگھلتی ہیں۔ |
| یک نادر اولہ رق قار یاغار۔ | برف کا گرنا شاذ و نادر ہو جاتا ہے۔ |
| اغاجلرہ صو یورور۔ | درختوں کے لئے پانی آتا ہے۔ |
| دال لر یشیل یاپراق لر و چیچک لر ایلہ زینتلینر صیف موسمندہ قیرلانغچ گیند کلوی یر لردن دونرلر۔ | ڈالیوں کے سبز پتوں اور پھولوں کے ساتھ زینت ہو جاتی ہے۔ موسم تابستان میں ابابیلیں ان جگہوں کی طرف لوٹتی ہیں کہ جہاں سے گئے ہیں۔ |
| بنفشہ لر۔ لالہ لر۔ سنبل لر و سائر گوزل چیچک لر باغچہ لری تزئین ایدرلر۔ | بنفشہ۔ لالہ۔ سنبل اور تمام خوبصورت پھول باغات کو زینت دیتے ہیں۔ |
| سنہ نک بو گوزل موسمنہ ایلک بہار دیرلر۔ | سال کے اس خوبصورت موسم کو ربیع کہتے ہیں۔ |
| حزیران تموز اغسطوس ایلرندہ گونش باقار صیجاق یک قوتلی اولور انسان چوق ترلر۔ | جون جولائی اگست کے مہینوں میں آفتاب سامنے آتا ہے۔ گرمی بہت سخت ہوتی ہے اور آدمی کو بہت پسینہ آتا ہے۔ |
| فرنک اوزومی کواس اورمود۔ الما | فرنگی انگور۔ چیری۔ امرود۔ سیب |

| | |
|---|---|
| چیلک ـ شفتالو ـ زرد آلو ـ اریک | اسٹرابری ـ شفتالو ـ زرد آلو ـ آلوچہ |
| ایوا ـ وا و زوم گبی میوہ لر | بہی اور انگور جیسے میوجات گرمی کی |
| صیجاغک تاثیریلہ یتیشیر ـ | تاثیر سے پک جاتے ہیں ـ |
| ایلول تشرین اول تشرین ثانی ایلرندہ | ستمبر اکتوبر و نومبر کے مہینوں میں باغات |
| باغچہ لرک تارلالرک میوہ | اور کھیتوں کے پیداوار اور میوجات |
| لرینی و محصول لرینی طوپلارلر ـ | جمع کئے جاتے ہیں |
| تموز و اغسطوس ایلرندہ چفتجی اکینی بیچر ـ | جولائی و اگست کے مہینوں میں کسان کھیت کاٹتے ہیں |
| دمت باغلار ـ | گٹھے باندھتے ہیں ـ |
| خرمن یاپوب دوکر ـ | خرمن بنا کر کوٹتے ہیں ـ |
| بو وجہ ایلہ بغدای صمان دن | اس ذریعہ سے گیہوں بھوسہ سے الگ کر کے |
| آیریوب چوالدوللرہ پر ـ | تھیلے بھرتے ہیں ـ |
| دگرمنہ گوتوروب اوگوتدیریر ـ | خراس کولیجاتے ہیں اور پیستے ہیں ـ |
| اوگوتدیرہ رک بغدای اون یاپار ـ | گیہوں کو پیسکر آٹا بناتے ہیں ـ |
| اشتہ بن یگمز اتنک دہ بودر لو خمیر ـ | یہ ہے ہمارے کھانے کی روٹی ـ قسم قسم کے |
| ایشلری بو اون ایلہ یاپیلیر ـ | پکوان روٹیاں اس آٹے سے بنائی جاتی ہیں |
| اکینی بیچدلکدن صکرہ باغ بوزمہ | کھیتی کاٹنے کے بعد باغ توڑنے کا |
| زمانی گلیر ـ | زمانہ آتا ہے ـ |
| بوندہ دخی باغلرک اوزوملری | اسی زمانہ میں باغوں کے انگور توڑے |
| دوشیریلیر | جاتے ہیں |
| اوزوملر صیقیلدقدن انلردن ... | انگوروں کو نچوڑنے سے ان سے جو پانی نکلتا ہے |

صودن دبس[۵۱]۔ ناردنگ[۵۲] و رچل[۵۳] گبی
شیلر یاپیلیر۔

اس سے دبس ناردنگ اور رچل جیسی
اشیا بنائی جاتی ہیں۔

کندی باغنگ میوہ سندن تارلاسنگ
محصولندن کندی سنہ لازم اولان
مقداری قلاملیدر۔

اپنے باغ کے میوہ اور اپنی کھیتی کے پیداوار
سے اپنے لئے جس قدر درکار ہو حصّہ
بچا رکھ۔

فضلہ سنی شہرہ گتوروب صاتار۔
سنہ نگ بو موسمنہ دہ "صوک بہار"
یاخود "کوز" دیرلو۔

جو باقی بچے اُسے شہر کو لیجا کر فروخت کر دے
سال کے اس موسم کو خریف یا آخر ربیع کہتے
ہیں۔

دیمک اولیور کہ سنہ دہ درت موسم وار۔
ایلک بہار۔ یاز۔ صوک بہار۔ قیش۔
موسمہ فصل دینلدی گی گبی درت موسمہ
دہ فصول اربعہ دیرلو۔

پس (معلوم ہوتا ہے کہ) سال میں چار موسم ہیں
ربیع۔ صیف۔ خریف۔ شتا۔
جس طرح موسم کو فصل کہتے ہیں اس طرح چاروں
موسموں کو "فصول اربعہ" کہتے ہیں۔

# فکر و شکر

رفیق لرمدن بریسنگ پدری وفات
ایتمش یالگز بر والدہ سی قالمش۔

میرے رفیقوں میں سے ایک کا باپ مر گیا۔ اور
صرف اُس کی ماں رہ گئی ہے۔

برلشقہ ارقداشمگ دہ نہ اناسی وار
نہ دہ باباسی۔

میرے ایک دوسرے رفیق کی بھی نہ ماں ہے
اور نہ باپ۔

زواللی یتیم اوکسز قالمش۔

بیچارہ یتیم اور لاوارث (یتیم) رہ گیا ہے۔

---

[۵۱] دبس انگور کے رس سے ایک غلیظ سا شیرہ بنایا جاتا ہے۔ [۵۲] ناردنگ ایک تیز قسم کا شیرہ ہے جو کسی میوہ مثل انگور سیب بلم یا اُند کے شیرہ سے بنایا جاتا ہے۔ [۵۳] ایک قسم کا میوجات کا مربہ شیرہ شکر وغیرہ میں۔

| | |
|---|---|
| نه بیوک مصیبت! یارب والده مه پدر مه اوزون عمرلر ویر۔ | کتنی بھاری مصیبت ہی! یارب میری ماں اور باپ کو لمبی عمریں دے۔ |
| بنده ارقداشلرم گبی بر حاله اوغرامیم | مَیں اپنے رفیقوں کی طرح کسی حال میں نہ پھسوں |
| الله چوق شکر ایدییورم۔ | مَیں خدا کا بہت بہت شکر کرتا ہوں۔ |
| گوزل بر اویمز اویمزده هر شی وار | ہمارا ایک بہت خوبصورت گھر ہی اور ہماری گھر میں سب چیزیں ہیں |
| کندی خانه سی اولمیوب ده بشقه سنک اونده کرا ایله اوتوران ادم۔ او خانه لی کندی مالی گبی اعتبار ایدر۔ | جس شخص کا اپنا گھر نہیں ہی دوسری کے گھر میں کرایہ پر ٹھہرنے والا آدمی بھی اُس گھر کو اپنے مال کی طرح اعتبار کرتا ہے۔ |
| انسان لغه یاقیشان بودر۔ | انسان کو لائق یہ ہے۔ |
| بر خانه حفظ صحت قاعده سنه موافق اولمق ایچون اوطه لری گنش و رطوبتسز و آیدنلق اولملیدر۔ | ایک گھر کے حفظ صحت کے قاعدہ کے موافق ہونے کے لئے اس کے کمرے وسیع اور بلا رطوبت اور روشن ہونے چاہیے۔ |

# انسان و حیوان میں فرق

| | |
|---|---|
| انسانک سائر حیوانلردن فرقی سوز سویلمک و اوقویوب یازمق ایله در | انسان کا تمام حیوانات سے فرق بات کرنے اور لکھنے پڑھنے کا ہے۔ |
| انسان یارادلیشجه سائر حیوانلردن چوق فرقلی در۔ | انسان میں بلحاظ خلقت کے تمام حیوانات سے بہت فرق ہے۔ |
| سائر حیوانلرده ده حس وار در۔ | سب حیوانات میں بھی حس ہے۔ |

مثلا کوپک افندیسنی گوردیگی گبی طانیر۔

سوینوب قویروغنی صاللامغہ باشلار۔
لیکن بوحسی سوزایلہ بیان ایدہ مز۔
بن ایسہ سوز سویلدیگم ایچون فکرمی
حالمی براٰدمہ لسانم لہ اکلادہ
بیلیرم۔
فقط بیچارہ کوپک وسائر حیوانلر نطق
دن محروم اولدقلرندن حاللرینی
بنم گبی افادہ ایدہ مزلر۔
بن بوتم طوغری اولدیغی حالدہ یوریرم۔
باشمی دہ ہر طرفہ چویرہ بیلدیگم گبی
گوکہ طوغری دہ قالدیرہ بیلیرم۔
فقط حیوانلر اویلہ یاپہ مزلر۔
بونلرہ حواس خمسہ ظاہرہ دیرلر۔
انسانک گورمک ایشتمک قوقلامق
برشیئک طادینی المق الی وسائر
اعضائے بدنلہ برشئک تفصل
اولدیغنی طویمق حسلری وارکہ
گوزگوروز۔
بن ایاقلرمله یوریمه بیلدیگمی۔ گوزلرمله

مثلاً کتا جب اپنے مالک کو دیکھتا ہے
تو اُسے پہچانتا ہے۔
خوش ہوکر اپنی دُم ہلانا شروع کرتا ہے۔
لیکن یہ اِس حس کو بات کے ساتھ بیان نہیں کرسکتا۔
مَیں چونکہ بات کرسکتا ہوں دُوسرے آدمی
کو اپنا فکر اور حال زبان کے ساتھ
سمجھا سکتا ہُوں۔
فقط بیچارہ کتّا اور تمام حیوانات بولنے
سے محروم ہونے کی وجہ سے میری
طرح بیان نہیں کرسکتے۔
جبکہ مَیں چلتا ہوں تو میرا قد سیدھا ہوتا ہے
میں جس طرح اپنے سر کو ہر طرف پھیر سکتا ہوں
ایسے ہی سیدھا آسمان کی طرف کرسکتا
ہوں۔ لیکن حیوان اس طرح نہیں کرسکتے۔
ان کو حواس خمسہ ظاہرہ کہتے ہیں۔
انسان کو دیکھنے۔ سننے۔ سونگھنے۔
چکھنے اور ہاتھ یا تمام اعضائے
بدن کے ساتھ کسی شئے کے چھونے
کے حس ہیں۔
آنکھیں دیکھتی ہیں۔
مَیں یہ جانتا ہوں کہ اپنے پاؤں کے ساتھ

گوزہ بیلدیگمی ۔ قولاقلرملہ ایشیدہ
بیلدیگمی ۔ ویلملہ طاتدیغمی ۔ اغزملہ
بیہ بیلدیگمی ۔ بورنملہ قوقوالہ بیلدیگمی
بیلیرم ۔

انجق حیوان لوبیلمز ۔
وھر شیٔ سوق طبیعتلہ بیلمیہ رک اجرا
ایدرلو ۔

چل سکتا ہوں ۔ اپنی آنکھوں سے دیکھ
سکتا ہوں ۔ اپنے کانوں سے سن
سکتا ہوں ۔ زبان سے چکھ سکتا ہوں ۔
اپنے منہہ سے کھا سکتا ہوں ۔ اور
اپنے ناک سے سونگھ سکتا ہوں ۔
فقط حیوان نہیں جانتے ۔
ہر چیز کو طبیعت کی ترغیب سے بلا جاننے
کے کرتے ہیں ۔

# نباتات

تازہ نباتاتی پک سودم ۔
رنگ لری بیچم لری خوشمہ گیدہ ۔
طانیدیغم نباتات چوقدر ۔
بونلردن فصولیہ یی ۔ لاحنہ یی ۔ ھاوو جی
خیاری ۔ ملیدانوسی ۔ شلغمی ۔ و
بامیہ یی طانیرم ۔
بغدائی ۔ اربہ ۔ یولاف ۔ یر الماسی ۔
مصر بغدائی تارلالردہ اولور ۔
بونلری دہ پک گوزل طانیرم ۔
بونلردن اجملئی ایلہ مصر بغدائی پک
ائی طانیرم

تازہ نباتات کو نہایت محبت کرتا ہوں ۔
اُن کے رنگ اور شکلیں مجھ اچھی لگتی ہیں ۔
میری جانی ہوئی نباتات بہت ہیں ۔
ان میں سے میں سیم ۔ گوبھی ۔ گاجر ۔ کھیرے
پارسلی یعنے جو اُن خراسانی ۔ شلغم ۔
اور بھنڈی پہچانتا ہوں ۔
کھیتوں میں گیہوں ۔ جو ۔ جئی ۔ شکرقند ۔ مکی
ہوتے ہیں ۔
ان کو بھی میں بہت اچھی طرح پہچانتا ہوں ۔
ان میں سے گیہوں اور مکی کو اچھی طرح
پہچانتا ہوں ۔

بلغچه لرده یتیشن اُرمود۔ الما۔ اریک۔ کراس۔ شفتالو۔ جوز۔ فندق۔ انجیر۔ پورتقال گبی یمشلرک۔ اولمشلری اُز فائده لیدر۔

باغچوں میں ہونے والے (میوجات) مثل امرود۔ سیب۔ آلوچہ۔ چیری (جسے کشمیر میں گلاس کہتے ہیں) آڑو۔ اخروٹ فندق۔ انجیر۔ پورتگالی۔ سنگترہ۔ یالیموں سے جب تھوڑے سے کھائے جائیں تو فائدہ مند ہوتے ہیں۔

خام وچوروک میوه لر یمشلر ضررلی در۔

کچے اور سڑے ہوئے میوے ضرر رساں ہوتے ہیں۔

اویله یمشلری یمه ملیدر۔

ایسے میوجات کو نہ کھانا چاہیئے۔

سوز دیگله میوب خام وچوروک یمشلری ییین چوجقلر خسته اولورلر۔

جو بچے بات نہیں سنتے اور کچے سڑے میوے کھاتے ہیں۔ وہ بیمار پڑجاتے ہیں۔

اغاجلر بزم ایچون گوزل گوزل یمشلر ویردکلری گبی بهار موسمنده تازه چیچک لریله یشیل یاپراق لریله گوزلرمزی خوشلاندیریر وگوکللرمزی صفالندیریر۔

درخت ہمارے لئے اچھی اچھی کھانے کی چیزیں دینے کی طرح موسم بہار میں تازہ پھولوں اور سبز پتوں کے ذریعہ سے ہماری آنکھوں کو خوش کرتے ہیں۔ اور ہمارے دلوں کو بھاتے ہیں۔

یازگون لرنده ده لطیف گولگه لریله بزی گونشک صیجاغندن قورتارورلر۔

موسم گرما میں اپنے لطیف سایوں کے ساتھ ہمیں آفتاب کی گرمی سے بچاتی ہیں۔

# جغرافیۂ عالم

جغرافیانہ دیرلر؟

جغرافیا یریوزی نیک احوالنی بیلدیرن علمہ دیرلر۔

کرۂ ارضنک قاچ نوع حرکتی واردر؟

کرۂ ارضک ایکی نوع حرکتی واردر۔ بری کندی محوری اوزرندہ غربدن شرقہ ۲۴ ساعت دہ۔ دیگری محرکی اوزرندہ گونشک اطرافندہ (۳۶۵) گون التی ساعت دہ یقین برمدت دہ حرکتی بتورر۔

اولکنہ حرکت یومیہ صکرہ کنہ حرکت سنویہ دیبورر۔

ارض یوارلاق اولدیغندن حرکت یومیہ سی اثناسندہ یارسیی گونشدن ضیا الہ بیلور یارسیی الہرمز۔ ایشتہ بوندن گیجہ وگوندوز دیدیکمز زمانلر۔

ارضنگ قرہ قسمی قاچ پارچہ یہ یعنی قاچ قطعہ یہ بولونمشلر۔

جغرافیہ کسے کہتے ہیں؟

رُوئے زمین کے حالات بتلانے والے علم کو جغرافیہ کہتے ہیں۔

کرۂ ارض کی کتنی قسم کی حرکت ہوتی ہے؟

کرۂ ارض کی دو نوع کی حرکتیں ہیں۔ ایک اپنے محور پر غرب سے شرق کو ۲۴ گھنٹہ میں۔ دوسری حرکت کرۂ راستہ پر اور آفتاب کے اطراف میں ۳۶۵ دن ۶ گھنٹہ کی قریب مدت میں حرکت ختم کرتا ہے۔

پہلی حرکت کو روزانہ اور آخری کو حرکت سالانہ کہتے ہیں۔

زمین گول ہونیکی وجہ سے روزانہ حرکت کے اثنا میں آدھی سورج سے روشنی حاصل کرتی ہے اور آدھی نہیں کرسکتی الغرض اسی سے وہ وقت جنہیں ہم شب و روز کہتے ہیں پیدا ہوتے ہیں)۔

زمین کی خشکی کا حصہ کتنے ٹکڑوں یا قطعوں میں تقسیم کیا گیا ہے۔

بش قطعه یه بولونمشدر- اوروپا- آسیا-
افریقا- امریقا- اوقیانوسیا (جزائر
بحر محیط دخی دینور) قطعه لریدر-
ارضک صو قسمی قاچه ایرلمشدر؟
ارضک صو قسمی قره لر گبی بش بحر محیط
آیرلمشدر بحر محیط اطلاسی-
بحر محیط کبیر- بحر محیط هندی-
بحر منجمد شمالی- بحر منجمد جنوبی
هر طرفی صو ایله چوریلوب قطعه دن
کوچوک اولان قره لره ترکجه
"اطه" دیرلر-
بر برینه یقین اولان برقاچ اطه یه "طاقم
اطه" دیرلر-
یالکز بر طرفی قره یه بیتشک بشقه طرفلری
صو ایله چوریلمش قره یه "یارم اطه"
دیرلر-
دکزه طوغری چیقان قره یه "بورون" دیرلر-
صو سز و اوت سز اولان دوز قره یه
"چول" دیرلر- چوللرده انسان-
حیوان یشایه مز
صولاق و اوتلاق اولوب انسان و حیوانات

پانچ قطعوں میں تقسیم ہے- یوروپ- ایشیا-
افریقہ- امریکا- اوقیانوس (جزائر
بحر محیط بھی کہتے ہیں) قطع ہیں-
زمین کے بحری حصّے کتنے ہیں؟
زمین کے خشکی کے حصّوں کی طرح پانی
کے بڑے حصّے بھی پانچ تک پہنچتے
ہیں- بحر اطلانطک- بحر الکاہل- بحر
ہند- بحر منجمد شمالی- بحر منجمد جنوبی-
ہر طرف پانی سے گھرے ہوئے قطعوں میں
سے چھوٹے خشکی کے حصّوں کو ترکی
میں (اطہ) جزیرہ کہا جاتا ہے-
ایک دوسرے سے قریب ہونے والے
کئی جزیروں کو مجمع الجزائر کہتے ہیں-
ایک طرف خشکی سے ملی ہوئی دوسری طرف
پانی سے گھرے ہوئے خشکی کو شبہ
جزیرہ یا جزیرہ نما کہتے ہیں-
سمندر میں سیدھی نکل جانے والی خشکی کو راس کہتے ہیں-
بے آب اور بے گیاہ ہموار زمین کو بیابان کہتے
ہیں- بیابانوں میں انسان اور حیوان
زندہ نہیں رہتے-
پانی اور گھاس والی ہموار زمینوں کو جن میں

یشایه بیلان دوزقره لره عربجه "واح"
وهندیجه نخلستان دیرلر۔

قره نک اوستنده یوکسلوب قبارمش
اولان یره طاغ دیرلر۔ طاغلرک
اوستنده بولنان دوزیرلره یایلا
دیرلر۔

بنه سندن دومان واتش چیقان
طاغلره "ینار طاغ" دیرلر۔

ایکی طاغک اتکلری اره سنده کی اوزون
چقورلره "وادی" دیرلر۔ طاغلرک
صیق واغاجلق یرلرینه اورمان
دیرلر۔

ارضک درتده اوچ قسمنی قاپلامش
اولان طوزلی صویه دکز دیرلر۔

بریا برقاچ قطعه نک اطرافنی قاپلایان
بیوک صولره ترکجه طیش دکز۔
عربجه بحر محیط یاخود اوقیانوس
دیرلر۔

دکزلرک قره یه طوغری صوقیلوب
گیروکی یرلره کورفز دیرلر۔

بربرینه یقین ایکی قره اره سنده اولوب

انسان اور حیوان رہ سکتے ہیں۔ عربی میں
"واح" اور ہندی میں نخلستان کہتے ہیں۔

خشکی کے اوپر بلند ابھری ہوئی زمین کو پہاڑ
کہتے ہیں۔ پہاڑوں کے اوپر جو ہموار
زمین پائی جائے اسے سطح مرتفع کہتے
ہیں۔

چوٹی سے دھواں اور آگ نکلنے والے پہاڑوں کو
کوہ آتش فشاں کہتے ہیں۔

دو پہاڑوں کے درمیان کی لمبی گہری زمین
کو وادی کہتے ہیں۔ پہاڑوں کی
گھنی اور درختوں والی زمینوں کو
جنگل کہتے ہیں۔

کرہ زمین کے چار میں سے تین حصوں کو ڈھانکنے
والے نمکین پانی کو بحر یعنی سمندر کہتے ہیں۔

ایک یا چند قطعات خشکی کے اطراف کو ڈھانکنے
والے بڑے پانیوں کو ترکی میں طیش
دکز (بیرونی سمندر) اور عربی میں بحر محیط
یا اوقیانوس کہتے ہیں۔

سمندروں کی خشکی میں سیدھی گھس کر داخل
ہوئی ہوئی زمین کو خلیج کہتے ہیں۔

ایک دوسرے سے متصل دو خشکیوں کی

ایکی دکزی بربرینه بتشدیرن طار صولره بوغاز دیرلر۔

درمیان میں سے گذرنے والے ایسے تنگ پانی کو جو کہ دو سمندروں کو باہم ملادے بوغاز (آبنا) کہتے ہیں۔

هر طرفی قره ایله چوریلان درین وطورغون صولره "کول" دیرلر۔

ہر طرف خشکی سے گھرا ہوا اور استادہ قطعہ آب جھیل کہلاتا ہے۔

کول صولرینک بعضی طاتلی وبعضیسی آجی اولور۔

جھیلوں کے پانیوں سے بعضے میٹھے اور بعضے کڑوے ہوتے ہیں۔

اکثریا طاغ صرت لرنده واتک لرنده یر التندن چیقان صولره پیکار دیرلر۔

اکثر پہاڑوں کے پشتوں اور دامنوں میں زمین کے نیچے سے نکلنے والے پانی کو چشمہ کہتے ہیں۔

نهر ایرمق وچای گبی صولرک چیقدقلری یره "منبع"، وگچدکلری یره "مجری"، دکزه یاخود بربرینه قارشدقلری یره "منصب" ویا "ملتقی" دیرلر۔

نہر دریا اور ندی جیسے پانیوں کے نکلنے کی زمین کو منبع۔ گذرنے کی زمینوں (رخساروں) کو مجری۔ سمندر یا ایک دوسرے سے مل جانے کی جگہ کو "منصب" یا "ملتقی" کہتے ہیں۔

اوروپا قطعه سی بشقه قطعه لرندن کچوک در۔ لاکن هواسی گوزل وطوپراغی برکتلی در۔ علم و معرفتی وصنعت وتجارتی هپسندن زیاده در۔ اهالیسی ۳۵۸ ملیون اولوب۔ سکز

براعظم یوروپ دیگر براعظموں سے چھوٹا لیکن موسم خوبصورت اور مٹی زرخیز ہے۔ اس میں علم و معرفت وصنعت وتجارت سب سے زیادہ ہے۔ باشندے پینتیس کروڑ اسّی لاکھ ہیں جنہیں سے نوّے لاکھ مسلمان باقی غیر مسلم ہیں۔

ملیونی مسلم - اوبرلری غیر مسلم در- بتون اهالی سنگ رنگ لری بیاض در-

اروپائے عثمانی یا خود روم ایلی شاهانه اهالیسی ترک- بوشناق- بلغار صرب روماں- ارمنی- روم- یهودی جنس لرینه منسوب در- مجموع اهالینک درت ملیون قدرے مسلم باقی سی غیر مسلم در-

دولت علیه عثمانیه نک پائے تخت سلطنت و خلافتی استانبول شهرے در- شهرمذکورک موقعی وهواسی و لیمانی پک گوزل در-

دولت علیه عثمانیه نک آوروپا- آسیا- افریقا قطعه لرنده مملکتری وار در- هپسنه بردن ممالک محروسه شاهانه دنیلور- اوروپانک جنوبیا شرقی سمتنده بولنان مملکته اروپائے عثمانی آسیانک غرب طرفنده بولنان

اس کے تمام باشندوں کے رنگ سفید ہیں-

یورپین ٹرکی یا روم ایلی شاہانہ کے باشندے ترک- بوسینین- بلگیرین- سرویَن- رومن- ارمنی- یونانی اور یہودی اقوام سے ہیں- سب باشندوں میں سے چالیس لاکھ مسلم باقی غیر مسلم ہیں-

دولت عثمانیہ کا پایۂ تخت سلطنت و خلافت شہر استنبول (قسطنطنیہ) ہے- اس شہر کا مقام وقوع موسم اور بندرگاہ نہایت خوبصورت ہیں-

دولت علیہ عثمانیہ کی برّ اعظم ہائے یوروپ ایشیا و افریقہ میں مقبوضات ہیں- یہ سب ممالک محروسہ شاہانہ کہلاتے ہیں- یوروپ کے جنوب مشرق میں واقع مملکت کو یوروپ عثمانی- ایشیا کے مغرب کی طرف واقع مملکت کو ایشیائے عثمانی- افریقا کے شمال میں واقع

مملکتنه آسیائے عثمانی۔ افریقا نک شمالنده بولنان مملکتنه افریقائے عثمانی دیرلر۔

مملکت کو افریقائے عثمانی کہتے ہیں۔

بتون ممالک شاهانه نفوسی اوتوز آلتی ملیونی متجاوزدر۔

تمام ممالکِ عثمانیہ کی آبادی چھتیس ملین سے زائد ہیں۔

اسپانیا مملکتی (۸۹۰) سنهٔ هجریه سندن اول برچوق زمانلر اسلام عرب لرک الندہ ایدی۔

سلطنت ہسپانیہ ۸۹۰ھ ہجری سے اوّل بہت مدّت تک عرب مسلمانوں کے ہاتھ میں تھی۔

فرانسه نک مستملکاتنده برچوق اهل اسلام مسکوندر۔

مقبوضات فرانس میں بہت سے مسلمان آباد ہیں۔

انگلتره نک آسیا افریقا اوقیانوسیه قطعه لرنده بولنان مستملکاتنده ملیونلرله اسلام مسکوندر۔

انگلستان کے ایشیا افریقہ اور اوشینیا کے مقبوضات میں کئی ملین مسلمان رہتے ہیں۔

پای تختی بیوک بریطانیه آطه سنده و تامیس نهری اوزرنده مبنی غایت غلبه لق تجارت صنعتیله مشهور لوندره شهری در۔

اس کا پایہ تخت برطانیہ اعظم کے جزیرہ میں اور دریائے ٹیمس پر واقع ہونے کی وجہ سے اپنی بڑی تجارت اور صنعت کے لئے مشہور شہر لنڈن ہے۔

روسیانک عموماً نفوسی طقسان آلتی ملیونه یقیندر آسیاده کی مستملکاتنده اون آلتی ملیون قدر اهالیسی واردر

روس کی تمام آبادی چھیانوے ملین کے قریب ہے۔ اس کی مقبوضات ایشیائی میں سولہ ملین باشندے آباد ہیں۔

آسیائے عثمانی اهالیسی تقریباً اُن سکز
ملیون اولوب بونلرک چوغی مسلم
و بر آزی غیر مسلم در۔

ایشیائے عثمانی کے باشندے اٹھارہ ملین ہیں
ان میں سے بہت سے مسلمان اور
تھوڑے غیر مسلم ہیں۔

بجماهیر متفقه آمریقا (۴۴) قدر جمهوری
نک اتحادندن وجوده گلمش
بیوک برحکومت در۔ نفوسی
۶۲ ملیون قدر واردر۔ بو حکومت
۱۷۷۶ میلادیه سنده واشینقتون
نام کمسه نک تشویق و غیرتیله
تاسیس اولنمشدر۔

سلطنت اضلاع متحد امریکہ چالیس جمہوری
اضلاع کے اتحاد سے وجود میں آئی
ایک بڑی حکومت ہے۔ ۶۲ ملین
آبادی ہے۔ یہ حکومت ۱۷۷۶ء میں
ایک شخص واشنگٹن کی تشویق اور
غیرت کی وجہ سے قائم ہوئی۔

## نصیحتین

مرحمتلی اولان آدم سفیللره کیمسه
سزلره یاردیم ایدر۔

رحم کرنے والا آدمی مسکینوں اور یتیموں کی
مدد کرتا ہے۔

عنادجی اولان آدم کندی بیلدیکینه
گیدر دائما کندی دیدیکینک
اولماسنی ایستر۔ غوغانی گورولتی
یی سون آدم هیچ بر کمسه ایله
گچینه مز۔

ضدی آدمی اپنی رائے پر چلتا ہے۔
ہمیشہ اپنے کہے کا پورا ہونا چاہتا ہے
جھگڑے بکھیڑے کو پسند کرنیوالا انسان
کسی کے ساتھ بسر نہیں کرسکتا۔

کیندی حالنده اولان ادم هیچ برکیمسه
ایله غوغا گورولتی ایتمک ایسته مز

اپنے حال میں رہنے والا آدمی نہیں چاہتا
کہ کسی سے جھگڑا کرے یا شور مچائے۔

انسانیت سز آدم کیمسہ یہ آیلک ایتمک ایستہ مز۔

انسان جاهل اولمامق ایچون تحصیل معلومات ایتمگہ چالشملیدر۔

هرکس و باخصوص خستہ اولان آدم ییہ جگ ایچہ جگہ پک زیادہ دقت ایتملیدر

چالشمق ایستہ مہ ین آدم یاشامغہ لائق دگلدر۔

اناسنہ باباسنہ اطاعت ایتمہ ین چوجق تغریرہ تکدیرہ جزایہ لائقدر

کندیسنہ وبریلن گوزل نصیحتارہ قولاق ویرمہ ین آدم صوکندہ پیشمان اولور

انسان تمیزلگہ دقت ایتملیدر اوستی باشی تمیز اولمیان آدمدن هرکس استکراه ایدر۔

هر شئی اوگرنمک استہ ین کمال دقتلہ چالشملیدرکہ آرزوسنہ نائل اولہ بیلسون۔

راحت اویقو اویومق ایستہ ین آدم گوندوزلری برایشلہ اوغراشملی لزومندن زیادہ ییوب ایچمملیدر

اِنسانیت سے خالی آدمی کسی کے ساتھ بھلائی کرنا نہیں چاہتا۔

اس لئے کہ جاہل نہ رہے۔ اِنسان کو چاہیئے کہ تحصیلِ معلومات میں کوشش کرے۔

ہر شخص اور خصوصًا بیمار آدمی کو کھانے اور پینے میں بہت زیادہ احتیاط کرنی لازم ہے۔

جو شخص محنت نہیں کرنا چاہتا جینے کے لائق نہیں۔

ماں باپ کی اطاعت نہ کرنے والا بچّہ سزا خفگی اور بدلہ کے لائق ہے۔

جس شخص کو عمدہ نصیحت دیجائے اور وہ اُس پر کان نہ دھرے اخیر میں پریشان ہوتا ہے

انسان کو اپنی صفائی میں توجہ کرنی چاہیئے۔

جو شخص جو کپڑے یا جسم کے لحاظ سے صفا نہیں ہوتے ہر شخص اُن سے کراہیت کرتا ہے

کسی شئی کے سیکھنا چاہنے والے شخص کو نہائت درجہ کی محنت کرنا چاہیئے۔ تاکہ اپنی مراد کو حاصل کر سکے۔

جو شخص آرام کی نیند چاہتا ہے چاہیئے کہ دن کو کسی کام میں مشغول رہے اور ضرورت سے زیادہ نہ کھائے اور نہ پیئے۔

کندینی هر کسه سودیرمک ایسته ین
آدم هر کسه حرمت و رعایت ایتملی
عاقل و اطاعت لی اولملی برده
هیچ یالان سویله مملیدر۔
انسان وقتله چالیشمادقچه برشی اوگره
نه مز۔
البسه سنک چوق وقت طایانماسنی
ایسته ین اوستنی تمیز طوتملیدر

جو شخص چاہتا ہے کہ ہر شخص اُس سے محبت
کرے اُسکو ہر شخص کی عزت اور رعایت
کرنی چاہیئے اور عقلمند و مطیع ہونا چاہیئے
اور ایک یہ کہ جھوٹ کبھی نہیں بولنا چاہیئے
جب انسان وقت کے ساتھ محنت نہ کرے تو
کچھ سیکھ نہیں سکتا۔
جو اپنے کپڑوں کو دیر تک پہننا چاہے اُسے
اپنا جسم صاف و پاک رکھنا چاہیئے۔

## تُرکی ضرب المثلین

دلنی ضبط ایدن۔ باشنی قورتارر۔
اِرکن گلانک۔ ایشی آسان بتر۔
گیجہ قالانک۔ ایشی ترس گیدر۔
دوست بیک ایسہ آزدر۔ دشمن بر ایسہ
چوقدر۔
گل دکنسز اولمز۔ و ضعفا رحمتسز بولنمز۔
دوستلق قطار ایله۔ آلش ویرش
مثقال ایله۔
حیوان اولور سمری قالور
آدم اولور آدی قالور۔
چوق یاشان از بیلور۔ چوق گزن چوق بیلور۔

زبان کا ضبط کرنیوالا اپنے سر کو خلاصی دیتا ہے
سویرے آنیوالے کا کام سہل ختم ہوتا ہے۔
پیچھے رہجانیوالے کا کام رُک جاتا ہے۔
دوست ہزار بھی کم ہیں۔ اور دشمن ایک
بھی بہت ہے۔
پھول بے کانٹے کے نہیں ہوتا اور آرام بے تکلیف کے نہیں ملتا۔
دوستی دھڑوں کے ساتھ لین دین ماشوں
کے ساتھ۔
گدھا مرتا ہے تو زین چھوڑ جاتا ہے۔
آدمی مرتا ہے تو نام چھوڑ جاتا ہے۔
زیادہ عمر والے کم جانتے ہیں۔ زیادہ پھرنیوالے زیادہ جانتے ہیں

| | |
|---|---|
| عقللو دشمن عقلسز دوستدن ایودر۔ | عقلمند دشمن بے عقل دوست سے اچھا ہے۔ |
| یورغانکہ گورہ ۔ ایاغکی اوزات۔ | بقدر اپنے لحاف کے پاؤں پھیلاؤ۔ |
| کسمدیگک الی اوپ۔ | جس ہاتھ کو تو کاٹ نہیں سکتا اُسے بوسہ دے۔ |
| نہ اکرسک۔ انی بچرسن۔ | جو بوؤگے وُہی کاٹوگے۔ |
| کوچک طاش باشی یارر۔ | چھوٹا پتھر سر کو زخمی کرتا ہے۔ |
| یشقہ لرہ حضرایتدیگی خندقہ دوشدی۔ | جس نے دوسروں کے لئے گڑھا کھودا خود خندق میں گرا۔ |
| روزگارہ توکران۔ یوزنہ توکرر۔ | ہوا میں تھوکنے والا اپنے منہ پر تھوکتا ہے۔ |
| تیزگیدن تیز یورلور۔ | جلدی چلنے والے جلدی تھکتے ہیں۔ |
| کندوندن دوشن اغلامز۔ | جو خود گرتا ہے نہیں روتا۔ |
| اودہ کی بازارلق چارشودہ کی بازارلغہ اویمز۔ | گھر کا سودا بازار کے سودا کے حساب پر نہیں ہوتا۔ |
| ایو آدم بازار یاپر۔ بارامز آدم بازار بوزر۔ | اچھا آدمی گانٹھتا ہے۔ بُرا آدمی توڑتا ہے۔ |
| ایکی رئیس بر گمی باتررلر۔ | دو ناخدا ایک کشتی کو غرق کر دیتے ہیں۔ |
| مالمز یوغیسہ۔ عرضمز اولسون۔ | گو مال میرے پاس نہیں۔ عزت میری ہونی چاہئے۔ |
| سرچہ دن قورقن داری الکمسون۔ | چڑیوں سے ڈرنے والا جوار نہ بوئے۔ |
| بال بال دیمکلہ اغز طاتلو اولمز۔ | شہد شہد پکارنے سے مُنہ میٹھا نہیں ہوتا۔ |
| عیبسز دوست آرایان دوستسز قالور۔ | جو بے عیب دوست تلاش کرتا ہے وُہ بغیر دوست کے رہتا ہے۔ |
| صبر ایلہ قورق حلوا اولور۔ توت یاپراغی اطلس اولور | صبر کے ساتھ کھٹے انگور حلوا بنجاتے ہیں۔ اور توت کے پتے اطلس ہو جاتے ہیں۔ |
| جانسز وجودگبی ادبسز آدم در۔ | بے ادب آدمی بے جان وجود کی طرح ہے۔ |

| | |
|---|---|
| عقل یاشده دگل باشده در۔ | عقل سالوں میں نہیں سر میں ہوتی ہے۔ (یعنے بوڑھا ہونے سے عقل نہیں آتی) |
| احتیاطدن سلامت اولور۔ | احتیاط سے امان رہتی ہے۔ |
| یغموردن قاچن۔ طولویه اوغرار۔ | بارش سے بھاگنے والا اولوں میں جا پھنستا ہے |
| طبلک سسی اوزاقدن خوش گلور۔ | نقارے کی آواز دور سے بھلی معلوم ہوتی ہے |
| حلال مال ضائع اولمز۔ حق سز مال تیز ضائع اولور۔ | حلال مال ضائع نہیں ہوتا۔ حرام مال جلد ضائع ہو جاتا ہے۔ |
| طاغ طاغه قاوشمز۔ انسان انسانه قاوشور۔ | پہاڑ پہاڑ سے نہیں ملتا انسان انسان سے ملتا ہے۔ |
| ایولک ایت دکزه آت۔ بالق بیلمزسه خالق بیلور | نیکی کر اور سمندر میں ڈال۔ اگر مچھلی نہیں جانیگی خدا تو جانتا ہے۔ |
| کورک استدیگی نه در۔ ایکی گوز بری اگری بری دوز۔ | اندھے کی خواہش کیا ہو دو آنکھیں ایک ترچھی ایک سیدھی |
| کدی بولنمدیغی یرده سیچان لوباش قالدیرلر۔ | جہاں بلی نہیں ہوتی وہاں چوہے سر اٹھاتے ہیں۔ |
| موت ناموس سزلکدن ایودر۔ | موت ننگ سے بہتر ہے۔ |
| انسانک سلامتی حفظ لسانده در۔ | انسان کی سلامتی زبان کے قابو رکھنے میں ہے |
| کندی عیبنی گورن بشقه سنک عیبنه باقماز۔ | جو اپنے عیب کو دیکھتا ہے دوسروں کے عیب کو نہیں دیکھتا۔ |
| اچسز بطنی قولاغی اولماز۔ | بھوکے پیٹ کے کان نہیں ہوتے۔ |
| اهل ناموس ده سوز بردر۔ | صاحب ناموس کی ایک بات ہوتی ہے۔ |

سوسوزنک وقتی وارو هر نکتہ نک یری۔

ہر سخن وقتے و ہر نکتہ مکانے دارد۔

سکوت ایتمک گبی نادانہ عالمدہ جواب اولمز۔

خاموش رہنے سے بہتر جہاں میں نادان کا جواب نہیں۔

زمان و صبر ایلہ ہر شیئہ دسترس اولنور۔

وقت اور صبر کے ساتھ ہر چیز پر دسترس ہوجاتی ہے۔

کلہ صاغ اولنجہ دنیادہ کلاہ اکسک دگل۔

سر سلامت رہے دُنیا میں اُس کے لئے کلاہ کی کمی نہیں۔

عارف اولنہ یارم کلمہ کافی در۔

عقلمند کو اشارہ کافی ہے۔

اول ایچون قازان اک ابتدا کندی دوشر۔

دوسرے کے لئے کنوٗاں کھودنے والا سب سے پہلے خود گرتا ہے۔

حق سوز اجی در۔

سچی بات کڑوی لگتی ہے (الحقُّ مُرٌّ)۔

بوگونکی یموردطہ یارنکی طاوقدن ایودر۔

آج کا انڈہ کل کی مُرغی سے اچھا ہے۔

کموردجی سویلر هر کس کندی خانہ سندہ آغادر۔

کوئلہ فروش کہتا ہے ہر شخص اپنے گھر میں آقا ہے۔

بادشاہنک قازینی ییین یوز ییلدن صکرہ تویلرینی گیرو ویرد۔

جو بادشاہ کا قاز کھائے اُسے سو سال کے بعد اس کے پر واپس دے دینے چاہئے

## مجموعۂ حکمت

امام قشیری اسماء الحسنی شرحنک اسم رزاق بحثندہ شویلہ دییورمشاهیر

امام قشیری اسماء الحسنی کی شرح میں اسم رزاق کی بحث میں یوں فرماتے

واصلیدن جناب شبلی رحمۃ اللہ علیہ زمانی اغنیاسندن برینہ کندیسی ایچون برآز دنیالق گوندرمسنی تحریراً بلدیرمسی اوزرینہ "مولاکدن طلب ایلہ" جوابنی آلدقدہ۔ "دنیا حقیر در۔ سندہ حقیرسن۔ بن حقیری حقیردن طلب ایدرم۔ مولامدن مولامک غیرینیسنی دیلہ مم"۔

ہیں۔ کہ مشاہیر واصلان سے جناب شبلی رحمۃ اللہ علیہ نے اپنے زمانہ کے ایک دولتمند کو لکھا کہ مجھے تھوڑی سی دنیاوی چیز بھیجدیجئے۔ دولتمند نے کہا کہ اپنے مولا سے طلب کرو۔ اس کے جواب میں حضرت شبلی نے فرمایا۔ "دنیا حقیر ہے اور تو بھی حقیر ہے۔ میں حقیر کو حقیر سے طلب کرتا ہوں میں اپنے مولا سے اپنے مولا کے سوا کچھ نہیں مانگتا"

---

حسن بن علی رضی اللہ عنہمانک قلیجنہ شونلر محکوک ومکتوب ایمش الرزق مقسوم والحریص محروم والبخیل مذموم والحاسد مغموم۔

## حضرت حسن بن علی رضی اللہ عنہما

کی شمشیر پر اس طرح کھدا اور لکھا ہوا تھا "رزق جو قسمت میں لکھا ہے ملیگا۔ حریص محروم رہیگا۔ بخیل برا اور حاسد مغموم ہوگا۔

---

کتاب الشفادہ شویلہ یازلشدر۔ جعفر الخلدی ابو عبداللہ دن نقلا دین کہ برگون برآدم حضور حسن بصری یہ گلوب قیز ینک گیجہ گوندز ونداغلا مقلدن خالی قالمد

## کتاب الشفا

میں اس طرح لکھا ہوا ہے کہ جعفر الخلدی نے ابو عبداللہ سے نقل کی ہے کہ ایک روز ایک شخص نے حضرت حسن بصری کی خدمت میں حاضر ہوکر کہا کہ میری لڑکی شب وروز گریہ وزاری

يعنى وحتى بوندن طولاتى
گوزلرى كور اولدى يعنى بيان
ايمتسى اوزرينه فاضل مشار اليه
قيزك نزدينه عزيمتله "اى قيز!
اغلايه رق گوزلرينى نيچون كور
ايتدك؟ ديدكده - ايكى سبب
دن خالى دگلدر - شو گوزلر
جناب رب العزتى يا رويت ايدر
يا ايتمز - اگر ايدر ايسه بونلر گبى
بيكلرجه گوزلر رويت الله ايچون
فدا اولسون! اگر بو سعادته مستحق
دگلسه الله كنديسنى رويته مستحق
اولميان گوزلرى كور ايتسون"!
جوابنى اليجه "ناصح وطبيب اولندرق
گيلديگم حالده ناصح وطبيبى بولدم"
ديمش در -

کرتی رہتی ہے کہ جس سے اُس کی
آنکھیں بھی اندھی ہو گئی ہیں - اس پر
حضرت حسن بصری اس لڑکی کے پاس
گئے اور اس سے رو رو کر آنکھیں
اندھی کر لینے کی وجہ دریافت کی -
"اُس نے کہا" یہ صورت دو وجہ سے خالی
نہیں - یا تو اِن آنکھوں کو جناب
رب العزت کا دیدار نصیب ہوگا - اور
یا نہ ہوگا - اگر ہوگا تو ان جیسی ہزاروں
آنکھیں رویت اللہ کے لئے قربان ہو جائیں
اگر یہ اس سعادت کی مستحق نہ ہوں کہ
جناب باری کی رویت انہیں نصیب ہو
تو ایسی آنکھیں نہ رہنا بہتر ہیں! یہ جواب
لیکر خواجہ حسن بصری نے فرمایا" میں
ناصح اور طبیب بنکر گیا تھا - بحالیکہ ناصح
اور طبیب میں نے دوسرے کو پایا"-

**حضرت على كرم الله وجه" ظالم**
ايچون اوچ علامت وار در مادوننده
كنى غلبه - مافوقنده كنى حيله
ومفسدت ايله دوچار مصائب ايلر-

**حضرت علی کرم اللہ وجہ نے فرمایا ہے**
کہ ظالم کی تین علامتیں ہیں - اپنے
سے چھوٹوں پر غلبہ - اپنے سے بڑوں
سے جنگ وہ مفسدہ کے ساتھ دوچار

ظلمہ یہ معین و مظاہر اولور‘‘ دیمشلردر۔

مصیبتیں کھڑی کر دیتا ہے اور ظلم کا معین اور مظاہر ہوتا ہے۔

---

موسیٰ علیہ السّلام ’’بن غریب و مریض و فقیرم‘‘ دیمسیلہ جناب قادر مطلق ’’یا موسیٰ مریض بنم گبی طبیبی۔ فقیر بنم گبی مجیبی۔ غریب بنم گبی مونس و حبیبی اولمیانلردر‘‘۔

موسیٰ علیہ السلام نے جناب باری میں کہا۔ ’’میں غریب اور فقیر ہوں‘‘۔ جناب قادر مطلق نے فرمایا کہ اے موسیٰ مریض وُہ ہے کہ جس کو مجھ جیسا طبیب اور فقیر وُہ ہے کہ جس کو میرے جیسا مجیب۔ اور غریب وُہ ہے کہ جسکو مجھ جیسا مونس اور حبیب نہیں ملا ہو۔

---

یوسف علیہ السّلام داخل تدرہ بولندیغی محبسک قاپوسنہ شو دُرت کلمہ یی یازمشلردر۔
منازل البلا۔ قبور الاحیا۔ شماتت الاعدا۔ تجربة الاصدقا۔

یُوسف علیہ السلام کے قید خانہ کے دروازہ پر یہ چار کلمے لکھے ہُوئے تھے:۔
’’منازل البلا۔ قبور الاحیا۔ شماتت الاعدا۔ تجربتہ الاصدقا‘‘۔

---

ماموں دیمش۔ ’’اخوان اوچ درلودر۔ بری غذا گبی در کہ ندن استغنا ممکن اولمز۔ بری دوا گبیدر۔ اونلرہ محتاج اولنور

خلیفہ مامون نے کہا ہے کہ ’’بھائی تین قسم کے ہوتے ہیں۔ ایک غذا کی مانند ہیں کہ جن سے استغنا ممکن نہیں۔ دُوسرے دوا کی طرح ہوتے ہیں کہ

بریده سم گبیدر. کندیسنه محتاج اولمق شویله طورسون اجتناب لائق در۔"

جنکا بوقت ضرورت محتاج ہونا پڑتا ہے اور تیسرے زہر کی مانند ہوتے ہیں کہ جنکا محتاج ہونے سے اجتناب کرنا لازم ہے"۔

---

**بعض** حکمادخی شویله دیمش. "نوع بشر اوچ قسمه تقسیم اولنه بیلیر. برنجیسی غذا مقوله سی در. انلرسز یاشامق ممکن اولمز. ایکنجیسی کیف و تریاق منزله سنده در. ازقهٔ مخصوصه و مواطن متعدده ده احتیاج گورولور. اوچنجیسی مرض و علت مقامنده در. بونلردن تباعد موجب راحت و مفارقت باعث صحت در۔"

**بعض** حکما نے بھی اس طرح کہا ہے۔ نوع انسانی تین قسم پر تقسیم ہو سکتی ہے اوّل غذا کی طرح ہے۔ جس کے بغیر جینا ممکن نہیں۔ دوم بمنزلہ شراب اور تریاق کے ہے۔ خاص بازاروں اور متعدد مقاموں میں اسکی احتیاج دیکھی جاتی ہے۔ تیسری مرض اور علت کے مقام میں ہے۔ اِن سے دُور رہنا موجب خوشی کا اور مفارقت سبب صحت کا ہے۔

---

**برجاریه** نک صاچینی تراش ایدوب فاتحک وزراسندن واخص ندماسندن عاشق احمد پاشایه شربت ویردی. پاشا

**ایک لونڈی** کے سر کے بال مونڈ دیئے گئے۔ سلطان فاتح کے وزیروں اور خاص ندیموں میں سے عاشق احمد پاشا کو اس نے شربت لا کر دیا۔

جاریہ‌یی بو حالدہ گورنجہ بیبت
الحی بالبداھہ سویلر۔ ؎
زلفن گیدوش اول صنم کافرلکن قویمز ہنوز
زناری‌نی کسمش ولی داخی مسلمان اولمامش

پاشا نے لونڈی کو اس حال میں دیکھ کر
حسب ذیل بیت فی البدیہ کہا ؎
اسکی زلفیں چلی گئیں لیکن وہ صنم کافرا بھی تک ہے
زنار کاٹا گیا لیکن وُہ ابھی مسلمان نہیں ہوا

سیّد الطائفہ حضرت جنیدؒ فاسق
نیکوخولی ایلہ صحبتی عالم بدخلق
ایلہ الفتہ ترجیح ایدرم بیور
مشلردر۔

سیّد الطائفہ حضرت شیخ جنید نے فرمایا ہے
کہ "فاسق نیکو خوئی کے ساتھ صحبت کرنیکو
مَیں عالم بدخلق کے ساتھ اُلفت کرنے
سے ترجیح دیتا ہوں"

# لطائفِ خواجہ نصرالدین آفندی*

## لطیفہ اوّل

خواجہ نصرالدین افندی برگون وعظ
ایچون کرسی یہ چیقوب ایدر۔
ای مومنلر بن سزہ نہ دیہ جگم۔
بلور میسکز۔ جماعت دیرلرکہ
خیر خواجہ افندی بلمیز۔ یاسز بلمینجہ
بن سزہ نہ سویلیہ یم دیمش۔
برگون خواجہ افندی ینہ کرسی

خواجہ نصرالدین آفندی نے ایک روز وعظ
کے لئے کُرسی پر چڑھ کر کہا۔ اے
مومنو مَیں تمہیں کیا کہوں گا۔ کیا تم
جانتے ہو؟ جماعت نے کہا کہ نہیں
خواجہ آفندی نہیں جانتے۔ اَے
تم نہ جاننے والو مَیں تم کو کیا کہوں
کہا۔ ایک روز خواجہ آفندی پھر اُسی

* یہ لطائف ڈبلیو بر کھارٹ بارکر کے۔ گرامر سے لئے گئی ہیں جو قدرے پرانی ترکی زبان کا نمونہ ہیں۔ گرجس میں ترکی زبان کی پرانی کتابیں لکھی ہوئی ہیں۔
زیادہ تر ان لطائف کا لفظی ترجمہ کرنے کی کوشش کی گئی ہے دلبستہ ترکی زبان کے صیغہ حال استمراری کو باقی کتاب میں بھی اور یہاں بھی زیادہ تر اُردو

یہ چیقوب ایدرلر اے مسلمان
لرہن سزہ نہ دیہ جگم بلور میسکز۔
انلردہ دیرلرکہ بلورز۔ خواجہ
یاسز بلدکر نصکرہ بن سزہ
نہ سویلیہ یم دیوب۔ کرسی دن
اشاغی اینوب چیقوب گیدنجہ
جماعت تعجب۔ واروب۔ بردخی
چیقار ایسہ کیمی مز بلورز کیمی
مز بلمیز دیمگہ قول وقرار ایدرلر۔
خواجہ ینہ برگون برمنوال
مشروح کرسی یہ چیقوب ایدر
ای فرندا شلر بن سزہ نہ
سویلیہ جگم بلور میسکز۔ انلردہ
دیرلر کیمی مز بلورز کیمی مز
بلمیز۔ خواجہ ایدر نہ گوزل
بلنلر بلمینلرہ بلدرہ اوگورتسونلر

پر چڑھا (اور) کہا اے مسلمانوں میں
تم کو کیا کہوں گا۔ کیا تم جانتے ہو۔
انہوں نے کہا کہ جانتے ہیں۔ خواجہ
نے کہا اچھا تمہارے جاننے کے
بعد میں تمہیں کیا کہوں۔ اور کرسی
سے نیچے اُتر کر چلا گیا۔ حاضرین نے
تعجب میں آکر عہد کرلیا کہ اب کے
پھر اگر وہ کھڑا ہو تو کہینگے بعض ہم میں سے
جانتے ہیں۔ بعض نہیں جانتے ہیں
خواجہ نے پھر ایک روز طریق مشروح
پر کرسی پر چڑھ کر کہا۔ اے بھائیو میں
تمہیں کیا کہونگا۔ کیا تم جانتے ہو۔
انہوں نے کہا بعضے ہم میں سے جانتے
ہیں بعضے نہیں جانتے۔ خواجہ نے
کہا کیا خوب! تم میں سے جاننے وا
نہ جاننے والوں کو سکھلا دیں۔

## لطیفہ دوم

خواجہ برگون حمامہ گیرر بقار کہ کیمسہ
یوق۔ جانی صقیلوب قیمباشی
یہ سویلمگہ باشلر۔ خواجہ یہ

خواجہ ایک روز حمام میں داخل ہوتا ہے دیکھتا ہے
کہ کوئی نہیں۔ اس کا دل گھبراتا ہے
نہلانیوالے سے یہ بات کرنا شروع کرتا ہے۔

صداسی خوش گلوب۔ کندی کندویہ دیرلرکہ چونکہ بنم بویلہ خوب صدام واردر خلق دخی صقالنہ فی الحال حمامدن چیقوب طوغری برمنارہ یہ چیقوب۔ وقتلردہ اویلہ وقتی ایمش۔ تمجیدا وقومغہ باشلر برآدم اشاغیدن یوقاری بقرگورر کہ برحریف منارہ دہ وقتسز تمجید اوقورایدر۔ بھی نادان سنک بویلہ کریہ آواز ایلہ وقتسز تمجید اوقیورسون۔ همان خواجہ اشاغی اینوب ایدر۔ آہ نہ اولیدی برصاحب خیر بورادہ برحمام یاپہ ایدکی بڑی بوکریہ اوازدہ قورتارہ ایدی۔

خواجہ کو اپنی آواز خوش آتی ہے۔ اپنے آپ کو کہتا ہے کہ چونکہ میری ایسی اچھی آواز ہے۔ خلقت کی ڈاڑھی کی (قسم ہے)، فوراً حمام سے نکلکر سیدھا ایک منارہ پر جا چڑھتا ہے۔ وقتوں میں دوپہر کا وقت تھا۔ تمجید پڑھنی شروع کرتا ہے۔ ایک آدمی نیچے سے اوپر کو دیکھ کر دیکھتا ہے کہ ایک شخص منارہ میں بے وقت تمجید پڑھتا ہے۔ ارے نادان تو ایسی کریہ آواز کے ساتھ بے وقت تمجید پڑھتا ہے۔ جھٹ خواجہ نیچے اُترکر کہتا ہے۔ آہ کیا اچھا ہوتا کہ ایک فیاض شخص یہاں ایک حمام بنوا دیتا۔ مجھے اس کریہ آواز سے رہائی دلواتا۔

## لطیفہ سوم

برگیجہ خواجہ یہ رویاسندہ طقوز اقچہ ویرمشلر۔ خواجہ آفندی

ایک رات خواجہ کو خواب میں نو اقچہ (ایک سکہ) انہوں نے دیئے (یعنے خدا نے) خواجہ نے

هله باری اون اقچه ایدک
دیمش بعده هله اون طقوز
ایدک دیو نزاع ایدرکن اویانوب
بقرکه النده برشی یوق ینه گوز
لرین قپایوب اللرین آوازادوب
گتور باری طقوز اقچه اولسون دیمش

کہا آؤ۔ یا خدا دس اقچہ کردو۔ پھر کہا
آؤ اُنیس اقچہ کردو۔ جبکہ بحث کر رہا
تھا تو جاگ پڑا دیکھا کہ ہاتھ میں کچھ شیٔ
نہیں۔ پھر آنکھیں بند کرلیں (اور)
اپنے ہاتھ پھیلا کر کہا لاؤ خیر نو اقچہ
ہی سہی۔

## لطیفہ چہارم

خواجه برگون بوستانه گیروب برآز
هاوج وبرآز شلغم هرنه بولدی
ایسه یولوب۔ برآزن چوال و
برآزن قویننه قورکن بوستانجی
گلوب بونی طوتوب۔ بوشدن
نه اورسن دیدکده خواجه
شاشروب برجواب بوله میوب
گجیلرده برشدید روزگار
اسدی ایدی اوّل روزگار
بنی بورایه گتوروب اتدی
دیدکده۔ بوستانجی ایدر۔ یا بونلری
کیم یولدی۔ خواجه ایدر روزگار
غایت شدید اولدیغندن بنی

خواجہ ایک روز باغ میں داخل ہوا۔ تھوڑی
سی گاجریں اور تھوڑے سے شلغم
جو کچھ پایا توڑ لیا۔ ان میں سے کچھ تو
تھیلے میں اور کچھ گود میں رکھے ہوئے
تھے کہ باغبان نے آکر اُسے پکڑ لیا۔
اور کہا کہ یہاں سے کیا تلاش کرتے ہو
خواجہ گھبرا گیا اور (اور) کچھ جواب نہ پاکر
رات کو سخت آندھی چلی تھی۔ اُس آندھی
نے مجھے یہاں لا پھینکا۔ کہنے لگا۔
باغبان نے کہا۔ اور اِن کو کس نے
کھودا۔ خواجہ نے کہا آندھی نہایت سخت
چلنے سے مجھے اِدھر سے اُدھر پھینکتی
تھی۔ جو کچھ میں پکڑتا تھا سب میرے

شوندن شونه آندی نه یاشدم ایسه بتون الیمده قالدی - بوستانجی یا بونلری چوالکیم طولدردی دیه کده - هاشته بنده اوّل فکرده ایدم سنده گلدک دیمش -

ہاتھ میں رہتا تھا۔ باغبان نے کہا مگر اس تھیلے کو کس نے بھرا۔ ہاں لو! میں بھی تمہارے آنے سے پہلے اسی فکر میں تھا۔

## لطیفہ پنجم

برگون خواجه افندی رحمة الله علیه قونیه یه واروب بر حلواجی دکانینه گیرر - همان بسم الله دیوب حلوایی یمگه باشلر - حلواجی - بره آدم نه یپارسن دیوب خواجه یی دوگمگه باشلینجه - خواجه دیرکه نه گوزل بلده در بو قونیه که حلوایی آدمه دوگه دوگه یدیریرلر -

ایک روز خواجہ آفندی رحمۃ اللہ علیہ قونیہ کو جاتے ہوئے ایک حلوائی کے دوکان میں داخل ہوئے۔ جھٹ بسم اللہ پڑھکر حلوا کھانے لگے۔ حلوائی نے کہا او (بھلے) آدمی کیا کرتا ہے (اور) خواجہ کو مارنا شروع کیا۔ خواجہ نے کہا کہ یہ قونیہ کیا اچھا شہر ہے کہ حلوا آدمی کو مار مار کر کھلاتے ہیں۔

## لطیفہ ششم

برگون خواجه یه دیرلرکه ائی یکی اولدی اسکی ائی نیلرلر خواجه ایدی قیررلر یلدز یپارلر -

ایک روز خواجہ کو (لوگوں نے) کہا چاند نیا ہو گیا ہے پُرانے چاند کو کیا کرتے ہیں۔ خواجہ نے کہا کہ توڑ کر ستارے بناتے ہیں۔

## لطیفه هفتم

برگون یمورطه نک طقسانی براقچه
یه آلوب - دیگر مسکانه واروب
اونک صنارا یمش - خواجه
یه نیچون طقسان الوب اونک
صتارسن دیدکلرنده خواجه
زیاده فائده دن در - دوستلو
بزی تک آیش ویرشده گورسون
لردیمش -

ایک روز نوے انڈے ایک اقچہ کو لیکر
دُوسری جگہ جاکر اُن میں سے دس
بیچڈالے - خواجہ کو پُوچھا گیا کس طرح
نوّے لیکر دس تم نے بیچے ہیں - خواجہ
نے کہا یہ فائدہ مند بات ہے کہ
دوست مجھے خرید و فروخت میں
(مشغول) دیکھیں -

## لطیفه هشتم

خواجه نصرالدّین برگون برایرماق
کنارینه واروب اوطوررکن
اون دانه اعمی گلورلر و خواجه
ایله ایرماقدن بربر گچورر
لمسینه برد پوله قول و قرار
ایدرلر - خواجه بونلری بربر
بررگچورکن برینی ایرماق
صویی قوپاریوب گوتوراعمی
لرفریاده باشلرلر - خواجه نیچون

خواجہ نصرالدین ایک دن ایک دریا کے
کنارہ پر جاتے ہوئے بیٹھ گیا جبکہ
دس اندھے آئے - اور خواجہ کے
ساتھ دریا سے ایک ایک کرکے ان
میں سے گذرنے کے لئے ایک پیسہ دینے
کا اقرار کیا - خواجہ انکو ایک ایک کو
عبور کرا رہا تھا کہ ایک کو دریا کا پانی
زور مار کر لیگیا - اندھوں نے چلانا
شروع کیا - خواجہ نے کہا تم کیوں

فریاد ایدرسکز۔ هابر پول
اکسک ویرک دیمش۔

چلّاتے ہو۔ اچھا ایک پیسہ تم نے
کم دیدینا۔

## لطیفہ نہم

برگون خواجہ نصرالدین افندی بازاردن
گذرکن برحریف راست گلوب
خواجہ بوگون آیک اوچیمی۔
یوخسہ دردیمی دیدکدہ۔
بلمم آی اولوب صاتدیغم
یوقدر دیمش۔

ایک روز خواجہ نصرالدین آفندی بازار
میں گذر رہا تھا کہ ایک شخص ملا (اور
پُوچھا) خواجہ کیا آج چاند کی تیسری
تاریخ ہے یا چوتھی۔ مَیں نہیں جانتا۔
میں چاند کو لیکر بیچتا نہیں ہوں۔
اُس نے کہا۔

## لطیفہ دہم

برگون خواجہ اوموزینہ برنردبان
آلوب کتوروب برباغچہ دیوارینہ
طیانوب یوقارو چیقوب صکرہ
یوقارو آلوب ایچری گیرور
بوستانجی بونی گوروب سن
کیمسک و بوندہ نہ آرارسن
دیدکدہ خواجہ سرعتلہ نردبانہ
یانندہ گلوب ایدر نردبان صاتارم
بوستانجی ایدر بوندہ نردبان

ایک روز خواجہ اپنے کندھوں پر ایک نردبان
پکڑلے گیا۔ باغچہ کی دیوار کو جالگائی
اُوپر چڑھ کر پھر اُوپر کھینچکر اندر داخل
ہوگیا۔ باغبان نے اُسے دیکھ کر پوچھا
کہ تم کون ہو اور یہاں کیا تلاش کرتے
ہو۔ خواجہ نے جلدی سے سیڑھی
کی طرف جاکر کہا۔ مَیں سیڑھی بیچتا ہوں۔
باغبان نے کہا کیا یہاں سیڑھیاں
بیچا کرتے ہیں۔ خواجہ نے کہا

| | |
|---|---|
| صاتیلورمی ۔ خواجہ ایدن برهپ جاهل حریف نردبان نردہ اولسہ (نہ یردہ) صاتیلوز ۔ | ارے جاہل شخص سیڑھی جہاں بھی ہو بیچی جاتی ہے ۔ |

## لطیفہ یازدہم

| | |
|---|---|
| نصرالدین افندی برگون طاوقلرینی بربر طوتوب بوغازلرینہ بر پارچہ بشتمال دلوب چوروب قاپوب صالیویرمش خلق عالم خواجہ نک قاتنہ جمع اولوب بوطاوقلرہ نہ اولدی دیلش لر خواجہ بونلرک انالری اولدی یاسین طوتارلودیمش ۔ | ناصرالدین آفندی نے ایک روز اپنے مُرغوں کو ایک ایک پکڑ کر اُن کی گردنوں کو ایک کپڑے کی دھجّی سے چھید دیا ۔ اور اُسے آگے نکال کر (ہر ایک کو) پکڑ کر چھوڑ دیا ۔ لوگ خواجہ کے نزدیک جمع ہو کر پُوچھنے لگے مُرغوں کو کیا ہو گیا ۔ خواجہ نے کہا اِن کی مائیں مرگئی ہیں (یہ) ماتم کر رہے ہیں ۔ |

## لطیفہ دوازدہم

| | |
|---|---|
| برگون خواجہ نک ترلاسنہ براوکز گیرر ۔ خواجہ گوروب الینہ برصوپہ آلوب ۔ اوزینہ واردقدہ اوکوز قچار ۔ گلجک ہفتہ اوکوز برترک عربہ یہ قوشمش گیدرکن خواجہ اوکوزی گوروب | ایک روز خواجہ کی زمین میں ایک بیل داخل ہو گیا ۔ خواجہ نے دیکھ کر ہاتھ میں ایک موٹی لاٹھی لے لی ۔ اِس پر جاتے ہُوئے بیل بھاگ گیا ۔ اگلے ہفتہ بیل ایک ترک کی گاڑی میں جتا ہُوا تھا ۔ خواجہ نے بیل کو دیکھ کر |

همان الینه بر صوپه آلوب
سگردوب اوکزه بر قاچ صوپه
اوردی. ترک بره آدم بنم اوکز
مدن نه استرسگ دیدکده
سن خلط ایتمه جاهل کوپک
اول قباحتین (یعنی) بیلور
دیمش۔

جھٹ ایک موٹا ڈنڈا لے لیا۔ (اور
اس کے) پیچھے دوڑ کر بیل کو چند
ڈنڈے جڑ دیئے۔ ترک نے کہا
ارے میاں تم میرے بیل سے کیا
چاہتے ہو (خواجہ) نے کہا تو دخل
مت دے۔ جاہل کُتّے وُہ اپنے
قصُور کو جانتا ہے۔

## لطیفہ سیزدھم

برگون خواجه افندی وصیت ایدر
که بن اولدیگم وقت بنی اسکی
مقبره یه قویه سگز. جماعت
نیچون بویله سویلرسین دیدکلرنده. خواجه سوال ملک
لری گلدکده بن سوال اولندم
گورمز میسگز مقبرم بیله اسکی
دردیرم دیمش۔

ایک روز خواجہ آفندی نے وصیّت کی میرے
مرنے کے وقت مجھے پُرانے قبر میں
ڈالنا۔ لوگوں نے کہا تم ایسا کیوں
کہتے ہو۔
خواجہ نے کہا سوال کرنے والے فرشتے
اگر مجھے سوال کرینگے۔ مَیں کہوں گا
کیا تم نہیں دیکھتے ہو کہ میری قبر
پُرانی ہے۔

## لطیفہ چہاردھم

برگون خواجه قره لر گیوب طشره
چقر خلق بو لی گوروب خواجه

ایک روز خواجہ نے سیاہ کپڑے پہن لئے
باہر نکلا تو لوگوں نے اُسے دیکھ کر

آفندی نہ اولدن قرہ لر
گیمش سین دیدکلرندہ ـ
اوغلومک باباسی مرحوم اولدی
اونک یاسین طوتارم دیمش

کہا خواجہ آفندی کون مرا ہے کہ
تم نے سیاہ کپڑے پہنے ہیں ـ
میرے بیٹے کا باپ مر گیا ہے ـ
اُس کا ماتم کرتا ہُوں ـ اُس نے کہا ـ

## لطیفہ پانزدھم

برگون خواجہ نک اوینہ خرسز گیرمش
هرنہ سی (الیسہ) وارایمش
دوشیروب ارقاسنہ یوکلنوب
چیقوب گتمش ـ خواجہ دہ
باقی قلانی طوبلیوب خرسزک
اردینہ دوشر ـ خرسز اوینہ
گیرنجہ ـ خواجہ دہ اردندن
خرسزک قپوسین دق ایلد
کدہ خرسز آسترسین خواجہ
آفندی یہ دیدکدہ خواجہ
یا بز بو اوہ کوچ ایتمدک می ـ دیمش

ایک روز خواجہ کے گھر میں چور داخل ہوا ـ
جو کچھ وہاں تھا اکٹھا کر کے اپنی
پیٹھ پر لاد کر باہر چلا گیا ـ خواجہ
بھی بچا کھچا جمع کر کے چور کے پیچھے
پڑ گیا (چلا گیا) چور گھر میں داخل
ہوا تھا کہ خواجہ نے بھی پیچھے سے
چور کے دروازے کو کھٹکھٹایا ـ چور نے
کہا کیا چاہتے ہو ـ خواجہ نے کہا کیا
ہم اس گھر میں نہیں اُٹھ آئے ـ

## لطیفہ شانزدھم

برگون خواجہ قونشی سندن بر قزغان
آلوب ایشنی گوردکدنصکرہ

ایک روز خواجہ نے اپنے ہمسایہ سے
ایک کڑاہی لی ـ اپنا کام دیکھ (کر)

قزغانك ایچنه برکوچك طنجره
قیوب گتوروب صاحبنه ویرد
کده صاحبی اولان حریف گوردی
که قزغانك ایچنده برکوچك
طنجره واردر. بونه دردیں.
خواجه ایدر قزغان طوغردی
حریف طنجره یی قبوللنور. ینه
برگون خواجه قزغانی استیوب
الوب اوینه گتوروب قوللنیر.
قزغان صاحبی برگون بش
گون بقار گودر قزغان گلمدی.
خواجه نك اوینه گلوب دق باب
ایلر. خواجه قاپویه گلوب نه
استرسین دیدکده. قزغانی
دیرم. خواجه ایدر سن صاغ
اول. قزغان مرحوم اولدی
حریف خواجه افندی هیچ
قزغان اولورمی دیدکده. یا
طوغردیغنه اینانور سنده
اولدوگنه اینانمز میسن دمش

اُچکنے کے بعد کڑاہی کے بیچ ایک
چھوٹی سی رکابی رکھ کر دیگیا۔ مالک
کو دیدی۔ مالک ہونے والے شخص یعنے
(مالک) نے دیکھا کہ کڑاہی کے بیچ
میں ایک چھوٹی رکابی تھی۔ یہ کیا
ہے پُوچھا۔ خواجہ نے کہا کڑاہی
نے بچّہ جنا ہے۔ اُس شخص نے رکابی
لے لی۔ پھر ایک دن خواجہ نے
کڑاہی مانگ کر لی اور گھر کو لیجا کر
استعمال کی۔ کڑاہی کے مالک نے ایک
روز پانچ روز دیکھ کر کڑاہی نہیں
آئی۔ خواجہ کے گھر آکر دروازہ
کھٹکھٹایا۔ خواجہ نے دروازہ پر
آکر پُوچھا کیا چاہتے ہو۔ میں کڑاہی
مانگتا ہُوں۔ خواجہ نے کہا تم سلامت
رہو کڑاہی مرچکی ہے۔ خواجہ آفندی
کبھی کڑاہی بھی مرتی ہے۔ اس شخص
نے کہا۔ او ہو تو اس کے بچّے
جننے کو تو یقین کر لیتا ہے اور مرجانے
کو باور نہیں کرتا۔ (خواجہ نے) جواب دیا۔

## لطیفہ ہفتدہم

برگون خواجہ سوری حصارہ واروب
گوراکہ وافر آدملر جمع اولوب
آیہ بقارلر خواجہ بونہ غریب یر
اولور کہ بزم بلدۂ عزبل قدر گورر
لردہ اعتبار ایتمزلر بوندہ ایسہ
هلال قدر آیہ نقدر آدم جمع
اولمش بقارلر دیمش ۔

ایک روز خواجہ (قصبہ) سوری حصار کو گیا
دیکھا کہ بہت لوگ جمع ہو کر چاند کو
دیکھ رہے ہیں۔ خواجہ نے کہا یہ
کیسی عجیب زمین ہے میرے شہر
میں چھلنے کے برابر دیکھ کر بھی اعتبار
نہیں کرتے۔ اور یہاں ہلال کے
برابر چاند کو کس قدر لوگ جمع ہو کر
دیکھتے ہیں۔

## لطیفہ ہژدہم

برگون خواجہ یہ بر آدم گلوب اشککنی
استر خواجہ دخی بوندہ طور
وارایم اشکہ طانشہ ایم اگر
اشکک گوکلی اولور ایسہ ویرہ ایم
دیوب آندن ایچری گیروب ۔
بر مقدار طوروب گلوب ایدر
اشکک گوکلی اولمدی وهم بکا
اشک دیر کہ بنی اللرہ ویریر ایسک
هم قولاغمہ اوررلر هم سنک عورتکہ سوگرلر ۔

ایک روز خواجہ کو (کے پاس) ایک آدمی آیا اور
اسکا گدھا مانگا۔ خواجہ نے کہا یہاں ٹھہرو
میں جاتا ہوں۔ گدھے سے مشورہ کرتا ہوں
اگر گدھے کا دل ہوا تو دیتا ہوں۔ وہاں
سے اندر گیا تھوڑی دیر ٹھہر کر آیا اور کہا
گدھے کا دل نہیں ہوا۔ اور نیز مجھے گدھے
نے کہا کہ اگر تو مجھے (اوروں کے) ہاتھوں
میں دیگا تو میرے کانوں کو مارینگے اور
تیری عورت کو گالیاں دینگے ۔

# لطیفہ نوزدهم

برگون خواجہ اشکینہ بنوب باغچہ یہ
گیدرکن یولدہ برایش ایچگہ گلورکن
ارقاسندن صوفین چقاروب
اشکک سمرینک اوستونہ قور خرسز
گلوب صوفی چالار گیدر۔ خواجہ
گلور گورر کہ صوف یوقدر همان اول
ساعت اشکک صرتندن صمر بینی
آلوب کندی ارقاسنہ قیوب اشکہ
برقامچی اوروب گتور صوفمی آل صمریمی
دیمش۔

ایک روز خواجہ گدھے پر چڑھکر باغچہ کو
جارہا تھا کہ راستہ میں ایک کام کرنے
کے لئے پیٹھ سے اپنا پشمین چوغہ
اُتار کر گدھے کی زین کے اُوپر رکھدیا۔
چور آیا اور چوغہ کو چرا کر بھاگ گیا۔
خواجہ آیا دیکھا کہ چوغہ نہیں ہے۔ جھٹ
اُسی ساعت گدھے کی پیٹھ سے زین
لیکر اپنی پیٹھ پر رکھ لی۔ اور گدھے
کو ایک قمچی مار کر کہا لاؤ میرا چوغہ اور
لو اپنی زین۔

# لطیفہ بستم

برگون خواجہ آفندی اشکن غائب
ایدوب حریفک برینہ سؤال
ایدر حریف ایدر گوردم فلان
یردہ قاضی اولمش خواجہ
دیرسن قاضی اولہ جغنی بن
بلوردم زیرا بن عمادہ درس
ویررایکن اوّل اشک قولاقلرین

ایک روز خواجہ آفندی کا گدھا غائب ہوگیا۔
ایک آدمی سے پوچھا اُس نے جواب دیا
کہ میں نے دیکھا ہے وُہ فلاں مقام کا
قاضی ہوگیا ہے۔ خواجہ نے کہا تو سچ
کہتا ہے۔ اس کے قاضی ہونے (کی
تیاری) کو میں جانتا تھا۔ کیونکہ میں سکولوں
میں جبکہ درس دیا کرتا تھا وہ گدھا

دیکوب دگلرایدی دیمش۔

اپنے کان کھڑے کرکے سُنا کرتا تھا۔

## لطیفہ بست ویکم

برگون خواجہ نک اوینہ برآدم گلوب
اشکی استر۔ خواجہ ایدر اشک
اودہ یوقدر۔ قضا اتفاق اشک
ایچرودہ باغریر حریف ایدر ہائی
خواجہ افندی اشک ایچرودہ
باغریر خواجہ نہ عجائب آدم ایمش
سین اشکہ اینانورسکدہ اق
صقالیم ایلہ بکا ایناممزسین دیمش۔

ایک روز خواجہ کے گھر ایک آدمی نے
آکر گدھا مانگا۔ خواجہ نے کہا گدھا گھر
میں نہیں۔ اتفاقاً گدھا اندر سے چلایا۔
اس شخص نے کہا۔ واہ خواجہ آفندی
گدھا اندر چلاتا ہے۔ خواجہ نے کہا
تو کیسا عجیب آدمی ہے۔ گدھے پر
تو اعتبار کرتا ہے میں سفید ڈاڑھی
والا ہوں مجھ پر اعتبار نہیں کرتا۔

## لطیفہ بست ودوم

برگون خواجہ قاری سنہ آقاری
اولمش آدمی ندن بلورسین دید
کدہ الی ایاغی صوغور آندن بلوریم
دیمش۔ برگون خواجہ اودونہ
طاغہ گیدر ایکن الی ایاغی اشومش
خواجہ ہمان بن اولدم دیوب
براغاجک دبیندہ یاتور قوردلر
گلوب اشکنی یگہ۔ باشلر خواجہ

ایک روز خواجہ نے بی بی کو کہا۔ بیوی
مرے ہوئے آدمی کو تم کس طرح پہچانتی
ہو۔ اس کے ہاتھ پاؤں ٹھنڈے
ہو جاتے ہیں اس سے جانتی ہوں۔
اُس نے جواب دیا۔ ایک روز خواجہ
لکڑی (کاٹنے) کو پہاڑ کو گیا جبکہ
اس کے ہاتھ پاؤں ٹھنڈے ہوئے
خواجہ نے جھٹ کہا کہ میں مر گیا۔ ایک

یاتدیغی یردن قورد لره
ایو بولدیگز صاحبی اولمش
اشکی ۔ دیمش ۔

درخت کے نیچے پڑ گیا ۔ بھیڑیے آکر
اس کے گدھے کو کھانے لگے خواجہ جہاں
پڑا تھا وہاں سے بھیڑیوں کو کہنے لگا
تمہیں خوب معلوم ہوا ہے کہ مرے
ہوئے مالک والا گدھا ہے ۔

## لطیفۂ بست و سوم

نصر الدین افندی برگون بر بیوک
طابلہ نک اوستنہ اوچ ارک قیوب
بگہ ھدیہ گتروب ۔ بگک اوکنہ قوبر
خواجہ نک ارک گتوردیگندن حظ
ایدوب وافراقچہ بخشلر خواجہ
اوینہ گلدکدہ برقاچ گوندن
صکرہ بروافر پانجر آلوب ینہ
بگہ گتورر کن برحریفہ راست
گلوب خواجہ یہ ایدر بونلری
کیمہ گوتررسین ۔ بگہ گوترویرم
(گوتریورم) دید کدہ بگہ بونی گوترہ
جگکہ انجیر گوترسین دھا مقبولہ
گچہ دیر ۔ خواجہ واروب برقاچ
ارقہ انجیر آلوب گوترہ ۔ بگ

نصر الدین آفندی ایک روز ایک بڑے
طشت کے اوپر تین خرمانیاں رکھکر بیگ
کی خدمت میں تحفہ لیگیا اور بیگ کے
سامنے جا رکھا ۔ خواجہ کے خرمانیاں
لیجانے سے (وہ) بڑا محظوظ ہوا اور
اُسے بہت سے پیسے نذر کیے ۔ خواجہ
گھر کو واپس آنے کے چند روز بعد
بہت سے چقندر لیکر پھر بیگ کی طرف
جا رہا تھا کہ (راستہ میں اسے) ایک شخص ملا ۔
خواجہ کو کہا یہ کس کے پاس لیجا رہے ہو ۔
بیگ کے پاس لیجاتا ہوں ۔ اُس نے
کہا بیگ کے پاس یہ لیجانے (کی بجائے)
انجیر لیجا کہ زیادہ مقبول گذریگی ۔ خواجہ
جاتا ہوا چند عدد کچے انگور لیکر لیجاتا ہے

دخی امرایلیوب بو انجیرک جملہ سین
بونک باشنہ اوردلر - اما بونلری
خواجہ نک باشنہ اوردقجہ خواجہ
شکر ایدردی - اے خواجہ نیچون
شکر ایدرسین دینلرکدہ خواجہ
ایدر خیلی پانجر گتورہ یوردم یولدہ
بونی بر حریف تعریف ایلدی -
اگر پانجر گتورہ ایدم باشیم یاریلور
ایدی -

بیگ حکم دیتا ہے کہ ان سب انجیروں
کو اُس کے سر پر مارو - لیکن ان کے
خواجہ کے سر پر مارنے سے خواجہ نے
شکر کیا - اَے خواجہ تو کیوں شکر
کرتا ہے - یہ پُوچھے جانے پر خواجہ
کہتا ہے مَیں بہت سے چقندر لیجا
رہا تھا راستہ میں انکی نسبت ایک
شخص نے ہدایت کی تھی - اگر میں
چقندر لیگیا ہوتا تو میرا سر پھٹ جاتا -

## لطیفہ بست وچہارم

بر گیجہ خواجہ نصر الدین اوندہ یاتر
کن صوقاقدہ قپو اوکندہ برغوغا
ایشیدر - خواجہ ایدر آقاری قالق
مومی یاق شونی گورہ یم - قاریسی
اوتور آدم اوتور یرکدہ دیر - خواجہ
قاری دگلمیوب یورغانی ارقاسنہ
الوب طشرہ چیقار بر حریف
بونی گوروب یورغانی ہمان
ارقاسندن آلوب قاچر - خواجہ
دہ اوشویوب دتریدرک قپودن

ایک روز خواجہ نصر الدین اپنے گھر میں پڑا
ہُوا تھا کہ بازار میں اس کے دروازہ
کے سامنے اُس نے ایک شور سُنا -
خواجہ نے کہا بی بی اُٹھ موم بتّی جلا کہ
مَیں اسے دیکھوں - بی بی نے کہا -
میاں چپکے اپنی جگہ پڑے رہو - خواجہ
بی بی کی بات نہ سُنکر لحاف پیٹھ پر لئے
نیچے چلا گیا - ایک شخص اُسے دیکھ کر
لحاف فوراً اُس کی پیٹھ سے لیکر بھاگ
گیا - (راسپر) خواجہ سردی معلوم کرکے

ایچری گیردکدہ فارسیس آفندی غوغانک اصلی نہ ایمش دیہ کدہ - نولسہ (نہ اولسہ) گرک غوغا بزم یورغان ایچون ایمش - یورغانی آلدیلر غوغا نی تمام اولدی دیمش -

کانپتے ہوئے دروازہ کے اندر داخل ہوا - بی بی نے پوچھا میاں شور کی وجہ کیا تھی - کیا ہوئی تھی - یہی شور میرے لحاف کے لئے تھا - میرا لحاف لیگئے تو غوغا ختم ہوگیا - اس نے کہا -

## رقعۂ دعوت

عزیز دوستم -

گلہجک چہارشنبہ گونی ساعت بش قرارلرندہ فاملیای عصمتانہ لریلہ برابر لاجل التناول چاکرخانہ لرینی تشریفہ رغبتلہ بندہ لری قرین مسار بیشمار بیورملک رجا ونیازی -

دوست عزیز من -

آئندہ چہارشنبہ کے روز پانچ بجے کے وقت اپنے حرم محترم کے ساتھ تناول طعام کے لئے غریب خانہ میں تشریف ارزانی فرماکر بندہ کو بیحد خوش اور ممنون فرمائیں -

(جواب)

عزیز دوستم -

الطف وقت واسعد ساعت دہ دعوت نامہ علیہ لری واصل وکمال نشاط وشادمانی حاصل اولدرق - امر والا لرینہ انقیاد انشاءاللہ

میرے پیارے دوست -

الطف وقت اور اسعد ساعت میں دعوت نامہ عالی واصل اور کمال نشاط وشادمانی حاصل ہوئی - بہ تعمیل ارشاد عالی انشاء اللہ تعالے

وقت معین ده خانهٔ عالیلرینه
گلوب ذات سینه لریله مشرف
اولنه جغم ۔

وقت معین پر دولت خانہ پر پہنچ کر
شرفِ ملاقات حاصل کروں گا ۔

(جوابِ دیگر)

عزیز دوستم ۔
کمال تشکر و ممنونیتله دعوت
عالیلرینی قبول ایله وقت معین
ده مصاحبت پُر میمنت و موانست
معالی منقبت والالریله مشرف
اولمقلغه مسارعت اوله جغم ۔

میرے پیارے دوست
کمال شکرگذاری اور ممنونیت کے
کے ساتھ دعوت عالی قبول کر کے
وقت معین پر مصاحبت پر میمنت اور
موانست عالی منقبت والا کا شرف
حاصل کرونگا ۔

## رقعۂ دیگر

بنم عزیز دوستم ۔
یارین مشغولیت گز یوخسه بلا تکلیف
اویله طعامنه بنده گزه تشریف ـ
میل و رغبت دیو صورت له
عاجزلرینی نائل ابتهاج و مسرت
ییوره ملری ۔

میرے پیارے دوست ۔
اگر کل آپ کو مصروفیت نہ ہو تو بلا تکلف
دوپہر کے طعام کے لئے نیاز مند کے
یہاں تشریف ارزانی فرمائیں ۔ اور
اس صورت سے عاجز کو مسرت
اور شادمانی بخشیں ۔

(جواب)

بنم عزیز دوستم ۔
مع الممنونیت دعوت گزی قبول

میرے عزیز دوست ۔
شکریہ کے ساتھ میں آپکی دعوت قبول

ایدوب انشاء الله یارین ذائقه
بخش فؤاد اولان مصاحبت
پرموانست عالیلریله لذتیاب
اولمقلغه شتاب اولنه جغی۔

کرتا ہوں۔ اور انشاء اللہ کل دلوں
کی ذائقہ بخش جناب کی مصاحبت
اور موانست سے لذّت یاب
ہُونگا۔

## رقعۂ دیگر

عزیز دوستم۔
کانون ثانی نک ۲۵ نجی بازار ایرتسی
گیجه سی صباحه قدر عیش شادیله
وقت گیچرمک ایچون لطف و عنایته
لیله مذکوره ده مصاحبت و موانسته
برفرح و مسرّت لریله بنده لرینی
منفرح البال بیورمق بابنده۔

میرے عزیز دوست۔
شبِ دوشنبہ ۲۵ ماہ کانون ثانی کو
عیش اور شادی سے صبح تک وقت
تیر کرنے کے لئے اپنے لطف اور عنایت
سے مذکورہ شب میں اپنی مسرّت بخش
مصاحبت اور موانست سے نیازمند
کو خوشحال اور شادکام فرمادیں۔

## عُذرِ دعوت

چهارشنبه گونی۔ نزدلرنده بولنمق اوزره ذات
عالیلری مثللو ارباب معارفدن بعض احبابه
سوز ویرمش اولدیغمدن دعوت بهیه لرینه
بولنه میه جغمی کمال اسفله عرض و بیان
ایدرک بو بابده واقع اولان قصور
ضروریٔ بندگانه‌م عفو بیورلمق التماس اینده

آپ جیسے بعض عالم دوستوں سے میں
وعدہ کرچکا ہوں کہ چہارشنبہ کے
روز اُن کے پاس حاضر ہونگا۔
اس لئے نہایت افسوس کے ساتھ
آپ کی عُمدہ دعوت میں حاضر نہ ہوسکونگا
اس بارہ میں نیازمند کے قصور کو معاف فرمائیے

# درخواست ملاقات

بندہ گز براَمر و مصلحت مہم واقع الوب
بونک افادہ سی ایچون ذات والا
لریلہ ملاقات ایلمک لازمہ سن
بولنمش اولمغلہ ملاقاتڭزا ایچون
برگون وساعت تخصیص ایدوب
اشبو تکلیف عاجزانہ معداغماض
عین بیورلماسی رجا و نیازی بندہ۔

نیازمند کو ایک ضروری امر اور مصلحت پیش آئی
ہے کہ اس کے متعلق ذات عالی سے
ملاقات کرنا لازم ہے۔ پس اُمّید وار ہوں
کہ میری ملاقات کے لئے ایک دن
اور وقت مقرر فرمایئے کہ حاضر ہو جاؤں
اس عاجزانہ تکلیف سے چشم پوشی
نہ فرمائیں۔

(بصورت دیگر)

عزیز دوستم۔
بندہ گز برقاچ ساعت ! ولدیکہ پاریس
شہرندن بوطرفہ واردا ولوب برمانع
و مشغولیتڭز یوخسہ بوراپہ اُیحق
تشریف بیوربرسہ موجب مسرور حبوب
والا اولور ایلہ اولہ جق بعض شئ عرض
وافادہ ایدیم۔ تشریف عاببلرینہ
منتظراً بتون گون اودہ بولنہ جغم۔

میرے عزیز دوست۔
نیازمند چند ساعت گذرے ہیں کہ شہر پیرس
سے یہاں وارد ہوا ہے۔ اگر آپ کو
فرصت ہو تو یہاں تھوڑی دیر کے
لئے تشریف ارزانی فرمائیں۔ تاکہ
بعض باتیں جو جناب کی فرحت و مسرت کا
باعث ہیں عرض کروں۔ جناب کے تشریف
لانے کا میں تمام دن انتظار کروں گا۔

(رسید تحفہ)

منیر افندی دن نوری افندی یہ
عزیزم نوری افندی !

منیر افندی سے نوری آفندی۔
میرے عزیز نوری آفندی۔

بکا گوندرمش اولدیغنک اوزوملری
طولایی تشکر ایدرم۔ بو اوزوم پک
لذیذ ایدی۔ سبدی جوز ایله
طولی اولدیغی حالده طرفکزه
اعاده ایلدم۔

جو انگور تم نے میری طرف بھیجے تھے
اُن کے لئے شکریہ ادا کرتا ہوں۔
یہ انگور نہایت لذیذ تھے۔ ایک ٹوکری
اخروٹوں سے بھری کے ساتھ پُر کرکے اسوقت
تمہاری طرف بھیجتا ہوں۔

## (شاگرد کا رخصت مانگنا)

جمال الدین آفندی دن خواجه سنه
خواجه محترم آفندم!
پدرم یارین بروسه ده اقامت
ایتکده اولان برادرمک نزدینه
گیتمک نیتنده درلر۔ انجق آرزو
لرینک حصولی مساعدهٔ عالیه
گزه متوقف بولندیغندن
برقاچ گون ایچون رخصت اعطا
گزی استرحام وعودتمده غائب
ایتمش اولدیغم درسلری یاپمغی
وعده و تامین ایدرم۔ هرحالده ارادهٔ
افندمکدر۔ جمال الدین

جمال الدین آفندی سے اُستاد کی خدمت میں۔
میرے اُستاد محترم آفندی!
میرا باپ کل میرے بروسہ میں رہنے والے
بھائی کے پاس جانے کا ارادہ رکھتا
ہے۔ صرف آپ کی اجازت کے حاصل
کرنے کے لئے میں متوقف ہوں۔
مہربانی فرما کر چند روز کی رخصت عطا
فرمایئے۔ میری غیر حاضری کے زمانے
کے سبق واپس آکر پورے کر لینے
کا وعدہ کرتا ہوں۔ ہر حال میں
آپ کا ارادہ ہوگا۔
جمال الدین

# اخبارات کی خبروں کا نمونہ

حریق۔ دونکی گیجه ساعت برده

آتش زدگی۔ کل رات کو ایک بجے

لوندره چنبرلی طاش جوارنده
اوزون شجاع الدین محله سنده
عاکف افندینک متصرف و ناکب
افندینک مستاجر بولندیغی خانه
دن آتش ظهور ایدیکی محل
مامورین ضابطه سی طرفندن
خبر النمغله برآز محلی محترق
اولدیغی حالده اطفا ایدلمشدر.
(اقدام ۵ جولائی ۱۹۰۱ع)

چنبرلی طاشش (حلقوں والے پتھر)
کے نواح میں (یہ قسطنطنیہ میں ایک
قدیم مینار ہے) لمبے شجاع الدین کے
محلہ میں اس مکان سے کہ جس میں
عاکف آفندی رہتا ہے اور
ناکب آفندی نے کرایہ پر دیا ہے
آگ ظاہر ہوئی۔ امورین ضابطہ کیطرف سے
خبر پہنچنے پر درآنحالیکہ تھوڑا سا مکان
جلا تھا آگ بجھائی گئی۔

---

— قرالی ادورد حضرتلرینک تتوجی
مراسمنده حاضر بولنمق اوزره لورد
کیچنر لوندره یه گلمه جکدر.

— حضرت شاہ ایڈورڈ کی تاج پوشی کے
مراسم کے موقع پر حاضر ہونے کے لئے لارڈ
کچنر لنڈن کو آئیگا۔

---

— بال ۲۸ مایس. مظفرالدین شاه
حضرتلری بوگون قبل الظهر بورایه
مواصلت و پروسیه لی جنرال لینیچ ایله
برلن المانیا سفارتخانه سی طرفندن
اعزام اولنان برهیئت مبعوثه جا
نبندن استقبال اولنمشدر.

— مقام بال ۲۸ مئی۔ حضرت شاہ مظفرالدین
آج ظہر سے پہلے یہاں پہنچ گئے۔ اور پرشیا کے
جنرل لینیچ کے ساتھ مقام برلن کے جرمنی
کے سفارتخانہ کی طرف سے جو ایک
ڈیپوٹیشن تیار ہوا تھا اُس نے استقبال
کیا۔

— زراعت بانقه‌سی ـ موسسات
نافعه جناب خلافت پناهی جمله سندن
بولنان زراعت بانقه سنك بدایت
تاسیسندن اعتبارا اونجی سنه حسابیه
سی اولان ۱۳۱۴ طرفنده که معاملات
اقراضیه سیله تمتعات و مصارفنی
وسنه مذکوره غایه سنده کی حقیقی
سرمایه نك مقداریني مبین اولمق
اوزره ترتیب وتنظیم اولنان
ایستاتستیق دفتری امور نافعه
وزراعت مجموعه سی طرفندن نشر
ایدلمشدر ـ

بانقه نك ۱۳۱۴ سنه سی غایه
سنده (۶۵) ی ولایت ولواء مرکزلرنده
بولنان شعبه‌لرو (۳۶۹) قضا مرکز
لویله بعض لواء مرکزلرنده بولنان صندوق
لر اولمق اوزره جمعاً (۴۳۴) عدد
شعبه وصندوق بولنمقده در ـ

جنایت ـ یالوه‌نك چنارلی قریه
سی اهالی سندن عاشق اوغلی

— زراعتی بنک ـ جناب خلافت پناہی
کے رفاہ عام کے کاموں میں سے زراعتی
بینکوں کے شروع قیام سے دسویں سال
حسابی ۱۳۱۴ء کے درمیانی معاملات قرض
اور نفع اور خرچ اور اس سال کے آخر
تک کے حقیقی سرمایہ کے مقدار واضح
کرنے کے لئے دفتر امور نافعہ اور زراعت
کی طرف سے شمار و اعداد ترتیب اور تنظیم
ہوکر نشر کئے گئے ہیں ـ

۱۳۱۴ء کے آخر تک لائیوں اور
لواؤں کے مرکزوں میں جو شاخیں بنکوں
کی موجود ہیں وہ (۶۵) اور قصباؤں اور
بعض لواؤں کے مرکزوں میں جو خزانے
بنکوں کے ہیں وہ (۳۶۹) یعنے کل
(۴۳۴) شاخیں اور خزانے بنکوں کے پائے جاتے ہیں

جُرم ـ یالوہ کے چنارلی موضع کے رہنے
والوں میں سے عاشق کے بیٹے

حسین عقد نکاحی تحتنده اولان
زوجه سی فاطمه بنت مصطفی‌یی
تطلیق ایدر. بر مدت صکره تکرار
ازدواجنه طالب اولور ایسه ده
قادین راضی اولمز. حسین بوندن
منفعل اوله رق درت گون اقدم
تکرار مذبوره یی ایستز موفق اوله
مینجه حامل اولدیغی رودولوری
بالتشهیر مذبوره نک اوستنه آتش
ایدر. چیقان قورشونلردن بری
فاطمه نک قولنه۔ دیگری ده ارقه سنه
گیروب۔ هر ایکیسی ده ایچریده قالور
مجروحه اولکی گون برائی تداوی محل
مذکوردن درسعادته گوندریله
رک۔ خصکی نساخسته خانه سنه
یاتیریلور۔ دون خسته خانه مذکوره
اوپراتوری طرفندن عملیات اجرا
ایدیله رک قورشونلو چیقارلمشدر.
حسین دخی محل مذکورده دردست
ایدلمشدر۔

حسین نے پہلے اپنی نکاح کی
ہوئی بیوی فاطمہ بنت مصطفےٰ
کو طلاق دیدی تھی۔ کچھ مدت
کے بعد دوبارہ اس سے نکاح کا
طالب ہوا۔ مگر بی بی راضی نہ ہوئی
حسین نے اس سے شرمندہ ہوکر
چار روز پہلے جو دوبارہ تعلق
چاہا تھا اس کے موافق نہ ہونے
سے ریوالور سے جو اسکے پاس تھا
کھلم کھلا اس کے اوپر آگ برسادی
جو گولیاں نکلیں اُن میں سے ایک تو
فاطمہ کے بازو میں اور دوسری پیٹھ
میں داخل ہوگئی۔ دونوں اندر جاکر
ٹھہریں۔ مجروحہ پرسوں علاج کے لئے
وہاں سے قسطنطنیہ لائی گئی خصکی کی
عورتوں کے ہسپتال کے جراحوں
کی طرف سے عمل جراحی کیا گیا اور
گولیاں نکالی گئیں۔ حسین بھی اسی
جگہ سے گرفتار کیا گیا تھا۔

# صورتِ خطِ ہمایون

ولادت همایون میمنت مقرون حضرت بادشاهی یه دائر والد کثیر المحامد جهانبانی جنت مکان سلطان عبد المجید خان غازی حضرت لرینک جانب اشرفندن صدر اعظم محمد رؤف پاشایه خطاباً بابعالی یه شرف وارد اولان خط همایون مسرت نمونک صورت منیفه سیدر:-

"بنم وزیر صداقت سمیرم
"جناب خلاق جهانک لطف و عنایت
"علیه سنه حمد اولسون اشبو ماه
"حالک اون آلتنجی دونکی چهارشنبه
"گونی ساعت اون بر قوادلرنده صلب
"پاک شاهانه مزدن بر شهزاده قدم
"نهاده عالم شهود و مسرت افزای
"گهواره وجود اولهرق اسمنی (سلطان
"عبد الحمید) تسمیه ایلیوب سنی
"و جمله بندگان سلطنت سینه مزعی
"تبشیر ایچون اشبو خط همایون

ولادت ہمایون میمنت مقرون حضرت بادشاہی کے متعلق حضرت سلطان کے والد کثیر المحامد جنت مکان سلطان عبد المجید خان غازی سے صدر اعظم محمد رؤف پاشا کو مخاطب کر کے باب عالی میں شرف ورود لانے والے خط ہمایون مسرت نمون کی صورت منیف یہ ہے:

میرے وزیر صداقت سمیر (یعنی گفتگو کرنیوالے) جناب خلاق جہاں کی لطف اور عنایت علیہ کا حمد ہو کہ اس ماہ حال کی سولہویں تاریخ کو کل روز چہارشنبہ گیارہ بجے کے وقت ہماری صلب پاک شاہانہ سے ایک شہزادہ نے عالم شہود میں قدم رکھا اور گہوارہ وجود کا مسرت افزا ہوا اسکا نام (سلطان عبد الحمید) رکھا گیا۔ اور تمام بندگان سلطنت سینہ ہماری کے خوشخبری کے لئے یہ خط ہمایون مسرت نمون ملوکانہ

"مسرّت نمون ملوکانہ مزہب تسطیر
"ودارالسعادت الشریفہم آغاسی
"ایلہ طرفکہ تسییر ایلدم ۔ جناب واجب
"الوجود عمر یمنی ممدود وقدومی
"ذات شاہانہ مزہ اکافہ عباد اللہ
"متیمّن ومسعود بیورسون ۔ آمین
"بو مسرت جمیلہ دن جملہ عالمیان مبشّر
"وحصّہ مند اولمق اوزرہ یدی
"گون بشر نوبت توپ انداختی
"وبالجملہ وکلائے فخام وبندگان
"صداق الستا ممز وسائرا ستکلی اولا
"نلردخی ایام مذکورہ گیجہ لرندہ
"ایقاد قنادیل اجرلئے مراسم
"سرور وشادی اولنمسنی لازم
"گلنلرہ تنبیہ ایلیہ سین ۔ ہمان
"جناب ربّ العالمین سلالہ طاہرۂ
"مزعی الی الابد باقی ودائم وہر حالدہ
"عباد اللہ کمال رفاہ وآسائش احسان
"بیورسون ۔ آمین ۔ بحرمت رسول
"الثقلینؐ (سالنامہ دولت علیہ
"عثمانیہ دن) ۔

ہمارا تحریر کیا گیا ۔ اور دار السعادت
الشریفہ میرے کے آغا کے
ہمدست تمہارے پاس بھیج گیا
ہے ۔ جناب واجب الوجود اس کی
عمر لمبی اور اس کا آنا ذات شاہانہ
ہماری اور تمام بندگانِ خدا کے
حق میں مبارک اور پُر یُمن فرمائیے ۔
آمین ۔ اس مسرت جمیلہ سے تمام
جہان کو شادکام اور شریک کرنے کے
لئے سات روز پانچ پانچ دفعہ توپیں
چلتی رہیں ۔ اور بالجملہ وکلائے فخام
وبندگانِ صدق التیام ہمارے اور
تمام دیگر خواہشمند بھی ایام مذکورہ
کی راتوں میں چراغان کر کے مراسم
سرور وشادی کا اجرا لازم جانیں ۔
اس بارہ میں اطلاع کی جاتی ہے ۔
جناب رب العٰلمین ہمارے خاندان پاک کو
ابد تک باقی اور دائم رکھے اور ہر حال میں بندگانِ
خدا کو کمال رفاہ اور آسائش عطا کرتا رہے
آمین ۔ بحرمت رسول الثقلین (ترجمہ از
سالنامہ دولت علیہ عثمانیہ) ۔

# ترکی اور عربی سکّے اور پیمانے

(جو ترکی عرب شام اور مصر وغیرہ بلاد میں مروّج و دائر ہیں)

| ترکی | عربی | اُردو |
|---|---|---|
| اون پارہ۔ براولمق۔ | ابو العشرہ ۔عشر بارات | دس پارہ کا ترکی سکّہ جو ہندوستان کے سکہ میں آدہ آنہ کے برابر ہوتا ہے۔ |
| بش پارہ لق۔ | ام الخمسہ ۔خمس بارت | پیسہ کے برابر تانبے کا سکّہ قسطنطنیہ کا۔ |
| براوقہ (۴۰۰ درہم) | اقہ (۲- اوراق) - | ایک اوقہ ایک کیلوگرام یا ۱/۴ ۲ رطل کے برابر یا سیر سے قدرے زیادہ ہے - |
| برکوگی۔ | اوقیہ (۶۰ درہم)۔ | ۲۱۳ گرام |
| بر بشلک (اڑھائی غروش صاغ) | بشلک (۳) غروش۔ | بشلک کے معنے پانچ کا ہے یعنے ابتدا میں یہ سکّہ پانچ غروش کا تھا مگر اب اڑھائی تین غروش کا رہگیا ہے۔ |
| قوہ لاج۔ | باغ (۱/۲ ۲) ذراع۔ | |
| پارہ یا فچہ۔ | دراہم۔عملہ۔ نقود۔ | پیسہ یا نقدی۔ |
| بر درہم (۳-غرام) | درہم - وزنہ (۱۶) قیراط | ایک درہم وزن کا - |
| انداز ہ - ارشین - | ذراع قیاسہ (۲۴) قیراط | گز - |
| بر ربع مجیدیہ۔ مجیدیہ چاریگی | ربع مجیدی ۱/۲ ۴ غروش صاغ۔ | مجیدی کا چہارم - مجیدی کو امریکہ کے ڈالر یا رُوس کے روبل یا چین جاپان کے ڈالر کے برابر سمجہنا چاہئے ۔ |
| بر بطمان (۲۰۰۰ درہم) | رطل (۱۲ - اوقیہ) | |
| بیاض مجیدیہ۔ | ریال مجیدی (۲۰) غروش صاغ | ریال مجیدی یا مجیدی چاندی کا ہندوستان کے روپیہ کے برابر ہوتا ہے۔ |

| ترکی | عربی | اُردو |
|---|---|---|
| یش فرانک (۲۵ غروش) | ریال شینکو (ہ - فرنک) | پانچ فرانک کا فرانسیسی سکہ مما لک ٹرکی میں چلتا ہے |
| برروبلہ (۱۵ غروش) | ریال مسکوبی۔ | روسی یا ماسکو کا روبل۔ |
| دیرکلی ریال۔ | ریال عمود۔امیرکانی۔ | امریکہ کا ڈالر۔ |
| برآلتی لق۔آلتی غروشلق | زہراوی۔ | چھ غروش کا سکہ۔ |
| برشلین۔ | شلین (۱۲۔پنس) | ایک شلنگ انگریزی جو ہندوستان کے ۱۲ آنہ کے برابر ہے |
| برغروش (قرق پارہ) | غرش (۴۰ پارہ) | ایک چاندی کا غروش جو ہندوستان کی دوتی کے برابر ہوتا ہے۔ اور چالیس پارہ قیمت رکھتا ہے۔ اسکی چوتھائی اون پارہ ہے۔ |
| آلتون پارہ۔ | عملہ ذہب۔ | سونے کا سکہ۔ |
| بیاض پارہ۔گومش اقچہ | عملہ فضہ۔ | چاندی کا سکہ۔ |
| باقر پارہ۔ | عملہ نحاس۔ | تانبے کا سکہ۔ |
| صاغ پارہ۔ | عملہ صاغ۔ | صاغ بمعنے سالم۔ مصر میں صاغ غروش کا چلن ہے جو اڑھائی آنہ کا ہوتا ہے۔ اور قسطنطنیہ کا غروش تعریفہ دو آنہ کا ہے۔ |
| قلب پارہ۔ | عملہ ذائفہ۔ | کھوٹا سکہ۔ |
| متداول اقچہ۔ | عملہ دارجہ | مروج سکہ۔ |
| قائمہ۔ قائمہ نقدیہ۔ | عملہ ورق۔ | کاغذ زر۔ نوٹوں کا چلن۔ |
| دونم۔ | فدان (۴۰ ذراع ارض) | ۴۴۰ مربع گز شہر مصر وغیرہ میں زمین کا پیمانہ ہے۔ |
| فرسخ (۴ میل) | فرسخ (مسافت نحو ساعة) | فرسنگ۔ |
| فرنک (۵۔غروش) | فرنک (یک صد سنتیم) | فرانسیسی فرانک جو ہندوستان کے دس آنہ کے برابر ہوتا ہے۔ |

| | | |
|---|---|---|
| فلورین ۔ | فلورین (۱۱ غروش) | آسٹریا کا چاندی کا سکّہ ہے ۔ |
| آدیم ۔ قدم ۔ خطوہ ۔ | قدم ۔ خطوہ ۔ | قدم ۔ کرم ۔ |
| اوفاق پارہ ۔ | قطع ۔ فرط ۔ شقف ۔ | پینچ ۔ کریانہ ۔ |
| برقطعہ آلتون ۔ | قطعہ ذہب ۔ | سونے کا ٹکڑا ۔ |
| برقنطار (۴۴ ۔ اوقہ) | قنطار (۱۰۰ رطل) | |
| اولچی ۔ قیاس ۔ کیل ۔ | قیاس ۔ کیل ۔ | ناپ ۔ پیمانہ ۔ |
| برقیراط ۔ | قیراط (وزن ۴ قمحات) | |
| برکیلہ ۔ | کیلہ ۔ مُدّ ۔ | ایک کیلو ۔ |
| عثمانلو لیرہ سی (یوز غروش صاغ) ۔ | لیرہ عثمانیہ (۱۲۳ غروش) | عثمانی پونڈ یا اشرفی جسکا نرخ بڑھتا گھٹتا رہتا ہے ۔ |
| فرانسز لیرہ سی (۲۰ فرنک) | لیرہ فرنسویہ ۔ | فرانسیسی پونڈ ۔ |
| برمترو (۱۰۰ سنتمتر) | متر (ذراع و نصف) | ایک میٹر فرانسیسی پیمانہ ۳۷ ر ۳۹ ۔ انگریزی انچہ کے برابر ۔ |
| تیرازو ۔ طارتی ۔ | میزان ۔ وزن ۔ | ترازو ۔ |
| مربع میل ۔ | مربع میل ۔ | میل مربع ۔ |
| یارم لیرہ مجیدیہ ۔ | نصف لیرہ مجیدیہ ۔ | نصف مجیدی پونڈ طلائی ۔ |

# عَرَبی ماپ تول کا مقابلہ یورپین اوزان وغیرہ سے†

(مترجمہ از تقویم البشیر عربی)

## اوزان

الدّرہم (۱۶ قیراط) = ۳۲ء۲ گرام ۔

† گویہ عربی الفاظ ہیں اور ٹرکی کے علاقہ شام اور عرب میں مروج ہیں مگر ترکی تحریرات میں بھی اکثر استعمال ہوتے ہیں (جوب علیم)

المثقال (درہم ونصف) = ۴،۸ گرام۔

اوقیہ (۶۶ ۲/۳ درہم) = ۲۱۳ گرام۔

الاقہ (۶ - اواق) = کیلوگرام و ۲۸۲ گرام۔

الرطل (۲ - اقہ) = ۲ کیلوگرام و ۵۶۴ گرام۔

القنطار (۲۰۰ - اقہ) = ۲۵۶ کیلوگرام و ۴۰۰ گرام۔

القمحہ = ۵۰ میلی گرام۔

القیراط (۴ - قمحات) = ۲۰۰ میلی گرام۔

# ناپ

حبۃ شعیر (جو کا دانہ) = ۴،۷۱ میلی میٹر۔

الاصبع (انگلی) = ۲،۸۲ سنٹی میٹر۔

القبضہ (چپٹ) = ۱۱،۲۹ ؍؍

الذراع (چھ قبضہ) = ۶۷،۷۵ ؍؍

الذراع المعماری = ۷۵ ؍؍

اباع (چار ذراع) = ۲،۷۱ میٹر

المیل الھاشمی (ہزار اباع) = ۲،۷۱ کیلومیٹر

الفرسخ (۳ میل) = ۸،۱۳ کیلومیٹر

البرید (۴ فرسخ) = ۳۲،۵۲ کیلومیٹر

# پیمائش مربعات

الذراع المربع = ۴۵۹۰ مربع سنٹی میٹر۔

الفدّان = ۷،۳۴ مربع میٹر۔

## غلّوں کے پیمانے

الثمنیّة = ۲۵ ر ۲ لیٹر ۔

الربعیة (۲-ثمینتہ) = ۵۰ ر ۴ لیٹر۔

المدّ (۴-ربعیات) = ۱۸ لیٹر ۔

الکیل (۶- مدّ) = ۱۰۸ لیٹر۔

الشنبول (۳-کیل) = ۳۲۴ لیٹر۔

الغرارہ (۱۲-کیل) = ۱۲۹۶ لیٹر۔

## القاب

شوکتلو مرحمتلو جہانبتلو ولی نعمت بی منتّم افندم حضرتلری ۔ سُلطان المعظّم

فخامتلو دولتلو افندم حضرتلری ۔ ............ خدیو مصر

فخامتلو دولتلو افندم حضرتلری۔ ............ وزیر اعظم

ابہتلو دولتلو افندم حضرتلری ۔ ......... سابق یا معزول وزیر اعظم

دولتلو سماحتلو افندم حضرتلری۔ ............ شیخ الاسلام

فضیلتلو " " ............ معزول شیخ الاسلام

عطوفتلو " " ............ داماد حضرت سُلطان یا سپہ سالار افواج سُلطانی

عنایتلو " .. دارالسعادت کا آغا۔ (حرم سلطانی کے خواجہ سراؤں کا افسر حبشی

سیادتلو " " ............ معزول یا موجود امیر مکّہ مکرمہ

دولتلو آفندم حضرتلری ............ وزیر و مشیر سُلطانی

دولتلو آفندم حضرتلری ........ بارگاہ سلطانی کا چیف سکرٹری (باش کاتب)

عطوفتلو " " ........................ رتبہ بالا کے افسر

سماحتلو " " ........................ رتبہ صدور

فضیلتلو " " ........................ رتبہ استنبول

سعادتلو " " ..... رتبہ اولیٰ صنف اوّل اور رتبہ فریقان کرام و بکلربکی ۔

فضیلتلو " " ........ رتبہ حرمین شریفین و رتبہ ادریانوپل و سمرنا وغیرہ ۔

سعادتلو آفندم ......... رتبہ امیر لوا و میر میراں و رتبہ اولیٰ از صنف ثانی ۔

عزتلو آفندم ..... رتبہ میر آلائی (کرنیل) و رتبہ ثانیہ ممتازہ قائمقام و مدیریہ اصطبل ۔

عزتلو ۔ پاشا ۔ بک ۔ افندی ۔ آغا ۔ رتبہ ثانیہ از صنف ثانی و قائمقام عسکریہ اور امیر الامرا ۔

رفعتلو ۔ بک ۔ آفندی ۔ آغا ۔ رتبہ بکباشی و رتبہ ثالثہ و رتبہ قبوچی باشی و آلای امینی عسکری ۔

فتوتلو ۔ بک ۔ افندی ۔ آغا ۔ رتبہ رابعہ ۔ و قول آغاسی و یوز باشی عسکری ۔

حمیتلو ۔ بک ۔ افندی ۔ آغا ۔ .......... رتبہ خامسہ و ملازم اوّل و ثانی ۔

مکرمتلو آفندی ۔ ................ رتبہ مدرسین کرام ۔

رشادتلو آفندی ۔ ................ مشائخ کبار ۔ اور اصحاب طرق

مودتلو آفندی ۔ ................ انکے علاوہ اور دیگر تمام رتبوں کے لئے ۔

# چند ترکی شعراء کا کلام

چند سہل اشعار بعض ترکی اساتذہ کے کلام سے معہ ترجمہ اردو
ذیل میں درج کئے جاتے ہیں

**فضولی**

راحت استر طبع مختدن عبادت سر تنز
ترک راحت رغبت محنت قیلان ممتاز اولور
یوسیدن درکہ کفر آسان اولوب اسلام صعب
عرصہ عالمدہ ملحد چوق موحد از اولور

ای راحت طلب طبیع محنت سے عبادت سخت نہیں
ترک راحت اور رغبت سے محنت کرنیوالے ممتاز ہو جاتے ہیں
اسی سبب سے ہی کہ کفر سہل اور اسلام مشکل ہے
دنیا میں ملحد زیادہ اور موحد کم ہیں

---

**نرگسی**

چوق ریاکار ولی گور ینور
ابن ملجم ایکن علی گور ینور

بہت سے ریاکار ولی نظر آتے ہیں
ابن ملجم ہوتے ہیں مگر ولی نظر آتے ہیں

---

**ضیا بک**

احکام قدر تخلف ایتمز
بوحالی بیلن تکلف ایتمز
چون چرخ فلك توقف ایتمز
عاقل حاله تاسف ایتمز

احکام قضا و قدر میں اختلاف نہیں ہوتا
اس حال کے جاننے والوں کو تکلیف نہیں ہوتی
جبکہ چرخ فلک کو توقف نہیں ہوتا
تو عقلمند افسوس نہیں کرتے

---

**ابن کمال**

منصب دہ برا ولسہ دخی گر عالم و جاهل
ظاهردہ مساویسہ حقیقت دہ برا ولمز
آلتون ایلہ فرضاً کہ برابر چکیلہ سنگ
وزن ایچرہ برا ولمق ایلہ قیمت دہ برا ولمز

اگر عالم و جاہل منصب میں برابر بھی ہو جائیں
تو ظاہر میں برابر ہونگے حقیقت میں ایک ہونگے
بالفرض اگر سونے کے برابر پتھر ہو
تو دونوں وزن میں تو برابر ہونگے مگر قیمت میں ایک ہونگے

علمیا حالی رجال دولتک
جمع مال و دل پریشان ایلمک
دیللرندن سیم و زر اکسک دگل
اللرندن گلمز احسان ایلمک

اے علمی اسوقت کے امرا ہے دولت
مال جمع کرتے ہیں اور دل پریشان
زبانوں میں چاندی سونا کم نہیں
مگر ہاتھوں سے احسان کرنا نہیں آتا

علمی ادرنوی

---

ایچہ لم ایچہ لم شراب ایچہ لم
بیچہ برگاؤ گبی آب ایچہ لم
آخرت دہ اولور شرابہ حساب
بزانی بوبدہ بیحساب ایچہ لم

ہم پئیں پئیں شراب پئیں
کیوں بیل کی طرح پانی پئیں
قیامت کو شراب کا حساب ہو جائیگا
اس وجہ سے ہم اسے بیحساب پئیں

موید زادہ عبد الرحمن چلبی

---

ینچوں مقید تار بلائے زلف اولدک
سزادرلے دل سرگشتہ اضطراب سکا

تار بلائے زلف میں قید ہو گیا
اے دل سرگشتہ تجھے اضطراب سزاوار ہے

ناجی

---

بو طاق لاجوردی زربفت اوتاغک اولسون
مہر ایلہ مہ یا نقچہ ایکی صولاغک اولسون
سلطان بحر و برسک دولت سریری اوزرہ
ہردم نسیم ہمت چابک اولاغک اولسون
چرخ برینہ ہمسر اولوب لوائی عدلک
سرمنزل سعادت دائم قوناغک اولسون

یہ طاق لاجوردی تیرا زربفت خیمہ و خرگاہ ہو
سورج اور چاند تیرے دو جیلسے ہوئے ملازم ہوں
تو سلطان بحر و بر ہے دولت کے تخت کے اوپر
ہر وقت تیری ہمت کے نسیم چالاک قاصد ہو
تیرے عدل کا جھنڈا چرخ بلند کا ہمسر ہو
اور تیرا محل ہمیشہ سر منزل سعادت ہو

عیسی بی

---

بو حسن ایلہ گرنارہ گیرہ اول بت ترسا

اس حسن کے ساتھ اگر وہ بت ترسا آگ کو دیکھے

وجدی

دوزخده اولان اهل هوا بیکدر اولسون
مالک اوله جقسن او گهر پاره به آخر
ای نار جهنم سکا صد مژده لر اولسون

تو دوزخ میں رہنے والے گنہگار عذاب سے بچ جائیں
آخر وہ اے گہر پارہ تیرے مالک ہو جائیں
اے نار جہنم تجھے سو خوش خبریاں ہوں

لبیب افندی

بر کیمسه دکل سر قدردن آگاه
مانعی ده معطی ده جناب الله
لازمسه ده اسبابه گوگل ربط ایتمم
لا حول ولا قوة الا بالله

کوئی قضا و قدر کے راز سے آگاہ نہیں
مانع اور معطی جناب الله ہے
واجب ہے کہ اسباب سے دل نہ باندہیں
لا حول ولا قوۃ الا بالله ـ

باقی

مهرم کبی اولدی عالمه روشن گونش گبی
بر ذره گلمز استه مه نا مهربان سکا

میری محبت تو جہان بھر میں آفتاب کی طرح روشن ہو گئی
مگر اے مہ نا مہربان تجھ تک ایک ذرہ نہ پہنچے

نائلی قدیم

هیچ جمعیت خاطردن اثر گورمکمی
بو قدر مجلسه اوغرار یولک باد صبا

کچھ بھی جمعیتِ خاطر کا اثر تو نے دیکھا
اس قدر مجلسیں تیرے راستہ میں آئیں ای بادِ صبا

نصیر بغدادی

زن مرده جوان پیره کمان تیره محتاج
اجزای جهان جمله بری بیرینه محتاج

عورت مرد کی جوان پیر کا اور کمان تیر کی محتاج ہے
اجزائے جہان سب ایک ایک کے محتاج ہیں

واصف

نه یاردن نه گوگلدن شکایتم وار در
فراق دلبر ایله شمدی راحتم وار در

مجھے نہ یار سے شکایت ہے اور نہ دل سے
فراق دلبر کے ساتھ اب مجھے راحت ہے

| | |
|---|---|
| دستارک ایله رخلرک ای گلبن اُمیـد | ای گلبن اُمید تیری پگڑی کے ساختہ دو رخسارے |
| اوچ دانہ گلدر ایکی سُرخ وبری سفید | تین پُھول ہیں جنمیں سے دو سُرخ اور ایک سفید ہی |
| مشکل بودرکہ ہرکمہ کیم حالم اغلاسم | مشکل یہ ہی کہ جس جس کو سامنے میں اپنا حال رو کر سناتا ہوں |
| عشقگ یولنده اول دخی بندن بترچیقر | تیرے عشق کے راستہ میں مُجھسے زیادہ دُور نکلا ہوا ہے |
| خیال عارضکلہ دیدہ صحن گلستانلمدر | تیرے خیال عارض میں میری آنکھیں صحن گلستاں ہیں |
| آچلمش شرحہ لر سینہ مدہ نخل ارغوانلمدر | میرے سینہ کے کھلے ہُوئے زخم نخل ارغوانی ہیں |
| گوردم کنارِ نامہ دہ نامک نگارِ من | مَیں نے خط کی کنارہ پر تیرا نام اَی نگارِ من دیکھا |
| سوردم انی بودیدہ گریانمہ اوسننہ | مَیں نے اُسے اپنی روتی آنکھوں پر مل لیا |
| گوردم کہ اشک چشم ایلہ نامہ غرق اولور | جبکہ مَیں نے دیکھا کہ میرے آنسوؤں میں خط غرق ہونے لگا ہی |
| آلدم گوزمدن آنی قودم جانم اوستنہ | تو میں نے آنکھوں سے لیکر اُسے اپنی جان پر رکھلیا |

# حکایاتِ گلستان[۹]

## حکائیتِ اوّل

عجم شاهلرندن بریسی حکایت ایدرلورکه خلقک مالنه تعدّی وظلم النی اوزاتمش ـ وجور وجفا یه باشلامش ایدی ـ مملکتک انتظامی بوزلدی ـ ورعایانک اکثری انک ظلمندن غربت اختیار ایدوب ترک وطن ایتدیلر ـ وقلت رعیّت علتی ایله محصولات وواردات مملکت نقصان بولدی ـ وعسکره وفایدهٔ جك خزینه حاصل اولمامغله هر طرفدن دشمن هجوم ایتمکه باشلادی ـ

یکے از ملوکِ عجم را حکایت کنند کہ دستِ تعدّی بمالِ رعیّت دراز کردہ بود وجور و اذیّت آغاز ـ خلق از مکائدِ ظلمش بہ جہاں برفتند ـ واز کربتِ جورش راہِ غربت گرفتند ـ چوں رعیّت کم شد انتفاعِ ولایت نقصان پذیرفت وخزینہ تہی ماند ـ و دشمنان از ہر طرف زور آوردند ـ

### قطعہ

کیمکہ برمحنت کوننده استه یه فریادرس
سویله ایشون خلقه ایام سلامت سخا

ہر کہ فریادرسی روزِ مصیبت خواہد
گو در ایامِ سلامت بجوانمردی کوش

۹ محمد مہدی صاحب کی مصنفہ کتاب تحفہ عباسیہ سے یہ گلستان کے ترکی زبان میں ترجمہ کی ہوئی حکایات نقل کی گئی ہیں ـ یہ کتاب ترکی فارسی عربی اور فرانسیسی چاروں زبانیں سکھلانیکے لئے مرتب کیگئی ہے ـ میں مناسب سمجھتا ہوں کہ ان کے مقابل گلستان کی اصل فارسی عبارت ہی درج کردوں ـ گلستان کی نظم ونثر کا ترکی سے اُردو میں ترجمہ کردیا جائے ـ تو بہت بعد معلوم ہوگا ـ اسقدر مشق کر چکنے کے بعد اب شائقین خود ترکی لفظوں کے معنے فارسی کی مدد سے سمجھ سکینگے ـ

عبد مملوکلك کوزنمزسك سنی قویوب کیدر
لطف ایت کم لطفله بیگانه قول اولورسکا
برکون اول بادشاه ستمکارك مجلسنده
شهنامه کتابی اوقودلردی۔ واوقتدن
عمل ضحاکك تخت وسلطنتی ومال
وممکتی الندن گیدوب یرینه (فریدون)
پادشاه اولدیغنه دائرایدی۔ وزیر
پادشاهه دیدی فریدونك خزینه وملك
وسلطنتی یوغیدی ضحاک کبی عظیم الشان
پادشاهه نوجهله غالب اولوب پادشاهلق
آکا مقرر اولدی دیو پادشاهدن سوال
ایلدکده مسموعك اولدیغی وجهله
ابر جماعت طرفدارلق ایله فریدونك باشنه
جمع اولوب تقویت ویردیلو پادشاه اولدی
وزیر دیدی مادامکه خلقك جمع اولمسی
پادشاهلغه سبب درسن نیچون خلقی
طاغدوب پریشان ایدیورسین پادشاهلغه
میل وهوسك یوقمی۔

بندۂ حلقہ بگوشش ار ننوازی برود
لطف کن لطف کہ بیگانہ شود حلقہ بگوش
روزے در مجلسِ او کتابِ شاہنامہ
ہمے خواندند در زوالِ مملکتِ ضحاک و
عہد فریدون۔ وزیر ملک را گفت
فریدون گنج و ملک و حشم نداشت
بادشاہے بروچہ گونہ مقرر شد گفت
آنچنانکہ شنیدی خلقے بروے تعصب گرد
آمدند و تقویت کردند بادشاہی یافت
وزیر گفت چون گرد آمدنِ خلق موجبِ
بادشاہیست تو خلق را چرا پریشان
میکنی۔ مگر سرِ بادشاہی نداری۔

## بیت

رعایا ایله جند وعسکره قیل اهل پرورلك
کم عسکرله ایدر سلطان اولان عالمده سرورلك

ہمان بہ کہ لشکر بجان پروری
کہ سلطان بلشکر کند سروری

بادشاه عسکرو رعایانک سبب اجتماع واتحادی ندر دیو صورمه قده وزیر دیدی بادشاه عدالت ومرحمت و شفقت لازم تاکه خلق آنك باشنه طوپلانه وسایهٔ عدالتوایهٔ شاهانه لرنده کمال امن واسائشله اوطوره لرو سنده بونك ایکیسیده موجود دکلدر۔

گفت موجبِ گرد آمدنِ سپاه و رعیت چیست۔ گفت بادشاه را عدل باید تا برو گرد آیند و رحمت تا در سایهٔ دولتش ایمن نشینند و ترا این هر دو نیست۔

## مثنوی

پیشه سی جور اولان ایتمز عالمده سلطانلغی
چون بیلور سین قوردن کلمز قیون چوبانلغی
بادشاه کم خلقه ظلم ایدر بیلور مسین بندر
دولتی دیوارینك بنیادنی ویران ایدر

نکند جورپیشه سلطانی
که نیاید ز گرگ چوپانی
بادشاہے که طرح ظلم افگند
پائے دیوارِ ملکِ خویش بکند

وزیر هوشمندك نصیحت و پندی اول بادشاه خود پسندیه خوش کلیوب قید و بنده حبسله معذب ایلدی بو حال اوزره چوق زمان کچمدی که اول بادشاه ظالمك عم زاده لری نزاعه قیام ایله حربه متصدی اولدیلر و پدرلری ملکنی استدیلر آنك ظلم و آزاریندن بیزار و پریشان خاطر و دلفگار اولوب ترك دار و دیار ایدن اهالی و رعایا انلره متابعت ایدنجه قوتلندیلر و ملك بادشاهك یداداره سندن

ملک را پندِ وزیرِ ناصح موافقِ طبع نیامد۔ فرمود و بزندانش فرستاد بسے بر نیامد که بنی عمِ سلطان بمنازعت برخاستند و بمقاومت لشکر آراستند و ملکِ پدر خواستند۔ قومی که از دستِ تطاولِ او بجان آمده بودند و پریشان شده بر ایشان گرد آمدند و تقویت کردند تا ملک از قبضهٔ تصرفش بدر رفت و بر آنان مقرر شد۔

چیقوب انلره مقرر اولدی۔

## قطعہ

بادشاه چونکه کوره ظلمی رعایایه روا
دوست اولان طارلق کوننده دشمن پرزور اولور
جنگ دشمندن امین اولمق دیلرسك عدل قیل
عدل ایدن شاهه رعیت عسکر منصور اولور

بادشاہے کو روا دارد ستم بر زیر دست
دوست دارش روز سختی دشمنِ زور آور است
با رعیت صلح کن وز جنگ خصم ایمن نشیں
زانکہ شاہنشاہِ عادل را رعیت لشکر است

## حکائیتِ دوم

روایت ایدرلر که عدل وداد ایله مشهور بلاد اولان (نوشیروان) برکون صید و شکارده ایکن حضورنده بر صید کباب ایدرلر ایدی حاضر طوز بولنمامغله کویدن طوز کتورمك ایچون برخدمتکار کوندردیلر نوشیروان اول خدمتکاره تنبیه شدید ایدوب طوزی بهاسیله آل تا که من بعد بو بدعت عادت وقانون قالمیه وکوی خراب اولمیه۔ دیدیلر بادشاهم بو قدر جزئی تکلیفدن نه زیان کلور۔ دیدی ظلمک ئملی دنیاده اول آزایدی وهرکیم کلدی انك اوزرینه

آورده اند کہ (نوشیروان) عادل را در شکارگاہے صیدے کباب کردندے ونمک نبود غلامے بروستا فرستادند تا نمک آورد نوشیرواں فرمود نمک را بقیمت بستاں تا رسمے نگردد و دہ خراب نشود گفتند ازیں قدر چہ خلل زائد گفت بنیادِ ظلم در جہان اوّل اندک بود وہرکہ آمد برو مزید کرد تا بدیں غائیت رسید۔

زیاده ایندی بوراده یه واردی۔

## قطعه

اکر باغ رعیتدن قوپاروپ شاه بر الما
کوکندن قالدیررلر اول درختی قوللری آنك
اکر شاه بش دانه یمورطه آلسه جوق ظلم ایله
کباب ایچون اوررلر مرغی سیش عسکری آنك

اگر ز باغِ رعیت ملک خورد سیبے
بر آورند غلامانِ او درخت از بیخ
به نیم بیضه که سلطان ستم روا دارد
زنند لشکریانش هزار مرغ بسیخ

## بیت

اوکیم ظلم ایلیه قالمز بو عالمدن ایدر رحلت
ولکن تا قیامت خلق ایدر اول ظالمه لعنت

نماند ستمگار بد روزگار
بماند برو لعنتِ پایدار

---

## حکایتِ سوم

برماموری ایشتدمکه پادشاهك خزینه سنی طولدیره جغم دیو تبعه ورعایانك خانمانلرین خراب وانواع عذاب ایلرایدی اول غافل مجاهل تیره دل حکمانك قولندن غافل ایدیکه دیمشلردر هرکم برخلقك رضاسیچون خدائی عزوجله مغائر حرکت ایدرسه اول کیمسه نك وجودینی دنیادن قالدیرمق ایچون حق سبحانه وتعالی

عاملے را شنیدم که خانهٔ رعیت خراب کردے تا خزانهٔ سلطان آبادان کند بے خبر از قولِ حکما که گفته اند هر که خلقِ خدائے عزوجل را بیازارد تا دلِ خلقے بدست آورد۔ ایزد تعالے همان خلق را بر وے گمارد۔ تا دمار از روزگارش بر آرد۔

همان خلقنی انك اوزرینه مسلط ایدر -

بیت

ظالم مظلومك آهی ایندیکی حالتلرینی
آتش سوزان سپنده ایملك ممکن دکل
دیرلوکه جمله حیواناتنک سروری
ارسلاندر و دانا والجاغنی اشکدر و
عاقللوك اتفاقیله یوك کوتورجی مرکب
آدم یرتجی ارسلاندن ایودر -

آتش سوزان نکند با سپند
آنچه کند دود دل دردمند
گویند سر جمله حیوانات شیراست
وکمترین جانوران خر و باتفاق خردمندان
خر باربر به از شیر مردم در -

قطعه

کرچه بی ادراکدر بیچاره خر
یوك کوتوردوکیچون اولور معتبر
یکدر یوك قالدران کاو ایله خر
شول کشیدن کادمه ایده ضرر
عاقبت اول ظالم بداخلاق
بی اشفاقك بعض مظالمنه پادشاه
مطلع اولوب آنی اشکنجه یه چکدی
وانواع عقوبت وعذاب ایله اولدردی

مسکین خر اگرچه بی تمیز است
چون بار همی کشد عزیز است
گاوان وخران بار بردار
به زآدمیان مردم آزار
ملک را طرفی از ذمائم اخلاقش
بقرائن معلوم گشت و بشکنجه کشید و
بانواع عقوبت بکشت -

قطعه

حاصل اولمز رضائی شاه تا که
قوللرك خاطرینی صورمیه سین
دیلر ایسك حق ایده سانکه کرم

حاصل نشود رضای سلطان
تا خاطر بندگان نجوئی
خواهی که خدای بر تو بخشد

ایلك ایتمکده خلقه طورمیه سین
اول عامل ظالمك الندن ظلم وستم
کورن مظلوملردن برسیی انك یانندن
کچدی دیدی ـ

با خلقِ خدائے کن نکوئی
یکے از ستمدیدگاں برو بگذشت وگفت

## مثنوی

دکلدر اویله که هرکیمکه جاه وقوتی وار
کوچیله مالنی خلقك ییوبده قاله خرم
بوغازدن اشغی یوتسك اولور ایری کمك
ولیك قرنکی برتر کوبکده طوردیغی دم

نه هرکه قوت بازو و منصبے دارد
بسلطنت بخورد مالِ مردماں بگذاف
تواں بحلق فرو بردن استخوانِ درشت
ولے شکم بدرد چوں بگیرد اندر ناف

## حکائیتِ چہارم

دوستلردن برینه دیدم سکوته ملازمت
اوسببه مبنی مختارم اولمشدر که اکثر
زمان سوزده ایو وفنا واقع اولور ـ
و دشمنلرك کوزی فنانك غیری یی
کورمز دیدی ای قرنداش ایوسی
اوکه دشمن ایولك کورمسون ـ

یکے را از دوستاں گفتم امتناعِ سخن
گفتنم بعلتِ آں اختیار افتادہ
است که غالب اوقات در سخن نیک
و بد اتفاق افتد ـ و دیدهٔ دشمناں
جز بربدی نیاید ـ گفت اے برادر دشمن
آں به که نیکی نه بیند ـ

## بیت

چونکه هنر اعدا کوزینه کورینور عیب عظیم
کل کبیکن (سعدی) دشمنلر کوزینه خاردر

هنر بچشمِ عداوت بزرگتر عیب ست
گلست سعدی و در چشمِ دشمناں خارست

### بیت

هیچ برصالحی دشمن گذرا ایتمز که اکا
طعن ایدوب بغض ایله کذاب اشرار دیمیه

دشمن بدخواه بر صالح چو بنماید گذر
گویدش از روی خشم وطعن کذاب و اشر

### فرد

چشمهٔ خورشید نوری عالمه ویردی ضیا
بویله ایکن چشم موش کوره گلمز خوشنما

نور گیتی فروز چشمهٔ خور
زشت باشد بچشم موشک کور

## حکایت پنجم

سحبان وائله فصاحت وبلاغتده بی نظیر عنواننی ویرمشلردر - برسنه بر جمعیتده سوز سویلردی بر لفظی تکرار ایتمزدی - فرضا او مضمونی تکرار ادا ایتمک لازم گلیدی - دیگر عباره ایله ایراد ایلردی - ندمائی ملوکک جملهٔ ادابندن بریله بودر -

سحبان وائل را در فصاحت بی نظیر نهاده اند سالی بر سر جمعی سخن گفتے و لفظے مکرر نکردے - واگر همان معنے اتفاق افتادے بعبارتے دیگر گفتے واز جملهٔ اداب ندمای ملوک یکے اینست -

### مثنوی

سوز گرچه اوله پسند وشیرین
شایان ثنا و داخی تحسین
شیرین سه ده ایتمه انی تکرار
برطرز دیگر له ایله تذکار

سخن گرچه دلبند وشیرین بود
سزاوار تصدیق وتحسین بود
چو یکبار گفتی مگو باز پس
که حلوا چو یکبار خوردند وبس

## حکایتِ ششم

حکمانک بریندن ایشتدم دیدی اصلا
کمسه جهلنی اقرار ایتمز مگر او کمسه
که غیری کمسه سویلرکن سوزینی بتر
مکسزین کندی سویلمکه باشلایه۔

یکے را از حکما شنیدم کہ گفت ہرگز کسے
بجہلِ خود اقرار نکند مگر آں کس کہ چون دیگری
در سخن باشد۔ ہنوز تمام ناکردہ او سخن آغاز
کند۔

### مثنوی

هر سوزک اولی هم آخری وار در قایلان
بری سوز سویلر ایکن آراده سوز سویلمه سن
عقل وتدبیر وادب صاحبی اولان آدم
کورمدن غیری نی خاموش سوزه اورمزدم

سخن را سراست اے خردمند وبن
میاور سخن در میانِ سخن
خداوندِ فرہنگ تدبیر وہوش
نگوید سخن تا نہ بیند خموش

## حکایتِ ہفتم

فضلادن بری بر شهزاده یی تعلیم ایدردی
وتادیبده افراط ایدوب بی پروا اوروردی
وحسددن افزون جور وجفائی روا
کورردی شهزادۀ فرخنده زاد ناز ونعمه
معتاد اولمغله تادیب استاد طاقت کتوره
میوب پدرینه عرض شکایت وناتوانی
چیقاروب برهنه لی وجودنی اراءه ایلدی

یکے از فضلا تعلیم ملک زادہ کردے وضرب
بے محابا زدے وزجر بے قیاس کردے
پسر از بے طاقتی شکایت پیش پدر برد وجامہ
از تنِ دردمند برداشت۔ پدر را دل
بہم برآمد استاد را بخواند وگفت بر پسر
آحاد رعیت چندیں جفا وتوبیخ روا
نمیداری کہ بر پسر مرا سبب چیست

کدە پدرینك کوکلی ملکدر اولوب خواجە
یی جلب ایلە افراد رعایانك چوجقلرینە
لایق وروا کوردیکی جور و جفائی
اوغلنك حقندە اجرایە سبب نەدر-
دیدی. سوزی دوشنوب سویلمك
وحسن حرکت ایلك جملە خلقە وعلی الخصوص
پادشاهلرە لازمدر- زیرا ملوکك
الندن ودیلندن هرنە صادر اولورسە
البتە دیللردە داستان اولور واطراف
واکنافە نشر اولوب بین العالم شیوع
بولور- ولکن عوامك قول وفعلنە
اولقدر اعتبار یوقدر-

گفت سخن باندیشه باید گفتن و حرکت
پسندیده باید کردن همه خلق را خاصه
پادشاهان را که هرچه بردست و زبان
ملوک رفته شود هرآئینه درافواه گفته
شود و قول و فعل عوام را چندان اعتبار
نشود-

## قطعه

بر گدادن صادر اولورسە اکر یوز دورلو عیب
بلمیە یولداشلری جائز انك برین بیلە
پادشاهدن صادر اولورسە ولی بر ناپسند
داستان اولور کیدر دیلدن دیلە ایلدن ایلە
بناء علیە جناب حق انلری حسن اخلاق
وتربیت ایلە اراستە وحلیۂ فضل وکمال
ایلە پیراستە بیورسون افندی زادە
لریمزك تعلیم وتربیەسنە سعی واقدام

اگر صد ناپسند آید ز درویش
رفیقانش یکی از صد نداند
وگر یک ناپسند آید ز سلطان
از اقلیمی باقلیمی رسانند
پس در تهذیب اخلاق خداوندزادگان
(انبتهم الله نباتاً حسناً) اجتهاد بیش
ازاں باید کرد که در حق عوام-

ودقت واهتمام - عوامك خفنده اولاندن
زیاده اولمق لازمدر -

قطعه

شوکم طفل ایکن آنی کیمسه تادیب ایتمامش اوله
بکیتلك عالمنده آنی اصلاح ایلمك اولمز
نیجه استرسك اویله طوغریلور تازه چبوق اما
اغاج قورى اولنجه باقمه دن غیریله طوغرلمز
استادیك حسن تدبیرینی
وتقریر کلام دلپذیرینی بادشاه غایتده
پسند واستحسان ایدوب خلعت ونعمت
اعطا ونائل اولدیغی رتبه یی ترفیع
واعلا ایلدی -

هرکه در خردیش ادب نکند
در بزرگی فلاح ازو برخاست
چوب تر را چنانکه خواهی پیچ
نشود خشک جز بآتش راست
ملک را حسن تدبیر استاد وتقریر سخن
او پسندیده آمد خلعت ونعمت بخشید
وپایگاهش از انچه بود برتر گردانید -

## حکایت هشتم

برحکیم اوغللرینه نصیحت ویریوردی
که ای پدر کوزك جانپاره لری هنر ومعرفت
اوکرنکز دنیانك مال ودولتنه کوه نلمز
وجاه ومنصب قپودن طیشره وچیقمز
والتون وکمش مخاطره دن سالم دکل یا
خرسز طوپلن الور کیدر ویا خود صاحبی
الوب بر بر خرج ایدر - اما هنر اقیجی

حکیمی پسران را پند همی داد که جانان
پدر هنر آموزید که ملک و دولت دنیا اعتماد
را نشاید وجاه از دروازه بدر نرود و
سیم وزر در محل خطر است - یا دزد بیکبار
ببرد یا خواجه بتفاریق بخورد اما هنر
چشمه زاینده است ودولت پاینده
اگر هنرمند از دولت بیفتد غم نباشد

برچشمه ودولت دائمه در - واکوارباب
علم وهنر دولتدن دوشرسه غم دکل زیرا
هنر کندی نفسنده دولتدر - هنرلی
هرنره یه کیدرسه عزت وحرمت کوروب
صدرمجلسده اوتورر وهنرسز نه محله
کیدرسه دیلنور ومحنت ومشقت کورر

که هنر بنفس خود دولت است هر جا که رود
قدر بیند و بر صدر نشیند و بی هنر هر جا که
رود لقمه چیند وسختی بیند ـ

## بیت

حاکم ایکن خیلی مشکلدر کشی محکوم اوله
نازه معتاد اولمشیکن خلقدن ذلت بوله

سختست پس از جاه تحکم بردن
خوکرده بناز وجور مردم بردن

## قطعه

شامده واقع اولدی فتنه برزمان
ایندیلر برکوشه دن هرکس فرار
عالم اوغلانجقلری اول کویلرك
اولدی منظوری شه صاحب وقار
جاهل ونادان ابناسی وزیر
کویلره طاغلدیلر بی اعتبار

وقتی افتاد فتنه در شام
هر کس از گوشه فرا رفتند
روستا زادگان دانشمند
بوزیری پادشاه رفتند
پسران وزیر ناقص عقل
بگدائی بروستا رفتند

## بیت

میراث پدر ایسترایسك علمنی اوکرن
مالی پدرك اون کونکن مصرفی اولمز

میراث پدر خواهی علم پدر آموز
کاین مال پدر خرچ توان کرد بده روز

# ترکی اخبارات کی مشق

ذیل میں ترکی اخبارات "ترجمانِ حقیقت" اور "اقدام" وغیرہ سے بعض ترکی زبان کی عبارتیں مشق کے لئے درج کیجاتی ہیں۔ امید ہے کہ شروع سے لیکر آخر تک ترکی بول چال کو مطالعہ کر لینے کے بعد ان ترکی عبارات کا سمجھ لینا مشکل معلوم نہ ہوگا:۔

## اتفاق مثلث وانکلترہ مطبوعاتی

"نایہ فرایہ پرہ سه":۔ انکلترہ پارلمنتوسی انکلترہ مطبوعاتی بوکونلردہ صرف احوال عمومیۂ سیاسیہ ایلہ اتفاق مثلث واتفاق مثنا ایلہ اشتغال ایتمکدہ درلر بتون بومذاکرات ومناقشاتندہ اك زیادہ موضوع بحث اولان ایتالیا حکومتیدر ایتالیا ایلہ فرانسه آرہ سندہ کی ایتلاف معلوم حصولپذیر اولدقدن وخصوصیلہ ایتالیا قرالی ویقتور امانوئل حضرتلرینك روسیہ یہ وقوع سیاحتندن بری انکلترہ دہ آرتق ایتالیا ایلہ انکلترہ بیننده موجود اولان مناسباتك اسکیسندن پك بشقه درلو اولمق اوزرہ تبدل ایلدیکی اندیشه سی پیدا اولمشدر۔

قابینہ ارکانی طرفندن کرك لوردلر قمارہ سندہ کرکسه عوام قمارہ سندہ سرد ایدیلان بیانات باعث تسکین اذهان اولہ جق قبیلدن اولمغلہ برابر بوبابدہ موجود اولان اندیشه لری ینه تمامیلہ برطرف ایدہ برطرف مدیلر۔

---

## دولت علیۂ عثمانیہ وفرانسه

"فیغارو" غزتہ سندہ اوقونمشدر:۔ طرف اشرف حضرت تاجدار اعظمیدن درسعادت فرانسز خستہ خانه سی ایچون واسع براراضی ترك

ایدلمش مذکور اراضی اطرافنه چوریلان دیوارلك برقاچ کونه قدر رسم کشادینك
اجراسی مقرر بولنمشدر بو اراضی داخلنده واقع مرمر برلوحه اوزرینه ترکجه
وفرانسزجه اوله رق اتیده کی جمله حك ایدلمشدر -

۲۷ شباط ۱۹۰۲

سلطان (عبدالحمید) خان غازی حضرتلری

فقرا وخستکان ایچون فرانسز

خستهخانه سنه بو اراضی یی

ترك ایتمشلر و دیوار

مصارفنی لطفاً خزینهٔ خاصهٔ

شاهانه لرندن تسویه ایدیله رك

انشا ایتدیرمشلردر

جانب اشرف حضرت تاجدار اعظمیدن احسان اولنان اراضی پك
قیمتدار وواسعدر. بوکبی مؤسسات خیریه ومکاتب دائما تحت حمایهٔ حضرت
خلافتپناهیلرنده بولنمخله شرفیاب بولندیغندن هرطرفده از دیاد عمر وشوکت
حضرت تاجدار اعظمیلری دعاسی رفع بارگاه احدیت قلندیغی کبی فرانسز
اناث مکتبی مدیره سی مادام ده ووشاکردانه خطاباً دیمشدرکه:
درسعادت فرانسه سفیری موسیو قونستان حضرتلرینك برقاچ کون
اوّل نزدلرینه قبول ایلدکلری مکتب شاکردانه خطاباً ایراد ایلدکلری شو سوزلری
تکرار ایدرك اکتساب شرف ایلرم:
"چوجقلرم" دولت علیهٔ عثمانیه یی مآثر مهمان نوازی ارائه ایدن ممالك
شاهانه یی سویکز دولت علیهٔ عثمانیه یی سومك فرانسه یه اظهار محبت

ایتمکه بر وسیله در۔

چونکه فرانسه دولت علیهٔ عثمانیه نك الك صمیمی والك اسکی دوستیدر:

---

## جام و آیینه فابریقه‌سی

درسعادت وبلاد ثلاثه ده الوان واشکال مختلفه ده جام وآیینه فابریقه‌سی انشا وایشلدلمسی ایچون یکرمی بش سنه مدت ایله مالیه نظارت جلیله‌سی محاسبات عمومیه حسابات مرکزیه مدیر معاونی سعادتلو یوسف ضیاء الدین بك آفندی حضرتلرینه امتیاز اعطاسی حقنده شورائی دولت تنظیمات دائره سندن قلمه آلنه رق مقام سامی صدارت عظمایه تقدیم قلنمش اولدیغنی مقام یازدیغمز مضبطه مجلس عالی وکلائی فخامده بالتدقیق عرض عتبه علیا قلنمغله موجبنجه ارادهٔ سنیه حضرت پادشاهی شرفمتعلق بیورلمشدر:

باراده سنیه حضرت پادشاهی دولتنامنه تفرغ اولنان اسکره چفتلکی حدودنده کی مالره اولنان مداخله وتجاوزك منعی وبرطرفدن مداخله وقطعیات وتخریبات اجرا ایدلدیکی چفتلك کهیاسی طرفندن اخبار اولندیغی تقدیرده متجاسرلری حقنده علی الاصول محکمه عائده سنه مراجعتله اقامهٔ دعوی ایدلمسی ضمننده مذکور چفتلك جوارنده کی مخللر اورمان مفتش مأمورلرینه تبلیغات موثره اجراسی نظارت عائده سندن آیدین ولایتی اورمان ومعادن مدیریتنه اشعار اولنمشدر:

---

STEN-
HOUSE
MUNDY
1942